



145500

XIANDAI HANYU WAILAICI YANJIU

現代漢語外來詞研究

GAO MINGKAI LIU ZHENG TAN ZHU

高名凱 劉正堃 著

Hoa Văn Saigon

WENZI GAIGE CHUBANSHE
文字改革出版社

XIANDAI HANYU WAILAICI YANJIU

現代漢語外來詞研究

GAO MINGKAI LIU ZHENG TAN ZHU

高名凱 刘正琰 著

Hoa văn Saigon HSK

WENZI GAIGE CHUBANSHE

文字改革出版社

前 記

自从1955年10月下旬中国科学院語言研究所召开現代漢語規範問題学术會議以來，現代漢語規範問題已經成為目前我國語文運動中的主要論題。我國各方社會人士和語文工作者正在努力為實現現代漢語的更進一步的規範化而進行各種工作和科學研究；普通話訓練班的設置，某地人“怎樣學習普通話”之類書籍的出版，方言的普查，文字改革問題、漢字正音問題和漢語語法問題的討論等等都標幟着這一時期我國語文運動的熱潮。可以想像：這些工作對我國語言的健康和純潔都將起着重大的促進作用。

現代漢語規範化是一個複雜而艱巨的工作^①。它要求我們對漢語的發展規律及其現狀進行艱巨的科學研究，作為確定現代漢語規範的根據，因為，正如現代漢語規範問題学术會議決議里所說的：“規範化並不是限制語言的發展，而是根據語言發展的內部規律，把語言在其發展過程中所產生的一些分歧適當地加以整理，引導它向更加完善的方向加速發展^②”。

當然，現代漢語規範化的首要問題是語音的規範化；但語言是一個完整的體系，它是由語音、詞彙、語法三種要素組織而成的，語音的規範化並不是語言規範化的全部內容，詞彙和語法的規範化也是必須解決的問題，其中尤其是詞彙的規範化是更重要的。陸志韋先生曾經在現代漢語規範問題学术會議的討論會上說：“從書面語和國語的關係上看，語音、詞彙、語法這三方面最麻煩的是詞彙問題。語音一般不反映在書面上，如：北京的兒化詞不一定寫出來，因此語音的關係不大。語法的加工實際上是修辭的加工，因此關係也不大^③”。他

又強調說：“書面語的規範尤其要注意詞彙方面①”。當然陸志韋先生是就書面語和‘國語’的關係來看問題的，他的話並不意味着語音规范化不是當前的首要任務，但是他一再強調詞彙的规范化，這是值得我們注意的。詞彙是語言的建築材料，一個語言詞彙所包含的詞為數極多，如果詞彙缺乏規範，語言的交際功能就會受到很大的影響。漢語詞彙的研究是現代漢語規範化的一個重要環節。

然而，詞彙的範圍很廣，我們不容易用少數人的力量在一個比較短促的時期里把整個漢語的詞彙都研究好。科學的研究都是一點一滴堆積下來的。目前我國語言學家對漢語詞彙的研究已經做了一些工作，但是對漢語詞彙中的外來詞部分卻研究得很少。外來詞是現代漢語詞彙规范化中的一個重要的問題，因為現代漢語中包含有為數相當多的外來詞。列寧曾經強調指出俄羅斯人民濫用外國詞語的危害性，認為必須加以防止②。當然運用外來詞是語言發展過程中的必然趨勢。毛主席告訴我們說：“要從外國語言中吸收我們所需要的成份”③。毛主席還指出，中國光靠原有的詞彙不夠用，現在漢語的詞彙中就有很多是從外國語里搬來運用的詞，“我們還要多多吸收外國的新鮮東西，不但要吸收他們的進步道理，而且要吸收他們的新鮮用語④”。但運用外來詞並不等於濫用外來詞。毛主席在告訴我們要搬用外來詞之後，接着就說：“我們不是硬搬或濫用外國語言，是要吸收外國語中的好東西，於我們適用的東西⑤”。如何吸收外國語中的好東西，於我們適用的東西，這就是詞彙规范化中如何處理外來詞的問題。可見，外來詞的合理處理是詞彙規範化的重要問題之一，也就是現代漢語规范化中的一個必須解決的問題。

正如上面所說的，在確定詞彙規範之前，必須對詞彙先進行科學的研究，所以，我們認為，在合理處理外來詞問題之前，有必要對外來詞加以科學的研究。我們的目的就是想把漢語運用外來詞的情況，作個具體的敘述和介紹，概括出運用外來詞的一般規律，作為處理現

代漢語外來詞的參考。

外來詞是一般的語言現象。它是普通語言學的重要問題之一。我們的意圖是就普通語言學的理論來了解現代漢語的外來詞，同時要從現代漢語外來詞的具體現象的研究中來充實普通語言學在這個問題上的理論。因此，我們除了參考各位語言學家對外來詞的看法之外，還花費了很多時間來搜集現代漢語外來詞的具體實例。在搜集的過程當中，我們查閱了五十幾種辭書、字典，幾十種專門著作，許多文獻，還請教了一些專家。但是為着使問題能夠集中在一般外來詞在語言中的作用起見，我們沒有把人、地名等專用名稱搜集在內，因為人、地名等專用名稱是特殊的問題，並且數量浩繁，一時難於搜集完備，而對理論問題的解決也不能起什麼特殊的重大作用；我們只在討論外來詞的規範原則時加以說明⑤。我們也沒有把專門的科學術語都搜集在內，只搜集散見於一般的辭書、字典和一般的文獻中的，因為這些科學術語既見於一般的辭書、字典和一般的文獻，這就說明了它們已經成為人民大眾的語言詞彙的成員，不是特殊的學術詞彙的成員。我們也沒有把一般人所說的“意譯的外來詞”搜集在內，因為我們認為這些數量浩繁的“意譯”的詞並不是外來詞⑥。

當然我們所根據的文獻和專家們的意見也可能有錯誤，因此我們也做了一些比較細緻的考證工作，但是因為我們所收的外來詞約有一千五百餘條，如一一詳加考證，既不是本書的目的，也不是我們力所能及的。不過在任何情況之下，我們都沒有杜撰的地方。換言之，我們所收的一千五百餘條的外來詞絕大多數都是有文獻可征的，就是極小部分為數不多的沒有直接找到文獻根據的少數民族語言來源的漢語外來詞，也是研究這些語言的專家們給我們提供的。

直到目前，語言學家對漢語的外來詞還沒有做過專門的、全面的研究，無論是外國的漢學家或是我國的語言學家，都只偶然的做過一些零星的探討，因此，漢語外來詞的研究還沒有基礎。在這種情形

之下，我們的工作很難期望達到完善的地步。換言之，我們的工作還可能含有許多缺點。我們只希望這部著作能夠在漢語外來詞的研究中起個開端的作用，能夠引起語言學家的討論，來促進這一研究的發展，作為其他將要從事這個工作的語言學家們的參考。我們也希望讀者 and 專家們能夠給我們提出意見，讓我們能夠在這個問題上有更進一步的理解。

在搜集材料和考證的過程中，許多同志給了我們很多的幫助。例如，我們所收的日語來源的漢語外來詞是由徐祖正教授給我們一一校訂的，我們所收的蒙古語來源的漢語外來詞是由翁獨健教授給我們校訂的，我們所收的維語、藏語、滿語等少數民族語言來源的外來詞是由中央民族學院的曾麟、馬樹鈞諸同志給我們校訂的，而我們的朋友麥永乾同志也在考證日語來源的漢語外來詞和核對某些材料方面給我們許多幫助。我們應當在這裡向徐祖正教授、翁獨健教授、曾麟同志、馬樹鈞同志和麥永乾同志表示我們的衷心感謝。

這部書運用音標的地方很多，編排起來相當費事，承文字改革出版社編輯部的同志們和排印工人同志們多方協助，應當在這裡致謝。

高名凱 劉正捷 1957年7月

① 參閱高名凱：《有關漢語規範化的一些問題》，《新建設》1955，12月號，第33—39頁。

② 見《現代漢語規範問題學術會議決議》，《現代漢語規範問題學術會議文件匯編》，1956，科學出版社，第216頁。

③ 見《現代漢語規範問題學術會議紀要》，《現代漢語規範問題學術會議文件匯編》，第229頁。

④ 同上。

⑤ 列寧在《論清洗俄國語言》中說：“我們在敗壞俄國語言。濫用外來語（按：即外來詞）。用得又不正確。在可以說缺陷、缺點或漏洞的時候，為什麼要說‘杰費克特’（Дефект）呢？”

當然，一個剛剛學會一般閱讀、特別是學會閱讀報紙的人，在他們專心閱讀報紙的時候，會在無意中吸收一些報紙上的語彙。正好我們報紙的語言也在敗壞起來了。如果一個剛剛學會閱讀的人把外來語當作新奇的东西使用，還可以原諒的話，那末，對於一個

作家，這就不可以原諒了。難道說現在還不是我們向濫用外來語的現象宣戰的時候嗎？”（引自《新華月報》第4卷，第3期，第698頁）。

- ⑥ 見《反對黨入股》，《毛澤東選集》第三卷，1953，人民出版社，第858頁。
- ⑦ 同上，第859頁。
- ⑧ 同上，第858頁。
- ⑨ 參閱本書第六章第二節。
- ⑩ 參閱本書第一章第二節。

Hoa văn Saigon HSK

目 录

前 記

第一章 什么是外来詞1—16

第一节 外来詞是語言融合的产物1

第二节 外来詞是以外語的“詞”为来源的詞7

第三节 外来詞是本語言的詞彙組成員10

第二章 汉語外来詞的历史回溯17—32

第一节 外来詞是各語言所有的一般現象17

第二节 中央亞細亞各語言对汉語的影响19

第三节 梵語对汉語的影响21

第四节 蒙古語对汉語的影响27

第五节 滿語对汉語的影响29

第六节 其他亞洲各語言对汉語的影响30

第三章 現代汉語的外来詞33—111

第一节 現代汉語外来詞的历史因素33

第二节 英語来源的現代汉語外来詞34

第三节 法語来源的現代汉語外来詞72

第四节 德語来源的現代汉語外来詞78

第五节 日語来源的現代汉語外来詞79

第六节 俄語来源的現代汉語外来詞98

第七节 意大利語来源的現代汉語外来詞102

第八节 西班牙語来源的現代汉語外来詞103

第九节 我国各少数民族語来源的現代汉語外来詞105

第四章	現代漢語外來詞與漢族文化發展的趨勢	112—140
第一節	外來詞與外來文化的反映	112
第二節	現代漢語外來詞所反映的外來事物或概念	113
第三節	現代漢語外來詞所反映的漢族文化發展的趨勢	133
第五章	現代漢語的外來詞的創造方式	141—170
第一節	創造外來詞的一般原則	141
第二節	現代漢語外來詞在語音上的創造方式	145
第三節	現代漢語外來詞在詞彙上的創造方式	161
第四節	現代漢語外來詞在語法上的創造方式	166
第六章	現代漢語外來詞的规范化問題	171—189
第一節	現代漢語外來詞的分歧現象	171
第二節	現代漢語外來詞的规范化原則	178

第一章 什么是外来詞

第一节 外来詞是語言融合的产物

語言是人們的交际工具，人們的社会生活需要語言作为互相了解的桥梁。自从有人类以来，人类的任何一个社会單位，無論是氏族、是部落、是部族、是民族，都有这社会單位的全体組成員所共同了解的語言，語言也成為了这社会單位所以能够独立存在的主要因素之一^①。从原則上說，無論什么时代或什么地方，只要有社会生活，就必然有語言，但是世界上的語言却并不一定要隨着任何社会团体的不同就不相同。我国古人說“三人成众”，三个人就可以組織一个社团，但是不見得桃园三結义的刘备、关羽、張飞，就有这一社团的特殊語言，他們也說的是当时汉族所共同了解的語言，因為他們也是当时汉部族的組成員，要和其他汉部族的人运用共同的語言。可見，我們所說的社会單位，并不是指一切的社会团体而言，而是指的在人类社会發展中由于地理条件、經濟生活、文化特点而結合在一起的最大范围的人群。在古代氏族社会里，也可能有氏族內部的其他社团；但是这种小社团还需要和其他同类的小社团在同一的地区、同一的經濟生活和同一的文化特点上彼此結合在一起，成为氏族；而各氏族之間則沒有这种結合的必要。于是，氏族就成为了当时社会發展阶段的一个范围最大的人群。在这个人群之中，虽然还有小范围的社会活动，但各組成員之間的生活却是彼此紧密联系着的；他們之間的相互接触要求他們之間有共同了解的語言，而他們之間共同了解的語言又成为促进他們所要組成的人群的必要条件。

然而，在社会發展各时期中的各自独立的最大範圍的人群虽然是各成單位，但是各單位之間也不免由于历史条件的影响和生活上的需要而有所接触，尽管这种接触是外部的。这种外部的接触就促使各社会單位所运用的語言的接触，因而也就产生了語言的融合，包括詞彙的交流。我們可以看到許多事实，証明历史的演变怎样的使許多社会單位(氏族、部落、部族、民族)發生接触，各社会單位的接触又怎样的促使語言的融合②。例如羅馬尼亞民族虽然是拉丁部族發展出来的一個社会單位，虽然羅馬尼亞人說的是拉丁語族的一種語言(羅馬尼亞語)，但是由于羅馬尼亞人离开拉丁本土，来到东欧，和各斯拉夫民族發生接触，羅馬尼亞語也就摻杂了一些斯拉夫語的成分③。英吉利民族本来是日耳曼部族的一个支派，它已由于历史的發展而形成了一个独立存在的社会單位，有它的特殊語言——英吉利語。但是，紀元九至十世紀之間，英吉利人受到了另一个具有特殊語言的日耳曼部族的支派丹麦人的侵略，和丹麦人發生接触，于是，英吉利語也就在当时的和丹麦語發生融合，吸收了一些丹麦語的成分。十一世紀下半叶，英吉利人又受到另外一个社会單位，法蘭西—諾曼地人的侵略，和他們發生接触；于是，英吉利語也就和法蘭西—諾曼地語發生融合，吸收了許多法蘭西—諾曼地語的成分。到了今天，英吉利語言的詞彙中竟有百分之四十左右是从法蘭西—諾曼地語的詞彙搬过来的④。这种情形是語言發展当中的一個自然的現象，因为語言是社会現象，它是以交际工具的身份而为社会服务的，它要随着社会的發展而發展，社会發展的历史条件会使語言在其發展过程中受到影响。兩個不同的社会單位發生接触的时候，彼此之間多少也进行了一些交际，虽然这种交际不是全面的；尽管在这种交际当中，多半是通过翻譯或是通过‘一人說兩種話’的方式来进行的。但是由于各語言都是各文化的‘負擔者’，各文化因素都反映在各語言里，文化上的交流就促使文化‘負擔者’(語言)的融合。我們知道各族人民

都有其文化上的特点。当然文化是含有上層建筑的成分的，各社会制度可以决定各文化的本質特点，而各个不同的社会單位在历史的發展过程中也可以有文化上的共同的本質特点，例如，奴隶时代的汉族祖先的文化和奴隶时代的希臘文化有共同的本質特点——奴隶时代的文化。但是，任何一个事物，除了本質特点之外，还可以有其他的特点，在文化的問題上，除了共同的本質特点之外，各族的文化还可以有其特殊的民族特点。这些文化上的民族特点当然都是各族人民的辛勤劳动所創造出来的，具有各种不同語言的人群也总要把这些文化特点反映在他們的語言上。文化是人們所創造而又为人們服务的，尽管是別的社会單位所創造的，只要是自己所缺乏而又有用的东西，各族人民就可以彼此吸收。于是，在彼此接触的时候，由于文化的交流或彼此吸收的緣故，各族之間也就自然而然的彼此吸收文化‘負担者’的語言成分，促使語言的融合。

語言的融合范围很广。除了彼此吸收反映不同文化特点的一些文化‘負担者’的語言成分之外，反映特殊自然現象的語言成分和語言本身的表达方式也都在彼此吸收之列。語言是由語音、詞彙、語法三种要素組織而成的。这三方面都可能引起語言的融合；一般的說，汉语沒有沒有韵母的音节，但是由于近年来和欧洲各語言發生接触，受到欧洲語言發音習慣的影响，北京新侨飯店的一个服务員就把“赫迈莱夫斯基”(Chmielewski) (住在該飯店的一位波蘭汉学家的名字) 这六个汉语的音节念成了四个音节(赫—迈—莱夫—斯基)。同样的情形，近来也頗有一些人把“斯大林”，Sl-tà-lín) 这三个現代汉语的音节說成了两个音节“Stà-lín”。羅馬尼亞語曾經由于它和斯拉夫語言的接触，吸收了一些斯拉夫語言的語法成分，詞头和詞尾等。例如，斯拉夫的詞头do—(domoli), raz—(rašturna)，斯拉夫語的詞尾—ita, -iste等^①。英吉利語也曾吸收过丹麦語和法蘭西—諾曼地語的語法成分^②。但是，一般的說，語音和語法的融合是很少見的，就是吸

收了一些，也不会破坏到各本語言的語音体系和語法体系基本特点的全貌。然而，詞彙方面的彼此吸收則是常見的現象。詞是概念的代表，而概念又是事物（自然現象和社会現象）在人腦中的抽象的反映。在兩個社会單位由于历史条件而發生接触的时候，最使彼此惊异的是本族所無、他族所有的自然界事物、文物制度和思想。这些事物多半都反映在他族的語言詞彙里，这些事物正是本族所無的，因而也正是本語言里沒有加以反映的。于是，本族人民就需要知道它，需要选择其适合于自己的部分而加以吸收，無論只要知道它或是要吸收来运用，都需要了解反映这些事物或概念的語言成分，加以學習，并在日常运用本語言談話时运用它。这样一来，别的語言的詞就漸漸的被吸收到本語言里来。

当然在語言的詞彙当中有个基本詞彙的范围。基本詞彙是詞彙当中巩固性最大，可以作为構詞基础，能够保存很長的时间，反映日常生活中最必要的自然界事物、生产活动、生产工具、社会关系等的那一部分的詞。基本詞彙和語法結構都是語言特点的本質，它們都是一个語言所以不同于其他語言的特点的所在。因此，一般的說，基本詞彙和語法結構都是本語言所特有的，不容易吸收外語的成分。但这也只是就其整个的体系來說，基本詞彙和語法結構体系中的个别成分，也可能是从外語吸收过来的。比方說，英語的詞尾-tion是从法語吸收过来的，法語的-tion是从古法語-cion变来的，而-cion又是从拉丁語的-tio,-tionis变来的。又如desk（桌子）是英語基本詞彙中的一个詞，但它却是从中世紀的拉丁語（desca）吸收过来的，dine（吃飯），dinner（一天中的主要的一頓飯）也是英語基本詞彙中的詞，却都是从古法語（disner）吸收过来的，他如catch（取），stomach（胃），cry（哭叫），basin（盆）等也都是从古法語吸收过来的。但是，無論如何，基本詞彙的体系总是每一个具体語言所特有的，加入少数的个别的詞并不会影响到整个基本詞彙的体系，何况基本詞彙里的詞，一般的說，

多半都是各語言所原有的詞，由來已久（因為這些詞所反映的事物或概念多半是不會在短時間內發生變化的自然現象和日常生活中早就需要的事物及其概念）。當然，把基本詞彙中個別的詞加以變換，或把其所加入的新的成分（包括外來詞）堆積下來，在很長的時間內，也可以使基本詞彙的體系發生整個的變動，面目全非。不過，到了這個時候，原來的語言也就變成了另外一種語言了。例如拉丁語在法蘭西地區上變成了法語。但是，一般的情形，一種語言之變為另一種語言不是由於它隨着社會的發展而發展，而是基本詞彙和語法結構的內部發展的結果，並不是由於吸收外來成分，因為在基本詞彙和語法結構方面，外來成分的吸收是很少的。我們可以說，一般的情形，吸收外語的詞多半是屬於基本詞彙以外的語言詞彙，不過，在基本詞彙範圍內，也可以偶然吸收一些個別外語的詞罷了。

因為各語言都有其特點的本質，即其特殊的語法結構和基本詞彙，而一般的吸收外語成分也不會怎樣影響語言的語法結構和基本詞彙；所以，在一般的情形之下，語言的融合并不會使一個語言失去它的特點的本質，即使一個語言改變了它的特點的本質，變成另外一種語言，這也只是這語言的內部發展的結果，基本詞彙和語法結構在原有的基礎上的逐漸演變的結果，而不是由於運用外來詞的結果，因為吸收外語的詞，一般是在基本詞彙範圍以外的語言詞彙方面；如果在基本詞彙方面吸收過多，以致失去本語言的基本詞彙的原來面目，語言就會因之失去它的存在，而運用外來詞的問題也就不存在了。這種語言並且是極其少見的。

這種情形就使我們了解吸收外語的詞是語言融合的一個問題。有的人認為吸收外語的詞並不是語言融合的問題，他們認為吸收外語的詞是極其平常的事，不足以說明語言融合的現象^①。這種看法是不正確的。要知道語言是由語音、語法、詞彙三個要素組織而成的，其中的語音並且是和語法、詞彙結合在一起的，並不是脫離語法、詞

彙而獨立存在的。在語法和詞彙方面，語法結構和基本詞彙是語言特點的本質，不容易受到外來的影響，那麼，能夠和外語成分發生效合作用的，除了詞彙（一般的詞彙）之外，還有什麼呢？如果外語詞彙的吸收不算是語言的融合現象，語言還能在什麼部分發生效融合現象呢？有的人引用斯大林的話，認為斯大林既說“實際上，在兩種語言融合的時候通常都是有其中某一種成為勝利者，保存自己的文法構造和基本詞彙，並繼續按其內部發展的規律發展着，另一種語言就逐漸失去自己的本質，而逐漸衰亡”^④，那麼，就必得有個勝利者才能算是語言的融合。其實，斯大林在這裡只說‘通常’是如此，並不是都得如此。斯大林的主要論點在於說明語言的融合不能產生第三種具有新的語法結構和基本詞彙的語言。要知道就是在一種語言發展為另一種新的語言時，新的語法結構和基本詞彙也是在原有的語法結構和基本詞彙的基礎上按照語言發展的內部規律漸漸形成的，不是由於吸收外來成分而與外來成分相結合而成的新的語法結構和新的基本詞彙的；就是在吸收外語的語法結構的個別成分或基本詞彙的個別成分時，也是以其適合於本語言發展的內部規律為條件的。當然，兩個發生效融合的語言之中的一個可能在語法結構和基本詞彙方面受到重大的影響，以致失去它的特點的本質。如果這樣的話，它就失去它的存在，而漸漸衰亡^⑤。但是另外一個勝利的語言却並不因此而就改變它的語法結構和基本詞彙。換言之，吸收外來成分只能有兩個可能的結果：在本語言還保留其語法結構和基本詞彙，繼續按照其發展的內部規律發展着的時候，吸收外來成分是使本語言豐富多彩的一個途徑；在本語言不能抵抗外來語成分的侵襲，而終於損失了語法結構和基本詞彙的時候，它就不再成為原來的一種語言，而宣告‘壽終正寢’了。但是這種情形是兩種語言長期鬥爭的結果，不是一有接觸就能立刻見到勝負的。融合是一種歷史的發展過程，它需要時間，詞彙的彼此吸收正是這融合過程中的一個主要的現象。正如兩個民族

發生接觸時，彼此既要在文化上互相借重，也要各自保持其原有的文化，兩個語言發生接觸的時候，彼此既要吸收其于己有用的東西，也要極力保持自己的特點。只有在無能為力的時候，才宣告失敗，失去存在。所以，一勝一敗的融合公式雖然是‘通常’的情形，但也只是一個公式而已，並不是一有融合就得有個語言成為勝利者，另一語言成為失敗者，甚至於衰亡。英吉利語和法蘭西—諾曼地語發生接觸的時候，吸收了大量的法蘭西—諾曼地語的詞。沒有人會否認其為語言融合的一個典型的例子。如果大量吸收外語的詞算是融合，少量吸收外語的詞也只能有‘大量’與‘少量’之分，不能否認其為融合的現象。然而，英吉利語並不因為其所吸收的法蘭西—諾曼地語的詞佔其整個詞彙的百分之四十左右，而被宣告為失敗者。總之，吸收外語的詞是語言融合中的一個現象。

第二節 外來詞是以外語的‘詞’為來源的詞

兩種語言發生接觸的時候，也往往由運用本語言的人把另一種語言中所有的詞，依照其所包含的意義，譯成本語言的詞。這種情形就是所謂的‘意譯’。‘意譯’的詞有兩種：一是拿本語言現有的詞去翻譯外語的詞；例如，英國人說‘book’，我們就把它翻譯成‘書’；法國人說‘cheval’，我們就把它翻譯成‘馬’；蘇聯人說‘рыба’，我們就把它翻譯成‘魚’；意大利人說‘signore’，我們就把它翻譯成‘先生’。‘書’，‘馬’，‘魚’，‘先生’都是漢語原有的詞，它們顯然不是外來詞。另外一種‘意譯’就有一點不同了。外語的詞所包含的概念或意義是新鮮的，或是本語言所沒有反映過的，但是我們也可以運用本語中所有的構詞成分去構造新的詞去翻譯它。例如‘飛機’是歐洲人發明的，漢人原先並不認識飛機這個東西，並沒有形成‘飛機’這個概念。等到歐洲人和漢人發生接觸的時候，漢人從歐洲人的語言里知道了aeroplane(或作airplane)這個詞，我們要在漢語里怎麼說這個東西呢？

把 aeroplane 这个詞直接搬到漢語里，也說 aeroplane，或拿漢字中与 aeroplane 的念音相近的字去代表这个詞，那就是‘音譯’。然而我們並沒有这样做，我們是拿漢語原有的‘飞’和‘机’这两个具有能产能力的構詞成分来構成一个新詞‘飞机’，去翻譯歐洲語言中的 aeroplane 的。这也是‘意譯’，因为 aeroplane 在意义上指的是一种在空中飞行的机器。这种‘意譯’的詞是本語言原先所沒有的，是一种創新，那么，这种新創的詞是不是外来詞呢？有的人認為这种‘意譯’（或作‘义譯’）的新詞也是外来詞，因为它是从外方来的，如果没有外語的 aeroplane，我們就不可能有‘飞机’这个詞。例如郑奠先生就曾說过：“漢語吸收外語詞彙的方式是極其多样化的。但重要的不外 ① 音譯，如‘邏輯’，‘吨’之类，② 义譯，如‘馬力’，‘蜜月’之类，③ 音兼义，如‘啤酒’，‘布尔什維克主义’，‘烏托邦’之类，④ 借用，如‘手續’，‘場合’之类，⑤ 描写，如‘火車’，‘番茄’之类。事实上，第⑤項往往只是給外来东西創造漢語叫名的問題，不一定和原来的語言有关，严格的說，不屬於吸收外語詞彙問題的範圍。”^④ 这里，郑奠先生把‘义譯’（即‘意譯’）也看做是外来詞，我們認為这种意見还值得商榷。語言是抽象思維的負擔者，而抽象思維又是客觀事物在人腦中的反映。沒有客觀事物的存在，沒有客觀事物在人腦中的反映，作为抽象思維負擔者的詞也就不能存在，或只有虛假的存在。一个新詞的产生总可以促使新概念的產生，而新概念的產生也总有客觀新事物的产生或对客觀事物的新認識的产生为其基础。我們所以运用外来詞正因为他族人民所介紹的新事物或新概念，而为本族人民所沒有的。但是本族新事物或新概念的產生也能够同样的引起新詞的創造。大家知道，語言的任何成分都是音义的結合物，詞也不能例外。外語的詞有它的語音部分，也有它的語义部分，这两部分都是外語的詞的不可缺少的要素。把外語中具有非本語言所有的意义的詞連音帶义搬到本語言里来，这种詞才是外来詞，因为它是把‘音义的結合物’整个的搬了

过来。如果只將外語的詞所表明的意义搬了过来,这就只是外来的概念所表现的意义,不是外来的詞,因为我們并没有把外語的詞(‘音义的結合物’)搬到本語言里来,只是把它的概念所表现的意义搬过来罢了。在新概念沒有产生之前,它的意思可以拿旧的語言形式加以概略的表达。比方說,在沒有形成‘飞机’这个概念之前(即沒有‘飞机’这个詞之前),我們就可以拿語言中原有的詞所組成的語言形式来加以表达:‘在天空中飞行的机器’。‘在天空中飞行的机器’这个語言形式里所包含的詞都是漢語里原先就有的,但在‘飞机’这个詞沒有形成之前,‘飞机’这个概念也还没有在說話的人的腦子中成立^①。外語的詞所表明的概念是和詞的語音部分結合在一起的。当它初次为我們所知道时,我們是用两种形式去表达它的:或是就用外語的詞的‘音譯’,或是用漢語原有的詞所組成的語言形式去表达它(例如, *aeroplane* 或‘在天空中飞行的机器’)。只有等到我們把 *aeroplane* 連音帶义搬进本語言里来的时候,或等到拿本語言的構詞成分創造出一个新詞(例如‘飞机’)的时候,本語言中才有表达‘飞机’这个概念的詞。不过,前一种情形是外来詞,后一种情形就不是外来詞,因为前者是把外語中的‘音义結合物’(即詞)搬到本語言里来,加以改造的,后者却只把外来詞所包含的概念的意思用本語言的構詞法創造出来的。这种創造并且是和本民族产生新概念时所进行的新詞創造遵守同样的構詞規律的。換句話說,这新創的詞(如‘飞机’)并不是外来的‘詞’(‘音义的結合物’),而是根据外来的概念用本語言原有的詞所組成的語言形式所表达的意思,加以創造出来的新詞。如果說这新詞的来源有外来的成分,因为它所包括的概念是外来的,我們也只能說它是‘外来义’,而不是‘外来詞’。呂叔湘先生曾經說过:“譯意的詞,因为利用本国固有的詞去湊合,应归入合义复詞,而且也不能算是严格的外来語。譯音的詞,渾然一体,不可分离,属于衍声的一类”^②。这句话是值得参考的。不过呂叔湘先生只說到“不能算是严

格的外來語”，而仍然把它列在外來語的項下來談；我們却認為應當把這些詞列在外來詞的範圍之外，而承認其為千真萬確的本語言的新詞，雖然這些新詞的產生與外來的新鮮事物或概念有關。

第三節 外來詞是本語言的詞彙組成員

有人又把外來詞說成是外語的詞^⑧。這種說法也是不正確的。要知道外語的詞仍然是外語的詞，儘管‘幽默’是從英語 *humour* 轉到漢語里來的外來詞，但是 *humour* 却仍然是英語的詞，不是漢語的詞；只有‘幽默’才是漢語的外來詞。這句話如何解釋呢？原來任何一種語言都有它的內部發展規律，無論在語音、語法或是詞彙上都有它自己所特有的特點，一種語言吸收外語的一個詞時，往往要把這個外語的詞安置在自己的語音、語法、詞彙體系里，用本語言的發音習慣，本語言的語法規則，本語言的詞彙特點去運用它，而不是依照外語的發音習慣，語法規則，詞彙特點去運用它的。比方說，法語的 *madame*（夫人）傳入英語之後，英國人却不是依照法語的發音法 (*ma'dam*)^⑨ 來說它，而是用英語的發音習慣，把它說成 *'mædəm*；法語的 *universe*（宇宙）傳入英語之後，英國人却不依照法語的發音法 (*yni've:r*) 來說它，而是用英語的發音法，把它說成 *'ju:nivə:ɪs*；低地德語的 *Hacke*（斧）傳入法語之後，法國人并不依照低地德語的發音法 (*'xak'ə*) 去說它，而用法語的發音法把它說成 *'aʃ*；英語的 *pamphlet*（小冊子）傳入法語之後，法國人并不依照英語的發音法 (*'p'æmflet*) 去說它，而用法語的發音法，把它說成 *pɑ'fle*。當然，有的時候，因為某種發音法，兩種語言是相同的，發音也就沒有改變，但這還是依照本語言的發音法去發的，只是結果與外語的詞的發音法恰好相同罷了。比方說，法語的 *arme*（武器）傳入英語之後，英語的 *arm* 和法語的 *arme* 讀音大體上是一樣的^⑩，因為英語的發音習慣具體運用到這個詞上正與法語的發音習慣相似。在語法方面也是這樣的。被吸收的詞要依照本語言的

語法規則加以應用。英語的名詞沒有主、生、與、役、造、前等格位的詞形變化，俄語的名詞有主、生、與、役、造、前等格位的詞形變化；於是，英語的club（俱樂部）傳入俄語之後，就要依照俄語的語法規則來應用它，具有名詞的主、生、與、役、造、前等格位變化：клуб，клуба́，клубу́，клуб，клубо́м，клубе́，俄語的名詞有單多數的分別，漢語中具有名詞功能而非指人的詞卻沒有語法上的單多數的分別；於是，俄語的комбайн（康拜因）^⑤傳入漢語之後，我們卻不能在‘康拜因’之後加上表示多數的語法成分而說‘康拜因們’。在詞彙方面也是同樣的情形。一個詞是語言詞彙體系中的一個組成員，詞的應用，因為受到語言詞彙中其他的詞的影響，都有一定的範圍。被吸收的詞往往要受本語言的詞彙體系的影響，而不能和其存在於原語言里的應用範圍完全一致。比方說，法語的montage傳入漢語之後，成為了漢語的‘蒙太奇’，但是法語的montage意義範圍很廣：把任何東西向上移高或相接連的動作都可以稱為montage，舉石，爬山，棧字圖，建築上的排列、組織或構成，編輯和電影技術上的剪接、上鏡頭等等都可以說montage。然而漢語的‘蒙太奇’卻不能這樣廣泛的應用，我們只能把‘蒙太奇’應用在電影技術上的編輯、剪接和上鏡頭上。俄語的семинар傳入漢語之後，成為了漢語的‘習明納爾’。但是俄語семинар的意義範圍卻比漢語的‘習明納爾’廣泛；它可以指明研究班，實習課，實習班，神學院的修道士等，而漢語的‘習明納爾’卻只有‘課堂討論’和‘習題課’的意思。這些情形都說明了外來詞要受本語言的內部規律的支配，要符合於本語言的發音習慣，要具有本語言的語法作用，要受本語言的詞彙體系的影響。因此，儘管外來詞是外語來源的詞，它却是本語言之內的一個組成成分，它是本語言詞彙體系的一個組成員；它已不是外語的詞，而是本語言的詞。所以我們應當把‘外來詞’這個術語了解作‘外語來源的詞’，換句話說，只有從來源的角度來看，它是外來的，而就其語言的體系關係來看，它卻仍然是本語

言的詞。我們絕不能把外來詞看作‘外語的詞’。

當然，這不是說外來詞沒有它不同于純粹本族語言的詞的特點，因為外來詞是以外語的原來形式為基礎，而被改造的，因此，在某些地方可以和純粹本族語言的詞有所不同。比方說，單音節的語言所創造的外來詞，儘管在音節的發音上是符合于本族語言的語音規律，但是它卻不能夠把外語的復音節的詞完全改造成單音節的詞。古代漢語是單音節的語言，但是梵語來源的外來詞卻只有一部分被改造成單音節的詞（如‘佛’，‘塔’等），而大多數的情形卻仍然是復音節的詞。不過，就是在这种情形之下，我們也不能說外來詞是外語的詞，因為它基本上已符合于本族語言的規律，即在語音結構單位的音節的組織上已符合于本語言的規律。

不可否認，在運用本語言的時候，也可以在適當的場合運用一些外語的詞，而在吸收外語詞彙的過程中，也可以在某個時期里還沒有依照本語言的習慣來發音或還沒有應用本語言的語法習慣來應用它。比方說，在和一個德國人談話的時候，我們也可以由於某種心理作用而說 Herr(先生)，Frau(太太)，Guten Morgen! (早安!)；在和英國人談話的時候，我們也可以同樣的說 Thanks(多謝)，Well(好)；在和蘇聯人說話的時候，我們也可以同樣的說 Здравствуйте!(您好!)，До свидания!(再見!)。在某種場合下，我們甚至於可以在彼此之間運用一兩個外語的詞，例如打籃球的時候說幾句英語：“outside”(出線)，“time out”(暫停)，“jump ball”(跳球)，“touch”(觸球)，“pass”(傳球)，“shoot”(投籃)；踢足球的時候說“hand ball”(手球)；打壘球的時候說“home run”(生還)；打乒乓球的時候說“net”(觸網)；表演會或演奏會中請求演員再重演一次的時候，說一句法語“encore!”(再來一次!)^①。這些詞都是依照原來語言的發音方法和語法規則說出來的。這些詞是不是外來詞呢？我們應當認為它們並不是外來詞。在幾個重要的歐洲語言里，說話或寫作的人往往會運用一些這一類

的詞語，例如英國人可以依照法語的發音法來說 *Mademoiselle* (小姐)，法國人可以依照意大利語的發音法來說 *Signorina* (小姐)，在歐洲人寫作的時候往往會引用一些拉丁的詞語，如 *ab extra* (從外面)，*ipso facto* (事實上)，*hoc age* (做這個) 等。這些是外語詞的借用，不是外來詞。只要等到拿本語言的語音、語法、詞彙等規律去支配或改造這些詞的時候，這些詞才成為了本語言的外來詞。例如英語會從法語借來一個 *menu* (菜單)，最初的時候，英國人就照法語的讀法把它說成 *mə'ny*，這只是借詞；後來等到英國人把它改讀為 *'mæ niu* 的時候，它才成為了英語的外來詞。一般語言學家都把外來詞說成“借詞”(俄語 *Займствования*；英語 *loan words* 或 *borrowed words*；德語 *Entlehnung* 或 *Lehngut* 或 *Lehnwort*；法語 *Mot emprunté* 或 *emprunt*)。由於上面的討論，我們認為有把外來詞和借詞區別開來的必要：外來詞是外語來源的本語言的詞，而借詞則是借用外語的詞；詞還是外語的，只是借來用而已。在吸收外語的詞的過程當中，有的時候，我們是先借用外語的詞，而再慢慢的把它改為外來詞的；只要等到把外語的詞安放在本語言的語音、語法、詞彙體系里的時候，才有外來詞的存在。

吸收外語的詞而把它改為本語言的外來詞時，有的時候可以採取‘湊合’的辦法，即一半採用‘音譯’，一半採用‘意譯’的辦法。例如，英語的 *fine arts* 是從法語的 *beaux-arts* 來的；法語的 *beaux-arts* 是‘美術’的意思，*beaux* 的意思是‘美麗’，*arts* 的意思是‘藝術’，*beaux-arts* 是個複合詞。英國人吸收法語這個詞的時候，他們一面用‘音譯’的辦法，採用了 *arts* (藝術)，一面用‘意譯’的辦法，拿英語的 *fine* (良好——*fine* 是英語比較早時期從法語搬來的一個外來詞) 去翻譯法語的 *beaux*。於是，英語的 *fine arts* 就是用一半‘音譯’、一半‘意譯’的辦法把法語的 *beaux-arts* 搬到英語里來的。這種辦法就是‘湊合’。漢語的‘愛克斯光’是從英語 *X-ray* 而用湊合的辦法改造成的；‘愛克

斯'是'X'的'音譯'，'光'是'ray'的'意譯'；'拖拉机'是从俄語的Трактор而用凑合的办法改造成的：'拖拉'是俄語'Тракт'的'音譯'，'机'是俄語'-op'詞尾的'意譯'。这种凑合的結果所構成的詞無妨称之为'半外来詞'，因为其中的一半是連音帶义的搬用外語，另外一半則是运用本語言所原有的詞彙成分去表达外語所包含的意义的。不过，因为它有一半的地方是外来詞，所以我們也把它当做外来詞来看待。

有的时候，外来詞所根据的外語原詞，它的来源可能就是本語言的詞，例如：法語的 budget (byd'ʒɛ) 是从英語的 budget ('bʌdʒɪt) 来的，意思是'預算'，但是英語的 budget 却是从前从古法語的 bogète (bo'ʒɛt) 搬过去的，不过古法語 bogète 的原意是'錢包'罢了。又如漢語的外來詞'福晋'是从滿語的 fugin 搬过来的，而 fugin 却又是从前从漢語的'夫人'搬到滿語去的；漢語的外來詞'台吉'是从蒙語的 taiji 搬过来的，而蒙語的 taiji 却又是从前从漢語的'太子'搬过去的。不过从創造外来詞的这一阶段的历史發展来看，我們却必須承認法語的 budget 是英語来源的外來詞，漢語的'福晋'是滿語来源的外來詞，漢語的'台吉'是蒙語来源的外來詞。

外来詞是各語言的詞彙圍范內所有的一般現象。我們不容易找到不和別的社会單位發生接触，与別的社会單位'老死不相往来'的社会單位。因此，我們也不容易找到沒有外来詞的語言詞彙。人类社会單位的互相接触，往往可以促进彼此在文化上的發展。于是，外来詞的創造也可以反映各社会單位之間的互相帮助的痕跡。例如英語詞彙中包含有許多拉丁語来源的詞，这就說明了拉丁文化在英吉利民族文化的發展上曾經起过相当大的作用，帮助英吉利文化向前發展。从語言的角度来看問題，外来詞是本語言所以在發展过程中得以日益丰富的来源之一。英吉利語在其和法蘭西一諾曼地語的融合过程中，不但沒有削弱了英吉利語的交际职能，反而在詞彙方面吸收

了大量的法蘭西—諾曼地語的詞，使其成為本語言的詞彙成員，使英吉利語的詞彙大大的豐富起來，英吉利語也因而成為了世界上的重要語言之一^⑧。

① 每一個社會單位都有一個這個社會的全體組成員所共同了解的語言。這是不可動搖的原則。但是這不等於說，一切獨立的社會單位在任何時代，任何地方都有一個特殊的語言——只為這一個社會單位所專有的語言。有的時候，在某些地方，不同的社會單位可以運用同一的語言；例如美國人和英國人可以同樣的運用英語（美國人和英國人雖然基本上都是盎格羅·薩克遜部族的繼承者，但現在的情形，美國人和英國人已經成為兩個不同的民族了）；但是，無論在什麼情形之下，一個獨立的社會單位必須有一個這個社會的全體組成員所共同了解的語言（或是口頭的，或是書面的），則是不可否認的事實。不過，從原則上說，每一個獨立的社會照例有個特殊的語言，則是一般的趨勢。

② 參閱高名凱：《普通語言學》（增訂本），1957，新知識出版社，第90—101頁。

③ 見伯恩斯坦（С·Б·Бернштейн）：《關於語言混合問題》，《語言學中的歷史主義問題》，1954，五十年代出版社，第100頁。

④ 同上；又參閱茲維金采夫：《語言的內部發展規律》，1955，時代出版社，第16頁。

⑤ 見布達哥夫（Р·А·Будагов）：《斯拉夫語言對羅馬尼亞語的影響》，載《列寧格勒大學公報》，1947，第12期，第91—94頁。

⑥ 參閱：Otto Jespersen, 《Growth and Structure of the English Language》，1926, Leipzig-Oxford, 第93—104頁。

⑦ 例如布達哥夫說：“至於外來語，它們可能是因為語言的融合，也可能不經過這個過程，單憑一種語言對另一種語言的影響而滲透到語言中”（見布達哥夫：《語言學概論》，1956，時代出版社，第102頁）。這裡，布達哥夫認為有的時候外來詞只是一種語言對另一種語言的影響所生的結果，其實一種語言對另一種語言之所以能有影響正因為它們有了直接或間接的接觸，而在這種接觸當中彼此吸收一些詞彙成員正是語言融合的一種現象。

⑧ 見斯大林：《馬克思主義與語言學問題》，1953，人民出版社，第28頁。

⑨ 在語言融合的過程當中，每種語言都要極力保持自己語言發展的內部規律；但是在外語的強力“襲擊”之下，也可能漸漸的趨於滅亡。伯恩斯坦說：“一種語言被另外一種語言所同化的過程首先在於被同化的語言漸漸地喪失它的發展的內部規律，成為完全可透入的，然後就趨於消滅。”（見伯恩斯坦：《關於語言混合問題》，《語言學中的歷史主義問題》，第99頁。

⑩ 見鄭奠：《現代漢語詞彙規範問題》，《現代漢語規範問題學術會議文件匯編》，第76頁。

⑪ 參閱德·高爾斯基：《論語言在認識中的作用》，《學習譯叢》，1954，第1期，第117頁。

⑬ 見呂叔湘：《中國文法要略》上卷，1953，商務印書館，第19頁。

⑭ 高名凱在《漢語語法論》（1948，開明書局，第35頁）里也曾經說這一類的詞是外語的詞，現在應當修正這種看法。

⑮ 本書所標的英語讀音不是依照英國人的發音法來標的，而是依照美國人的發音法來標的，因為漢人雖然和英國人的接觸較早，但是在隨後的一段長時期內，却和美國人有更多的接觸；漢人說英語的口音，大半是依照美國人的發音法來發的，一般英漢詞典也多採用韋氏音標（Webster's transcription）來標音，所以我們在搬用英語的詞時，大半也是依照美國人的發音法來創造外來詞的。本書中所用的標音，除了有現成的轉寫之外，一般都是採用國際音標來標的。

⑯ 當然，英語的 r 和法語的 r 念音并不完全一樣：英語的 r 是舌尖顫音（r）或者是不顫動的半元音（ɹ），法語的 r 是舌根小舌顫音（R）或舌尖顫音（r）；但是因為英語的 r 及其變體 ɹ 是一個音位，法語的 R 及其變體 r 也是一個音位，所以往往可以發音相同。

⑰ 俄語的комбайн是從英語的combine來的，見《Словарь Иностранных Слов》，1954，莫斯科，第336頁。

⑱ 同樣的情形可以在許多其他的場合遇到，例如打橋牌時常用的一些術語：ace（么牌），bridge（橋牌），club（黑梅花形的紙牌），diamond（紅方塊形的紙牌），heart（紅心形的紙牌），spade（黑桃形的紙牌），double（加倍），down（負），finance（偷牌），margin（邊緣——這此為負），dummy（沈默者，指打牌時的合作者），grand slam（七付牌），little slam（六付牌），trump（王牌），pass（傳牌），re-double（再加倍）等。

⑲ 見茲維金采夫：《語言的內部發展規律》，第16頁。

第二章 漢語外來詞的歷史回溯

第一節 外來詞是各語言所有的一般現象

外來詞的存在是各語言詞彙所有的一般現象。世界上各重要的語言，都在其詞彙中包羅着許多外來詞。俄語的 трактор(拖拉機), танк(坦克), комбайн(康拜因), дивизия(師團), батарея(砲兵連), офицер(軍官), генерал(將軍), маршал(元帥), секретарь(秘書), университет(大學), профессор(教授), лектор(講師), семестр(學期)等都是外來詞。俄語的 штаб(參謀部)是從德語的 stab傳過去的, банк(銀行)是從法語的 banque傳過去的, дансинг(舞廳)是從英語的 dancing hall 傳過去的, румба(倫巴舞)是從西班牙語的 rumba 傳過去的, догаресса(或作 догесса, 丈夫)是從意大利語的 dogaréssa 傳過去的, руны(敘事詩, 歌曲)是從芬蘭語的 runo 傳過去的, доскональным(真實的)是從波蘭語的 doskonafy 傳過去的, дойна(民歌)是從羅馬尼亞語的 doină 傳過去的, друзы(結晶體)是從捷克語的 druza 傳過去的, женьшень(人參)是從漢語的‘人參’傳過去的, кимоно(日本衣服)是從日語的 着物, (kimono)傳過去的, дурбар(接待室)是從波斯語的 darbār 傳過去的, бакалея(雜貨商)是從阿拉伯語的 baḳḳāl 傳過去的①。英語的外來詞為數更多,除了人們所熟悉的英語詞彙中的歐洲語(如希臘、拉丁、德語、法語、意語等)來源的詞之外,英語還有許多其他語言來源的詞。例如英語的 sabbath(安息日), seraph(司愛的天使), jubilee(慶祝日, 五十年紀念)是希伯來語來源的詞;英語的 algebra(代數), alkali(鹼質), zenith

(天頂), cipher(零), lemon(檸檬), sugar(糖), sherbet(冰果子露), magazine(倉庫)等是阿拉伯語來源的詞; 英語的caravan(隊商), chess(國際象棋), shawl(披肩)等是波斯語來源的詞; 英語的calico(棉布), chintz(印花布), punch(五味酒), toddy(棕櫚汁, 熱甜酒)等是印度興地語來源的詞; 英語的tea(茶), nankeen(南京棉布), mahjong(g)(麻雀牌), yamen(衙門)等是漢語來源的詞; 英語的canoe(獨木舟), moccasin(北美人所穿之鹿皮鞋; 一種毒蛇), guano(海鳥糞, 魚肥料), potato(馬鈴薯), sachem(北美印第安人, 酋長), caucus(預選會, 地方選舉委員會)等是美洲印第安語來源的詞。②法語詞彙中也同樣包含有許多外來詞。例如法語在十六世紀吸收了許多意大利語的詞而創造了許多外來詞: arsenal(軍械局), bombe(炸彈), brave(勇敢), charlatan(沿門賣藥者, 幻術家), caporal(連長), fantassin(步卒), infanterie(步兵), opéra(歌劇), polichinelle(意大利之喜劇中角色), soldat(兵士), ténor(男高音), violon(提琴)等。法語又于十七世紀吸收了許多西班牙語的詞而創造了許多外來詞: castagnettes(拍板, 响板), chocolat(巧克力糖), cigare(雪茄烟), colonel(上校), galon(衣服之緣飾, 袖章), indigo(靛藍), nougat(杏仁餅), tomate(西紅柿), vanille(香草, 華尼盧之實)等。法語詞彙里又有一些日耳曼語來源的詞: bannière(旗幟), échevin(1789年以前的邑吏), guerre(戰爭), héraut(古代的傳令官), sénéchal(古地方長官, 大法官)等。法語又于十六至十八世紀吸收了許多德語的詞而創造出許多外來詞: bivouac(臨時露營), blocus(包圍, 封鎖), choucroute(鹹菜, 酸菜), gargote(廉價之飲食店), obus(榴彈), sabre(刀, 兵威)等。近世的法語所有的英語來源的詞也很多。例如: bifteck(牛肉排), bouledogue(獒), contredanse(對舞), jockey(騎馬師), paquebot(郵船, 商船), rail(鐵軌), redingote(禮服), rosbif(烤牛肉), tramway(電車), verdict(判決, 判斷), wagon(貨車)③。俄語, 英語和法語的情形也是其他各語言所共

有的現象，漢語當然也不能例外。

漢族人民自古就有優良的文化，這種文化當然是漢族人民的辛勤勞動所獲得的成果。由於漢族人民古來就和各鄰近的外族發生接觸，漢族人民和各族人民在文化上的交流早就有了輝煌的歷史。今天我們還可以在各族的語言里看到漢族人民對各族人民在文化上的貢獻的痕跡。同樣的，我們也可以從漢語詞彙里的外來詞成分看到各族人民對漢族人民在文化交流上所起的作用。

第二節 中央亞細亞各語言對漢語的影響

漢語是世界上具有高度文化和豐富詞彙的語言之一。漢語詞彙的豐富是其他語言所罕見的。波蘭漢學家夏伯龍教授（W. Jabłoński）曾經說過：“漢語的語法沒有斯拉夫族語言那麼複雜，但是在另一方面，漢語的詞彙，因為它是漢語和漢族文學三千多年來發展的產物，却具有一個幾乎是取之不尽用之不竭的表現方式的寶庫，可以描繪任何最細致的感情色彩。常常有些詞語，在歐洲語文的翻譯中好像都是一些同義詞，但在漢語原文中却很容易把它們區別開來”^①。漢語之所以有這樣豐富的詞彙，除了由於漢族人民隨着社會的發展而在社會生產，社會制度的建立和革新、科學、文學、藝術等方面所作的努力並反映到漢族人民所創造的漢語詞彙里之外，各族人民和漢族人民的接觸，各族人民的勞動成果對漢族人民的貢獻，也是其中的來源之一。換句話說，外來詞也正是漢語詞彙所以具有這種高度豐富性的原因。

自從西漢以來，漢族人民就和西北各少數民族，西藏、蒙古、滿州以及印度、波斯、馬來亞、阿拉伯、暹羅、緬甸、越南、朝鮮、日本等亞洲民族、歐美各民族發生過接觸。在這緊密的交往和頻繁的接觸當中，勤勞、勇敢、聰明、謙虛的漢族人民曾經不斷的向各族人民學習，在文化和語言方面，採取許多他族人民的文化和語言中的成分，於漢族人

民有用的成分，加以消化，把它們灌注在汉族人民原有的文化和語言上面，使其成为輝煌燦爛的汉族文化和丰富多采的汉族語言。历史学家和語言学家們都曾經在他們的研究成果中告訴我們，汉族人民在吸收、溶化外族文化成分和語言成分中所做过的偉大事業。我們可以从文献的記載中举出許多实例來說明汉族人民如何的善于适应环境，吸收外族的語言成分，来創造汉語詞彙中的外来詞成分。

自从汉族人民与中央亞細亞各族人民發生接触以来，由于文化上的交流和語言上的融合，曾經吸收了許多中央亞細亞各語言的成分，創造出許多外来詞。我們今天在动物园里所看到的獅子原来是从中央亞細亞傳来的。《后汉書》《班超傳》上說：“初月氏嘗助汉击車师有功。是岁(紀元后八十八年)貢奉珍宝，符拔师子(‘师’即‘獅’)，因求汉公主。《后汉書》《順帝紀》說：“陽嘉二年(紀元后一百三十三年)疏勒国献师子封牛。”《洛陽伽藍記》卷三，《永桥》下說：“獅子者，波斯国王所献也”。可知‘獅子’原非汉族人民所有的，而是采用中央亞細亞的語言成分，加以創造出来的外来詞。这个詞或說是从波斯語的 *sēr*，或說是从某种东伊蘭語的 *sē* 或 *šī*，或說是从粟特語的 **šrōw*，**šarəw* ⑤ 傳入汉語的外来詞，學者們還沒有一致的意見，但其为当时一个伊蘭系語言来源的外来詞則是無疑的⑥。又如汉語古代文献里常常有‘师比’‘犀比’‘犀毗’‘私鞮’‘胥鞮’‘鮮卑’等，这些都是一个詞的不同写法。‘师比’是一种金屬帶鉤。根据學者們的研究，这个詞是匈奴語 **serbi* 傳入汉語的外来詞⑦。又如汉語文献中有‘璧瑯’‘壁流离’‘吠流离’‘流离’‘瑯璃’‘毘头梨’等，这些也是同一个詞的不同写法或不同‘譯音’，这是梵文俗語 *velūriya* 或梵文雅言 *vaidūrya* 自印度通过中央亞細亞而傳入汉語的⑧。此外，如‘葡萄’是伊蘭語(古代大宛語)的 *bā-daga* 的譯音⑨‘苜蓿’(或作‘目宿’‘牧蓿’‘木粟’)是原始伊蘭語的 **buksuk* 或 **buxsux* 或 **buxsuk* 的‘譯音’⑩；‘柘枝舞’是波斯語 *chaj*

的‘譯音’^①等等都足以證明汉族人民曾于中央亞細亞各族的語言詞彙里吸收过一些养料,来創造汉語的外來詞,以丰富汉語的詞彙。

第三节 梵語对汉語的影响

自从印度佛教于汉代傳入我国以来,汉族人民在文化和語言上受到印度的文化和語言的影响很大,佛教經典的翻譯,佛教寺院的建造,佛教教义的傳布以及佛教艺术的摹仿,都使汉族文化更加發展。尽管佛教是一种宗教,佛教思想帶有濃厚的唯心論色彩,但在历史發展的某一阶段上,佛教曾經推动了汉族文化的發展,則是应当加以肯定的。于是,反映佛教思想、文化以及文物制度的印度古典語言(梵語)的詞就成为了汉語詞彙中的外來詞部分的重要来源之一。我們無妨在这里多举一些例子來說明汉語在其發展过程中如何受到梵語的影响,从而产生为数相当多的外來詞:

汉語的詞	梵語的詞	詞的意義
阿毘达磨(阿毘曇)	Abhidharma	論部的总称,譯作大法、無比法、对法。
阿闍黎	Acārya	高僧的敬称,旧譯教授新譯正行规范。
阿提佛陀	Adi-buddha	初觉者或第一觉者。
伽陀(阿伽陀)	Agada	丸药,良药。
阿舍(阿伽摩)	Agama	小乘經的总称。
阿迦色	Agham	有形的物質或無形的空界。
伊尼延	Aineya	鹿。
阿迦尼(瑟)吒	Akanichtha	色界十八天中的最上天名。
阿賴耶	Alaya	八識之一,旧譯無没,新譯白藏。
菴摩勒(阿摩落果)	Āmalaka	落叶乔木,又名余甘,印度用作药品。
阿弥陀	Amita	無量之意。
菴罗	Amra	即柰,或謂即芒果。
菴摩罗	Amra	① 即菴摩勒; ② 佛典譯作清淨識,無垢識。

安闍那	Anjana	花名，可作眼藥，即黃連。
阿耨多羅	Anuttara	無上之意。
阿蘭若（阿練若）	Āraṇyakah	指寂靜之地，是寺院的總稱。
闍伽	Arghya	①水，香花水；②盛水器。
阿罗汉	Arhān	指斷盡煩惱、能受世間供養的聖者。
罗汉	Arhat	比丘之修行得道者，地位次于菩薩。
阿僧祇（阿僧企耶，僧祇）	Asaṃkhyêa	無盡數之意，為數之極。
阿尾舍（阿尾奢）	Avesa	攝取鬼魅及病鬼，使附托于童男女，以問病情，壽數和災殃。
薄伽梵（婆薢識帝）	Bhagavat	有自在、熾盛、端嚴、名稱、吉祥、尊貴六種意思。
比丘	Bhikchu	僧。
比丘尼	Bhikchupī	女僧。
菩提	Bodhi	正覺。唐人寫經多略寫作“菟”。
支提	Caitya	塔的別名。
旃陀罗	Candala	屠者。
儂檀（旃檀）	Candana	檀香。
支那（脂那）	Cīna	中國。
陀罗尼	Dhāraṇī	咒，有具備眾德之意。
头陀	Dhātu	僧，俗稱行脚僧人為頭陀，亦稱為行者。
禪那（第耶那）	Dhyāna	思惟靜慮。
伊蘭	Eravana	樹名，花紅色，有惡臭，佛經多以喻煩惱。
伽陀（伽他，偈）	Gātha	讚美詠歌之意。
耆闍崛多	Ghrīdhraḥkūta	靈鷲，鷲峯。
訶利	Hari	獅子。
訶利底（阿利底）	Hārīti	①歡喜、暴惡、青色、黃色等意；②鬼子母。
兴渠（兴瞿）	Hirgu	藥名，為五辛之一，根如薑菁而白，其臭如蒜。
一闍提	Ichantika	不能成佛和不想成佛的人。

伊刹尼	Iksani	得知他人所思的咒术。
因陀罗	Indra	帝, 王。
因陀罗尼罗目多	Indranīlamuktā	①帝; ②蔚藍; ③珠。
伊叶波罗(伊溼伐罗)	is'vara	自在。
伊帝目多(伽)	Itiyuktas	本事。
臆部(閻浮, 拔浮)	Jambu	树名, 印度多有之。
茶毗(茶毗)	Jhapita	火葬。
耆婆(鳥)	Jiva	共命鳥, 也称耆婆耆婆, 由鳴声而名。
迦罗沙曳(袈裟)	Kachāya	袈裟, 染色衣。
瓊梁婁至	Kālarutchi	眞喜。
迦陵頻伽(歌罗毗迦)	Kalaviṅka	好音鳥, 仙禽。
劫波(劫波簸陀)	Kalpa	劫, 大时分。
迦蘭陀	Karaṇḍa	①好声鳥, 其形似鵲, 多羣栖竹林; ②鼠名; ③天竺寺名。
羯利沙鉢那	Karchāpana	雨。
羯摩(葛哩麻)	Karma	業报, 作法, 行。
迦楼那(迦盧那)	Karuṇā	悲哀。
迦絺那	Katina	功德衣。
陈叶罗	Khakkharam	錫杖。
俱舍(宗)	Kōs'as	佛教八宗之一。
俱胝(戈追, 拘胝)	Kōṭi	亿, 十万, 千万。
訖利多(吉蔗)	Kritya	①起屍鬼; ②买得(奴隶)。
枸盧舍(俱盧舍)	Krōs'a	①大牛音; ②五里。
刹摩	Ksama	土田。
讖摩	Ksamaya	悔其既往。
刹那	Ksana	極短的时间。
刹帝利	Ksatriya	古印度社会四階級中之第二級, 即貴族与官吏。
俱罗鉢底(迦罗越)	Kulapati	①居士; ②家主。
拘摩罗	Kumāra	童子。
鳩槃荼(鳩槃荼)	Kumbhāṇḍas	①陰囊; ②惡神名, 或用喻妇女老醜之狀。
金毗罗(宮毗罗)	Kumbhira	①鱈魚; ②蚊龙。

軍持 (伊稚迦)	Kuṇḍikā	①汲水器；②澡罐，澡瓶。
矩奢	Kus' a	上茅，吉祥草。
枸苏摩	Kusuma	白菊花。
洛义 (洛沙)	Lakkha	十万。
臘縛 (罗婆)	Lāva	一分三十六秒。
梨車 (栗咕婆)	Litchhavi	力士。
摩沙	Macha	豆。
末杜迦 (摩头)	Madhaka	美果。
馬曷麻諦	Mahāmati	大慧。
摩訶尼罗	Mahānīla	大青珠。
摩喉罗伽 (牟呼洛)	Mahoraga	蟒神。
末罗	Malla	力士。
末利 (摩利)	Mallika	柰。
曼陀罗	Mandāra	①适意；②天妙花。
曼殊沙 (曼殊頰)	Mañḍjūchaka	柔軟。
曼殊室利 (文殊)	Mañḍjus' ri	妙吉祥。
摩尼 (末尼)	Maṇi	①無垢；②增長；③珠之總名，如意珠。
末跋曷利他	Manorhita	如意。
曼特罗 (曼坦)	Mantra	神咒。
末奴沙 (摩瓮沙)	Manuchya	①人；②有意；③有智慧。
魔	Māra	惡魔，魔鬼。
摩登伽	Mātaṅga	賤族之通稱。
蜜利伽罗	Mrigala	鹿，鹿王。
那伽	Nāga	①龙；②象；③不來。
那由他	Nahuta	一亿。
那爛陀	Nālanda	施舍無厭。
南無 (那麻、那模)	Namaḥ	①合掌稽首；②皈依。
难陀	Nanda	善觀喜。
那罗陀	Naradhara	①花名。②人持花，因其花香妙，人多佩之，故名。
那利罗 (那利薊罗)	Narikēla	可可樹。
泥犂	Niraya	地獄。

泥犍陀(尼處,尼乾)	Nirgrantha	①露形外道; ②六大外道之一。
涅槃(泥洹)	Nirvāna	謂永离諸趣, 入于不生不灭之門。佛家称死曰涅槃。
尼师壇	Nisidana	隨坐衣, 衣上所附之布, 可为坐具或臥具。
尼拘律(尼拘陀)	Nyagrodha	無节树, 榕树。
唵摩呢八尔吽	ŌmMani Padmê Hūm	能解邪鎮煞的六字真言。
波头摩(波曇摩)	Padma	赤蓮花。
波罗	Pala	斤。
波罗奢	Palās'a	赤花树。
波罗迦	Paraga	度彼岸之意。
波罗密多	Pāramitā	①到达彼岸; ②究竟。
波罗罗(波叱釐)	Pātala	熏花树, 女婚树。
根多(树)	Patra	思惟树。
波多罗(鉢多罗, 鉢)	Pātra	鉢。
布达拉(普陀落迦)	Potala	小白花。
般若	Pradjña	智慧。
般若波罗密多	Pradjñāparamitā	到彼岸。
弗沙(富沙)	Puchya	彗星。
分陀利(芬利)	Puṇḍarika	白蓮花。
弗若多罗	Punyatāra	功德。
罗睺(罗虎那)	Rāhu	①障蔽; ②蝕日月之神。
罗刹(藥叉)	Rākchasa	①食人鬼; ②可畏。
罗刹斯(罗刹私)	Rakchas'i	罗刹女。
拉者	Rajah	源出 Rajan(王), 指后世治东印度諸州之君王。
盧釐阻迦	Rohitaka	紅色, 乳色。
舍支(設施)	Sakchi	可愛之意, 或謂月中仙兔。
娑羯利陀伽尔(斯陀舍)	Sakridāgāmin	一來。
釋迦	S'akya	①仁, 能仁; ②族名。
娑罗(沙罗)	Sāla	①堅固; ②最胜; ③富貴家; ④樹名; ⑤鳥名。
舍摩	Sama	菩提树之別名。
三摩提(三摩地, 三昧)	Samādhi	正定, 止息, 寂靜之义。

迦藍(僧伽藍摩,伽藍)	Saṃghāgārāma	寺院,僧房。
僧伽(桑渴耶)	Saṃgha	比丘僧,常略稱僧。
僧伽胝(僧伽梨)	Saṃghāṭi	合,重,重雜衣。
僧祇	Saṃghika	大眾。
三藐三菩提	Samyaksambodhi	真正、平等、普遍,為佛教中之三要義。
商那迦	S'apaka	草名,其皮可以為衣。
奢利(舍羅)	S'ārikā	長喙鳥。
舍利(設利羅,突利)	S'arīra	①堅固;佛之身骨,又總稱其屍體。
薩埵	Sattva	眾生。
悉曇	Siddha	梵文字母之總稱,本義為成就。
尸羅(尸)	Sīla	清涼之義,亦譯作“戒”。
試羅	S'ilā	玉石,或謂珊瑚。
屍陀林(尸多婆那)	S'itavana	僧徒埋骨灰之塚。
沙門(舍羅摩拏,桑門)	S'ramana	①勤勞,止息,息心;②出家者。
沙弥(室羅末尼羅)	S'ramaṇera	①勤第女;②初出家者。
尸利(悉利)	S'ri	吉祥。
峇堵波(偷婆,塔婆)	Stūpa	寶塔,佛舍利處,墳陵,廟。
輸(或戍)达罗(首陀,須陀)	S'ūdra	农夫。
睺陀	Suka	鸚鵡。
戍羯羅	S'ukra	金星。
苏摩(蛇)	Sūmasarpa	水蛇。
須摩提(須摩)	Sumati	西方極樂世界。
窣羅	Surā	葡萄酒。
苏利耶(斯哩牙)	Sūrya	太陽神,曰天。
修多罗(素怛攏)	Sūtra	①綫;②箋書,契書,即佛經。
娑訶(莎訶,宿哈)	Svāhā	惊覺之意。
多罗	Tāla	①樹名;②長度名,約當七十英尺。
檀那	Tāna	①布施;②施主。
脂帝浮圖(支提,制多)	Tchaitya	刹,塔,廟。
旃陀(或荼)羅	Tchhaṇḍāla	屠夫,惡人。

支那(指那,震旦)	T'ch'ina	思惟。
恒利天(多罗夜登陵舍)	T'raiyastims'as	欲界三十三天之一。
兜率(兜率陀)	Tuchita	欲界諸天之一,其义为知足。
烏耆延那	Udyāna	苑。
优曇鉢罗	U'dumbava	曇花,本义为灵瑞。
盂蘭盆(盂蘭)	Ullambana	盂蘭胜会,燒衣节。
烏波陀那(和闍,和尚)	Upadhyāya	和尚,法師。
烏婆塞(烏波索优婆塞)	Upāsaka	善男。
烏婆斯迦(优婆夷)	Upasika	信女。
鬱(优)鉢罗(唵鉢罗)	Utpala	青蓮花,薰花。
毗盧遮那	Vairochana	光照。
毗舍多(吠舍)	Vais'ya	居士,商賈。
和南	Vandana	合掌作礼。
韋陀(吠陀,韋馱)	Vêda	①印度之古經;②知識;③天將。
毗(鼻)訶罗	Vihāra	佛舍,精舍。
演若	Yadjña	祠。
夜叉(闍叉,药叉)	Yakcha	伤,能敢,勇健。
閻摩罗(夜摩盧迦,閻罗)	Yama	①时分;②双王;③遮止。
耶婆	Yava	麦。
瑜伽(遊伽)	Yoga	①思維;②餓口。

梵語来源的外来詞,散見于佛經的,为数極多;这里仅举了一些收录在詞典里的作为例子。既然詞典把这些詞收了进来,可知,它們都是或曾經是漢語詞彙的組成員。

第四节 蒙古語对漢語的影响

蒙古人民和汉族人民的接触具有悠久的历史。蒙古諸部落曾經長期遊牧于現在蒙古人民共和国境內,黑龙江上游和貝加尔湖一帶的草原上。公元十三世紀初年,蒙古部落的杰出領袖也速該的兒子鉄木真被推为蒙古的大汗,尊为成吉思汗,并以蒙古为国号。成吉思汗

的孙子忽必烈于1279年灭宋，1280年改国号为元。蒙古统治者统治我国凡88年。自从蒙古统治者统治我国那时起，蒙古人民和汉族人民的接触，更加频繁起来。其后，元朝虽为明朝所灭，但蒙古人民和汉族人民的接触，却并未因此而结束。现在一部分蒙古人民仍是我国的少数民族之一。在这一段长期的历史中，汉语对蒙古语的影响固然很大，而蒙古语对汉语的影响也不算小。我们不妨把由于受了蒙古语的影响从而产生的汉语外来词中的一些实例列举出来，以便于我们了解蒙古语在历史上对汉语影响的遗迹。至于现代汉语中蒙古语来源的外来词，则于论述现代汉语的外来词时再加以说明：

汉语的词	蒙语的词	词的意义
阿都兀赤	[adu' uči]	放牧马群者。
阿塔兀赤 (阿都温)	[adu' un]	马群。
阿蘭	[alan]	‘杀’的现在时。
阿剌罢	[alaba]	‘杀’的过去时。
阿剌忽中	[alaqu]	‘杀’的未来时。
把都兒	[ba gador]	武士, 兵士, 勇士, 將士。
必闌赤 (闌者赤, 笔且齐)	[bičikči (bitigäči)]	書記, 秘書, 鈔写人。
保兀兒赤	[bourči]	厨子, 奴隶之子。
打刺苏	[darasu]	酒。
答刺孙	[darasun]	酒。
达魯花赤 (达魯合臣)	[darusači]	鎮守官。
土木八	[dumba]	羊尾, 骂人語。
合孩	[gahai]	猪。
站	[jamči]	管站的人。
怯里馬赤 (乞里覓赤, 克塔穆尔齐)	[kälämäči (kälämärči)]	通譯官。
怯薛 (怯薛歹, 客失克)	[käšik (käšiktai)]	班, 部分, 值班人。
米罕	[mihan]	肉。
納蘭	[narin]	精細, 文雅, 优秀, 柔弱。
你刊	[nigen (nige)]	一。
撒因	[sain]	好。

鉄里漚	[terigün]	头。
兀刺赤(兀赤阿臣)	[ulači]	馬夫。
瓦不魯	[waburu]	感歎詞, 原为杀头之意。用作‘該杀的’, ‘該死的’的諺語。
牙不約兒赤	[yabugulho(yabugaloho)]	‘牙不’走, 行; ‘約兒赤’去。
也可	[yäkä]	大。
札魯忽赤(札魯火赤, 剌魯火赤, 札魯花赤)	[žaruči]	裁判官。

第五节 滿語对汉语的影响

滿族統治者自1644年入关至1911年遜位, 統治全国大陆地区先后凡267年。在这一段时期里, 汉族人民和滿族人民接触頻繁, 滿語的詞彙曾經成为汉语外来詞的一个来源。我們这里把滿語来源的外来詞举例說明于下:

汉语的詞	滿語的詞 ^①	詞的意義
按班(譯版, 昂邦)	[amban]	大臣。
譜达	[anda]	①皇太子的老师; ②熟練; ③朋友。
阿思罕尼·哈番	[ashani hafan]	①男爵; ②年輕的官員; ③翼官。
巴圖魯	[baturu]	①英雄; ②武勇。
貝勒	[beile]	①部落之長; ②滿蒙爵号, 位于郡王之下, 貝子之上。
貝子	[beise]	爵号, 位于貝勒之下, 鎮国公之上。
笔帖式	[bithesi]	写字人, 来自蒙語的 bižikči。
包衣	[boji]	僮僕, 俘虜充作奴僕使用之人。
伯什戶	[bošokū]	①下級官員; ②司發放俸祿之人。
布庫	[buk]	摔跤, 角力。
多罗	[doro]	①礼节; ②合法的; ③在爵位上附加的美称。
福晉	[fujin]	妃; 王、貝勒之妻; 諸侯之夫人。
格格	[gege]	亲王以下皇族之女。

覺羅	[gioro]	清宗室子孫。
戈什哈(戈什)	[gocika]	①近侍；②青年武弁。
固山	[gūsia]	①組；②冠在爵位或官名上的美稱；③宗室爵位的第六等。
哈拉	[hala]	姓。
哈勒巴	[halba]	肩胛骨。
哈什蟆	[hasima]	一種河魚名。
和碩	[hošoi]	①旗、部落；②親王、公主之上冠以‘和碩’為美稱；③宗室爵位第一等。
甲喇	[jalan]	滿、蒙旗兵編制。
章京	[janggin]	武官之一。
堆子(堆卡)	[juce]	清時在北京各街道駐紮旗兵的地方。
堪達罕	[kandahan]	四不像子(獸名)。
克食	[kesi]	皇帝賜食，以示恩典。
梅勒章京	[meiren i janggin]	①副統領；②長官的次官。
牛錄	[niru]	佐領。
敖爾布	[olbo]	①八旗里的二等兵，與鹿角兵相同；②漢軍旗。
薩奇馬	[sacima]	一種糕點。
蘇拉	[sula]	①奴僕；②清禁宮內之服役者。
他坦	[tatan]	①場所；②窩舖；③野外宿營地。
烏布	[ubu]	官職。
烏珠	[uju]	①頭腦；頭目。
烏喇	[ula]	江。

第六節 其他亞洲各語言對漢語的影響

漢族人民和其他各族人民的接触是多方面的。汉族人民不但和中央亞細亞各族、印度人、蒙古人和滿州人有过交往，而且和东南亚、阿拉伯、日本、朝鮮等族也有过紧密的接触，因此漢語的詞彙中也有东南亚各語言、阿拉伯語、日語、朝鮮語以及藏、維等少数民族語言來

源的外來詞。這些語言之中，如日語、藏語、維語等對現代漢語的影響更大，我們要在敘述現代漢語外來詞時加以比較詳細的說明，這裡只就東南亞、阿拉伯、朝鮮等語言在漢語歷史上所留下的外來詞的痕跡，舉出幾個例子，好使我們了解這些語言對漢語的影響是怎樣的情形。《漢書》所載的司馬相如《上林賦》中的“仁頻并闔”，顏師古在注里說：“‘仁頻’即‘寘棗’也，‘頻’或作‘寘’”而宋朝的姚寬也在他的《西溪叢話》卷下里引《仙葯錄》^①的一句話，說：“‘檳榔’一名‘仁頻’。”可知檳榔和‘仁頻’是同一個詞的不同音譯。它們是從哪兒來的呢？‘檳榔’是馬來語pinang的譯音，‘仁頻’是爪哇語jambi的譯音^②。又如：阿拉伯人管‘鸚鵡’叫做babghā或babbagha，這個詞傳入漢語之後，漢族人民就拿它來稱呼和鸚鵡一樣能摹仿人語的鳥——‘八哥’；‘八哥’就是babghā或babbagha的譯音；而‘八哥’的別名‘啾啾鳥’也是babghā或babbagha的譯音。‘沒藥’是阿拉伯語的murr的譯音，它本是波斯的產物，漢文又寫作‘末藥’。‘胡盧巴’是阿拉伯語ḥulbah的譯音，也是一種葯名。‘祖母綠’是一種翠玉的名稱，又名綠柱玉；‘祖母綠’是阿拉伯語zumunrud的譯音，漢文又把這譯音寫作‘助木綠’^③。又如：‘金達萊(花)’(即‘杜鵑’花)是朝鮮語(tʃin-ta-læ)的譯音；‘無窮花’(即‘木槿’)是朝鮮語(mu-kuŋ-hua)的音譯。

從上面的敘述里，我們可以看出漢語在其發展的過程中，如何曾經在歷史上隨着漢族社會的發展，由於漢族人民和其他各族人民的接觸，而產生許多外來詞，來使漢語的詞彙日益豐富起來。

① 這些俄語外來詞的例子，均采自《СЛОВАРЬ ИНОСТРАННЫХ СЛОВ》，1954，莫斯科。

② 參閱W. D. Whitney:《The Life and Growth of Language》，1889，第六版，倫敦，第115頁。

③ 參閱R. Personneaux和F. E. Postel:《Lexicologie Élémentaire》，1913，巴黎，第13—14頁。

④ 見夏伯龍:《談談翻譯問題》，《中國語文》，1956，2月號，第25頁。

⑤ 認為‘獅子’來源是波斯語šēr的，是T. Watters；認為‘獅子’的來源是某種

东伊蘭語^ṣ或^š的,是B. Laufer;認為‘獅子’的來源是粟特語的*šraw, *šaraw的,是H. Gauthiot。見羅常培:《語言与文化》,1950,北京,第19—20頁。

⑥ 波斯語和粟特語都是伊蘭語的支派。

⑦ 認為‘师比’的來源是匈奴語的*serbi的,是P. Pelliot和Shiratori Kurokichi等人。見羅常培:《語言与文化》,第22—23頁。

⑧ 參閱羅常培:《語言与文化》,第23—24頁。

⑨ 关于‘葡萄’一詞的來源,學者們的意見很分歧;楊志玖先生另有‘葡萄’一詞來自大夏都城Bactra的漢語對音一說(見其所著:《葡萄語試探》,文載青島《中興周刊》,第六期,1947,第11—14頁)。最近波蘭漢學家赫邁萊夫斯基(J. Chmielewski)提出一種新的見解,認為‘葡萄’一詞的來源是伊蘭語(古代大宛語)的bādaga。我們認為這種說法是較為可靠的。見亞努士·赫邁萊夫斯基:《以‘葡萄’一詞為例論古代漢語的借詞問題》,《北京大學學報》(人文科學),1957年第一期,第71—81頁。

⑩ 這是B. Laufer的見解,見羅常培:《語言与文化》,第25—26頁。

⑪ 見向達:《唐代長安與西域文明》,生活·讀書·新知三聯書店,1957,第77頁,注36。

⑫ 以下各例多采自翁翕健:《元典章譯語集釋》,《燕京學報》,1946年,第30期,第279—288頁;蔡美彪:《元代雜劇中的若干譯語》,《中國語文》,1957年,1月號,第34—36頁。蔡文中未附蒙語原詞的音標者,我們根據日本樋山光四郎編著的《蒙古語大辭典》和韓穆精阿等編著的《蒙和辭典》把它們都標出音來。

⑬ 以下這些滿語原詞的音標都是根據日本羽田亨編著的《滿和辭典》來標音的,并經中央民族學院能口操滿語的錫伯族曾麟同志為我們校對過。

⑭ 見羅常培:《語言与文化》,第26頁。

⑮ 按‘祖母綠’,一名‘翠玉’,是一種透明帶綠色的寶石。《珍玩考》載:“寶石中有祖母綠者,形似玻璃而晶瑩過之。元陶九成《輟耕錄》載:‘回回石頭品極多,有‘助木刺’者。……蓋‘助木刺’,回回石頭,明是外國方言,有音無字,久之,遂訛為‘祖母綠’,又稱為‘子母綠’,‘助木綠’矣。’以上四例是馬堅先生的見解,見羅常培:《語言与文化》,第27—28頁。

第三章 現代漢語的外來詞

第一節 現代漢語外來詞的歷史因素

自從海通以來，漢族人民不但和其他亞洲人有所接觸，而且日益頻繁的和歐美人發生接觸。當然在和歐美人發生接觸的時候，漢族人民曾經付過極大的代價，在經濟、政治上曾經蒙受過極大的損失，但是漢族人民是能屈能伸的，就在漢族人民蒙受歐美帝國主義分子的殘酷壓迫時，他們却一方面在政治上舉起反帝的旗幟，一方面和歐美人當中的進步勢力合作，為推翻惡劣的舊統治和建設新社會而努力，同時也虛心學習歐美文化中適合於漢族人民需要的東西，進步的東西，逐漸的建造自己的新文化。於是，漢語又在近百年來大量的吸收外語的成分，隨着漢族人民社會的發展，而推動了漢語詞彙的更進一步的輝煌的發展，終於使現代漢語成為世界上最重要、最豐富的語言之一。

由於近代科學的成就，在現在世界上，地理上的距離已大形縮短，漢族人民已不再只和其他亞洲人發生頻繁的接觸，而且已經和西半球、東半球邊沿上的人發生頻繁的接觸。結果，現代漢語的詞彙中就隨着社會局面的發展而創造出許多以歐美各語言以及其他各語言的詞彙成分為來源的外來詞。不過，在世界範圍內，把世界上一切語言的詞彙對現代漢語外來詞的創造所生的影響都加以研究，還不是目前我們所能做到的，我們只能在這裏就其對現代漢語外來詞的創造有較大的影響的情形，做個初步的研究①。

第二节 英語来源的現代漢語外來詞

英美帝国主义者曾經侵略过我国，但是鴉片战争以及后来的各次侵略不但沒有使汉族人民灭亡，反而給汉族人民極大的刺激，喚起了汉族人民的民族覺悟。于是，我們先进的学者們和政治家們就發憤圖强，领导汉族人民一方面对汉族旧有文化中的陈腐部分，加以批判，优良部分，加以發揚，一方面虛心介紹英美人中进步分子在其劳动过程中所創造的新鮮的东西，向英美人的先进者學習，而一般人也为着生活上的需要，自然而然的和英美事物發生接触，加以应用。于是反映社会發展的漢語也自然而然的为着适应新环境而創造出許多以英語为来源的外來詞。近世以来，首先和汉族人民有頻繁接触的是英国人，因此英語和現代漢語的接触不但繁，而且早。再加上后来汉族人民和說英語的美国人的接触，就使得英語詞彙里的詞大量的傳入現代漢語里来，被汉族人民改造成現代漢語的外來詞，而許多其他歐洲語言的詞彙成員也通过英語傳入了現代漢語，被改造成現代漢語的外來詞。从現代漢語外來詞的直接来源來說，这些由英語轉傳入現代漢語而被改造的其他語言的詞也应当算是英語来源的現代漢語的外來詞。現在讓我們把純粹英語来源的現代漢語外來詞和由英語轉傳入現代漢語而被改造成的現代漢語的外來詞分別列举于下：

(一) 純粹英語来源的現代漢語的外來詞（包括由古英語（約公元700—1100）——即盎格罗·薩克遜語——和中古英語（約公元1100—1500）承繼而来的英語的詞）：

漢語的詞	英語的詞	英語詞的来源	詞的意義
愛克	acre	[<盎.薩.æcer]	英畝。
阿們	amen	[<盎.薩.<拉丁 amen, <希臘 amēn, <希伯來 amēn, 眞實之意。]	基督教祈禱完畢時之用語，意即心願如此。
啤酒（皮酒）	beer	[<盎.薩. bēor]	大麥釀成之酒。

扑克胜 (打卜成 --粵)	boxing	[box < 盎. 薩. < 拉丁 bu- nus, < 希臘 πύκνος]	拳斗。
約翰勃尔	John Bull	[< 盎. 薩. bula, bulluc]	亦称“約翰·牛”, 为英国人之绰号。
白脱 (白塔油)	butter	[< 盎. 薩. butere, < 拉丁 butyrum < 希臘 boutyron]	牛油。
芝士	cheese	[< 盎. 薩. cēse, cȳse, < 拉丁 caseus]	干酪。
可兒脱	coal-tar	[< 盎. 薩. col; 盎. 薩. teru, teoru]	煤焦油。
省摆尔	cymbal	[< 盎. 薩. cymbal 和古法 語 cymbale, 兩者均来自 拉丁 cymbalum, < 希臘 kymbalon, < kymbē, kyma '波浪' 之示小辞]	鑼鼓。
达尔玲 (达灵)	darling	[< 盎. 薩. deorling, < dēore '亲爱的' + 1st-ling]	意中人, 爱人。
費厄泼賴	fair play	[< 盎. 薩. fæger; 盎. 薩. plegian, plegan]	公正的竞赛与裁 判。
法新	farthing	[< 盎. 薩. fēorthung, < fēortha, '第四' < fēor, fēower, '四']	英幣名, 值一辨士 之四分之一。
花当	fathom	[< 盎. 薩. fæthm]	英長度名, 等于六 呎。
非林 (粵) ②	film	[< 盎. 薩. filmen]	膠卷 (軟片)。
幅脱	foot	[< 盎. 薩. fōt, 复. fēt]	即英尺。
富呵浪	furlong	[< 盎. 薩. furlang, fur- lung, < furh furrow + lang]	英、美長度名, 为 一英里之八分之 一。
鹹水妹 (粵)	handsome maid	[hand + -some, < 盎. 薩. hand, hond; 盎. 薩. -sum. maid < maiden, 盎. 薩. mægden; 近于盎. 薩. mæg- th "姑娘"]	旧时, 粵人称妓女 为鹹水妹。'hand- some' 原意为美貌 的; 'maid' 原意为 姑娘。惟 'hand- some' 多用以形容 男子之美, 此非純 粹英語。
霍姆斯本	homespun	[home, < 盎. 薩. hām; spin, < 盎. 薩. spinnan]	家庭紡織之西服料 名。
英国杭	English horn	[< 盎. 薩.]	木制管乐器。

汉厥怀脱 (亨特威)	hundred-weight	[hundred, < 盎. 薩. hund (一百) + -red = 峨特語 - rath ‘数目’; weight, < 盎. 薩. wiht, gewiht]	衡量名, 在英国为 112 磅, 在美国为 100 磅, 或譯作‘担’。
黑漆板凳	husband	[< 盎. 薩. hūsbonda, < 古斯干的那維亞 hūsbōndi, 丈夫, 家主, 农民之意]	丈夫之諧譯。
因制	inch	[< 盎. 薩. ynce < 拉丁 uncia 第十二部分, 吋, 囉]	英寸。
开司	kiss	[< 盎. 薩. cyssan; 盎. 薩. coss - 吻]	近于 接吻。
諾脫	knot	[< 盎. 薩. enotta]	涅, 海里。
拉司	last	[< 盎. 薩. hlæst]	英衡量名, 約为四千磅。
襖花	mantle	[< 盎. 薩. mentel (< 拉丁并 < 古法語 mantel (法. manteau), < 拉丁 mantelium, mantelum]	寬大無袖的外套, 斗篷。
囉 (噢)	mark	[< 盎. 薩. mearc, merc]	商標。
瑪斯	Mass	[< 盎. 薩. mæsse, < 近代拉丁 missa, < mittere, missum, 遣送, 解散]	天主教徒举行之晚餐礼 (一称 ‘聖餐’) 或礼拜仪式。
迈尔	mile	[< 盎. 薩. mil, < 拉丁 milia, millia, mille (一千之复数)]	英里。
密斯特	mister	[master 变弱的形式. master, < 盎. 薩. mægester 並且 < 古法語. maistre, 兩者均 < 拉丁 magister, 与 magis (更多) 同一詞源]	先生。
阿尔迈	old man	[old < 盎. 薩. ald, eald; man < 盎. 薩. mann, monn]	老人。
鑊, 鑊鑊 (粵)	pan	[< 盎. 薩. panne]	淺鍋, 鑊鍋。
辨士 (本土, 便士)	pence	[penny 之复数, < 盎. 薩. penig, pening, pending]	英国錢幣, 一先令的 $\frac{1}{12}$ 。
本尼怀脱	pennyweight	[詞源分見上文]	英国金衡名, 合 1.5552 克或 $\frac{1}{20}$ 囉。
边扣 (粵)	pin	[< 盎. 薩. pinn, ‘別針’]	別針, 大头針。

布爾	pole	[<盎.薩. pōl, <拉丁 palus]	英美長度名, 为哩之 ¹ / ₃₂₀ 。
磅	pound	[<盎.薩. pund, <拉丁 pondo]	英国重量名, 常衡合我国12.16034178兩, 金衡、药衡合我国10.006225兩。
磅(金磅)	pound	[<盎.薩. pund, <拉丁 pondo]	英国貨幣本位, 等于二十先令。
路得	rood	[<盎.薩. rōd, ‘十字架, 量土地的尺度, 杖, 棒’]	英国面积名, 为一英亩之 ¹ / ₄ 。
拉爱	rye	[<盎.薩. ryge]	裸麦。
車湿(粵)	shaft	[<盎.薩. sceaft]	車軸(按原詞有‘車轆’之意)。
舍来克	shellac	(shell+lac, 盎.薩. scell, sciell, scyll; <北印度語 lakh, <梵語 laksha)	充漆, 漆片。
先令	shilling	[<盎.薩. scilling]	英国銀幣名, 鎊的 ¹ / ₂₀ 。
襯衫(粵)	shirt	[<盎.薩. scyrte, 一种短外衣, 襯衣]	襯衫, 汗衫。
該娃克(粵)	sidewalk	[<side+walk, side<盎.薩. side; walk<盎.薩. wealcan, wealcian‘迴轉’]	人行道。
士巴拿(粵)	spanner	[<盎.薩. spann]	螺旋鉗。
司必令	spring	[<盎.薩. springan]	彈簧, 發條。
水汀(滬)[士店(粵)]	steam	[<盎.薩. stēam, ‘蒸气, 暖气, 烟, 香气’]	
司的克	stick	[<盎.薩. sticca]	手杖。
司衛脫(滬)	sweater	[<sweat<盎.薩. swætan, <swat, 名詞, ‘汗’]	汗衫。
呔(粵)	tie(necktie)	[<盎.薩. tigan, <tēag, tēah, ‘繩子’]	領帶。
泰(太)晤士	Times	[<盎.薩. tīma]	報紙名, 原意为‘時間’, ‘时代’之意。
斤	tin	[<盎.薩.]	一筒。
华尔街	Wall Street	[<盎.薩. weall, <拉丁 vallum, ‘壁壘, 柵欄’]	原为美国紐約街名, 現轉为美国金融界之意。
威哋(粵)	wire	[<盎.薩. wir]	鋼絲。

依亞	yard	[<盎.薩.gierd,gyrd '杖,量度,碼']	英美長度名,即三英尺。
夜冷(粵)	yelling	[<盎.薩.giellan,gillan, gyllan]	叫賣。
嗶仔(粵)	baby	[<中古英語.baby,babi]	嬰孩。
波(閩)	ball	[<中古英語.bal,balle, <古斯干的那維亞語 böllr]	球。
僕欧	boy	[<中古英語.boy]	侍者。
極仔(閩)	cake	[<中古英語, <古斯干,kaka]	糕餅。
卡脫(克脫)	cut	[<中古英語 cutten,kitten, ketten]	割開,中斷,結束。
高爾夫球(高爾 福,果爾夫,考而 夫球)	golf	[<后期中古英語,或由中 古荷蘭語colf, colve,(荷 語kolf), '高爾夫球棍', colven '以棍棒或高爾夫 球棍击球为戏']	一種草地上的球 戲。
燕梳(粵)	insure	[<中古英語ensuren,或謂 更易字首而用以代替 assuren]	保險。
拉斯卡(滬)	last car	[<中古英語.last, latst, 'lateat'之省略形式,'late' 之最高級]	最后一班車。
連仁(布)(粵)	linen	[<中古英語,<盎.薩. linen, '亞麻織成']	亞麻布。
令克	link	[<中古英語linke,由斯干 的那維亞語而來]	英國長度名,即 20.1168碼。
摩登鈎兒	modern girl	[<中古英語.girle,gerle, gurle '少女']	时髦女郎。
夾鑷(粵) 必克尔	nip pickles	[<中古英語nippen] [<中古英語pykyl, pekille]	夾毛鉗子。 鹽漬物,醋漬物; 為西餐中常備之食 品。
扑克	poker	[詞源未詳]	一種紙牌戲。
布丁(布釘)	pudding	[<中古英語pudding,poding]	食后的甜點心。
雪絲黛	sister	[<中古英語sister,suster 由斯干的那維亞語而來]	姊妹。
士扭(粵)	stamp	[<中古英語stampen;近 于盎.薩.stempan]	郵票。
託副	talkie	[<中古英語talken]	有声電影。

肉批(粵)	pie	[<中古英語 .pie, pye]	肉餅, 鹹點心之一種。
噸	ton	[<中古英語 tonne, <盎. 重量名, 在美國為 薩. tunne ‘大樽, 大桶, 大容器’]	二千磅, 在英國為 二千二百四十磅。
托辣斯(託辣斯)	trust	[<中古英語 .trust, trost(亦作 trist, trest) <(或近于) 古斯干的那維亞語 traust ‘信託, 安全’]	以市場獨占為目的的‘企業同盟’。
也司	yes	[<中古英語 yis, ses, sise, <盎. 薩. gese, gise, 或 < gēa, gē, yea + swā ‘如是’, 或 < gēa si ‘是这样的’]	是, 是的。
杯葛	boycott	[<由愛爾蘭 Mayo 地方土地經理人 Boycott 大尉而得名, 因他曾于 1880 年抵制外貨]	抵制外貨。
杯葛派	boycottist	[見上文]	‘召回派’的別名。
寒武紀(寒武利亞紀)	Cambrian period	[<古凱爾特語 Combrogos ‘同胞’]	屬於古生代之下部古生界。
寒武系(寒武利亞系)	Cambrian system	[見上文]	屬於古生代之下部古生界的系統。
克羅克眼鏡	Crookes	[由英國科學家 Sir William Crookes (死于 1919 年) 而得名]	一種特製眼鏡。
道林紙	Dowling paper	[Dowling 為英國紙廠名]	一種精細的印刷用紙。
唐寧街	Downing street	[英國倫敦街名]	國際上常用以代表英國的官場。
達姆達姆彈(達姆彈, 但姆彈)	Dumdum bul let	[英人在印度所設之達姆達姆廠始造此種槍彈, 故名]	一種杀伤力較大之鉛彈。
愛泰岡	Etagone	[詞源未詳]	1948 年英國海茲博士所發明的絕續救急藥品。
法拉特	farad	[由英國物理學家 Michael Faraday 而得名]	電學名詞, 蓄電之單位。
法蘭絨(佛蘭絨)	flannel	[<威爾斯語 gwlanen ‘法蘭絨’, <gwlan ‘羊毛’]	一種西服料。
格刺布街	Grub Street (Dr. Johnson 拼寫作 Grub-street)	[舊時倫敦街名, 今改作彌爾敦街, Milton street]	指淺薄無聊之作家及板章文學。

哈蒙雷特型	Hamlet type	[Hamlet 为莎士比亚戏剧 (写于1602年)之主人公名]	指具有 Hamlet 性 格的人。
占(粵)	jam	[可能为拟声词]	果醬。
朱尔(焦耳, 焦 尔)	joule	[由英国物理学家 James P. Joule 而得名]	物理学上功与能之 单位。
馬克斯維尔	maxwell	[由英国物理学家 James C. Maxwell 而得名]	电学上磁感之实用 单位。
辣古皮式足球 (拉格比式足球)	Rugby foot- ball	[英国辣古皮学校兴起来 的足球]	亦称橄欖球, 每組 人数为十五名, 用 橢圆形足球。
三明治(滬)	sandwich	[由 Sandwich 四驥 John Montagu 伯爵(1718-92)而 得名]	夾肉面包。
司泡汀	sportax	[詞源未詳]	一种西服料名。
托利党	Tory	[<爱尔兰語 tóruíde ‘追 踪者, 盜賊’, 作‘追隨 者’解較為适当]	即英国王党。
瓦特(滑脫)	watt	[由蘇格蘭發明家 James Watt 而得名]	表示每秒鐘內电流 所生能力之單位。
輝格党	Whig	[<Whiggamore, < whiggamaire, 显然系whig ‘駕御, 驅策, 緩步’(詞 源未詳)+mare ‘馬’]	亦称民权党(其后 成为自由党, 与王 党相对立。)
威士忌(灰 司克)	whisky(whi- skey)	[<爱尔兰与盖力克語, uisge (-beatha) ‘生命 之水’]	英国燒酒。
反屯併稅 (反探併稅)	anti-dum- ping duty	[美国英語]	防止他国用傾銷政 策, 而課以高額关 稅。
字郎宁(伯郎宁)	Browning	[由美国發明家 John M. Browning 而得名]	手槍名。
可口可乐	Cocacola	[一个未定型的新創詞, coca<西.<秘魯.cuca; cola<非洲西部語]	美制之清凉飲料。
蔻丹	cutex	[一个未定型新創詞]	指甲油。
台衛斯盃(大衛 斯盃)	Davis Cup	[1900年美国 Dwight F. Davis 所贈之盃, 故名]	国际網球比賽的錦 標。
屯併(探併)	dumping	[見上文]	独占資本主义組織 竞争国外市場的傾 銷策略。
福尔馬林	formalin	[詞源未詳]	蟻醛溶液。

格林砲	Gatling gun	[由美国發明家 R. J. Gatling而得名]	机关砲的一种。
毡酒(粵)	gin	[<<Geneva liquor之縮写]	杜松子酒。
吉普車	jeep	[<<gp, 讀作jē pē, 为general purposes ‘一般目的’的詞头]	一种輕便的軍用小汽車。
柯达	kodak	[新造的詞]	小照像机。
罗厘(粵)	lorry	[<<大約来自美国方言 lurry, ‘推动’, ‘拖拉’]	一种大而矮的馬拉或机动的載重貨車。
尼龙(呢隆)	nylon	[詞源未詳]	一种化学制品, 俗称玻璃, 如‘玻璃雨衣’, ‘玻璃絲袜’等是。
派克笔	Parker	[自来水管商標名]	一种自来水管。
乒乓球	ping-pong	[拟声詞]	一种桌上球戏。
雷达	radar	[为 radio detection and ranging的縮写]	無線电偵察測距仪。
雷米封	ramifon	[詞源未詳]	一种治肺病药, 亦称‘異烟肼’。
林酒(粵)	rum	[以前拼写作 rumbullion, rumbustion, rumbo, 詞源闕疑]	蔗酒, 黃酒。
踢踏舞	tittup	[拟声詞]	一种以皮鞋击地作声的舞蹈。
山姆叔叔(沙姆大叔)	Uncle Sam	[United States 縮写詞头 U.S.的变形]	美国政府之綽号。
太妃糖	toffee(toffy, taffy)	[<<英国方言]	糖菓之一種。
湯姆式槍	tommy gun	[Tommy 为 Thomas 之暱称, 此槍由發明者 J. T. Thompson而得名]	冲锋式槍。
車胎(車呔, 呔一粵)	tyre, tire	[由 attire 漸次脫落一个短的非重音的詞头元音而成]	車帶。
洋鬼風	Yankeeism	[或謂由荷蘭語 Jan (約翰)的示小辭Jankee轉化而来, 含有嘲弄之意; 亦可能由 Yengee(s)而来, 乃美洲印第安人对(英) English 或(法) Anglais 一詞之轉訛]	指美国人的輕浮的脾气。

(二) 先由英語吸收而被改造成英語的外來詞, 再由英語轉傳

入現代漢語而被改造的現代漢語外來詞：

(1) 古代斯干的那維亞語來源的詞：

漢語的詞	英語的詞	英語詞的來源	詞的意義
俱樂部	club	[<古斯干, klubba]	團體公共娛樂之處, 或稱‘總會’。
基爾德(基爾特)	guild (或gild)	[<古斯干, gildi ‘同業公會, 納貢義務’]	同業公會, 同業組合, 協會, 行會, 幫。
立低莫斯	litmus	[<古斯干, litmose, ‘一種用作染料的地衣’, <litr ‘顏色, 染色’, +mose ‘苔蘚’]	石蕊試紙, 亦稱姜黃試紙。

(2) 德語、低地德語和中古低地德語來源的詞：

漢語的詞	英語的詞	英語詞的來源	詞的意義
他拉(他賴, 大賚)	dollar	[<低德語和荷蘭語 daler, <德. thaler (今作taler), <Joachimstaler, 就是最晚在 1519 年在波希米亞之聖猶阿泰姆山谷(山谷, 德語作thal, 或tal) 中鑄造出來之銀幣]	元, 銀元, 價值一元的金幣、銀幣或紙幣。
愛斯他(耶司脫)	ester	[<德, <äther ‘以脫’ +saure ‘酸’]	酯, 為無色之液體。
馬克思少年	Marx-boy	[由卡爾·馬克思 Karl Marx 而得名]	指只讀几本馬克思主義的書籍便自命為馬克思主義者的輕浮少年。
馬克思少女	Marx-girl	[見上文]	指只讀几本馬克思主義的書籍便自命為馬克思主義者的輕浮少女。
歐姆	ohm	[由德國電學家 G. S. Ohm 而得名]	電氣阻力單位。
拍爾味忝酸	palmitic acid	[<palmitin, <德. palmtinsäure, 乃法語 acide palmitique 之對譯]	軟脂酸。
巴拉芬	paraffin	[<德. paraffin, <拉丁 parum ‘太少’ + affinis ‘亲和力’; ——指它在化學上的不活動性]	石蠟。
百布聖	pepsin	[<德. pepsin, <希臘 pepsis ‘消化’, <peptein, pessen, ‘烹飪, 消化’]	胃液素。

百布頓	peptone	[< 德. pepton, < 希臘. 分解蛋白質, 胃液 pepton, peptos 一詞(‘烹化蛋白質。飪, 消化’) 之中性]
幫浦(泵, 滂浦)	pump	[< 中古低德語. pumpe, 抽水机, 激筒。中古一荷語pompe (荷語為pomp), 或由西班牙語bomba而來]
沙尔法尔散	Salvarsan	[< 德. < 拉丁. salvus ‘平’ 即606, 为砒剂之安’ + 德. arsen ‘砷’]
贴士(粵)	tip	[比較低地德語 tippen ‘輕賞錢。敲’, ‘輕輕叩打一处’]
凡士林(華孺林)	vaseline	[不規則的由德. wasser ‘水’ + 希臘. elaion ‘橄欖油’ 而來]
华尔兹舞(窩尔舞兹)	waltz	[< 德. walzer, < walzen, 一种双人跳的旋轉‘旋轉, 舞蹈’, < 古代高地德語walzan‘旋轉’]
爱克斯光(厄克斯射線)	x-ray	[为德国物理学家Wilhelm Konrad Röntgen所發明]
鋅	zinc	[< 德. zink, 語源不詳] 一种化学元素。

(3) 荷蘭語和中古荷蘭語(約公元1200—1500)来源的詞:

汉语的詞	英語的詞	英語詞的来源	詞的意义
白蘭地(勃蘭地)	brandy	[旧作 brandywine, brand-wine, < 荷. brandewijn, < branden, ‘燒, 蒸餾’ + wijn ‘酒’]	英国燒酒。
克伦达	guilder	[< 荷. gulden, 为gulden之轉訛]	德、荷幣名。
扑落(滬)	plug	[中古荷語 plugge (荷. pluge)]	电灯挿銷。
士拿	snuff	[中古荷語snuffen]	鼻烟。
威化(餅)(粵)	waffle	[< 荷. wafel]	烘蛋糕, 方格餅。

(4) 丹麦、瑞典、挪威和冰島等語言来源的詞:

汉语的詞	英語的詞	英語詞的来源	詞的意义
奥拉	aurar	[詞源未詳]	冰島幣名。
克罗納	krona	[< 瑞典]	冰島幣名。
克朗(克倫)	krona	[< 瑞典]	瑞典幣名。
克罗納	krona	[< 丹麦]	挪威幣名。

克朗	krone	[<丹麦]	丹麦幣名。
欧耳	öre	[<丹麦, 瑞典和挪威]	丹麦、瑞典和挪威幣名。

(5) 拉丁(約公元175前)、晚期拉丁(約公元175—600)、中世拉丁(約公元600—1500)、新拉丁(公元1500后)和土拉丁語(公元175以后之民間用語)来源的詞:

汉语的詞	英語的詞	英語詞的來源	詞的意義
阿西台林	acetylene	[acet- (= aceto) + -yl; acet < 拉丁 acetum '醋'; yl < 希臘 hylē, '木料, 物質']	乙炔。
阿勒倍得	albite	[< 拉丁 albus '白色']	鈉礦。
阿士匹林(阿司匹灵, 阿斯匹灵)	aspirin	[< acetyl + spiracic acid ('水楊酸' 之旧名) + -in; acetyl < 拉丁 acetum '醋']	一种解热止痛剂。
亞脫拉斯	Atlas	[< 拉丁. Atlas, -antis, < 希臘 Atlas, 由 tlanai '負 重' 之語根变化而来]	原为希臘神話中的 巨人, 近常广义解 釋作負重担的人 物。
开麦拉(开末拉)	camera	[< 拉丁 camera = vault ('拱 狀穹頂, 穹窿'), 參照希 臘 kamara '泛指一切有拱 狀穹頂之物']	攝影机, 照像机。
加波力克酸	carbolic acid	[< 拉丁. carbo '煤' + oleum '油']	石炭酸。
克勒特复兴运动	Celtic Revival	[< 拉丁. Celta, 复数 Celtae, 希臘 Keltoi]	十九世紀末期爱尔 蘭民族主义的文学 派別。
生脫尔	cental	[< 拉丁. centum '一百']	英国重量名, 重一 百磅, 亦称担。
虎列拉(虎力拉)	cholera	[< 拉丁 cholera '一种胆汁 病', < 希臘 cholera, 或 系由 cholē '胆汁' 而来]	病名, 霍乱。
基督教	Christianity	[< Christ, < 拉丁. Christus < 希臘 < christos '救世主']	信奉耶穌基督的宗 教。
公修尔(江臣一 粵)	consul	[< 拉丁]	領事。
昔匿克学派 (西尼克学派)	cynicism	[< cynical, < 拉丁. cynicus 屬于 Cynics 之学派, < 希臘. Kynikos, 原意为 '狗般的', < Kyōn, kynos, '狗']	犬儒学派。

狄克推多(迪克推多)	dictator	[<拉丁.]	独裁, 專政。
狄克推多制	dictatorship	[見上文]	独裁制。
德拉馬	drachma	[<拉丁.<希臘drachmē]	希臘幣名。
埃理亞学派	Eleatic school	[<拉丁. Eleaticus <Elea (或Velia)意大利地名]	希臘哲学之一派。
隱德来希	entelechy	[<拉丁. entelechia, <希臘 entelecheia, < en telei echein '完成']	生物所含有的自發的活力。
曷生派	Essene	[<拉丁. Esseni, 由希臘 Essēnoi之复数变来]	基督时代犹太的一种教派。
以太	ether	[<拉丁 aether, <希臘 aithēr]	或譯作宇宙能媒。
以脫	ethyl	[< ether + -yl; 參看上文]	乙醚, 醇精。
以脫林	ethylene	[<ethyl, 參看上文]	乙烯, 生油气。
費边社	Fabian Society	[<拉丁. Fabianus, 'Fabius (人名)的或屬於 Fabius的']	亦譯作費边协会, 英国溫和的社会主义者所組織的团体。
海利空	Helicon	[<拉丁, <希臘. Helikōn]	巨型鋼制低音大喇叭。
海乙那	hyaena (hyena)	[<拉丁 hyaena, <希臘 hyaina<hys '豚']	鬣狗。
依提亞	idea	[<拉丁, <希臘, <idein '見']	意見, 概念, 观念。
引得	index	[<拉丁. < indicare '指出']	索引。
印發热凶	inflation	[inflate<拉丁. inflatus, inflare '脹大'的过去分詞, <in- '在內' + flare '吹脹']	通貨膨脹。
克脫鼓	Kettle drum	[古斯干. Ketill, 余如盎. 薩. cetel, 荷蘭. ketel等, <拉丁. catillus, catinus '深長容器', '碗'之示小辞]	鑼鼓。
来比多	libido	[<拉丁.]	变态心理学中的术语。
淋巴	lymph	[<拉丁lympa, '水, 司水之女神', <希臘. nymphē]	动物身体中的無色液体。

		‘新娘娘’; nymph ‘湿气之女神’]	
面速力达(姆)	menthoiatum	[menthol, <mentha ‘薄荷’ + -ol <拉丁oleum ‘油’]	薄荷油膏。
馬达, 摩托 (磨打一粵)	motor	[<拉丁, <movere, motum, ‘轉动’]	發动机。
納他連(那夫塔林)	naphthalene	[<naphtha, <拉丁, <希臘 naphtha]	揮發油, 焦油腦。
臘西雪茲姆	Narcissism (Narcism)	[<拉丁, <希臘, Narkissos]	愛己狂。
耶的卜斯錯綜	Oedipus Complex	[<拉丁, <希臘 Oidipous]	指血亲相爱的变态形为。
哇勒因酸	Oleic acid	[<拉丁oleum ‘油’]	一种油酸, 其化学方程式为 $C_{17}H_{33}CO_2H$ 。
鴉片	opium	[<拉丁, <希臘, opion ‘罌粟汁’, opos ‘蔬菜汁’的示小辞]	一种麻醉剂。
配生志	per cent	[<拉丁, per centum]	百分率。
普魯卡因	procaine	[pro- + cocaine; pro- <拉丁 pro; cocaine < coca < 西班牙, Quecha coca, cuca]	青霉素油剂。
普罗列太林	proletarian	[<拉丁proletarius, <proles ‘后裔’]	無产者。
普罗(普洛)文学	proletarian literature	[見上文]	無产階級文学。
儂麻質斯	rheumatism	[<拉丁, rheumatismus rheum <希臘rheumatismos.]	風湿病。
沙弗式恋爱(薩福主义)	Sapphism	[<拉丁, Sapphicus, <希臘S apphikos < Sapphō ‘薩福’ (人名)]	同性恋爱。
賽連	siren	[<拉丁, <希臘seirēn]	汽笛。
斯芬克士(斯芬克斯, 斯芬克獅)	sphinx	[<拉丁, <希臘sphinx]	神話中的人首獅身的怪物。
丁几(酊剂)	tincture	[<拉丁, tinctura ‘一种染色’, <tingere]	藥酒。
提优把	tuba	[<拉丁, trumpet]	低音大喇叭。
維他命	vitamin (vitamine)	[<拉丁, vita ‘生命’ + 英. amine(ammonia + -ine)]	維生素。

康拜因維維	combination	[<晚期拉丁, combinare, 近世一种独占资本主义組織形态。combinatum, <com+binus, bini之复数, '二加二, 兩倍']
伊甸(埃田)	Eden	[<晚期拉丁, <希伯来乐园。'edén'欢喜, 欢乐之地, 伊甸]
爱納尔基	energy	[<晚期拉丁, energia, <希臘energeia, <energós活动, <en '在內'+ergon '工力']
埃塞克	exarch	[<晚期拉丁 exarchus, 基督教会之大主教。<希臘, exarchos '指揮官', <ek, ex '外面'+archein '管轄']
阿尔科尔	alcohol	[<中世拉丁, <阿拉伯醇, 酒精。al-kuhl 一种染眼臉的粉末; 因此, 由于这种粉末的純粹, 借喻高度精餾的强酒精, 而其含意虽在阿拉伯亦不为人所知。西班牙語 alcohol 兼有兩义]
安的摩尼(安質母尼)	antimony	[<中世拉丁, antimonium] 銻。
康門达	commendam	[<中世拉丁 dare in commendam, '給予信任'] 中世欧洲一种經營共同事業的团体, 为近世公司的原始形态。
弥撒書	missal	[<中世拉丁, missale, liber missalis, <missa '弥撒'] 載有作弥撒时所說和所唱之話語和詩歌的書籍。
阿米巴	amoeba	[<新拉丁, <希臘 amoibē '变化'] 变形虫。
安替比林 (安知必林, 庵 提牌認)	antipyrine (antipyrin)	[antipyretic + -ine, -in; 解热药剂。 新拉丁, <anti-'抗'+希臘 pyressein '發燒']
大理花(大丽花)	dahlia	[<新拉丁, 由瑞典植物学家 A. Dahl 而得名] 俗称洋菊, 狀若西番蓮。
实扶的里亞	diphtheria	[<新拉丁, <法, diphth-éric, <希臘, diphthera '皮革' (盖取其膜皮之意)] 白喉。
歇私的里(歇斯 德里, 歇斯迭里, 歇私底里, 歇斯 替利)	hysteria	[<新拉丁, <拉丁, hystericus, <希臘 hysterikos, <hysterā '子宮'] 一种精神失常的病态。

霓虹灯 (年红灯)	neon	[<新拉丁, <希臘 neos 新] 氖气灯。
盤尼西林(配尼 西林)	penicillin	[<penicillium, 新拉丁, < 青霉素。 拉丁penicillus, penicillum '铅笔';——按指产生無性 芽胞之大菌絲之尾端的笔 簇]
薩尔帕	salpa	[<新拉丁, <拉丁. salpa, 魚名。 '一种醃魚', <希臘salpē]
珊篤宁(山道年)	santonin	[<santonica, <新拉丁, 一种杀寄生虫药 <拉丁herba santonica, 剂。 <Santoni, '一种Aquitania 人'(西南高盧人的羅馬分 区)]
咪仙(粵)(史 他杜迈仙一粵)	streptomycin	[strepto<新拉丁, <希臘 鏈霉素。 streptos '弯曲']
托拉火姆	trachoma	[<新拉丁, <希臘. 砂眼。 trachōma '粗糙', <trachs '粗糙']
登扶斯	typhus	[<新拉丁, <希臘 typhos, 病名, 即伤寒。 '烟, 云, 由狂燒以致不省 人事']
哀的美頓(哀的 美敦)	ultimatum	[ultimatum<新拉丁, <晚 最后通牒。 期拉丁. ultimate <晚期拉 丁ultimatus, ultimare '达于 或最終'的过去分詞, <ultimus '最远的, 最后', ulter 的最高級]
烏托邦	Utopia	[<新拉丁, <希臘 ou '無' 無是乡, 世外桃园。 +topos '此乡']
康班尼亞	compania	[<拉丁土語] 出征, 战斗, 野战, 斗争。

(6) 古法語(約公元900--1300)、古代北方法語及現代法語(公元1500以后)来源的詞:

汉語的詞	英語的詞	英語詞的来源	詞的意义
安琪兒	angel	[<古法語 angele, <拉丁 angelus, <希臘 angelos '使者']	天使, 亦作美丽可 爱者之通称。
培根	bacon	[<古法語, <古代高地德 語, bacho, bahho '醃猪筋 肉, 火腿']	咸肉, 醃猪肉。

酒吧	bar	〔<古法語, barre, <晚期拉丁 barra〕	酒館。
把列而(巴雷耳)	barrel	〔<古法語baril〕	一桶的分量名称。
酒排間	barroom	〔見上文〕	酒館。
蒲式耳	bushel	〔<古法語boissel, <boisse '谷量名', 由凱爾特語而來〕	英谷量名, 約当我國三斗。
哈利發(凱列夫)	caliph(calif)	〔<古法語 calife, <阿拉伯. khalifah〕	回教國國王; 回教教主之稱。
甲必丹	captain	〔通過古法語及晚期拉丁, <拉丁 caput '首腦'〕	首領。
急必袋(粵)	carpet-bag	〔<古法語. carpite, <中世拉丁. carpeta, carpita, '毛織物', <拉丁. carpere '拔毛', '拉絨'〕	旅行袋。
士敏土(西門土, 泗門汀, 塞門德, 水門汀, 賽門脫)	cement	〔<古法語 ciment, <拉丁 caementum '一種粗糙未經斧鑿的石头, 大理石的碎片, 灰泥由是作成'〕	水泥。
奢因	chain	〔<古法語 chaeine (法, chaine), <拉丁 catena〕	英美長度名, 為英里之六, 計66英尺。
巧特倫	chaldron	〔<古法語. chauderon. 與 caldron '大釜' 同〕	英國乾量名, 等於32蒲式耳。
香賓(香檳)	champion	〔<古法語, <晚期拉丁, campio, <拉丁 campus '(戰場)』〕	競賽中之優勝者。
乞克(則紙, 則赤一粵; 籍一閩)	check	〔<古法語, eschec, eschac, 通過阿拉伯, <波斯. shāh 國王〕〕	支票。
拷貝	copy	〔<古法語. copie, <拉丁 copia '丰富, 数目', 中世拉丁. 也是如此, '一个复写本', <co-+opia, <ops '财富'〕〕	影片的复本。
哥賽脫	corset	〔<古法語, cors (法語. corps) '身体' 的示小辭〕〕	婦女的胸衣。
靠背輪	coupling	〔<古法語, <拉丁 copula '一种繩索, 綳帶', <co-+apere, aptum '連結'〕〕	連結器, 联轴节。
冰激淋(冰淇淋, 冰攪凌, 冰其淋, 冰激凌)	ice-cream	〔<古法語. cresse (法. crème), <晚期拉丁. christa '聖油'〕〕	一种冷食。

克倫	crown	[<古法語, corone, corune, 英國銀幣名, 值五 <拉丁 corona '冠冕, 花先令。 冠', <希臘, korōnē' 彎曲之 物, 冠冕']
籬臣(粵)	cushion	[<古法語, cossin, coissin, 軟墊。 由拉丁, culcita '軟墊' 轉 化而來]
彈性女郎	dancing girl	[dance <古法語, dancier 舞女。 '舞蹈者']
第亞納蒂克	dialectic	[<古法語, dialectique, 辯証法。 <拉丁, <希臘, dialektikē (即指 technē)]
多看透	doctor	[<古法語, doctour, <拉 博士。 丁 doctor '教師', <docere '傳授']
打(打臣一粵)	dozen	[<古法語, doseinc, 十二個。 <douze '十二', <拉丁。 duodecim, <duo '二' +decem '十']
打藍	dram	[<古法語, drame, <拉 英美重量名, 常衡 丁, drachma <希臘 合我國0.0475兩; drachma, 其原意為'一把', 約衡合我國0.1042 <drassesthai '抓捉' 3兩。
引擎	engine	[<古法語, engin '技巧, 發动机。 機器, 發动机', <拉丁。 ingenium '自然能力, 發 明', <in '在內'+gignere '生产'的語根]
愛說	essay	[<古法語 essai] 隨筆, 漫筆, 小品文。
花臣(粵)	fashion	[<古法語 façon, <fazon, 風行, 時髦。 原意為'一種樣式', <拉 丁, factio '一種樣式', <facere '制作']
弗弥涅士姆	feminism	[<古法語, femenie, 女權主義。 feminie, '婦女, 婦女的 領域']
弗柳特	flute	[<古法語, flaüte, fleute, 橫笛。 <普魯凡斯語, flaut]
竟得尔曼(尖头 鏡)	gentleman	[<古法語, gentil '高貴, 君子, 紳士之諧譯。 生于名門貴族之家', <拉 丁, gentilis '屬於同一氏 族', <gens, gentis, '部落, 種族']

及耳	gill	〔<古法語. gille, gelle, 英国液量名, 約合 '一种酒量名'〕 一品脫。
克冷(格冷)	grain	〔<古法語, <拉丁. granum 英国衡量名, 常衡 '谷物, 种子'〕 合一磅的七千分之 一。
葛郎瑪	grammar	〔<古法語 gramaire, <拉 語法, 旧譯作文法。 丁. grammatica, <希臘. grammatikē, grammatikos, '精于語法', <gramma '文 字', 由graphein '書写' 之 語根变化而来〕
哥(罗)	gross	〔(形容詞) gross <古法語 十二打, 即一百四 gros <拉丁 grossus '厚', 十四个。 (名詞) gross <法. gros, grosse〕
幽默	humour	〔<古法語. humor, umor, 滑稽, 詼諧。 <拉丁 humor, umor, '湿气, 液体'〕
因克	ink	〔<古法語. enque, <晚期 墨水。 拉丁 encaustum '羅馬帝国 皇帝簽署 詔書勅令 时所用 之紫紅色墨水', <希臘 enkauston, <enkaustos '用 烙印灸, 燒成的'〕
烟士披利純	inspiration	〔<古法語 enspirer, <拉丁 灵感。 inspirare, <in-在內 +spirare '呼吸'〕
这喱冻(粵)	jelly	〔<古法語. gelee '膠質 肉冻, 菜膏。 物', '結霜、冻', <拉丁. gelata, '使凝結', <gelare〕
盞斧(閩)	lamp	〔<古法語 lampe, <拉丁 灯。 lampas, -adis <希臘。 lampas, -ados, '火炬', <lampein '照耀'〕
尼微拉党	leveller	〔<古法語 nivel (現作 '水平党', '平等 niveau) <拉丁. libella, 党', 英国革命后 libra '平衡' 之示小辞) 之急进派。〕
邏輯	logic	〔<古法語 logique, <拉丁 論理學, 推理法。 logica, <希臘 logikē (亦即 technē), <logikos '凡屬 說話和講道理的', <logos '詞兒, 言詞, 道理', <legein '說話'〕

馬納制度	manorial system	[<古法語. manoir ‘住所, 乡村’, <不定詞 manoir ‘停留, 居住’, <拉丁 manere]	庄園制度。
孖毡(孖氈, 孖盞)	merchant	[<古法語. marchant, marchand, mercari ‘貿易’的轉成語, <merx, mercis, ‘貨物’]	商人。
米勒蘭主义	ministerialism	[<古法語 ministre, <拉丁 minister, <minor ‘少’的語根]	閣員主义。
密斯(蜜司)	miss	[mistress 之省略, <古法語. maistresse, maistre 之陰性]	女士, 小姐。
蜜昔司	mistress	[<古法語. maistresse, maistre 之陰性]	夫人, 主妇, 女主人。
秣巴(粵)	number	[<古法語 nombre, <拉丁 numerus]	数目, 號碼。
那摩溫(滙)	number one	[number, 見上文; one <中古英語, one, on, an, <盎. 薩. an]	工头。
奧非斯	office	[<古法語. <拉丁 officium]	辦公室, 写字間, 事務所。
俄列夫油	olive oil	[<古法語. <拉丁 oliva, <希臘. elai(w)a]	橄欖油。
盎斯(溫司, 安士)	ounce	[<古法語 unce(法. once), <拉丁 uncia ‘一磅或一英尺的十二分之一’]	英兩, 英国的常衡等于28.35公分。
啤牌(粵)	pair	[<古法語. paire, <拉丁. paria, par ‘相等’的中性复数]	扑克牌。
巴力門	parliament	[<古法語. parlement, <parler ‘說話’]	国会, 議院。
配客(撥克, 不客)	peck	[<古法語 pek]	英美乾量名, 等于二加侖。
菲洛索非	philosophy	[<古法語. philosophie, filosofie, <拉丁. philosophia, <希臘. philosophia, ‘愛智’]	哲学。
品脫	pint	[<古法語 pinte]	英美容量名, 等于半夸尔或(液量)等于四及耳。

磅音	point	[<古法語 point ‘針，錐，地點，剎那’，<古法語 pointe ‘尖端，指示的目標’ (<晚期拉丁. puncta; 兩者均<拉丁 pungere, punctum, ‘針刺’)]	表示物價或匯價漲落之單位。
波打	porter	[此為守門人所飲之酒。<古法語. porteur, <晚期拉丁. <拉丁. portare ‘攜帶’]	英產酒名。
菩提力酒	portwine	[見上文]	同上。
泡打粉 (粵)	powder	[<古法語. poudre, <poldre, <拉丁. pulvis, pulveris]	粉。
伯理璽天德 (伯力錫天德)	president	[<古法語, <拉丁 praesidens, -entis, praesidere 的現在分詞]	總統。
夸尔 (瓜脫, 葛特一滬)	quart	[<古法語. quarte, 陰性名詞, <quart ‘第四’, <拉丁. quartus ‘第四’]	英美容量名, 等于二品脫。
塊雅特爾	quarter	[<古法語. quartier, <拉丁 quartarius ‘第四部分’]	英美重量名, 原等于 1/4 吨, 現等于八蒲式耳。
骨 (刮一粵)	quarter	[見上文]	十五分鐘, 一刻, 四分之一。
勒托列克	rhetoric	[<古法語 rhetorique, <拉丁. rhetorica, <希臘. rhētorikē, 指 rhētōr ‘演說者’ 的 tekhnē ‘藝術’]	修辭學。
里尔	rial	[<古法語. rial, real, 原意為 ‘皇家的’]	伊朗, 波斯幣名。
礼鳳 (礼朋)	ribbon	[<古法語. riban, ruban]	用以束髮, 飾帽之絲綢帶。
浪漫史	romance	[<古法語 romanz, romans, ‘在法語中用俚語寫成之作品’, <拉丁 Romanice, 副詞, ‘似羅馬式樣’, <Romanicus ‘羅馬’, <Romanus]	傳奇, 絕事。
沙辣子	salad	[<古法語, salade, <普魯凡斯語. salada, <拉丁. sal ‘鹽’]	西餐中之生菜食品。
薩門魚	salmon	[<古法語 saumon, <拉丁 salmo, salmonis]	鮭魚。

賽因斯	science	[<古法語.<拉丁scientia, 科学。 <sciens, -entis, scire ‘認 識’的現在分詞]
司庫林	screen	[<古法語. escren, escran] 有細格的玻璃板。
生的悶特(生的 悶太兒)	sentimental	[<古法語. sentiment(法. sentiment), <中世拉丁. sentimentum, <拉丁. sentire ‘感覺, 思想’]
曝曬	serge	[<古法語. sarge, (法. serge), <拉丁. serica ‘絲 織物’]
西崽	servant	[<古法語. servant, servir 僕人。 ‘服侍’的現在分詞, <拉 丁servire]
苏斐斯特	sophist	[sophism <古法語. soffime, <拉丁<希臘. sophisma, sophros ‘聰明’ 的轉成語]
索佛令	sovereign	[<古法語. souverain, souverain, 拉丁super ‘在上’ 的轉成語。現代拼写法是 由于有人以为和reign有 关而加以推想的結果]
薩威稜貼	sovereignty	[見上文] 主权。
賜保命	spermine	[sperm<古法語. esperme, <晚期拉丁. <希臘. sperma, -atos, <speirein ‘播种’的語根]
士多(粵)	store	[<古法語. estorer ‘建造’, 小店。 ‘修繕’, ‘貯藏’, <拉丁. instaurare ‘重修’, ‘修葺’]
生風尼	symphony	[<古法語. simphonie, <拉 交响乐。 丁. symphonia, <希臘 symphōnia, <s yn ‘具有’ +phōnē ‘聲音’]
舍利別	syrup (sirup)	[<古法語. sirop <阿拉 糖漿, 蔗糖汁。 伯. sharāb ‘一种飲料, 糖 漿’, <shariba ‘飲’]
蛋撻	tart	[<古法語. tarte] 帶甜餡的點心。
德律維雄	television	[<tele+vision; tele<希 电视。 臘têle ‘远方’; vision<古 法語. <拉丁 visio, <videre, visum ‘見’]

佃农	tenant	[<古法語, 其詞源为 tenir '保有' 的現在分詞]	租入地主的土地而耕种的农民。
替摩耳	thymol	[thyme + -ol, <古法語 tym, <拉丁 thymum <希臘 thymon]	西葯名, 或譯百里香油。
体素	tissue	[<古法語, tissu, <tistu, tistre '紡織' 的过去分詞, <拉丁, texere]	(生物) 組織; 肌肉(脂肪結合, 神經) 組織。我国生物学家陈桢教授始將 tissue 譯作'体素'。
抬头	title	[<古法語, <拉丁, titulus '銘文, 标籤, 头衔, 标记, 信号']	称呼。
吐司(土斯)	toast	[<古法語, toster '烘烤, 烤面包', <拉丁, torrere, tostum, '炒干, 烘烤']	切成片的面包, 通常有蒸和烤之分。
拓都	total	[<古法語, <中世拉丁, totalis, <拉丁, totus '所有, 整体']	全体, 总体。
屈朗拍提冼 (吐穉比一粵)	trumpet	[<古法語, trompette, trompe '喇叭' 的示小辭]	喇叭。
代蘭得	tyrant	[<古法語 tiran(法, tyran), tyrant, <拉丁, tyrannus, <希臘 tyrannos 原意为 '主人']	暴君。
么匿	unit	[<unity, <古法語 unité, <拉丁, unitas, <unus '一']	單位。
凡立司(泡力司, 吧喇是油)	varnish	[<古法語 vernir, vernisser, <(名詞)古法語, vernis]	假漆。
維克爾	vicar	[<古法語, vicaire, <拉丁, vicarius]	代理牧师。
卡車	car	[<古代北方法語, carre, <晚期拉丁 carra, 屬於凱爾特語源]	載重汽車。
加侖	gallon	[<古代北方法語 galon, 古法語 jalon, jallon, 原意曖昧不分明, 或由凱爾特語而來]	英美液量名, 等于四夸尔。
摩托卡(馬托卡, 馬達卡)	motor-car	[詞源見上文]	汽車。

威士(粵)	waste	[<古代北方法語, wast (古法語 guast, gast), <拉丁, vastus, 但是受了一个与英語有亲屬关系的德語的詞的影响]	棉屑, 絲头。
阿加的米	academy	[<法語, <拉丁, academia, <希臘 akadēmeia]	学会, 学院, 科学院。
阿摩尼亞(亞摩尼亞)	ammonia	[<sal ammoniac, <法語, <拉丁, <希臘 ammōniakon '一种据说在古羅馬的主神亞猛(Ammon)庙附近生长的植物中蒸餾而得的含有鹵精的树脂']	鹵精。
安浦耳	ampoule (ampule)	[<法, ampoule, <拉丁, ampulla,]	一种裝注射液的密封小玻璃管。
阿尼林	aniline	[<anil; <法語, <葡萄牙語, <阿拉伯語, al-nīl '靛青植物', <梵語 nīli '靛青', <nīla '深藍']	煤黑油中提煉出之油, 为制造色質之原料。
扮帶(粵)	band	[<法, bande]	吊帶。
繃帶	bandage	[<法語 < bande]	包紮伤口之紗帶。
版克	bank	[<法語 banque, <意大利語, banca, 原意为 '板凳, 桌子, 櫃台', 属于德語来源, 与英語 bench 相近]	銀行。
巴巴利	Barbary ape	[<法, Barbarie, <阿拉伯, Barbar '巴巴利人']	無尾猿。
巴利东	baritone (barytone)	[<法, baryton 或意大利語, baritono, <希臘 barytonos, <barys '沉重的' + tonos '声調']	上低音管乐器。
巴斯	bass	[<base, 受了法, basse, 意大利, basso 拼法的影响,]	大低音提琴。
遍西尼(遍苏恩, 偏陈, 盆純)	benzene (benzine)	[<benzoin <初时亦作 benjoin, <法, 通过西班牙, 葡萄牙和意大利, <阿拉伯 lūban jāwi '爪哇之乳香']	石油精。
偏苏尔(偏苏里, 偏苏油)	benzol	[見上文]	石油精, 可作染料。
巴机密油(伯格莫油)	bergamot	[通过法語和意大利語, <土耳其 beg-armudi, 文學語言, '太子的梨']	一种梨形桔, 其皮可制用作香料之精油。

布洛克	bloc	[<法. block, ‘塊’]	別譯‘社困經濟’或‘聯盟經濟’。
硼	boron	[<borax, <法. <阿拉伯 bawraq, būraq, <波斯 būrah]	一種元素名。
巴士	bus	[<omnibus <法. <拉丁. omnibus ‘為大家而設的’, 与格复数<omnis ‘所有’]	公共汽車。
半身	bust	[<法. buste, <意大利. busto]	半身像；电影上将演員半身映出时，亦称半身。
开勃兒	cable	[<法. cable, <普魯凡斯. cable, <晚期拉丁. capulum, caplum, ‘繩索’]	英美計海面長度名，合十分之一海涅。
卡路里(加罗里, 加路里)	calorie (calory)	[<法. calorie, <拉丁. calor ‘热’]	热量單位，謂一克之水，其溫度升至攝氏表一度所需之热量。
加农砲	cannon	[<法. canon, <意大利. <拉丁. canna ‘蘆葦，管筒’]	平射砲之一種。
卡刺特(加辣, 克辣, 开, 克拉)	carat	[<法., 通过意大利和阿拉伯, <希臘 keration ‘小角’, carob ‘豆, 克辣’]	1. 表示合金中之合金分量者，亦簡稱‘开’；2. 珠寶的重量名，每加辣合205公絲。
卡宾槍	carbine	[<法. carabine]	一種短槍，馬槍。
卡片	card	[<法. carte, <拉丁. charta ‘紙張’, <希臘 chartēs ‘一頁紙’]	整理資料用之長方紙片。
卡通	cartoon	[<法. carton, <意大利, <拉丁. charta]	1. 活動圖片；2. 漫畫。
加答兒(加答尔)	catarrh	[<法. <拉丁. catarrhus, <希臘. katarrhoos ‘馳下’, ‘感冒’, kata ‘向下’ + rhein ‘流動’]	黏膜炎。
加特力教	catholicism	[<catholic, <法. catholique, <拉丁 <希臘 katholikos ‘宇宙’, < kath holou ‘一般的’, <kata ‘向下, 关于’ + holos ‘全体’]	天主教。
写留路以德(賽璐珞, 賽璐珞)	celluloid	[cellulose + -oid]	假象牙。

写留路斯	cellulose	〔〈法。〕	纖維素，纖維質。
生脫	cent	〔〈法，‘一百’〈拉丁centum〕	美国幣名，为一元之百分之一。
生式	cent	〔見上文〕	荷蘭，瑞士幣名。
仙士（粵）	cents	〔見上文〕	銅元。
克罗米	chrome	〔〈法，〈希臘.chrōma，‘顏色’〕	鉻，金屬元素之一。
克拉管（克拉理納提）	clarinet (clarionet)	〔〈法. clarinette, clarine ‘鈴之一種’的示小辭，〈拉丁. clarus〕	豎笛，單簧管。
孔密兄（康密勳）（粵）	commission	〔〈法，〈拉丁 commissio〕	酬勞費，紅利小獎，賄賂。
康門尼斯姆（康敏主义）	communism	〔〈法. communisme〕	共产主义。
抗閩尼斯特（康民尼斯特）	communist	〔見上文〕	共产党或共产党員。
柯尔納提	cornet	〔〈法. 〈古法語 corn ‘号角’之示小辭，〈拉丁. cornu〕	喇叭，号筒。
古丽容	crayon	〔〈法. 〈craie ‘粉笔’，臘笔。〈拉丁. creta〕	
古丽巴斯	cray-pas	〔由 crayon + pastel 結合而成之新詞〕	日本發明之一種繪画顏料。
德謨克拉西（德莫格拉欺）	democracy	〔〈法. démocratie, 〈中世拉丁, 〈希臘dēmokratia, 〈dēmos ‘人民’ + kratein ‘統治’，kratos ‘权威’〕	民主主义。
对阿斯打斯	diastase	〔〈法, 〈希臘diastasis ‘分离’，dia- + histanai ‘安置’的轉成語〕	糖化酵素。
达因	dyne	〔〈法, 〈希臘 dynamis ‘力’〕	理学計力之标准，使重一公分之物体每秒钟得加速度一公分之力。
爱康諾米	economy	〔〈法或拉丁；法. économie, 〈拉丁 oeconomia ‘家庭管理’，〈希臘. oikonomia, 〈oikonomos ‘一个管家’，〈oikos ‘家庭’ + nemein ‘处理，管理’的轉成語〕	經濟。

其拉夫	giraffe	[<法. girafe, <意. giraffa, 長頸鹿。 <阿拉伯. zīrāfah, zarāfah]
哥路登	gluten	[<法. 或拉丁; <拉丁. 麩質。 gluten '膠']
各里司林	glycerin	[<法. glycérine, <希臘. 甘油, 洋蜜。 glykeros, glykys '甜']
峨特 (嘎特式, 哥德)	Gothic	[<法. 和晚期拉丁; 法. 嘎特族的; 嘎特語 gothique, <晚期拉丁, 的; 嘎特式的 (活 Gothicus) 字, 尖拱建造)。
吉他	guitar	[<法. guitare, <西班牙. 六絃琴。 guitarra, <希臘. kithara]
哈囉	hallo (halloa, hollo, holloa)	[<法. holà, <ho '啊' + là 喂! (呼喊声) '那里', <拉丁. illac '那 边, 那里']
碘	iodine	[<法. iode, (<希臘. iōdēs 碘。 '像紫羅蘭的', <ion '紫 羅蘭' + eidos '形狀') + 英 語的 chlorine; ——由于它 的紫羅蘭氣味而來]
甲克 (夾克, 捷 克)	jacket	[<法. jaquette, jaque 的示 短外衣。 小辭. <古法語. jaque, < 西班牙. jaco '短外衣, 邮 差所着之短衣']
惹尼恰利 (兵)	Janizary (Janissary)	[<法. 和意.; 法. 新兵。 janissaire, (或<) 意. giannizzero, <土耳其. yeniçeri '新兵']
耶悉若	jasmine (jasmin, jessamine)	[<法. jasmin, <阿拉伯 茉莉。 yāsamin, 俗語作 yāsmīn, < 波斯, yāsaman, jessamine, <中古法語. jessemin, 为 jasmin 之變形]
集納	journal	[<法. <拉丁. diurnalis, 日报, 新聞。 <diurnus, <dies '天']
集納主义	journalism	[詞源見上条] 新聞事業。
侏罗紀	Jurassic period	[<法. jurassique, <法国 为地質年代表中之 与瑞士中間之侏罗 山脈而 名称, 属于中生代。 得名]
侏罗系	Jurassic system	[見上文] 同上。
檸檬	lemon	[<法. limon, <阿拉伯. 檸檬。 laymūn]

檸檬水	lemonade	〔<法. limonade〕	一種清涼飲料。
檸檬時間	lemon time	〔見上文〕	指足球比賽中間的休息時間。
曼獨林(曼杜令, 曼陀林)	mandolin	〔<法. mandoline, <意. mandolino, mandola之示小辭, <晚期拉丁. pandura〕	琵琶類樂器(四弦至八弦)。
滿淹(滿淹土)	manganese	〔<法. manganèse, <意. manganese <中世拉丁. magnesia 之轉訛〕	錳土。
甲烷	methane	〔< methyl +- ane, < methylene <法. méthylène, <希臘. methy '酒' + hylē '木'——此字之創造與'木酒精'之名相符〕	沼氣。
模特兒	model	〔<法. modèle, <意. modello, <拉丁. modulus, '一個小的度量', modus 的示小辭〕	模型, 模型人。
摩登(摩登)	modern	〔<法. moderne, <晚期拉丁. modernus, <modo '剛才'〕	現代, 時髦。
摩爾式	Moorish	〔<法. More, Maure, <拉丁. Maurus, <希臘. Mauros〕	摩爾族的美術式樣。
嗎啡	morphine (morphin, morphia)	〔<法. morphine, <德. morphin, <拉丁. Morpheus, morphia <新拉丁〕	一種麻醉劑。
木乃伊	mummy	〔<法. momie, <中世拉丁. mumia, <阿拉伯. mūmiya '木乃伊, 瀝青', <波斯 mūm 蜡〕	人或動物的僵屍。
毛絲綸	muslin	〔<法. mousseline <意. mussolino, 通過阿拉伯 < Mosul, '米索波達米亞的一個城市'〕	洋紗, 棉紗, 細洋紗。
諾脫埋爾	nautical mile	〔<法. nautique, <拉丁. nauticus, <希臘. nautikos, <nautēs '海員, 水手', <naus '船'〕	浬, 海里。
尼古丁	nicotine (nicotin)	〔<法. nicotine, 由於 Jean Nicot 而得名, 他曾於1560年將烟草輸入法國〕	含於烟草中的一種有機鹽基。

奥林匹克运动会 (奥林匹克, 亞林 匹克, 阿林庇克, 奧菱比克)	Olympic games (Olympian games)	{< Olympiad, <法. olympiade, <拉丁, <希 臘. Olympias, -ados, < Olympos '奥林帕斯' (希 臘 Thessaly 的神山)}	世界运动大会。
沃克須更气	oxygen	{<法. oxygène, <希臘. oxy s '猛烈的酸' + gignesthai '产生' 因为 Lavoisier 設想其为每一种 元素的根本的部分, 故因而 得名}	氧气。
帕拉多客思的	paradoxical	{<法. paradoxe, <拉丁. <希 臘. paradoxon, 形容詞 paradoxos 之中性, <para, '离开', '相反' + doka '意 見'}	出人意料的自相矛 盾。
派司	pass	{<法. passe, <passer '通 过'; 但是受了英語 動詞 pass 的影响}	通行証。
巴斯推尔	pastel	{<法. <意. pastello, <拉 丁. pasta '漿糊' 之示小辞}	色粉笔。
百斯篤	pest	{<法. peste, <拉丁. pestis}	鼠疫。
非那宗	phenaqone	{<法. phène, <希臘 phainein '显露, 暴露', 因 为它是在發光气体中發現 的}	貴重解热剂。
辟克涅克 利鎖耳金	picnic resorcin (resorcinal)	{<法. piquenique} {<resin+orcinol; <法. résine, <拉丁. resina, < 希臘. rhétinē}	野餐。 西药名, 有防腐止 酵之作用。
来复槍(来福槍)	rifle	{<法. rifler '銼平, 擦光'}	槍膛內刻有腔線 (来复線)的槍或 砲。
浪漫蒂克	romantic	{<法. romantique, <中古 法語. romant}	傳奇的, 浪漫主义的。
沙丁魚	sardine	{<法, <拉丁. sardina, sarda, <希臘 sardēnē, sarda}	鱈魚。
薩克斯喇叭	saxhorn	{由發明者 Antoine J. Sax (約在1840年)而得名}	喇叭之一種。
色士風	saxophone	{發明者 A. J. Sax + 希臘 phōnē '声調'}	有簧管乐器。

司克路步(司克 潑,斯克魯普耳)	scruple	[<法. 和拉丁.; 法. scrupule, <拉丁. scrupulus '一种小而尖的石头']	英美藥衡名, 等于二十克冷。
休克	shock	[<法 choc, <choquer '震盪']	虛脫。
苏丹	sultan	[<法, <阿拉伯. sultān '苏丹, 統治']	阿拉伯国家称其君主为苏丹。
商籁体	sonnet	[<法, <意. sonetto, <古法語和普魯凡斯. sonet '短歌', son '歌, 音乐' 之示小辭]	十四行詩, 短歌, 小曲, 短詩。
司替阿林	stearin	[<法. stéarine, <希臘 stear '兽脂, 牛脂']	一种有机化合物。
辛狄开(新狄加, 新迪卡)	syndicate	[<法. syndicat, <syndic <法, <晚期拉丁. syndicus, <希臘. syndikos '在法庭上帮助别人, 辩护', <syn-dikē '公平']	企業組合, 独占資本主义之一种壟斷組織。
湯薄鈴	tambourine	[<法. tambourin, tambour 的示小辭, —— <古法語 tabor, tabcur (法. tambour), <阿拉伯 tunbūr, 口語 tanbūr '鼓']	手鼓。
單宁酸	tannic acid	[<tannin <法. tanin]	鞣酸。
的士(粵) (德士一粵)	taxi	[taxicab 之省略, <法. 或德]	出租汽車。
透平机	turbine	[<法, <拉丁. turbo, -inis '旋轉, 迴旋之物, 迴旋']	渦輪, 旋轉馬達。
由任(滬)	union	[<法. <拉丁. unio '單一, 聯合, 一个無比的大珍珠', <unus '一个']	簡易接管器; 連接水管子。

(7) 意大利語来源的詞:

汉语的詞	英語的詞	英語詞的來源	詞的意義
耳朵	alto	[<意. '高', <拉丁. altus]	一种屬於薩克斯喇叭之类的乐器, 乐队常用以代替法国号。
俄尔辛	orcine (orcinol)	[<意. orcello, '由数种地衣中提煉出來的紫罗兰顏色']	一种無色結晶的碳酸。
披亞諾(披耶拿, 披阿娜, 披霞拉, 披雲娜)	piano	[<意. , <piano '軟', <拉丁. planus '平, 滑']	鋼琴。

苏打	soda	[<意. 和中世拉丁., <中世拉丁. sodanum, 原意为‘治头痛的药剂’, < soda ‘头痛’, <阿拉伯. ṣudā’, ‘欲裂的头痛’]	碳酸鈉, 重碳酸鈉。
梵啞鈴(外奧林, 浮古琴, 繁华令, 伐烏林)	violin	[<意. violino, viola ‘四絃大提琴’ 的示小辞]	小提琴。
伏特(弗打)	volt	[由意大利物理学家 Alessandro Volta 而得名]	电压力之單位。

(8) 西班牙語来源的詞:

汉语的詞	英語的詞	英語詞的来源	詞的意义
卡高	cacao	[<西., Nahuatl cacahuatl ‘种子’]	可可樹。
巧克力(巧格力, 巧古力, 朱古力, 朱古律, 查古列, 諸古力)	chocolate	[<西; 參照 Nahuatl chōcōlatl]	一种以可可的种子磨粉制成的糖果。
雪茄	cigar	[<西. cigarro]	呂宋烟。
可加	coca	[<西, <Quechua coca, cuca]	南美出产的药用植物, 其叶可制麻醉药。
高加印(可加音, 可卡因)	cocaine (cocain)	[<coca]	从可加叶中采出的有机鹽基, 有局部麻醉性。
可可(蔻蔻)	cocoa	[<西. <cacao, <coco; 葡. 和西. coco <拉丁 cocum ‘核, 菓子之仁’, <希臘. kokkos]	可可粉。
公度尔	condor	[<西. cóndor, < Quechua condor, cuntur]	鷲鳥。
古派尔(吧嗎油)	copal	[<西. <Nahuatl copalli]	一种坚硬透明的树脂, 用以制漆者。
唐吉訶德型(吉訶德老爷式)	Don Quixotic type	[<西. 唐吉訶德为一部西班牙傳奇(1605—1615)之書名及主人翁名, 为塞万提斯所著, 以嘲笑騎士游俠之風。唐吉訶德原为一乡間紳士, 惑于誦讀游俠列傳, 因而馳騁四方, 救濟受压迫者和匡正时俗]	指具有唐吉訶德性格的人。

陰丹士林	Indanthrene (Indanthrone)	{ < indigo < 西. indigo, 一种染料. indico, < 拉. indicum '靛 藍', < 希. indikon < Indi- kos '印第安'. + anthrone '蔥酮.' }	
奎宁(貴林那, 苦以林, 金鷄納 霜, 金鷄納鹼)	quinine (qu- inin, quinia, quinina)	{ < 西. quina, < Quechua quiquina '金鷄納树皮' }	治瘧疾。
吉訶德主义	quixotism	[見唐吉訶德条]	發揮唐·吉訶德的 '騎士精神'的。
倫巴舞	rumba	{ < 西, 或系由非洲語源而 來 }	原是一种古巴的黑 人舞。
沙士水(雪釐)	sherry cobbler	{ < sherris < Xeres (現作 Jerez) de la Frontera, 一 个临近迦的茲(Cádiz)的 西班牙城市' }	一种清涼飲料。
探戈舞(糖果舞)	tango	{ < 阿根廷西班牙語, '跳 舞, 节日', < 西. tango '一个占卜賽的节日, 跳舞, 音乐' }	一种舞蹈。
淡巴菰	tobacco	{ < 西. tabaco, < Taino tabaco '一个雪茄般的烟草 叶卷, 一个丫形的烟斗安的 利斯(Antilles)的印第安 人用以由鼻孔中吸烟' }	烟草。

(9) 葡萄牙語来源的詞:

漢語的詞	英語的詞	英語詞的来源	詞的意義
喀士德	caste	{ < 葡. casta '种族', 本 义为 '未混血之种族', < 拉丁. castus '純' }	品級。
康白度(康白渡, 剛白度)	comprador (compradore)	{ < 葡. comprador '購買 者' }	买办, 洋行买办。
克魯塞罗	cruzeiro	{ < 葡. < cruz '十字' }	巴西幣名, 等于十 个密耳瑞斯。
芒果	mango	{ < 葡. manga, < 馬來. maŋga, < 坦密尔. (兴地 語之一支) mān-kāy }	一种热带水果。
密而司(密列司)	milreis	{ < 葡. mil reis, 即是一千 reis '而雷'. reis < 葡. real 之复数 }	葡萄牙, 丹麦, 瑞 典, 挪威等国幣制 名。
密耳瑞斯	milreis	[見上文]	巴西幣名。
波打	port	{ < Oporto, 現作 Porto, 葡 萄牙 }	英产酒名, 麥麴釀 成, 深紅色, 或称勃 酒。

而雷 rei [< 葡. real '硬幣' 之复数 葡, 巴西旧幣名。
式, reis 一詞傳入英語后的
不正确的單数形式]

坦克車 (唐克) tank [< 葡. tanque, < estanque, 一种武裝战車。
< 拉丁 stagnum]

(10) 羅馬尼亞語来源的詞:

漢語的詞	英語的詞	英語詞的来源	詞的意義
巴尼	bani	[ban '一种硬幣' 的复数, < 罗.]	羅馬尼亞貨幣名, 相当1%列依。
列伊 (列依)	leu	[lei 的复数, 亦作 lay < 罗. 文学語言 '獅子']	羅馬尼亞貨幣名。

(11) 希臘語来源的詞:

漢語的詞	英語的詞	英語詞的来源	詞的意義
安那巴达派	Anabaptist	[< Ana-baptist; Ana < 希 臘. ana (个別的使用); Bap- tist baptize < 法. baptiser, < 拉丁. baptizare, < 希臘. baptizein, < baptein '浸入 水中']	基督教中的一个派 別。
安那其主义	anarchism	[< anarch < 希臘. ana. chos '無統治者', < an- '無' + archē '起始, 政府']	無政府主义。
阿囊	anonym	[< 希臘. anōnymos '無名', < an- '無' + onyma, onoma '名']	無名氏。
安特拉生	anthracene	[< 希臘. anthrax '煤']	制阿里杀林之原 料。
哥罗仿 (哥罗仿 姆)	chloroform	[chloro- + formyl; chloro < 希臘 chlōros; formyl < formic + yl < 拉丁. for- mica '蟻']	迷蒙精, 一种麻醉 藥, 也是一种溶解 藥。
可提因 (寇弟因)	codeine	[< 希臘. kōdeia '罌粟花 序']	一种与嗎啡功用相 似的麻醉剂。
珂瓏版	collotype	[< 希臘. kolla '膠' + -type]	美术印刷, 俗称 '玻 璃版'。
几阿苏油 (克里 苏油)	cresote	[< 希臘. kreas, 来自 kreōs '肉', + sōzein '保存, 保 护']	木油, 木黑油。
代那美脫	dynamite	[< 希臘. dynamis '力, 威 力']	甘油炸藥。

代那模(代擊木) dynamo		[< dynamic < 希臘. dynamikos '强有力的', < dynamis '力', < dynasthai '有能力']	直流發电机。
厄格(爱格, 尔 erg 格)		[<希臘. ergon '工作']	計算工作的絕對單位。
加斯	gas	[为布路塞尔(比利时首都)之化学家 Van Helmont (死于1644年)所發明; ——取义于拉丁.chaos, 希臘.chaos '渾沌']	煤氣。
格士林	gasoline (gasolene)	[<gas + -ol + -ine]	汽油, 揮發油。
希臘主义	Hellenism	[<希臘.Hellēn]	19世紀以來, 一种复兴希臘古典文学与艺术的运动。
希臘时代	Hellenistic period	(見上文)	指紀元前290—146年間的希臘艺术。
希瑪格洛宾	hemoglobin (haemoglobin)	(haema-, < 希臘. haima '血'; globin < 拉丁. globus '球' + -in)	血紅素。
荷尔蒙(賀尔蒙) hormone		[<希臘.hormōn, hormacīn '兴奋'之現在分詞]	动物体内一种內分泌物质, 滲入血液中, 能促進身体各器官的發育与变化。
海波	hypo	[hyposulphite之縮写, hypo <希臘.hypo '在下']	硫代硫酸鈉, 用作照像上之定影液。
伊洪	ion	[<希臘. ion, iōn 之中性, iēnai '去'之現在分詞]	游子。
雷波頓	lepton	[<希臘. leptos '小']	希臘幣名。
邏各司	logos	[<希臘, 表达思想的詞語或形式, 同时, 亦作'思想'解]	宇宙間的真理, 法則。
来沙而(来苏尔, 利鑽耳)	lysol	[<希臘.lús-(is), (luo '放寬') + -ol]	鹼化煤黑油的产物, 一种消毒剂。
馬拉松賽(馬拉 爽竞走)	marathon (race)	[馬拉松賽为一种長距离的賽跑, 現在通常为26英里385碼, 以追念公元前490年跑步自馬拉松將胜利消息帶回雅典之希臘人的不朽功績]	長跑。

麥克風	microphone	[<micro+-phone; micro <希臘 mikros; phone < 希臘 phōnē]	扩音器。
蜜桑索罗普	misanthrope	[<希臘, misanthrōpos, < mesein ‘憎恨’+anthrōpos ‘人’]	厭世者。
阿巽	ozone	[<希臘ozein ‘嗅’]	臭气。
普起阿林	ptyalin	[<希臘. ptyalon ‘唾液’]	唾液中的發酵素, 为一种有机化合物。
推克諾克拉西 (德克諾克拉西)	technocracy	[< techno-+-cra- techno- < 希臘 technē; -cra- < 希臘 kratos ‘力 量, 統治’]	技术主义, 技术統 治。
德律風(独律風)	telephone	[tele-, <希臘.tēle ‘远, 远 方’; -phone 見上文]	電話。
拓扑学	topology	[topo+-logy; topo < 希臘. topós ‘地勢’]	一种几何学, 日譯 作‘地勢学’。

(12) 阿尔巴尼亞語来源的詞:

汉语的詞	英語的詞	英語詞的来源	詞的意义
里克	lek	[<阿尔巴尼亞. 因此幣上 鑄有亞力山大大帝之像]	阿尔巴尼亞幣 名, 等于吉. 法 郎。

(13) 俄語来源的詞:

汉语的詞	英語的詞	英語詞的来源	詞的意义
爱斯不难讀(爱 斯不蘭托)	Esperanto	[爱斯不难讀是一种人造 語言, 为俄国 L. Zamenhof 博士所創制, 彼曾採用‘爱 斯不难讀博士’的笔名 (1887), 故名]	世界語。

(14) 波蘭語来源的詞:

汉语的詞	英語的詞	英語詞的来源	詞的意义
克罗前	groszy	[< 波蘭. < 德語. gross, gros]	波蘭幣名, 值 1%茲罗提。
茲罗提	zloty	[<波蘭 złoty, 文学語言. ‘金色的’]	波蘭幣名。

(15) 保加利亞語来源的詞:

汉语的詞	英語的詞	英語詞的来源	詞的意义
利瓦	lev	[<保. lev ‘獅’]	保加利亞幣名。

斯托訂卡 stotinka [〈保。〕 保加利亞幣名，等於1%利瓦。

(16) 捷克斯洛伐克語來源的詞：

漢語的詞	英語的詞	英語詞的來源	詞的意義
(新)克朗	koruna	[〈捷克，〈拉丁corona〕	捷克幣名。

(17) 梵語雅言·北印度語(興地語)來源的詞：

漢語的詞	英語的詞	英語詞的來源	詞的意義
婆羅門	Brahman	[〈梵語, brāhmana, 陽性。]	印度最高的或僧侶的階級。
安(凹腦)	anna	[興地, ānā]	印度幣名。
开四米(开司米光絨)	cashmere	[〈Kashmir, 为 Jammu and Kashmir (在印度的西北部)之割裂]	斜絨, 北印度喀什米尔地方所產的山羊毛織物。
卡嚨	khaki	[〈興地, khāki, 文學語言, '塵土, 土黃色', 〈波斯, khāk '塵土']	黃褐色布。
潘查希拉(槃恰西拉)	Panch Shila	[〈興地 pañcāsila 佛教用語, 古人譯為'五戒', 1954年周恩來總理訪問德里, 与印度尼赫魯總理倡議和平共處五項原則, 印人稱之為'Panch Shila'(潘查希拉; 趙朴初譯作'槃恰西拉')④]	和平共處五項原則。
盧比	rupee	[〈興地, rūpiyah, 〈梵語, rūpya '銀']	印度, 巴基斯坦, 錫蘭幣名。
脫拉	tola	[〈興地, tola]	印度黃金單位。

(18) 波斯語來源的詞：

漢語的詞	英語的詞	英語詞的來源	詞的意義
毛拉	mullah (或 mulla)	[〈波斯, 土耳其和興地語, mulla, 〈阿拉伯 mawla]	阿訇。
托馬	toman	[〈波斯, tūmān, 〈土耳其, tūman '很多, 一萬']	波斯幣名。

(19) 希伯萊語來源的詞:

漢語的詞	英語的詞	英語詞的來源	詞的意義
哈利路亞	hallelujah (halleluiah)	[<希伯萊, hallēlūyāh]	宗教上讚美上帝用語, 原義為榮耀歸于主。
耶和華	Jehovah	[<希伯萊. 通常作 Yēhōwāh; 大約原作 Yahweh]	希伯萊人稱上帝曰耶和華, 真神之義。
撒但	Satan	[<希伯萊 šāṭān '敵手, 反對者']	魔王, 魔鬼。
西維主義(輯安主義, 郇山主義)	Zionism	[<希伯萊, Tsīyōn, 原意為耶路撒冷的堡壘名]	猶太民族主義, 為猶太人的恢復故國運動。

(20) 阿爾麥克語來源的詞:

漢語的詞	英語的詞	英語詞的來源	詞的意義
弥赛亞	Messiah	[<阿. mēshīhā, 希伯萊 mēshīah '塗油其上']	膏沐者, 救世主。

(21) 阿拉伯語來源的詞:

漢語的詞	英語的詞	英語詞的來源	詞的意義
亞爾加里	alkali	[<阿拉伯語 al-qili '鹿尾菜或羊栖菜之灰'的轉成語]	鹼。
阿拉(安拉)	Allah	[<阿拉伯 Allāh, al-ilāh '上帝'之略語]	伊斯蘭教徒信奉之上帝。
阿米尔	amir (ameer, emir, emeer)	[<阿拉伯. amīr '統率者']	阿拉伯國家獨立的族長, 穆罕默德的后裔亦用此號。
狄那尔	dinar	[<阿拉伯語. dinār, <希臘, <拉丁, denarius]	南斯拉夫幣名。
地那	dinar	[見上文]	伊朗幣名。
底那	dinar	[見上文]	伊拉克, 約旦幣名。
費尔	fil	[詞源未詳]	伊拉克幣名。
吉卜賽(吉伯賽)	gypsy (gipsy)	[初作 Gipcyan, <Egyptyan '埃及, 吉卜賽']	一種最初來自印度的、流浪的高加索人。
加里	kali	[<阿拉伯, qili, 參看 al-kali 條]	鉀。
可蘭經(古蘭經, 可倫經)	Koran	[<阿拉伯, Qur'ān, < qara'a '誦讀']	伊斯蘭教聖典。

穆士林	Muslem (Muslim)	[Moslem 之变体; <阿拉伯, muslim '虔誠信奉穆罕默德所創之教者', <aslama '归順(上帝)']	伊斯蘭教教徒。
普罗陀	prutot	[詞源未詳]	以色列幣名。
撒老夫	shroff	[<阿拉伯, sarrāf]	能辨別銀錢真偽之人。
沙發	sofa	[<阿拉伯, suffah]	一种帶有彈簧的軟椅, 安乐椅。

(22) 摩爾語來源的詞:

漢語的詞	英語的詞	英語詞的來源	詞的意義
摩洛哥(皮)	moracco	[據說為非洲摩爾人所首創]	一种山羊皮。

(23) 芬蘭語來源的詞:

漢語的詞	英語的詞	英語詞的來源	詞的意義
馬克	markka	[<芬, <瑞典, mark]	芬蘭幣名。
盆尼	penni	[<芬, <德 pfennig]	芬蘭幣名。

(24) 匈牙利語來源的詞:

漢語的詞	英語的詞	英語詞的來源	詞的意義
費來	fillér	[<匈牙利]	匈牙利幣名。
福林	forint	[詞源未詳]	匈牙利幣名。

(25) 蒙古語來源的詞:

漢語的詞	英語的詞	英語詞的來源	詞的意義
門古	mungo	[<蒙, möngö '銀']	蒙古幣名。
圖格里克	tugrik	[<蒙.]	蒙古幣名, 值100門古。

(26) 土耳其語來源的詞:

漢語的詞	英語的詞	英語詞的來源	詞的意義
扣魯	kurus	[<土.]	土耳其幣名。
派拉	para	[<土, pārah, <波斯, pārah '一塊']	土耳其幣名; 南斯拉夫幣名。
帕夏	pasha(pacha)	[<土, pāshā, bāshā]	總督, 督軍, 海陸軍大將。

(27) 泰語来源的詞:

汉语的詞	英語的詞	英語詞的来源	詞的意义
沙当	satang	[<泰, satān]	泰国幣名。

(28) 坦密尔語来源的詞:

汉语的詞	英語的詞	英語詞的来源	詞的意义
卡波蘭登	carborundum	[<carbon + corundum; corundum, <坦密尔 kurundum <梵語, kuruvinda '紅宝石']	矽化炭, 金鋼砂。
加釐(加厘)	curry (-ie)	[<坦密尔, kari]	胡椒类植物研成之粉末, 辛香可以調味。
巴里亞	pariah	[<坦密尔, paraiyan, 文学語言'鼓手', <parai'鼓']	印度社会中之下層貧苦民众。

(29) 馬來語来源的詞:

汉语的詞	英語的詞	英語詞的来源	詞的意义
儒艮	dugong	[<馬來 duyūn, 爪哇, 海牛类动物。 duyūn, 誤以 g 代 y]	
格搭伯查	gutta-percha	[<馬來, gētah '樹膠' + pēra '产樹膠之樹']	馬來樹膠。
薩拉方	sarong	[<馬來, sarōn]	長条布制成之裙式長衫。

(30) 澳洲波利尼西亞等語来源的詞:

汉语的詞	英語的詞	英語詞的来源	詞的意义
更格盧	kangaroo	[据说为澳洲, 新几内亞与鄰近島嶼的本地語]	袋鼠。
括矢亞	quassia	[<新拉丁, 由 Graman Quassi (荷屬几内亞黑人, 彼于 1730 年左右發現此种植物之效能) 而得名]	苦木屬植物, 可为藥。
达波(头布)	tābōō (tabu)	[<波利尼西亞, (Polynesia 澳洲东方太平洋中之小島名) tapu '神聖的, 受限制, 禁止']	原始社会之人对于神聖物或污物禁止接近的戒律。

(31) 美洲印第安諸語来源的詞:

漢語的詞	英語的詞	英語詞的來源	詞的意義
瓜拉利	guarani	[< Guarani (一种居住于南美洲中部的属于吐边 (Tupian) 种族的印第安人和他們的語言)]	巴拉圭幣名。
圖騰	totem	[< 阿尔剛昆 (Algonquian 属于北美印第安語族)]	被原始社会的人当作神聖来崇拜的動物或其他自然物。

(32) 非洲諸語来源的詞:

漢語的詞	英語的詞	英語詞的來源	詞的意義
康茄舞	conga	[< 西印度群島古巴国从非洲傳來的一种团体舞式]	舞蹈的一种。
爵士乐 (札茲)	jazz	[< 白人系土人 jazz '加速', 适用于节調的音乐, 来自美洲黑人, 并且或系由非洲語源而来]	一种狂噪的音乐。

第三节 法語来源的現代漢語外来詞

近百年来, 汉族人民又和法蘭西人有过頻繁的接触, 特别是第一次欧战之后, 汉族学生留法的甚多, 帶回許多法蘭西的学术术语和其他方面的詞, 由汉族人民加以吸收和改造, 成为現代漢語詞彙中的一部分外来詞。我們也無妨就我們所知道的, 列举于下:

漢語的詞	法語的詞	法語詞的來源	詞的意義
亞丟	adieu	[< 拉丁, ad Deum '归于上帝']	再見。
阿里杀林	alizarine	[法語.]	茜素, 一种紅色顏料。
愛美的	amateur	[< 拉丁, amator '爱人, 爱好者', < amare '爱']	非職業的愛好者, 客串的。
安培	ampère	[由法国物理学家 A. M. Ampère 而得名]	电流强度之單位。
安培表(安培計)	ampère mè- re	[見上文]	計电流力量之器。
阿尔	are	[< 拉丁, area]	公亩, 略号作 '安'。

芭蕾舞	ballet	{ <意大利. balletto, ballo 一种舞蹈。 '舞蹈' 之示小辞}
巴列卡台	barricade	{ <意大利. barricata, barra 防堵, 障碍物。 '障碍' 的轉成語}
巴松	basson	{ <意大利. bassone} 低音簫, 大管。
巴士的獄	la Prison de Bastille	{bastille '堡壘' <普魯凡 法国大革命时民众 斯. bastida, < bastir '建 暴动击破巴士的 筑'} 獄, 釋放囚犯。現多 借喻一种革命运动 的开端。
布尔乔亞	bourgeois	{ < bourg '城市'} 资产階級, 中产階 級。
布尔乔亞泥 (布 尔乔亞階級)	bourgeoisie	{bourgeois的复数} 资产階級。
咖啡	café (英語作 coffee)	{ <意大利. caffè, <土耳 一种飲料。 其qahveh '酒, 咖啡'}
咖啡館	café (英語作 coffee-house)	{見上文} 飲咖啡之处。
衞害	carré	{ <拉丁. quadratus} 平方。
生的阿尔	centiare	{ <centi- + are; centi- <拉 法国地积, 等于1% 丁. centum; are 見上文} 阿尔, 略号作'安 厘'。
生的克蘭姆	centigramme	{法.} 法国衡名, 等于1% 克, 略号作'厘'。
生的立脫尔	centilitre	{法.} 法国容量名, 等于 1%公升, 現定为 公勺, 略号作'厘'。
生丁	centime	{法.} ① 法国貨幣名, 等 于1%法郎, 略号作 '参'; ② 比利时, 盧森堡, 瑞士貨幣 名。
生的米突 (生的 迈当)	centimètre	{法.} 法国長度名, 等于 1%呎, 現定为公 分, 略号作'厘'。
香宾 (香檳)	champagne	{法.} 香宾为法国东北古 代之州, 以产酒著 名, 今称香宾酒本 于此。
賽得物兒	chef d'oeuvres	{法.} 艺术的精制品, 杰 作。

苦迭达(苦鉄打, 苦疊達, 苦推打, 苦鬥达, 古迭达)	coup d'état	[coup < 拉丁. colaphus '打击'; étât < 拉丁. status < 拉丁. stare '存在, 站住']	以非常脅迫之手段推翻政府之大政變或大陰謀之事件。
朱勃	cube	[< 拉丁. cubus, < 希臘. kybos '一个立方体, 骰子']	立方。
頹加蕩	décadent	[< decadence, < 中世拉丁. decadentia, < 拉丁. de + cadere '墮落']	頹廢派。
特卡克蘭姆	décagramme	[法; déca - 度量衡名之冠頭詞, 表示十倍之意]	法国衡名, 等于10克, 我国称公錢, 略号作'尪'。
特卡立脫尔	décalitre	[法.]	法国量名, 等于10公升, 我国称公斗, 略号作'斗'。
特卡米突	décamètre	[法.]	法国長度名, 等于10呎, 我国称公丈, 略号作'杓'。
特西克蘭姆	décigramme	[法; déci - 度量衡名之冠頭詞, 表示十分之一之意]	法国衡名, 等于0.1克, 我国称公厘, 略号作'姪'。
特西立特尔	décilitre	[法.]	法国量名, 等于0.1公升, 我国称公台, 略号作'吩'。
特西米突	décimètre	[法.]	法国長度名, 等于0.1呎, 我国称公寸, 略号作'粉'。
欧尔密太西学校	L'école de l'ermitage	[ermitage < 古法語. hermite, ermite, < 拉丁. eremita, < 希臘. erēmítēs, < erēmos '孤独']	比利时教育家德可乐利 (Ovide Decroly 1871—1932) 所首創的一种学校制度, 或譯作'隱修学校'。
阜利透	feuilleton	[法. < feuille '叶', '頁']	小品文。
福祿林(福林)	florin	[< 意大利 fiorino, < fiore '一朵花', < 拉丁 flos '花']	荷蘭, 瑞士幣制名。
法郎(佛郎)	franc	[< 古法語. franc '自由, 正直坦白, 法蘭克的', < 中世拉丁. francus '法蘭克人', < 古高地德語 Franko '住在萊茵河畔的一种日耳曼人']	① 法国錢幣單位名, 一法郎等于一百生丁; ② 比利时, 盧森堡, 瑞士幣名。

法蘭西斯党	Franciste	〔詞源未詳〕	法国之法西斯党派。
加罗普	galop	〔法.〕	圆舞曲之一种。
克蘭姆(格蘭姆)	gramme	〔<晚期拉丁. <希臘gramma '書写, 文字, 小的重量', <graphein '書写'〕	法国重量名, 我国称公分, 略号作'克'。
格罗(骨絡特斯克)	grotesque	〔<意大利. grottesca, <grotta '洞穴, 岩屋'〕	指荒誕离奇的現象。
吉罗丁(盖奈丁)	guillotin	〔由法国医师J. I. Guillotin (1738—1814) 而得名。他曾于1789年提倡使用断头台〕	断头台。
海克脫阿尔(合搭尔)	hectare	〔<希臘hekaton '百' + 法. are '一公亩'〕	法国地积名, 为公亩之百倍, 我国称公頃, 略号作'剏'。
海克脫克蘭姆	hectogramme	〔法.〕	法国衡名, 为一百克, 我国称公兩, 略号作'翹'。
海克脫立脫尔	hectolitre	〔法.〕	法国量名, 为一百公升, 我国称公石, 略号作'阨'。
海克脫米突	hectomètre	〔法.〕	法国長度名, 为一百呎, 我国称公引, 略号作'捩'。
虞芒尼德	humanité	〔<古法語. humanité, <拉丁. humanitas〕	人类, 人道, 人性。
意德沃罗基	idéologie	〔<希臘 idea '意念' + logos '表达思想的形式, 言語'〕	意識形态, 观念形态。
英特那雄那尔	international	〔inter- + national; inter- <拉丁. inter, 前置詞, "在其中, 在兩者之間, in '在內'之比較級形式"; nation <古法語. nacion, <拉丁. natio '国家, 民族', 原意为'出生', < natus, nasci '出生'的过去分詞〕	国际的, 国际主义的。
基罗(啓罗)	kilo-	〔<希臘. chiliói '一千'〕	千。
啓罗克蘭姆	kilogramme	〔見上文〕	法国量名, 为一千克, 我国称公斤, 略号作'莊'。

啓羅立脫尔	kilolitre	[法.]	法国量名, 等于一千公升, 我国称公秉, 略号作‘呷’。
啓羅米突 (啓羅迈当)	kilomètre	[法.]	法国長度名, 等于一千米突, 我国称公里, 略号作‘秆’。
基羅瓦特 (啓羅瓦特)	kilowatt	[kilo- + watt; kilo- <法; watt 由蘇格蘭發明家 James Watt 而得名]	電力單位, 等于千瓦, 略号作‘旺’。
立脫尔 (立突)	litre	[< litron, ‘一种古度量’, <中世拉丁, <希臘. litra ‘一个銀幣, 鎊’]	法国量名, 我国称为公升, 略号作‘呷’。
馬賽曲	Marseillaise	[法国国歌, 为 Rouget de l'Isle 在1792年所作之曲, 因第一次演唱者 为自馬賽来贊助1792年8月10日革命的乐队, 故名]	法国国歌。
冷, 冷絨 (粵)	laine	[<拉丁. lana]	毛絨。
拉丁区	Quartier Latin	[Latin <拉丁. Latinus]	法国巴黎的一个教育中心。
連誦	liaison	[<lier, ‘束縛, 連結’, <拉丁. ligare]	連結發音。
米突 (迈当, 密达, 米)	mètre	[<古法語. metre (法語. mètre), <拉丁. metrum, <希臘. metron]	法国長度名, 我国称为公尺, 略号作‘呷’。
密倫	micron	[<新拉丁. <希臘 mikros ‘小’]	法国長度名, 为一米突之百万分之一, 即一耗之千分之一。
密理克蘭姆	milligramme	[milli- + gramme; milli- <拉丁. milli ‘千’]	法国衡名, 为千分之一克, 我国称为公絲, 略号作‘尪’。
密理立脫尔	millilitre	[法.]	法国量名, 为一公升之千分之一, 我国称为公撮, 略号作‘呷’。
密理米突	millimètre	[法.]	法国長度名, 为一米之千分之一, 我国称为公厘, 略号作‘耗’。
蒙太奇	montage	[法.]	电影技术的編輯和剪接, 上鏡頭。

迈里格蘭姆	myriagramme	{myria- < 希臘. myrias '一万'}	法国重量名, 等于 一万克, 我国称公 衡。
小布尔乔亚阶级	petit-bour- geoisie	{petit < 古法語. petit, 大 約来自凯尔特語源; bour- geoisie 見上文}	小资产阶级。
法郎其(华龙开斯, 华尔开斯)	phalanx	{< 拉丁. < 希臘. phalanx }	法国空想社会主义 者傅利叶拟一空想 社会, 其单位为'法 郎其'。
披亞斯特	piastre	{< 意大利, < 拉丁. em- plastrum}	叙利亞, 埃及, 阿比 西尼亞幣名。
比斯他	piastre	{見上文}	法屬印度幣名。
坡尔卡	polka	{或謂根本 < 波蘭. polka '一个波蘭妇女'}	波希米亞之新舞 曲。
普罗列塔利亞 (普罗列太列亞 特)	prolétariat	{< proletarian, < 拉丁. proletarius, < proles '后 裔'}	無产阶级。
貴里特	quintal	{< 中世拉丁, < 阿拉伯. qinṭār}	公担, 等于100鈞。
沙龙(紗籠)	salon	{< 意. salone, sala '客厅, 室'之增大形式, < 德語}	本为客厅之义, 后 漸成文化集会之專 称。
西袞	sequin	{< 意大利. zecehino, < zecca, 錢幣, < 阿拉伯. sikkah, '骰子, 戳記'}	意大利, 土耳其幣 名。
辛狄开主义	syndicalisme	{< 法. syndicat, 參看'辛 狄开'条}	工团主义。
齐密圖(特爾米 多)	Thermidor	{< 希臘. thermē '热' + dōron '礼物'}	法国大革命历第十 一月份的名称, 亦 称热月(7月19日 至8月17日)。
脫因	tonne	{詞源未詳, 或系由盎. 薩. tonne 轉来. 參看'吨'条}	法国衡名, 等于一 千公斤, 我国称公 鐵。
特魯巴多尔	troubadour	{< 普魯凡斯. trobador, < trobar '寻找, 作成韵文' (法. trouver)}	法国詩歌之一派。
佛逆(物逆)	vernier	{由法国数学家 Pierre Vernier (1580—1637) 而 得名}	游尺。

費啞龍

violon

〔<意大利, violone〕

一種大提琴。

第四節 德語來源的現代漢語外來詞

德意志語言詞彙中一部分的詞也隨着漢人和德意志人在文化上的交流和頻繁的接觸而成為現代漢語外來詞的來源之一。例如：

漢語的詞	德語的詞	德語詞的來源	詞的意義
奧伏赫變	Aufheben (Aufhebung)	〔詞源未詳〕	擯棄。
亞太基(奧塔基)	Autarkie	〔詞源未詳〕	自治運動。
高斯	Gauss	〔由德國數學家 Karl F. Gauss 而得名〕	電學上的一種磁力單位。
蓋世太保(格殺打扑)	Gestapo	〔詞源未詳〕	希特勒法西斯統治下的一種特務組織。
克羅欽	Groschen	〔德.〕	奧地利幣名。
海來	Heller	〔德.〕	捷克幣名；舊時奧國(—1925)銅幣名。
海洛因(海洛英, 安洛因, 海龍英)	Heroin	〔<德, 商標名〕	一種麻醉劑, 俗稱白面兒。
赫芝(赫)	Hertz	〔由德國物理學者 Heinrich Hertz 而得名〕	一赫芝, 簡稱一赫, 為計算電磁波之單位, 即 1 次秒。
兇哥兒(容克)	Junker	〔德.〕	德國貴公子。
愷撒	Kaiser	〔<拉丁, Caesar〕	德皇的稱號。
卡忒爾(卡台爾, 迦迭爾, 嘉提爾)	Kartell(英語作cartel)	〔<拉丁, Charta〕	市場獨占。
康采恩(控產, 康徹恩, 孔經)	Konzern(英語作concern)	〔<中世拉丁, concernere, '注視, 注意'; 晚期拉丁, concernere '混合', < con + cernere '分離, 篩出, 覺察, 看見'〕	獨占資本主義, 財政結合, 財閥。
克虜砲(克虜伯)	Krupp	〔德兵工廠名〕	德產大砲名。
馬克	Mark	〔<盎. 薩, marc〕	舊德帝國幣名, 值 0.238 美元。
馬耳克	Mark	〔<盎. 薩, mearc, marc〕	中世紀德國村落共產團體。

毛瑟槍⑤	Mauser	[由德国發明家Paul Mauser(生于1838年)而得名]	一种德式快槍。
梅拿尔	Minotaur	[<古法語. Minotaur, <拉丁. Minotaurus, <希臘. Minotaurus, <Minōs (希臘神話, 克里特島之王和立法者, 宙斯与欧罗巴之子)+tauros ‘牡牛’]	希臘神話中人身牛头的怪兽。
納粹(拉茲)党	Nazi	[< Nationalsozialistische (Partei)]	希特勒反动法西斯政党, 即德国国粹党的簡称的音譯。
分尼	Pfennig	[德.]	德国幣名, 等于1%馬克。
先令	Schilling	[德.]	奥地利幣名。
斯巴特卡斯团	Spartakus Grupe	[Spartakus 或< Sparta ‘斯巴达’; Grupe < 条頓語源]	第一次欧战后德国共产主义的团体。
維特热	Werthersfieber	[由德国作家歌德(Göthe, 1749-1832)名著《少年維特之煩惱》而得名]	歌德的《少年維特之煩惱》一書出版后, 多数青年为之迷惑, 模仿主人公維特之行为, 故有是称。

第五节 日語来源的現代漢語外来詞

日本語彙对現代漢語的影响具有特殊的性質。大家都知道日語曾經于古代根据漢語的詞創造出为数極多的外来詞。但是近世以来, 情形却有所不同: 日語詞彙吸收漢語的詞, 加以改造成为日語詞彙中的外来詞成分的情形, 要比漢語詞彙吸收日語的詞, 加以改造成为漢語詞彙中的外来詞的情形少; 反之, 漢語却大量的吸收日語的詞, 加以改造, 成为現代漢語詞彙中的外来詞成分。大家知道, 自从欧美的資本主义在世界範圍內發展起来的时候起, 在亞洲最先向欧美的先进文化部門學習的是日本人, 日本的明治維新要在我国的現代化运动之前, 所以在漢語吸收欧美各語言成分, 把它改造成漢語詞彙中的外来詞成分之前, 日本已吸收了許多欧美語言的詞彙成分, 創

造出許許多多日語詞彙中的外來詞。後來，由於日本人所用的文字和漢字相同，容易吸收，又因為漢族人和日本人，由於歷史、地理條件的關係，有過極其頻繁的交往和接觸，曾經有個時期，漢族知識分子到日本去留學的，佔留學生總人數中的絕大多數，於是，在漢語和日語的融合過程中，現代漢語就吸收了許許多多日語的詞彙成分，成為現代漢語中的外來詞成分。從詞的來源來說，被漢語詞彙所吸收的日語詞彙成分往往是从歐美各語言的詞彙中來的，日語隨着日本人和歐美人的頻繁接觸，吸收了許多歐美語言中的詞彙成分，加以改造成日語的外來詞成分。這些反映歐美文化、社會生活、工業用品等歐美語言來源的日語外來詞正好也是漢族人民所缺乏和需要的；於是，漢族人民就轉從日語的詞彙中吸收了它們，而加以改造成現代漢語的外來詞。這些詞的來源顯然是歐美各語言的詞彙成員，但經過日本人的改造已經成為日語的詞彙成員，而漢族人民則是把這些已經成為日語詞彙成員的日語外來詞，再度吸收到漢語里來，把它們改造成現代漢語的外來詞。所以，我們應該承認這些是从日語的詞彙中吸收過來的。

我們曾經在上面說過，用本語言的構詞成分去‘意譯’外語的詞，不能算做外來詞。日本人在吸收歐美文化的時候，曾經用漢字或日語所原有的構詞成分去‘意譯’歐美語言中的詞彙成分。從日語的角度來看問題，這些詞儘管是根據歐美各語言的詞所反映的意義而加以採用的，但並不是日語的外來詞。然而，從漢語的角度來看問題，只要我們是連音帶義的從日語的詞彙中搬來這些詞，並加以改造的，都應當算是現代漢語的外來詞。我們發現現代漢語中有許多‘意譯’歐美語言的詞義的新詞，初視之，以為是漢語的‘意譯’，不像是外來詞，但是經過研究之後，就知道是从日語的詞彙中連音帶義搬過來的，不過是先由日本人用漢字把這些歐美來源的詞加以‘意譯’罷了。這種詞佔現代漢語外來詞的極大部分，許多歐美語言中的詞都是通過日

本人运用汉字的‘意译’，先成为日语的外来词而再传入汉语的。例如‘铅笔’原是古汉语的一个词，古人以铅书字，谓之‘铅笔’，《东观汉记》说：“曹褒寝则怀铅笔，行则诵读书”，《任昉表》说：“人蓄油素，家怀铅笔”，这里所提到的‘铅笔’就是古人用以书写的铅造笔。但是今天我们所说的‘铅笔’却不是这个东西，它并不是铅造的，而是用一种纯炭质的矿物制造而成的。然而为什么把这个东西叫做‘铅笔’呢？因为自从东方人和欧美人接触的时候，欧美的文具中有一种用纯炭质矿物制造而成的书写工具，英语叫做 pencil。日本人看到这个新鲜的事物，需要给它一个日语的名称，他们不采取‘音译’的办法，而拿汉语古书中的‘铅笔’去‘意译’它，称之为 enpitsu（‘铅笔’的日语读音），等到汉人也看到这个文具的时候，我们就把日语中的‘铅笔’搬了过来，不过把日语的读音 enpitsu 改造为汉语的读音 tɕʰiɛn-pi 罢了。enpitsu 和 tɕʰiɛn-pi 是同一个语音而有汉、日两语的不同读音法，它们所指的都是英语的 pencil 所包含的意义，一种文具。所以，汉语是连音带义的把日语的 enpitsu 搬了过来，而加以改造的。这是现代汉语的一个外来词，已经不是古汉语的‘铅笔’了。当然，‘铅笔’是汉语原有的词，但古汉语的‘铅笔’指的是用铅造成的一种书写工具，不是现代汉语中的‘铅笔’，而现代汉语中的‘铅笔’起先并不是汉人根据古汉语原有的词加以创造的，而是根据日语所已有‘意译’英语 pencil 的‘铅笔’连音带义的搬过来的。不过，现代汉语词彙中的日语来源的外来词还有原先就是日语的词而被现代汉语所吸收的情形，或以日语原有的构词成分‘意译’（或部分的‘音译’）的外来词而又被现代汉语所吸收的情形罢了。前者如日语的 geta（下駄）> 现代汉语的‘吉地’；后者如日语的 minogami（美濃紙）> 现代汉语的‘美濃紙’：‘吉地’是日本人用的‘木屐’，‘美濃紙’是最初日本古小国美濃国出产的纸，geta 是纯粹的日语的词，minogami 是由日语原有的构词成分 mino 和 gami 所构成的日语的词。现在也无妨把现代汉语中日語

詞彙來源的外來詞舉例如下：

(1) 純粹日語(即日語原有的而非用漢字翻譯歐美詞彙成員的日語的詞)來源的現代漢語外來詞②：

漢語的詞	日語的詞	日語詞的來源	漢語的詞	日語的詞	日語詞的來源
場合	baai	〔日.〕	解決	kaiketsu	〔日.〕
場面	bamen	〔日.〕	經驗	keiken	〔日.〕
場所	basho	〔日.〕	權威	ken-i	〔日.〕
便所	benjo	〔日.〕	化粧品	keshōhin	〔日.〕
食品	bihin	〔日.〕	希望	kibō	〔日.〕
武士道	Bushidō	〔日.〕	勤勞	kinmu	〔日.〕
舞台	butai	〔日.〕	記錄	kiroku	〔日.〕
貯蓄	chochiku	〔日.〕	個別	kobetsu (箇別)	〔日.〕
調制	chōsei	〔日.〕	交換	kōkan	〔日.〕
大本營	daihon-ei	〔日.〕	克服	kokufuku	〔日.〕
道具	dōgu	〔日, 源出佛家語, 指一切器具.〕	故障	koshō	〔日.〕
不景氣	fukeiki	〔日.〕	交通	kōtsū	〔日.〕
服從	fukuji	〔日.〕	共同	kyōdo	〔日.〕
服務	fukumu	〔日.〕	距離	kyori	〔日.〕
復寫	fukusha	〔日.〕	命令	meirei	〔日.〕
副食(物)	fukushokubutsu	〔日.〕	身分	mibun	〔日.〕
復習	fukushū	〔日.〕	見習	minarai	〔日.〕
吉地	geta (下駄)	〔日.〕	美濃紙	minogami	〔日.〕
破門	hamon	〔日.〕	目標	mokuhyō	〔日.〕
派出所	heshutsujo	〔日.〕	內服	naifuku	〔日.〕
必要	hitsuyō	〔日.〕	內用	naiyō	〔日.〕
保健	hoken	〔日.〕	內容	naiyō	〔日.〕
方針	hōshin	〔日.〕	認可	ninka	〔日.〕
表現	hyōgen	〔日.〕	玩具	omocha	〔日.〕
一覽表	ichiranhyō	〔日.〕	例外	reigai	〔日.〕
人力車	jinrikisha	〔日.〕	聯想	rensō	〔日.〕
			浪人	ronin	〔日.〕

作物	sakumotsu	〔日.〕	宗敎	shūkyō	〔日.〕
作战	sakusen	〔日.〕	出席	shusseki	〔日.〕
三輪車	sanrinsha	〔日.〕	总计	sōkei	〔日.〕
請求	seikyū	〔日.〕	倉庫	sōko	〔日.〕
接近	sekken	〔日.〕	想像	sōzō	〔日.〕
說敎	sekkyō	〔日.〕	体驗	taiken	〔日.〕
節約	setsuyaku	〔日.〕	退却	taikyaku	〔日.〕
支部	shibu	〔日.〕	但書	tatashigaki	〔日.〕
支配	shihai	〔日.〕	停战	teisen	〔日.〕
市場	shijō	〔日.〕	停止	teishi	〔日.〕
执行	shikkō	〔日.〕	展开	tenkai	〔日.〕
侵害	shingai	〔日.〕	手續	tetsuzuki	〔日.〕
申請	shinsei	〔日.〕	特別	tokubetsu	〔日.〕
支店	shiten	〔日.〕	特殊	tokushu	〔日.〕
初步	shoho	〔日.〕	取縮	torishimari	〔日.〕
症狀	shōjo	〔日.〕	打消	uchikeshi	〔日.〕
处女作	shojosaku	〔日.〕	話題	wadai	〔日.〕
处刑	shokei	〔日.〕	要素	yōso	〔日.〕
集团	shudan	〔日.〕	要点	yōten	〔日.〕

(2) 日本人用古代汉语原有的詞去‘意譯’欧美語言的詞，再由汉族人民根据这些日語的外來詞而改造成的現代汉语的外來詞：

汉语的詞	日語的詞	日語詞的來源
文学	bungaku	〔〈古汉语，《論語》(《先进》):“文学,子游,子夏。”〔疏〕謂:“文章博学”〕
文化	bunka	〔〈古汉语《說苑》(《指武》):“凡武之与,为不服也,文化不改,然后加誅。”東晉“补亡詩”:“文化内輯,武功外愆”,謂文治教化〕
文明	bunmei	〔〈古汉语,《易》(《乾卦,文言》):“天下文明”,謂文理光明〕
文法	bunpō	〔〈古汉语,《史記》:“程不識,孝景时以数直諫为大中大夫,为人廉,謹于文法”,原意为法律規則之屬〕

分析	bunseki	〔〈古汉语，〈汉书〉：“诸侯地稍自分析弱小。”〈后汉书〉：“其后诸家分析，各有异说，”分离其本合者〕
物理(学)	butsuri	〔〈古汉语，〈晋书〉：“元帝聪明机断，尤精物理”，谓事物之理〕
铅笔	enpitsu	〔〈古汉语，见上文举例〕
演说	enzetsu	〔〈古汉语，〈书〉(《洪范》)，〔疏〕：“自初一曰五行，至威用六极，皆是禹次第而叙之，下文更将此九类而演说之”，谓引伸其说〕
讽刺	fūshi	〔〈古汉语，〈文心雕龙〉：“诗人讽刺”，以婉言隐语相讽刺〕
学士	gakushi	〔〈古汉语，①谓学者，〈史记〉：“天下之学士，靡然乡风矣”；②官名，始于魏晋六朝，其后各朝代皆置有学士之官〕
艺术	geijutsu	〔〈古汉语，〈后汉书〉(《安帝记》)：“诏诸者刘珍，及五经博士，校完东观五经，诸子传记，百家艺术。”〈晋书〉(《艺术传》)：“艺术之兴，由来尚矣。”〕
议决	giketsu	〔〈古汉语，〈汉书〉：“田延年按剑叱群臣，即日议决。”〕
具体	gutai	〔〈古汉语，〈孟子〉(《公孙丑》)：“冉牛、闵子、颜渊，则具体而微”，谓大体具备〕
博士	hakase(hakushi)	〔〈古汉语，①官名，秦置，掌通古今，两汉太常属官，皆有博士。汉武帝置五经博士，掌以五经教子弟。晋又置国子博士，历代因之。唐有太学国子诸博士，与律学博士及算学博士等，并为教授之官。明清有国子博士，太常博士，而以五经博士为圣贤后裔世袭官。②自唐以来，江南俗称卖茶者曰博士，见《封氏闻记》。③医亦称博士，见《旧唐书》。④染工亦称博士，见《寓圃杂记》。⑤磨工亦称博士，见《菽园杂记》。⑥彗辰名，岁之善神，见《协纪辨方书》〕
保险	hoken	〔〈古汉语，〈隋书〉(《刘元进传》)：“其余党往往保险为盗。”权德舆文：“朱崖黎民，保险三代”，谓保据险要之地〕
封建	hōken	〔〈古汉语，古代王者以爵士分封诸侯，而使之建国于封定之区域，谓之封建〕
方面	hōmen	〔〈古汉语，①《后汉书》：“寡命方面”，谓独当一面，后因称封疆大吏曰“方面”。《后汉书》(《逢萌传》)：“诏书征萌，託以老耄，迷路东西，语使者曰：‘尚不知方面所在安能济时乎？’”，谓方向〕

法律	hōritsu	〔〈古漢語，《管子》：“夫法者，所以興功懼暴也；律者，所以定分止爭也；令者，所以令人知事也。法律政令者，吏民規矩繩墨也。”與今義異〕
法式	hoshiki	〔〈古漢語，《史記》（《秦始皇紀》）：“治道運行，度產得宜，皆有法式。”《管子》（《形勢解》）：“人主立其諸量，陳其分職，明其法式”，猶言法度〕
保障	hoshō	〔〈古漢語，①《左傳》：“成，孟氏之保障也，無成，是無孟氏也。”謂所特以為保護障蔽者；②《史記》：“趙簡子使尹鐸為晉陽，請曰：‘以為蚩繇乎，抑為保障乎？’”謂厚民之生，如筑堡以自障〕
表情	hyōjō	〔〈古漢語，《白虎通》（《姓名》）：“人所以相辨者何？所以表情見意，屈節卑體，尊事之者也。”〕
表象	hyōshō	〔〈古漢語，《後漢書》：“表象之變”，謂表見之象〕
意味	imi	〔〈古漢語，《白居易詩》：“偷閒意味勝常閒”；《杜牧詩》：“始覺空門意味長”，樂趣之意〕
自由	jiyū	〔〈古漢語，《杜甫詩》：“送客逢春可自由”，謂率行己意〕
住所	jūshō	〔〈古漢語，《蘇舜欽詩》：“念君住所近不遠”，泛言所居之處〕
會計	kaikai	〔〈古漢語，《孟子》：“孔子嘗為委吏矣，曰會計當而已矣。”〕
階級	kaikyū	〔〈古漢語，《三國志》：“異尊卑之禮，使高下有差，階級逾濶”，謂官位之有等如階之有級〕
改造	kaizo	〔〈古漢語，①《通鑑》（《秦昭襄王五十二年》）：“改造則不易同也。”〔註〕改造，謂更選擇也；②《宋史》（《律曆志》）：“謂改造新曆”，謂重行製造〕
革命	kakumei	〔〈古漢語，《易》（《革卦》）：“天地革而四時成，湯武革命，順乎天而應乎人。”〔疏〕：“革其王命，改其惡俗。又曰：王者相承，改正易服，皆有變革，而獨舉湯武者，蓋舜禹禪讓，猶或因循，湯武干戈，極其損益，故取相變甚者，以明人革命也。”蓋古者謂天子受命于天，故王者易姓曰革命，言天命既改也〕
環境	kankyō	〔〈古漢語，《元史》：“環境作堡壘，選精甲外扞，而耕稼其中。”指環繞所在之區域〕

課程	katei	〔〈古漢語，①《詩》（‘奕奕寢廟，君子作之’），〔疏〕：“教以課程，必君子監之，乃得依法制”；②《元史》（‘世祖紀’）：“至元七年，尙書省臣言：諸路課程歲銀五萬錠，恐疲民力，宜減十分之一”，謂稅物之錢，因物之貴賤以定者〕
計劃	keikaku	〔〈古漢語，《漢書》：“誠臣（陳平對高祖語）計劃有可采者，願大王用之”，乃謀慮之意〕
經理	keiri	〔〈古漢語，《史記》（《秦始皇本紀》）：“皇帝明德，經理宇內。”《荀子》（《正名》）：“心也者道之工宰，道也者治之經理也”，猶言治理〕
經濟	keizai	〔〈古漢語，《宋史》（《王安石傳》）：“以文章節行高一世，而尤以經濟道德為己任。”《文中子》：“皆有經濟之道”，謂經世濟民〕
權利	khnri	〔〈古漢語，《史記》（《灌夫傳》）：“陂池田園，宗族賓客，為權利，橫于潁川”，謂权势貨財〕
檢討	kentō	〔〈古漢語，官名，宋有史館檢討，明時始屬翰林院位次于編修。又如：宋紹興二年，置修政局，其下有檢討官四人，卿郎為之〕
機械	kikai	〔〈古漢語，器之巧者曰機械，今稱機器。《莊子》：“有機械者必有機事，有機事者必有机心。”《淮南子》：“故機械之心藏于胸中”，故驗人之巧詐曰機械〕
机会	kikai	〔〈古漢語，《韓愈‘與柳中丞書’》：“勁皆中于机会。”《蘇轍詩》：“東鄰小兒識机会，半年外舍無不知”，謂可借以行事之时机〕
机关	kikan	〔〈古漢語，①謂機械心，《黃庭堅詩》：“多少長安名利客，机关用尽不如君。”②《鬼谷子》（《權篇》）：“口者机关也，所以閉情意也。”③謂事之發動所由者，《易林》：“甘露醴泉，太平机关。”〕
規則	kisoku	〔〈古漢語，《李群玉詩》：“冰雪凜規則”，莽范之意〕
抗議	kōgi	〔〈古漢語，《後漢書》（《何敞傳論》）：“永元之際，漢德未衰，大臣方忠，表任二公，正色立朝，乐何之徒，抗議在下”，持論正直之意〕
講義	kōgi	〔〈古漢語，講說經義之書，大率為經筵進講而作，亦有師儒講學，匯錄其說以成書者。如：宋、湯又之《周義講義》，史浩之《尙書講義》，并見《藝文志》〕
故意	ko-i	〔〈古漢語，《杜甫詩》：“千觴亦不醉，感子故意長”，謂故人之情意〕

交际	kosai	[<古汉语,《孟子》(《万章》):“敏問交际,何心也”,謂以礼仪幣帛相交接]
交涉	kōshō	[<古汉语,《范成大詩》:“春蚕与病無交涉”,关連之意]
構造	kōzō	[<古汉语,《宋書》:“構造同異,兴树禍隙”,犹言造作]
教育	kyōiku	[<古汉语,《孟子》(《尽心》):“得天下英才而教育之。”]
教授	kyōju	[<古汉语,①《史記》:“子夏居西河教授,为魏文侯师”,謂以道艺傳授生徒;②官名,汉置博士以教諸生,历代相沿。]
共和	kyōwa	[<古汉语,周厉王出奔后,至宣王即位前,凡十四年,号为共和,其說有二:①《史記》:“周公、召公,二相行政,号曰共和。”[章昭注]:“公卿相与和而共政事,号曰共和也”;②《竹書紀年》:“厉王十二年出奔虢,十三年共伯和攝行天子事,号曰共和。”[汉書古今人表注]:“共国伯爵,和其名”]
労働(劳动)	rodō	[<古汉语,《白居易詩》:“劳动故人龐閣老,提魚携酒远相寻”,犹言有劳、感謝之意]
领会	ryōkai	[<古汉语,《向秀賦》:“託运遇于领会兮,寄余命于寸陰。”[註]“领会,冥理相会也。司馬彪曰:‘领会,言人运命,如衣领之交会,或合或开。’”]
流行	ryūko	[<古汉语,《孟子》:“孔子曰德之流行,速于置邮而傳命”,如水之流行,所及者远之意]
政治	seiji	[<古汉语,《詩》(《定之方中,零兩既零》)[疏]:“此章說政治之美,”謂行政上所施行一切治国之事]
社会	shakai	[<古汉语,社火之类,里社之民,逢节日集会行赛之謂也。《东京夢华录》:“八月秋会,市学先生,預歛諸生錢作社会,春社重午重九,亦是如是。”《夢粱录》:“安排社会,結縛台閣,迎利于道。”《二程全書》亦有“乡民为社会”之語。又按《貞观画史》:“‘田家社会圖’,史道碩画”。此名称由来虽久,但与今义迥然不同]
进步	shinpo	[<古汉语,《傳灯录》:“百尺竿头須进步,十方世界是全身。”謂逐次前进,如行步之不巳]
信用	shin-yō	[<古汉语,《左傳》:“其君能下人,必能信用其民。”《汉書》:“長安号曰谷子云笔札,楼君卿唇舌,言其見信用也,”謂信而用之]

支持	shiji	〔〈古漢語，《柏梁詩》：“柱枅櫨榑相支持。”《杜甫詩》：“形容真潦倒，答效莫支持”，謂勉力保持〕
思想	shiso	〔〈古漢語，《曹植詩》：“思想懷故鄉”，思慮之意〕
自然	shizen	〔〈古漢語，①天然，《老子》：“道法自然”；《淮南子》：“因天地之自然”。②渾成，詩文不加雕鑿，《陳繹曾詩譜》：“謝靈運以險為主，以自然為工。”③無所勉強：《晉書》（《裴秀傳》）：“生而岐嶷，長蹈自然”〕
手段	shudan	〔〈古漢語，《謝上蔡語錄》：“邵堯夫嘗有詩曰：當年志氣欲橫秋。此人在風塵時節，便是偏霸手段”〕
主席	shuseki	〔〈古漢語，《史記》：“景帝召條侯周亞夫賜食，獨置大臠，無切肉，又不置櫛，條侯心不平，顧謂尚席取櫛。”〔注〕：“尚席，即主席者”〕
主食	shushoku	〔〈古漢語，《通鑑》（‘梁武帝普通元年’）：“使主食中黃門胡定自列。”〔注〕“主食 主御食者也。”〕
投机	tōki	〔〈古漢語，《唐書》（《張公謹傳贊》）：“投几之會，間不容穰”，猶今言投机〕
运动	undō	〔〈古漢語，董仲舒《雨雹對》：“运动抑揚。”〕
預算	yosan	〔〈古漢語，《耶律楚材詩》：“雄才能預算，大略固難當”，謂先事定計〕
游击 (游击)	yūgeki	〔〈古漢語，官名，漢置游击將軍，歷代皆有之，為武散官，元廢，明復置，為軍營之將官，後省稱游击，清因之，位次參將，與今之中校相等〕
惟一 (唯一)	yuiitsu	〔〈古漢語，《書》（《大禹謨》）：“唯精唯一，允執厥中。”《李邕賦》：“迈唯一之德”，專一之意〕

(3) 先由日本人以漢字的配合去‘意譯’（或部分的‘音譯’）歐美語言的詞，再由漢族人民搬進現代漢語里面來，加以改造而成的現代漢語外來詞：

漢語的詞	日語的詞	日語詞的來源
馬鈴薯	bareisho	〔〈英, potato〕
辯証法	benshōho	〔〈英, dialectic〕
美學	bigaku	〔〈英, aesthetics〕
美術	bijutsu	〔〈英, art〕
美化	bika	〔〈英, beautification〕

美感	bikan	[<英, anaesthetic feeling]
微积分	biseki bun	[<英, differential and integral calculus]
傍証	bōshō	[<英, collaboration]
物質	busshitsu	[<英, matter; substance]
治外法权	chigaihoken	[<英, extraterritoriality]
蓄電池	chikudenchi	[<英, a storage battery]
直覺	chokkaku	[<英, intuition]
調整	chōsei	[<英, to regulate; adjust]
超短波	chōtanpa	[<英, ultra-shortwaves]
仲裁	chūsai	[<英, arbitrament]
抽象	chūshō	[<英, abstract]
代表	daihyō	[<英, representation]
代理	dairi	[<英, agency]
代數	daisū	[<英, algebra]
斷交	dankō	[<英, rupture]
談判	danpan	[<英, negotiation]
斷定	dantei	[<英, decision; judgement]
瓦斯	gasu	[<英, gas]
脫党	dattō	[<英, secession]
電業	dengyo	[<英, the electrical industry]
電力	denryoku	[<英, electric power]
傳播	denpa	[<英, propagation]
電報	denpō	[<英, telegram]
傳票	denpyō	[<英, slip]
電流	denryū	[<英, electric current]
傳染病	densenbyō	[<英, an epidemic]
電車	densha	[<英, a tram-car]
電信	denshin	[<英, telegraph; cable]
導電体	dōdentai	[<英, an electric conductor]
動議	dōgi	[<英, a motion]
動員	do-in	[<英, mobilization]
導火綫	dōkasen	[<英, a fuse]

动向	dōkō	[<英.trend; tendency]
独裁	dokusai	[<英.dictatorship]
独占	dokusen	[<英.monopoly]
动脉	dōmyaku	[<英.an artery]
动脉硬化	dōmyakukōka	[<英.the hardening of arteries]
动产	dōsan	[<英.movable estate]
导体	dōtai	[<英.medium]
液体	ekitai	[<英.liquid]
演繹	en-eki	[<英.deduction]
不动产	fudōsan	[<英.immovables; reality]
复員	fukuin	[<英.demobilization]
概括	gaikatsu	[<英.to summarize]
概念	gainen	[<英.concept]
概論	gairon	[<英.an outline]
概算	gaisan	[<英.rough estimate]
学位	gakui	[<英.degree]
学期	gakuki	[<英.session]
学齡	gakurei	[<英.school age]
劇場	gekijo	[<英.theatre]
現役	gen-eki	[<英.active (military) service]
现实	genjitsu	[<英.reality; actuality]
現象	gensho	[<英.phenomenon]
原則	gensoku	[<英.principle]
下水道	gesuidō	[<英.sewerage; drainage]
議案	gian	[<英.a bill; a measure]
議員	giin	[<英.member of Parliament; M.P.]
議會	gikai	[<英.Parliament]
义务	gimu	[<英.a duty; an obligation; a responsibility]
技师	gishi	[<英.an engineer; a technician]
互惠	gokei	[<英.reciprocity]
軍事	gunji	[<英.military affairs]
軍國主义	gunkokushugi	[<英.militarism]

背景	haikai	[<英, background]
配給	haikyū	[<英, rationing; distribution]
迫害	hakugai	[<英, persecution]
迫击砲	hakugekiho	[<英, strokes mortar; a trench mortar]
博覽会	hakurankai	[<英, exhibition]
判断	handan	[<英, judgement; inference]
反动	handō	[<英, reaction; rebound]
反映	han-ei	[<英, to reflect]
反革命	hankaku mei	[<英, counterrevolution]
判決	hanketsu	[<英, judgement]
反应	hannō	[<英, reaction; response]
反射	hansha	[<英, reflection]
反对	hantai	[<英, opposition]
破产	hasan	[<英, bankruptcy]
併發症	heihatsushō	[<英, a complication]
偏見	henken	[<英, prejudice,]
批判	hihan	[<英, criticism; comment]
批評	hihyō	[見上条]
否決	hiketsu	[<英, rejection]
引渡	hikiwatashi	[<英, delivery; transfer]
否認	hinin	[<英, denial; disapproval]
否定	hitei	[<英, denial; negation]
法学	hōjaku	[<英, law; jurisprudence]
法医学	hōigaku	[<英, medical jurisprudence]
法人	hōjin	[<英, a juridical (legal) person]
法科	hōka	[<英, the law department]
放射	hōsha	[<英, projection]
保釋	hoshaku	[<英, bail; bond]
放射綫	hōshasen	[<英, radiant ray]
保証	hoshō	[<英, guarantee; assurance]
放送	hōsō	[<英, broadcast]
法則	hōsoku	[<英, a law; a rule]

法庭	hōtei	{<英, a court}
法定	hōtei	{<英, legal; statutory}
方程式	hōteishiki	{<英, an equation}
表演	hyōen	{<英, to show}
表决	hyōkatsu	{<英, a vote; division}
一元論	ichigenron	{<英, monism}
医学	igaku	{<英, medicine; medical science}
意志	ishi	{<英, will; volition}
意識	ishiki	{<英, consciousness}
意圖	ito	{<英, an intention; an object; a purpose}
自治	jichi	{<英, autonomy; self-government; home-rule}
自白	jihaku	{<英, confession}
自發的	jihatsuteki	{<英, spontaneous}
人为的	jin-iteki	{<英, artificial}
人格	jinkaku	{<英, personality; character}
人生觀	jinseikan	{<英, a view of life; an outlook on life}
蒸發	jōhatsu	{<英, evaporation; vaporization}
情报	jōhō	{<英, information; intelligence}
条件	jōken	{<英, condition; terms}
蒸气	jōki	{<英, vapour; steam}
靜脉	jōmyaku(sei-myaku)	{<英, vein}
蒸溜(蒸餾)	jōryū	{<英, distillation}
科学	kagaku	{<英, science}
化学	kagaku	{<英, chemistry}
解放	kaihō	{<英, liberation; emancipation; release}
海事	kaiji	{<英, maritime affairs}
改良	kairyō	{<英, improvement}
回收	kaishū	{<英, collection}
潰瘍	kaiyō	{<英, ulcer}
改善	kaizen	{<英, improvement}
客觀	kakkan	{<英, objectivity}

干部	kanbu	{<法,cadre}
关系	kankei	{<英,relation; connection}
观念	kannen	{<英,idea; sense}
管理	kanri	{<英,management; administration; control}
管制	kansei	{<英,to control,}
鑑定	kantei	{<英,judgement; an expert opinion}
借方	karikata	{<英,the debtor; the debitside}
假設	kasetsu	{<英,hypothetical}
假死	kashi	{<英,syncope; suspended animation}
貸方	kashikata	{<英,the creditor; the credit side}
假定	katei	{<英,assumption; supposition}
过渡	kato	{<英,transitory}
寡头政治	katōseiji	{<英,oligarchy}
刑法	keihō	{<英,the criminal law; the penal code}
警察	keisatsu	{<英,police}
系統	keito	{<英,system}
經济学	keizaigaku	{<英,economics}
結核	kekaku	{<英,tuberculosis}
建筑	kenchiku	{<英,construction}
企業	kigyō	{<英,an enterprise}
金額	kingaku	{<英,a sum; an amount of money}
金庫	kinko	{<英,a safe}
归納	kinō	{<英,induction}
交易	koeki	{<英,trade; commerce}
僱員	koin	{<英,an employee}
甲状腺	kōjōsen	{<英,the thyroid gland}
公开	kōkai	{<英,open; public}
根本的	konponteki	{<英,rudimentary; fundamentally}
拘留	kōryū	{<英,detention; custody}
交流	kōryū	{<英,an alternating current; interchange}
光綫	kōsen	{<英,a ray of light; light}
公証人	koshōnin	{<英,a notary}

肯定	kōtei	[<英.affirmative]
組合	kumiai	[<英.an association; a league; a union]
脚本	kyakuhon	[<英.a play; a drama]
局限	kyokugen	[<英.localization]
供給	kyōkyū	[<英.supply; provision]
共产主义	kyōsanshujī	[<英.communism]
休战	kyūsen	[<英.a truce; an armistice]
命題	meidai	[<英.proposition]
免除	menjo	[<英.exemption; remission]
未知数	michisū	[<英.an unknown quantity]
民主①	minshu	[<英.democracy]
目的	mokuteki	[<英.aim; object]
目的物	mokutekibutsu	[<英.an object]
無机	muki	[<英.inorganic]
入場券	nyūjoken	[<英.ticket]
冷藏庫	reizōko	[<英.refrigerator]
瀝青	rekisei	[<英.asphalt]
历史	rekishi	[<英.history]
列車	ressha	[<英.train]
論理学	ronrigaku	[<英.logic]
領土	ryōdo	[<英.territory; a domain]
領域	ryōiki	[<英.a territory; a domain; a sphere]
領海	ryōkai	[<英.territorial waters]
綠化	ryokka	[<英.tree-planting]
領空	ryōkū	[<英.territorial air]
流体	ryūtai	[<英.fluid]
最后通牒	saigotsūcho	[<英.ultimatum]
最惠国	saikēikoku	[<英.the most favoured nation]
催眠术	saiminjutsu	[<英.hypnotism]
催泪彈	sairuidan	[<英.tear bomb; tear shell]
索引	sakuin	[<英.an index]
算术	sanjutsu	[<英.arithmetic]

三角(法)	sankaku	[<英, trigonometry]
作用	sayō	[<英, an action; an operation]
左翼	sayoku	[<英, the left wing]
成分	seibun	[<英, an ingredient; a component]
生物学	seibutsugaku	[<英, biology]
政府	seifu	[<英, government]
請願	seigan	[<英, a petition; an application]
制裁	seisai	[<英, restraint; sanctions; punishment]
政策	seisaku	[<英, policy]
生产力	seisanryoku	[<英, productivity; producing (productive) capacity]
政党	seito	[<英, a political party]
制約	seiyaku	[<英, to condition; to control; dominate]
世界觀	sekai kan	[<英, an outlook on the world]
積極	sekkyoku	[<英, the positive]
專賣	senbai	[<英, monopoly; monopolization]
說明	setsumei	[<英, explanation]
社团	shadan	[<英, a corporation; an association]
社会学	shakaigaku	[<英, sociology]
社交的	shakōteki	[<英, of social intercourse]
試驗	shiken	[<英, an examination; an experiment]
新聞	shinbun	[<英, a newspaper; the press (总称)]
信号	shingō	[<英, signal]
侵犯	shinhan	[<英, to violate]
进化	shinka	[<英, development]
侵蝕	shinshoku	[<英, erosion; corrosion; encroachment]
消防	shōbō	[<英, fire-fighting]
消毒	shōdoku	[<英, disinfection; sterilization]
商業	shōgyō	[<英, commerce; trade; business; merchantile; pursuits]
消費	shōhi	[<英, consumption; spending]
商品	shōhin	[<英, goods; merchandise; commodities]
消化	shōka	[<英, digestion]

消火器	shōkaki	[<英, fire-extinguisher]
消火栓	shōkasen	[<英, a fire hydrant]
職員	shokuin	[<英, staff; personnel]
消極	shōkyoku	[<英, negative; negativity]
承認	shōnin	[<英, recognition; admission]
消音器	shōonki	[<英, a silencer; a muffler]
集中	shūchū	[<英, concentration]
主义	shugi	[<英, doctrine; principle; cause]
集合	shūgō	[<英, meeting; gathering; an assembly]
周波	shūha	[<英, a cycle]
主観	shukan	[<英, subjectivity]
主权	shuken	[<英, sovereignty]
週期	shūki	[<英, a periodic time; a period]
宿舍	shukusha	[<英, lodgings; a dormitory]
主任	shunin	[<英, the head; the chief; the manager]
出版	shuppan	[<英, publication; issue]
出訴	shusso	[<英, to sue (one); go to law with (one)]
出超	shutchō	[<英, an excess of exports over imports]
出庭	shuttei	[<英, to appear in court; attend court]
曹达	sōda	[<英, soda]
即决	sokketsu	[<英, immediate decision]
綜合	sōgō	[<英, synthesis]
总理	sōri	[<英, the premier]
相对	sotai	[<英, relativity]
总体	sōtai	[<英, whole]
数学	sūgaku	[<英, mathematics]
对比	taihi	[<英, contrast; comparison]
体育	taiiku	[<英, physical culture]
退化	taika	[<英, degeneration]
对应	taiō	[<英, match]
体积	taiseki	[<英, capacity; volume; cubic volume]
对象	taishō	[<英, object]

对称	taishō	[<英, symmetry]
体操	taisō	[<英, gymnastics; physical exercise]
單位	tan-i	[<英, a unit]
提案	teian	[<英, a proposal; a proposition; a suggestion]
定額	teigaku	[<英, a fixed amount; a specified amount]
定义	teigi	[<英, definition]
提供	teikyō	[<英, offer; proffer]
偵察	teisatsu	[<英, reconnaissance; reconnoitre; scouting]
展望	tenbō	[<英, a view; a prospect; an outlook; observation]
展覽會	tenrankai	[<英, exhibition; show]
鐵道	tetsudō	[<英, railway; railroad]
哲學	tetsugaku	[<英, philosophy]
投票	tōhyō	[<英, voting; polling]
登記	tōki	[<英, registration]
特權	tokken	[<英, privilege; special rights]
特許	tokkyō	[<英, special permission]
特征	tokuchō	[<英, characteristic; peculiarity]
特務	tokumu	[<英, special service]
得數	tokusu	[<英, a quotient; a result]
特約	tokuyaku	[<英, special arrangement; a special contrast]
突击队	totsugekitai	[<英, a storming party; stormtroopers]
右翼	uyoku	[<英, the right wing]
要衝	yōshō	[<英, a key point; a strategic point]
預約	yokaku	[<英, booking; reservation]
游击战	yūgekisen	[<英, guerilla warfare]
游击队	yūgekitai	[<英, guerilla (guerrilla)]
唯物論	yuibutsuron	[<英, materialism]
唯物史觀	yuibutsushikan	[<英, materialistic conception of history]
唯我論	yuigaron	[<英, solipsism]
唯理論	yuiriron	[<英, rationalism]

唯神論	yuishinron	[<英, spiritualism]
唯心論	yuishinron	[<英, idealism]
有价証券	yūcashōken	[<英, securities; negotiable instruments]
有机	yuki	[<英, organic]
財閥	zaibatsu	[<英, plutocracy]
財团	zaidan	[<英, a foundation]
财务	zaimu	[<英, financial affairs]
材料	zairyo	[<英, stuff; material; data]
财政	zaisei	[<英, finance; financial affairs]
前提	zentei	[<英, a premise]
绝对	zettai	[<英, absolute]

第六节 俄語来源的現代漢語外来詞

俄罗斯人民和汉族人民的接触也很頻繁，特別是在十月革命之后，由于我国共产主义者的宣傳教育，由于民主主义革命的先驅孙中山先生“以俄为师”的号召，由于对苏联社会主义文化的响往，引起了汉族人民向苏联学习的要求；这种要求又随着中华人民共和国的建立而更加强烈。但是由于汉族人民过去和俄罗斯人民的直接接触畢竟要少些，过去学习俄罗斯語言的人也比較少，汉族人民对俄罗斯文化的了解往往是通过其他欧美的語言的，所以許多俄語来源的詞是通过欧洲的其他語言(如英語)而傳入漢語里的。如漢語的‘克里姆林(宮)’[K‘à-lǐ-mǔ-lín-(kūn)]在讀音上和俄語的 Кремль 的讀音并不近似，却和英語的 Kremlin 比較接近；漢語的‘莫斯科’[mò-sī-k‘ē]在讀音上和俄語的 Москва 的讀音並不近似，却和英語的 Moscow 比較接近。其所以如此，因为在汉族人民認識俄語之前，已由英語轉將這些詞傳入漢語里來，汉族人民創造這些外来詞的時候，是依照英語的讀音法而加以改造的。从語言融合的角度來看問題，這些外来詞只是間接來自俄罗斯語言，直接來自其他歐美各語言的。不过，近年

来，汉族人民和苏联人民的接触达到極度頻繁的程度，因此直接以俄罗斯語言的詞彙成員为来源的现代汉语外来詞也就漸漸的多了起来。我們無妨举一些例子：

汉语的詞	俄語的詞	俄語詞的来源	詞的意义
布尔什維克 (鮑尔扎維克)	большевик	〔<俄. больше, ‘較多’ ——因为‘布尔什維克’原 系党的多数派〕	
布乍	буза	〔詞源未詳〕	俄式清凉飲料。
崩得(班德)	бунд	〔<德. bund〕	全犹太社会民主联 合会。
浮駝罗	ведро	〔詞源未詳〕	原为俄液量名，亦 作‘水桶’解。
阜斯得	верста	〔<俄. верста, 原意为 ‘排, 行列’〕	俄里。
胃索	вершок	〔詞源未詳〕	俄长度名，寸。
伏特加	водка	〔<俄. 文学語言, ‘小水’〕	俄式燒酒。
高士發林	госплан	〔为 государственная плановая комиссия 之縮写〕	苏联‘国家计划 局’。
戒白伍(葛杯吳, 葛柏烏)	Г. П. У.	〔为 Государственное Поли- тическое Управление 之詞 头組成〕	为前苏联之‘国家 政治保安部’。
杜馬	дума	〔<来自条頓語〕	帝俄国会，亦称‘国 家杜馬’。
伊凡諾維基	Иванович	〔詞源未詳〕	‘好人兒’之意。
印貼列根迨亞	интеллиген- ция	〔<拉丁. intelligens (in- telligentis) ‘理解, 智慧’〕	知識界。
喀秋沙(卡秋霞)	катюша	〔詞源未詳〕	火箭筒炮。
可瓦斯(葛瓦斯, 喀瓦士, 喀瓦斯)	квас	〔詞源未詳〕	俄式微酸的啤酒。
科尔火支	колхоз	〔коллективное хозяйство 之縮写〕	集体农庄。
康拜因	комбайн	〔<英. combine〕	联合收割机。
康民团	Коминтерн	〔<Коммунистический Интернационал 之縮写〕	共产国际之略称。

康密沙	комиссар	[<法. commissaire, <中世拉丁. commissarius]	政治委員, 專員, 委員。
康沙模尔(共莎莫勒)	комсомол	[为 Коммунистический Союз Молодёжи 之縮写]	共青团。
康沙模尔卡	комсомолка	[見上条]	女共青团員。
戈比(哥比)	копейка	[詞源未詳]	苏联幣名。
克雷斯特丁团	Крестинтерн	[Красный крестьянский интернационал 之縮写]	赤色国际农民組合之略称。
拉普	Лапп	[Ленинградская ассоциация пролетарских писателей 之縮写]	列宁格勒普罗作家联盟。
列宁主义者	ленинец	[由俄国革命导师列宁而得名]	列宁的信徒。
列宁主义	ленинизм	[見上条]	帝国主义与無产阶级革命时代的馬克思主义。
列宁主义者	ленинист	[見上条]	列宁的信徒。
列宁紀念室	Ленинский урок	[見上条]	苏联为紀念列宁在公共場所設立的紀念室, 以进行列宁主义的教育。
馬林果	малина	[詞源未詳]	复盆子。
馬克思主义	марксизм	[由世界無产阶级革命导师馬克思而得名]	馬克思的理論体系。
馬克思列宁主义	марксизм—ленинизм	[由馬克思, 列宁而得名]	馬克思和列宁的理論体系; 簡称馬列主义。
馬克思主义者	марксист	[見上文]	馬克思的信徒。
馬神(东北方言)	машина	[<法. machine, <拉丁. machina, <希臘. mēchanē < mēchos '便利的方法或手段']	机器, 耕地的机器。
孟什維克(門塞維克)	меньшевик	[<俄. 文学語言, меньше '較少'; —因原系党的少数派]	俄国社会民主党內反列宁主义的机会主义者的集体。
米尔	мир	[詞源未詳]	农村共同体, 村团。
莫斯科劳动者艺术家协会	Московское общество художников станковистов	[<俄. Москва]	苏联的一种艺术家組織。

納普	нэп	[<俄. новая экономическая политика ‘新經濟政策’的縮写]	新經濟政策。
耐普曼 (耐潑曼)	нэпман	[見上条]	新經濟政策时期的資本主义投机分子。
排雅克	паёк	[詞源未詳]	俄量制; 份量, 口粮。
壁里砌(壁里气——东北方言)	печь	[詞源未詳]	壁爐。
布拉吉(不拉及)	платьё	[詞源未詳]	連衣裙。
普特(波特, 鋪德)	пуд	[<拉丁. pondus]	俄重量名, 合16.38公斤。
盧布	рубль	[詞源未詳]	苏联貨幣名, 等于100戈比。
沙莫瓦	самовар	[<俄罗斯文学語言, “自煮之器”]	壺炊, 火壺。
習明納尔(習明那尔)	семинар	[<德. <拉丁. seminarium, <seminarius “有关播种之事”]	實習課, 實習班, 研究班。
苏維埃	совет	[詞源未詳]	工、农、兵會議。
沙油子(东北方言)	союз	[詞源未詳]	工会。
斯达汉諾夫工作者	стахановец	[由斯达汉諾夫而得名]	一种斯达汉諾夫式的先进工作者。
杜瓦里希	товарищ	[詞源未詳]	同志。
拖拉机	трактор	[<新拉丁 tractor]	牽引机車。
托洛茨基主义 (托洛茨基主义)	троцкизм	[由托洛茨基而得名]	托洛茨基的反动学說。
托派	троцкист	[見上条]	托洛茨基派的略称。
烏拉	ура	[詞源未詳]	欢呼声, 万岁。
諷脫	Фунт	[<德. Pfund; 英 pound]	俄磅。
哈喇呢	халат	[詞源未詳]	上等罗紗。
裂把(东北方言)	хлеба	[詞源未詳]	黑面包。
沙皇(沙尔)	царь	[<Цесарь, 通过古斯拉夫語和俄特語<拉丁. Caesar ‘恺撒’]	俄皇。

切卡 (乞卡, 傑克)	чека	[Чрезвычайная комиссия 之简称]④	肃反委员会(1917—1921年苏维埃政权肃清反革命、怠工行为的非常委员会)。
丘峯尼支 (次尔伏尼雀)	червонец	[俄. 文学语言, '金幣']	苏联金幣名, 等于10个盧布。
沙文主义	шовенизм	[<法. Chauvinisme—— 由拿破崙从法国兵士 Nicolas Chauvin 而得名]	一种过分的驕矜的, 狹隘的爱国主义, 即大国沙文主义。
沙文主义者	шовенист	[見上条]	过分的、驕矜的、狹隘的爱国主义者。

第七节 意大利語来源的現代汉语外来詞

汉族人民和意大利人民的接触始于元朝;意大利人尼可罗·孛罗(Nicolo Polo), 馬非奧·孛罗(Maffeo Polo) 兄弟及尼可罗·孛罗的儿子馬哥·孛罗(Marco Polo)曾于十三世紀六十年代至九十年代先后到中国来了兩次, 馬哥·孛罗並曾仕于元世祖⑤。其后意大利人利瑪竇⑥、龙华民、邓玉涵、罗雅谷等在明朝万历年間相繼来华。利瑪竇等意大利人曾經为我国介紹許多欧洲的科学, 如天文、地理、数学、火器制造等, 对汉族文化的發展起了相当大的作用。可惜因为文献不足, 那时候, 意大利語是否曾經給汉语提供外来詞的原料, 尙有待稽考。但是近世以来, 由于海禁大开, 汉族和欧洲各族的接触日益頻繁, 而汉族和意大利人的接触也隨着时代的前进, 漸漸的頻繁起来。因为意大利人在文艺复兴之后, 已成为欧洲艺术的一个重要中心, 意大利語中有关文艺、音乐等方面的詞也就被現代汉语所吸收, 而被改造成現代汉语的外来詞。不过, 由于文献不足, 我們还不能考出这些詞到底是不是直接从意大利語傳入我国的。这里無妨举出一些这类外来詞的例子, 提供参考:

汉语的詞	意語的詞	意語詞的来源	詞的意义
卡佛鉄那	cavatina	[意.]	歌謠体的独奏小曲, 簡短的歌曲。

賽洛	cello	[violoncello 之縮写, 双低音 violone 之示小辞]	低音大提琴。
生地西母	centesimo	[<西班牙. centésimo]	意大利, 烏拉圭幣名。
法西斯(蒂)	fascisti	[<意. fascismo (fascio '一束, 一組' <拉丁 fascēs, 其意似为 '持束棒者' (按: '束棒' 为納斧于一束棒中, 是古羅馬执政官的一种权标), 因法西斯党徒自命系 '守法的典范' 一如古羅馬执政官員然)]	又称棒喝党, 黑衫党, 为墨索里尼組織的一种恐怖的反动政党。
傅格曲	fúga	[意.]	主旋律預先出現, 第二个旋律用主旋律的节奏形式出現于原調的五度上, 然后漸漸开展而成的乐曲。
里拉(利拉) [李賴(李尔)]	lira lire (复数)	[<拉丁. libra '磅']	意大利, 土耳其幣名。
欧伯(窩薄)	oboe	[<法. hautibois < haut '高' + bois '木']	高音笛, 木笛, 双簧管。
派斯忒萊尔	pastorale	[<拉丁. pastoralis]	表示田园風味的器乐曲的一种。
皮可罗	piccolo	[意. '小']	木制管乐器, 高音笛。
皮哥兒	Piccole Italiane	[<piccolo '小']	战前意大利女孩所組織的法西斯团体。
梭那他(朔拿大)	sonata	[<拉丁. sonare '發声']	奏鸣乐, 鋼琴曲。
塔蘭志拉	tarantella	[为 taranto 之示小辞]	一种意大利的雙人急速迴旋的舞蹈。
停波(騰步)	tempo	[<拉丁. tempus]	音乐进行之速度。
屈壘不翁	trombone	[<意. tromba '喇叭' 的增大形式]	伸縮喇叭。

第八节 西班牙語来源的現代汉语外来詞

汉族人民和西班牙人的接触始于明朝。那时候, 汉人把西班牙人(連同葡萄牙人)叫做佛郎机^①。但是, 那时候, 西班牙語是否曾給汉语提供外来詞的材料, 学者們还没有做过研究。不过, 近世以来,

西班牙人也隨着時代的發展和漢族人民有了較多的接觸，特別因為有一部分西班牙人散居美洲、菲律賓各地，而漢族人民也由於和美國人的接觸而間接的吸收了一些美洲西班牙語的詞，把它們改造成現代漢語的外來詞。不過，這些西班牙語來源的現代漢語外來詞是否直接由西班牙語傳入我國的，目前還不能做出決定性的結論。我們這裡也只能夠以存疑的態度把這些外來詞列舉於下，作為參考的資料：

漢語的詞	西語的詞	西語詞的來源	詞的意義
巴波亞(白爾步)	bolboa	[西.]	巴拿馬幣名。
波立瓦	bolivar	[<美洲西班牙，由 Simon Bolivar 而得名]	委內瑞拉幣名。
玻利維阿諾 (巴立維亞諾)	boliviano	[美洲西班牙]	玻利維亞幣名。
生太伏	centavo	[美洲西班牙，一般作‘百分之一’解；亦為葡萄牙語]	菲律賓，墨西哥，洪都拉斯，尼加拉瓜，薩爾瓦多，古巴，阿根廷，玻利維亞，智利，哥倫比亞，厄瓜多爾，秘魯，委內瑞拉，葡萄牙等國幣名。
生地母	céntimo	[西.]	西班牙，哥斯達黎加幣名。
哥郎	colón	[美洲西班牙.]	哥斯達黎加，薩爾瓦多幣名。
匡特	cóndor	[西，<秘魯語 cuntur]	哥倫比亞幣名。
哥多巴	córdoba	[西，由探險家 Francisco F. de Córdoba 而得名]	尼加拉瓜幣名。
埃士庫多	escudo	[<西，文學語言‘盾牌’，<拉丁，scutum]	葡萄牙幣名。
倫比拉	lempira	[<美洲西班牙，由土人酋長而得名]	洪都拉斯幣名。
利勃拉	libra	[西.]	秘魯幣名。
丕塞他	peseta	[西.]	西班牙幣名。
比索(比沙)	peso	[西.]	菲律賓，墨西哥，危地馬拉，古巴，多米尼加，阿根廷，智利，哥倫比亞，巴拉圭，烏拉圭幣名。

格查尔	quetzal (quezal)	[< 西. quetzal, quetzale, 危地馬拉幣名。 < Nahuatl quetzalle ‘鳥尾 上的羽毛’]	
索尔	sol	[西.]	秘魯幣名。
苏克雷(苏克利, 斯克利)	sucre	[< 西. 由南美解放者 Antonio José de Sucre 而 得名]	厄瓜多尔幣名。

第九节 我国各少数民族語来源的現代漢語外来詞

汉族人民自古就和其他亞洲人有过頻繁的接触，我們也曾經談过其他亞洲的語言詞彙在过去的历史上对漢語詞彙的影响。这种关系不但一直保持到現在，而且由于中华人民共和国的建立，亞洲各民族和平共处五項原則的提倡，更加頻繁起来。于是，我国境内各少数民族的語言詞彙以及亞洲其他各民族的語言詞彙也对現代漢語的詞彙产生影响，作为現代漢語某些外来詞的来源。其中，亞洲其他各語言对現代漢語詞彙的影响，多半是通过英語的，我們已經在前面叙述英語来源的現代漢語外来詞的时候討論过，这里就不多說了。但是这些亞洲其他語言也有直接給現代漢語提供創造外来詞的材料的，例如：‘朋’（意思是‘兄弟’）和‘默迪加’或‘默地卡’就是依据印度尼西亚語的‘bung’和‘merdeka’而改造成的現代漢語外来詞。不过由于文献不足，这一类直接傳入漢語的其他亞洲各語言的詞目前还不能够做出詳細的叙述，这里只好从略了。現在讓我們只就我国境内几种兄弟民族語言来源的現代漢語外来詞举出一些例子：

（一）蒙語来源的。

由于蒙古人自古就和汉族人民有过接触，特别是蒙古人曾經在中国建立过元朝，古代漢語中就存在有許多蒙古語来源的外来詞。我們已經在前面談过这个問題。現代漢語也同样的由于汉族人民和蒙古人的接触和团結而在語言上發生融合現象，出現了一些以蒙古語的詞为来源的外来詞。現在把我們所知道的現代漢語所保留或新創

造的蒙古語来源的外來詞列舉于下：

漢語的詞	蒙語的詞	詞的意義
愛馬克(愛馬)	[aimak]	省。
阿拉特	[arat]	人民, 劳动人民。
巴以尔台	[bairta]	再見。
班禪額尔德尼 ^①	[banšan ertenī]	重寶, 現為喇嘛教首領之稱號。
包克圖	[belektu]	鹿, 麒麟。
齊巴罕察	[čibagarčā]	尼僧。
且尔梅	[čirmaiho]	努力, 推動。
達賴喇嘛	[dalai lama]	達賴原為大海之意; 喇嘛教首領之稱號。
嘎查	[gačaga]	蒙古自治地方的行政單位, 相當于鄉, 舊譯作郡。
戈壁	[gobi]	沙漠。
哈巴(狗)	[haban]	狗之一種。
哈達 (哈達克, 哈德)	[hatak]	獻給貴賓以表示敬意的薄絹。清朝時, 蒙古人來北京給皇帝獻哈達, 經由崇文門, 故北京崇文門又名哈德門。
呼畢勒罕 (胡畢爾罕)	[hobilgan]	喇嘛之稱號, 原意為神, 化身, 轉世。
呼拉爾	[horal]	會議。
合哨	[hošoo]	蒙古部落或‘旗’, 原來是滿語, 後來傳入蒙語。
浩特	[hoto (hota)]	城。
呼圖克圖 (胡圖克圖)	[hutukto]	活佛, 原意為尊貴, 優秀。
站	[jam]	車站。
蟒蓋	[maṅgot (maṅgos)]	魔王。
那達慕	[nadam]	大會名稱。
諾們罕	[nomunhan]	大喇嘛之稱號, 原意為法王。
諾爾	[noor]	湖。

努圖克	[nutuk]	蒙古自治地方的行政單位，相當於區；原意為故鄉，原籍，國。
鄂博	[obo]	界石。
沙畢那爾	[šabinar]	喇嘛管轄下的喇嘛之總稱。
台吉	[taiji]	清朝皇帝賜與蒙古王之爵位名，又有王族之意。這個詞本來是漢語的‘太子’的蒙語譯音，後來又從蒙語轉傳入漢語。
唐古特	[taŋgut]	行政官員，原為族名。
騰格里	[teŋgri]	天。
烏蘭（烏藍）	[ulaima]	紅。
烏蘇	[usu (osu)]	水。
察罕諾們罕	[šahan nomunhan]	青海喇嘛首長。
札薩克	[šasak]	一旗之長，布政司。
札薩克喇嘛	[šasak lama]	喇嘛之稱號。
札薩克圖汗	[šasakto han]	一旗之統率者。

（二）藏語來源的。

藏族人民自古以來就和漢族人民有過頻繁的接觸，藏語並且是漢藏語系中的一個重要語言，在古代的歷史發展過程中，漢語中就已經出現過一些藏語來源的外來詞。現在無妨把現代漢語中所保留或新創造的藏語來源的外來詞舉例如下：

漢語的詞	藏語的詞 ^①	詞的意義
烏拉	[hu laʔ]	差役，支差。
雅姆	[jaʔ mo]	很好。
牙保熱	[jaʔ po zeʔ]	好。
噶布倫（噶倫，噶隆）	[ka l φ n]	西藏官名。
格隆	[ke loŋ]	喇嘛之徒弟。
堪布	[k'ən po]	喇嘛教中掌握教務之人。

(跳)布札	[ku ʌ tor ʌ]	西藏喇嘛于除夕前一日举行的一种化糞宗教舞，俗称‘打鬼’。
喇嘛	[la ʌ ma ʌ]	和尚，原为西藏对有學問的和尚的敬称。
林卡	[liŋ ʌ k'a ʌ]	公园，郊外柳林。
嗎呢	[ma ʌ ni ʌ]	六字真言。
曼扎	[mən ʌ tʂe ʌ]	象征宇宙的宗教法器。
朗仔轄	[naŋ ʌ tsi ʌ ʂa? ʌ]	掌管街道事务的西藏官員名。
巴珠	[pə ʌ tʂu? ʌ]	妇女头上飾品。
氊氊(氊)	[p'or ʌ ʒu ʌ]	一种由兽毛織成的西藏厚毛織品。
(金)本巴(瓶) (金)奔巴(瓶)	[ser ʌ tʂ ʌ p'um ʌ pa ʌ]	达賴、班禪等園寂时，將民間生子之灵異收集于金瓶之中，在簽上注上名字，然后抽簽，当簽者即为喇嘛之化身立为候补，此金瓶称为金本巴瓶。按‘本巴’即藏語‘瓶’之意。
姜塘	[tʂ'aŋ ʌ t'aŋ ʌ]	藏北称草原为‘姜塘’。
金珠瑪米	[tʂiŋ ʌ tʂʂ ʌ ma ʌ mi ʌ]	解放軍。
糌粑	[tsam ʌ pa ʌ]	青稞麦炒面。
臧布	[tsaŋ ʌ po ʌ]	江。
仔璉	[tsi ʌ pʰn ʌ]	掌管財政事务的西藏官員名。
宗	[tsuŋ ʌ]	行政区單位名。

(三) 維語来源的。

維吾尔人民和汉族人民的接触也是古来就有的。維吾尔語是突厥語的一支，由于維吾尔的祖先回紇人很早就和汉族人民有过頻繁的接触，又由于中华人民共和国大家庭的建立，維吾尔人民和汉族人民的交往，只有愈加紧密，因此語言的融合也在汉语里留下一些痕迹。現在無妨把現代汉语所保留或新創造的一些維吾尔語来源的外來詞举例子于下：

漢語的詞	維語的詞①	詞的意義
阿訇	[axun]	伊斯蘭教主事。
伯克	[bek]	大小官員，均可稱為“伯克”。
冬布拉	[dumbura]	哈薩克族的一種樂器。
主麻(日)	[džuma]	伊斯蘭教聚禮日，原意為星期五。
阿奇木伯克	[hakimbek]	統理城村大小事務的官員。
雅克西	[jaxʃi]	好。
砍土曼	[ketmen]	類似鋤頭的一種農具。
饌	[nan]	維族食物。
哈子伯克	[qazbek]	位在阿奇木伯克之下的官員。
古爾邦(節)	[qurban hait]	伊斯蘭教徒的節日，陽曆7月20日。
拉瓦甫	[ravap]	維族的一種樂器。
沙朗木	[salam]	敬禮。
撒怕衣	[sapai]	維族的一種樂器；又維族的一種遊戲。
蘇爾奈(鎖訥)	[sunʃi]	維族的一種樂器。
查拉克	[tʃarek]	維族的量名，相當於漢族的十斤。
可汗	[xan]	突厥王。

上面所述，可以給我們一個明晰的印象，讓我們明白現代漢語的詞彙中大致有多少外來詞的成分，這些外來詞成分反映出漢族人民在近百餘年來如何和世界各角落里的各族人民有過頻繁的接觸，也說明了現代漢語如何在詞彙方面隨着社會的發展，由於漢族人民的創造力的運用，而日益豐富起來。

① 上章所談的漢語歷史上所創造的外來詞，其中有一部分還存在於現代漢語中，如：大宛語來源的外來詞‘葡萄’……，阿拉伯語來源的外來詞‘八哥’……，梵語來源的外來詞‘魔’‘佛’……，滿語來源的外來詞‘薩奇馬’……，馬來語來源的外來詞‘檳榔’……等，都還存在於現代漢語。因為已經在上章里敘述過，這裡我們就不再把它們列舉出來了。

② 我們在本書所舉的实例中也将一部分習見的方言詞彙中的外来詞收在里边。遇到这种情形的时候，我們就在所收的詞的后面加上一个括号，注明‘閩’‘粵’‘滬’等，以求有别于普通話詞彙中的外来詞。不过有的方言詞彙中的外来詞已被普通話所吸收，我們就不再注明了。

③ ‘瑪斯’（Mass）天主教徒多称为‘弥撒’，‘弥撒’是直接拉拉丁 Missa 傳入我国的，不是从英語間接傳入的。

④ 參閱《赵朴初詩注》，見《文匯報》1956，11，17，第三版。

⑤ ‘毛瑟槍’一詞的來源，許多辭書，如《辭源》等，都說是英語的 musket。今据《Webster's Collegiate Dictionary》（1944年，前五版），《The Concise Oxford Dictionary》（1956年，第四版，牛津）和《德華大字典》（1919年，商务印書館）等辭書的解釋，應該肯定是德語的Mauser。

⑥ 因为日語來源的外來詞詞義已為我們所週知，我們就不再列‘詞的意義’一項。

⑦ ‘民主’这个形式虽然早已存在于古代漢語，如《書經》：“天惟時求民主，乃大降显休命于成湯”，但这里的意思是‘君主’，即当时所了解的‘人民之主’。現在‘民主’这个词的意思与此相反，指的是‘人民作主’。可見，这是两个不同的詞，而在日本人拿‘民主’去‘意譯’英語的 democracy 的时候，他們显然不是沿用古代漢語的‘民主’而是把‘民’与‘主’当作構詞成分来構成新詞的。因此，我們不把它列在“日本人用古代漢語原有的詞去‘意譯’（或部分的‘音譯’）歐美語言的詞，再由漢族人民根据这些日語的外來詞来改造成的現代的漢語外來詞”項下。

⑧ 見《俄華大辭典》（Русско—Китайский Словарь），（修訂本），1956年，時代出版社，第2139頁。《聯共黨史簡明教程》（俄文版），第205頁作 Чрезвычайная комиссия по борьбе с контрреволюцией и саботажом，中文版譯作‘全俄肅反委員會’；另說為 Чрезвычайная комиссия по борьбе с контрреволюцией и спекуляцией（見俄文版奧斯特洛夫斯基：“鋼鐵是怎样煉成的”）。

⑨ 見 R. Grousset: « Histoire de l' Extrême-Orient », 第二卷，1929年，巴黎，第466—470頁。

⑩ 利瑪竇（Matteo Ricci），意大利教士，明萬曆八年（1582）至澳門，后于1601年入北京，建天主堂傳教，是為中國有教堂之始。利瑪竇曾進《萬國圖志》，言天下有五大洲，當時頗奇其說。寓居中國三十年，通曉漢文漢語，后于1610年卒于北京，著有《乾坤體義》二卷，《西琴曲意》等書，皆用漢文，不煩譯釋，又譯《幾何原本》六卷，則為徐光啓所筆受。我國對天、算等西洋科學的研究，亦自此始。

⑪ ‘佛郎机’（Franks 之旧時譯音）就是現代漢語中的‘法蘭克’。法蘭克為日耳曼族之一支，中世紀時，其王查理曼大帝（Charlemagne）統一歐洲西部，阿拉伯人因稱歐洲拉丁部族為法蘭克；其實，拉丁部族並非日耳曼族，只不過在法蘭克人的統治之下而已。此詞傳入東方，明朝人因稱西班牙、葡萄牙（皆屬拉丁部族）之人為‘佛郎机’（即‘法蘭克’）。又因葡萄牙人以槍炮出售，‘佛郎机’又成為當時槍炮的名稱。現在閩語（如福州、福清等地方言）仍稱大炮為‘郎机’（lōng—ki）。

⑫ 關於蒙語的材料，主要是從我國各種漢語詞典里搜集起來的并和日本福山光四

郎的《蒙古語大辭典》等外國人所編的蒙古語辭典相核對。這些材料都經過翁獨健教授的校訂。翁獨健教授還給我們補充一些例子。為了印刷的方便和閱讀的方便，我們沒有用蒙文字母來拼寫蒙語原詞，而採用拉丁字母的標音，即樋山光四郎的標音系統。

⑬ 有人以為‘班禪額爾德尼’和‘達賴’是藏語來源的外來詞，其實不然，事實上這兩個詞的來源確是蒙語，藏語的這兩個詞也是由蒙語傳入的。

⑭ 關於藏語的材料，除了我們自己搜集的之外，中央民族學院的侯開模同志也給我們提供了一些。這些材料承中央民族學院通曉藏語的同志們給我們校訂過，並依據通用的國際音標給我們標出原詞的音來。

⑮ 關於維語的材料，除了我們自己搜集的之外，中央民族學院的潘振宇同志也給我們提供了一些。這些材料都經過馬樹鈞同志的校訂，並由他根據蘇聯Н·А·Баскаков和В·М·Насилов的《Очерк Грамматики Уйгурского Языка》（維文文法概要）里的維文字母——國際音標對照表給我們標出原詞的音來。

第四章 現代漢語外來詞與漢族 文化發展的趋势

第一節 外來詞與外來文化的反映

語言是抽象思維的負擔者，而抽象思維又是客觀事物在人腦中的抽象的反映。世界上有新事物產生的時候，只要人們的認識活動對這新事物加以反映的時候，就需要有語言成分作為這個新事物在人腦中所要形成的概念的‘物質外殼’。斯大林說：“這就首先說明，語言，主要是它的詞彙，是處在差不多不斷改變的狀態中。工業和農業的不斷發展，商業和運輸業的不斷發展，技術和科學的不斷發展，就要求語言用工作需要的新的詞和新的語來充實它的詞彙。語言也就直接反映這種需要，用新的詞充實自己的詞彙，並改進自己的文法構造。”^① 工業、農業、商業、運輸業，以及科學、技術等的不斷發展，一方面是各族的人在原有的基礎上經過勞動而加以創新的結果，一方面是从外族人的勞動果實中吸取其于己有用的東西，把它加在自己原有的基礎上而加以創新的結果。但在吸取外來成分的時候，往往是吸取他人所有、自己所無的東西。於是，在吸取反映這些新事物或新概念的外語詞彙的成分當中，往往也是吸取他語所有、我語所無的詞彙成分。但是，我們也不能機械的了解這一原則，不要以為外族所有、自己所無的事物或概念就必得採用外語的詞彙成分，作為本語言的詞彙成分的來源，更不要以為有了本語言的詞去表達同一概念時，就不會吸取外語詞彙中的相似的成分。要知道，語言儘管是反映這些事物所要形成的概念的‘物質外殼’，但語言仍然是語言，不是這

些事物，也不是這些事物在人腦中的直接反映，它只是這些概念的物質標幟，表達思想、交流思想的工具而已。語言既然不等同於這些事物或這些概念，同樣的事物或概念就可以有不同的語言表達方式。在兩個社會單位發生接觸的時候，甲社會單位的事物在乙社會單位看來儘管可能是新鮮的，乙社會儘管需要吸取這些新事物，儘管要在這些新事物面前形成新的概念，但到底用什麼語言成分去反映這些新事物或新概念，則有不同的方式。乙社會單位可以直接搬用甲語言中反映這些在乙社會看來新鮮的事物或概念的成分，也可以運用自己的語言成分來反映它。在前一情形之下，乙社會單位的語言就可以通過‘音譯’而把外語中反映這些事物或概念的詞搬了過來，加以改造，用本語言原有的構詞成分去構成新詞。所以，儘管有從他族搬進某些新事物或新概念的情形，卻不見得都有外來詞，雖然語言要對新事物或新概念加以反映或表達。在這種情形之下，一般的說，我們就不能從外來詞的研究當中去確定某一社會單位到底從外族那裡吸取了多少新鮮事物，而只能在一般的情形中從外來詞的研究當中確定這些外來詞所反映的事物是從外族那裡來的（當然這也只是指其來源而言，外來的事物也可以漸漸的變成本族的事物）。另外一方面，外族的事物或概念儘管是本族所有的，本語言儘管也有表明外族事物或概念的詞，但為着不同言語環境的需要，也可以吸取一些外語的詞來表達某種風格，因此，有了外來詞也不一定非有外來新事物或新概念不可。不過這種情形比較少罷了。

第二節 現代漢語外來詞所反映的外來事物或概念

自從海通以來，漢族人民和世界上各外族的接觸日益頻繁。在這接觸當中，漢族人民曾經對世界各外族的人民有過極大的貢獻，給世界各外族的人民輸出許多漢族人民所有、而在他族眼中看來是新鮮的事物或概念，同時也從外族那裡吸取了許多在漢族人民眼中看

来是新鮮的事物或概念。但是，汉族人民在这接触中所吸收的外族所有、而在汉族眼中看来是新鮮的事物或概念却不見得都反映在現代汉语的外来詞里，尽管都反映在現代汉语里(包括現代汉语的外来詞以外的詞)。虽然如此，現代汉语的外来詞，一般的說，却反映出这些詞所表达的概念、所反映的事物是外族所有而在汉族眼中看来是新鮮的东西，而从这些外来詞所反映的新鮮事物或概念看来，也可以讓我們了解汉族所缺少的是些什么；从这些外来詞所指明的事物或概念及創造外来詞的一般趋势的範圍看来，也可以讓我們了解汉族到底在哪一方面需要吸收外族的文化成分。

現在無妨把我們所搜集的現代汉语的一般的外来詞按照其所指明的事物或概念，根据其範圍，分类排比起来，讓我們看看每一类的詞到底在这些詞里占有什么比重：

(一) 政治 (共115条)

〔日〕chigaihöken (治外法权)	〔汉〕治外法权	kansei (管制)	管制
dattō (脱党)	脱党	katōseiji (寡头政治)	寡头政治
dokusai (独裁)	独裁	kenri (权利)	权利
gian (議案)	議案	kikan (机关)	机关
giin (議員)	議員	kōgi (抗議)	抗議
gikai (議會)	議會	kyōsanshugi (共产主义)	共产主义
giketsu (議決)	議決	kyōwa (共和)	共和
gunkokushugi (軍国主义)	軍国主义	minshu (民主)	民主
hakugai (迫害)	迫害	ryōdo (領土)	領土
hando (反动)	反动	ryōiki (領域)	領域
hankakumei (反革命)	反革命	ryōkai (領海)	領海
jichi (自治)	自治	ryōkū (領空)	領空
kaihō (解放)	解放	seifu (政府)	政府
kakumei (革命)	革命	seigan (請願)	請願
kanbu (干部)	干部	seiji (政治)	政治
		seisaku (政策)	政策

seitō (政党)	政党
shibu (支部)	支部
shuken (主权)	主权
shuseki (主席)	主席
sōri (总理)	总理
tōhyō (投票)	投票
tokken (特权)	特权
tokumu (特务)	特务
[俄]большовик	布尔什维克 (鲍尔扎维克)
бунд	崩得(班德)
госплан (государст- венная плановая комиссия)	高士潑林
Г. П. У. (Государст- венное Политическое Управление)	戒白伍(葛 杯吳, 葛相 烏)
дума	杜馬
Коминтерн	康民团
комиссар	康密沙
комсомол (Коммуни- стический Союз Моло- дёжи)	康沙模尔 (共涉莫勒)
комсомолка	康沙模尔卡
Крестинтерн (Красный крестьянский интер- национал)	克雷斯丁团
ленинец	列宁主义者
ленинизм	列宁主义
ленинист	列宁主义者
Ленинский уголок	列宁紀念室
марксизм	馬克思主义
марксист	馬克思主义 者
марксизм-ленинизм	馬克思列宁 主义

меньшовик	孟什維克 (門塞維克)
нэпман	耐普曼(耐 潑曼)
совет	苏維埃
троцкизм	托洛斯基主 义
троцкист	托洛茨基派 (托派)
царь	沙皇(沙尔)
чека	切卡(乞卡, 傑克)
щовенизм	沙文主义
щовенист	沙文主义者
[英]amir	阿米尔
anarchism	安那其主义
boycottist	杯葛派
communism	康門尼斯姆 (康敏主义)
communist	康民尼斯特 (抗閼尼斯 特)
consul	公修尔 (江臣一粵)
democracy	德莫克拉西 (德莫格拉 歇)
dictator	狄克推多 (迪克推多)
dictatorship	狄克推多制
Downing Street	唐宁街
Fabian Society	費边社
Leveller	尼微拉党
ministerialism	米勒蘭主义
panch shila	潘查希拉
parliament	巴力門

president	伯利璽天德 (伯力錫天德)	guillotín	吉罗丁(盖奈丁)
sovereignty	薩威稜貼	la Prison de Bastille	巴士的獄
sultan	苏丹	Thermidor	特尔米多 (齐密圖)
Tory	托利党	[意]Fascisti	法西斯(蒂)
tyrant	代蘭得	Piccole Italiane	皮哥兒
Utopia	烏托邦	[藏][huɿ laʔɿ]	烏拉
Whig	輝格党	[kaɿlɸnɿ]	噶布倫(噶倫, 噶隆)
Zionism	西雄主义 (輯安主义, 郇山主义)	[naŋɿ tsi ɿpaʔɿ]	朗仔轄
[德]Autarkie	亞太基 (奧塔基)	[tsi ɿ pɸn ɿ]	仔俸
Gestapo	盖世太保 (格杀打扑)	[蒙][aimak]	愛馬克 (愛馬)
Kaiser	愷撒	[gača ga]	嘎查
Nazi	納粹(拉茲)	[nutuk]	努圖克
Spartakus Grupe	斯巴特卡斯 团	[taiji]	台吉
[法]coup d'état	苦鉄打(苦迭达, 苦叠撻, 古迭达, 苦推打, 苦門达)	[taŋgut]	唐古特
Francisi te	法蘭西斯党	[žasak]	札薩克
		[žasakto han]	札薩克圖汗
		[維][bək]	伯克
		[hakimbək]	哈奇木伯克
		[qazbək]	哈子伯克
		[xan]	可汗

(二) 文学艺术 (共94条)

[英]alto	[汉]耳朵	conga	康茄舞
baritone	巴利东	copy	拷貝
bass	巴斯	cornet	柯尔納提
bust	半身	crayon	古丽容
cartoon	卡通	cray-pas	古丽巴斯
Celtic Rival	克勒特复兴 运动	cymbal	省摆尔
clarinet	克拉管(克 拉理納提)	dancing girl	彈性女郎
club	俱乐部	Don Quixotic type	唐吉訶德型 (吉訶德老 爷式的)

English horn	英国 杭	talkie	託 剧
essay	爱 說	tambourine	湯 薄 鈴
feuilleton	阜 利 通	tango	探 戈 舞 (葡 果 舞)
flute	弗 柳 提	tittup	踢 踏 舞
Grub Street	格 刺 布 街	trumpet	屈 朗 拍 提 (吐 祿 必 一 粵)
guitar	吉 他	tuba	提 优 把
Hamlet type	哈 蒙 雷 特 型	violin	梵 啞 鈴 (外 奧 林, 繁 华 令, 伐 烏 林, 浮 古 琴)
helicon	海 利 空	waltz	华 尔 茲 舞 (窩 尔 茲 舞)
Hellenism	希 臘 主 义	[日]bigaku (美 学)	美 学
Hellenistic period	希 臘 时 代	bijutsu (美 术)	美 术
inspiration	烟 士 披 利 純	bika (美 化)	美 化
jazz	爵 士 乐 (札 茲)	bungaku (文 学)	文 学
kettle drum	克 脫 鼓	butai (舞 台)	舞 台
mandolin	曼 独 林 (曼 杜 令)	dōgu (道 具)	道 具
model	模 特 兒	fūshi (諷 刺)	諷 刺
pastel	巴 斯 推 尔	geijutsu (艺 术)	艺 术
piano	披 亞 諾 (披 阿 娜, 披 耶 拿, 披 霞 拉, 披 霞 娜)	gekijō (剧 場)	剧 場
proletarian literature	普 罗 (洛) 文 学	hyōen (表 演)	表 演
Quixotism	吉 訶 德 主 义	kyakuhon (脚 本)	脚 本
romance	浪 漫 史	shojosaku (处 女 作)	处 女 作
romantic	浪 漫 蒂 克	[法]amateur	爱 美 的
rumba	倫 巴	ballet	巴 蕾 舞
saxhorn	薩 克 斯 喇 叭	basson	巴 松
saxophone	色 士 風 (粵)	chef d'oeuvres	賽 得 物 兒
sonnet	商 籟 体	décadent	頹 加 蕩
sphinx	斯 芬 克 士 (斯 芬 克 獅, 斯 芬 克 斯)	galop	加 罗 普
symphony	生 風 尼	Marseillaise (Marseillais)	馬 賽 曲

montage	蒙太奇	tempo	停波(騰步)
polka	波尔卡	trombone	屈墾不翁
salon	沙龙(沙龍)	[德]Minotaur	梅拿尔
troubadour	特魯巴多尔	Werthersfieber	維特热
violon	費啞龙	[俄]Лиги (Ленинградская ассоциация пролетарских писателей)	拉普
[意]cavatina	卡佛鉄那	Московское общество художников Стайко-вистов	莫斯科劳动者艺术家协会
cello (violoncello)	賽洛	[維][dumbura]	冬布拉
fuga	傅格曲	[kətmən]	砍士曼
oboe	欧伯(窩薄)	[rəvəp]	拉瓦普
pastorale	派斯忒萊尔	[səpəi]	撒怕衣
piccolo	皮可罗	[sun+i]	苏尔奈(鑽呐)
sonata	梭那他(朔拿大)		
tarantella	塔蘭忒拉		

(三) 幣制 (共83条)

[英]anna	[汉]凹腦(安)	groszy	克罗前
aurar	奧拉	guarani	瓜拉利
bani	巴尼	guilder	克尔达
cent	生脫(仙)	koruna	(新)克朗
cent	生式	krona	克羅納
cents	仙士	krona	克朗(克倫)
crown	克倫	krone	克羅納
cruzeiro	克魯塞罗	krone	克朗
dinar	狄那尔	kurus	扣魯
dinar	地那	lek	里克
dinar	底那	lepton	雷波頓
dollar	他拉(他頓, 大錢)	leu (lei, lay)	列伊(列依)
drachma	德拉馬	lev	利瓦
farthing	法新	markka	馬克
fil	費尔	milreis	密耳瑞斯
fillér	費來	milreis	密而司(密列司)
forint	福林	mungo	門古

öre	欧耳	lempira	倫比拉
para	派拉	libra	利勃拉
pence	辨士(本土, 便士)	peseta	丕塞他
penni	盆尼	peso	比索(比沙)
pound	鎊(金鎊)	quetzal (quetzal)	格查尔
prutot	普罗陀	sol	索尔
rei	而雷	sucre	苏克雷(苏克利, 斯克利)
rial	里尔	(法)centime	生丁
rupee	盧比	florin	福祿林(佛乐林, 鹿林)
satang	沙当	franc	法郎(佛郎)
shilling	先令	piastre	披亞斯特
sovereign	索佛令	piastre	比斯他
stotinka	斯托汀卡	sequin	西袞
tola	脱拉	(德)Grochen	克罗欵
toman	托馬	Heller	海来
tugrik	圖格里克	Mark	馬克
złoty	茲罗提	Pfennig	分尼
(西班牙)balboa	巴波亞	Schilling	先令
bolivar	波立瓦	(俄)копейка	哥比(戈比)
boliviano	玻利維阿諾	рубль	盧布
centavo	生太伏	червоноц	丘峯尼支 (次尔伏尼雀)
centimo	生地母	(意)centesimo	生地西母
colón	哥郎	lira	利拉(里拉)
condor	匡特	[lire (复数)]	李賴(里尔)
córdoba	哥多巴		
escudo	埃士庫多		

(四) 哲学 (共75条)

(日)benshōhō(辯証法)	(汉)辯証法	chūshō (抽象)	抽象
bōshō (傍証)	傍証	dantei (断定)	断定
bunseki (分析)	分析	en-eki (演繹)	演繹
bushitsu (物質)	物質	gainen (概念)	概念

genjitsu (现实)	现实
genshō (現象)	現象
gensoku (原則)	原則
gutai (具体)	具体
handan (判断)	判断
han-ei (反映)	反映
hannō (反应)	反应
hitei (否定)	否定
hōmen (方面)	方面
hōsoku (法則)	法則
ichigenron (一元論)	一元論
jihatsuteki (自發的)	自發的
jin-iteki (人为的)	人为的
jinkaku (人格)	人格
jinseikan (人生觀)	人生觀
kagaku (科学)	科学
kakkan (客觀)	客觀
kankei (关系)	关系
kasetsu (假設)	假設
katei (假定)	假定
keitō (系統)	系統
kinō (歸納)	歸納
kisoku (規則)	規則
konponteki (根本的)	根本的
kōtei (肯定)	肯定
meidai (命題)	命題
naiyō (內容)	內容
ronrigaku (論理學)	論理學
seiyaku (制約)	制約
sekaikan (世界觀)	世界觀
sekkyoku (積極)	積極
shizenteki (自然的)	自然的

shōkyoku (消極)	消極
shugi (主義)	主義
shukan (主觀)	主觀
sōgō (綜合)	綜合
sōtai (相對)	相對
sōtai (总体)	总体
taishō (对象)	对象
tan-i (單位)	單位
teigi (定义)	定义
tetsugaku (哲學)	哲學
tokuchō (特征)	特征
tokushu (特殊)	特殊
yōso (要素)	要素
yuibutsuron (唯物論)	唯物論
yuibutsushikan (唯物史觀)	唯物史觀
yuigaron (唯我論)	唯我論
yuiriron (唯理論)	唯理論
yuishinron (唯神論)	唯神論
yuishinron (唯心論)	唯心論
zentei (前提)	前提
zettai (絕對)	絕對
[英]cynicism	昔匿克學派 (西尼克學派)
dialectic	第亞納蒂克
Eleatic school	埃理亞學派
entelechy	隱德來希
idea	依提亞
logic	邏輯
logos	邏各司
paradoxical	怕拉多客思 的
philosophy	菲洛索菲

science
sophist
unit

賽因斯
苏斐斯特
玄匿

[德]Aufheben
(Aufhebung)
[法]idéologie

奥伏赫变
意德沃罗基

(五) 經濟 (共73条)

[日]bibin (备品) [汉]备品
chochiku (貯蓄) 貯蓄
dairi (代理) 代理
dokusen (独占) 独占
dōsan (动产) 动产
fudōsan (不动产) 不动产
fukeiki (不景气) 不景气
gaisan (概算) 概算
haikyū (配給) 配給
hasan (破产) 破产
hoken (保險) 保險
kaikai (會計) 會計
kaishū (回收) 回收
karikata (借方) 借方
kashikata (貸方) 貸方
keikaku (計劃) 計劃
keiri (經理) 經理
keizai (經濟) 經濟
keizaigaku (經濟学) 經濟学
kigyo (企業) 企業
kingaku (金額) 金額
kinko (金庫) 金庫
kōeki (交易) 交易
kōkan (交換) 交換
kumiai (組合) 組合
kyōkyū (供給) 供給
rōdō (勞働) 劳动
seisanryoku (生产力) 生产力

senbai (專賣) 專賣
setsuyaku (節約) 節約
shijō (市場) 市場
shin-yō (信用) 信用
shiten (支店) 支店
shōgyō (商業) 商業
shōhi (消費) 消費
shōhin (商品) 商品
shutchō (出超) 出超
sōko (倉庫) 倉庫
teigaku (定額) 定額
tōki (投机) 投机
tokkyo (特許) 特許
yosan (預算) 預算
yūkashōken
(有价証券)
zaibatsu (財閥) 財閥
zaidan (財团) 財团
zaimu (财务) 财务
zaisei (財政) 財政
[英]anti-dumping duty 反屯并稅
bank 版克
bloc 布洛克
boycott 杯葛
check 乞克(則紙,
則,赤一粵;
籍一閩)
combination 康拜因維雄
commendam 康門达

commission	孔密兒(康密助)(粵)		卡)
compradore	康白度(康白渡, 剛白度)	title	抬頭
dumping	屯井(探井)	trust	托辣斯(託辣斯)
economy	愛康諾米	Wall Street	華爾街
inflation	印發熱凶	(俄)колхоз(коллективное хозяйство)	科爾火支
insure	燕梳(粵)	нп(новая экономическая политика)	納普
mark	哩(嘍)	(德)Kartell	卡忒爾(卡台爾, 康戴爾, 加迭爾, 嘉提爾)
merchant	仔毡(仔鑑, 仔氈—粵)	Konzern	康采恩(孔經, 控產, 康徹恩)
point	磅音	(法)syndicalisme	辛狄開主義
shroff	撒老夫		
syndicate	辛狄開(新狄加, 新迪		

(六) 度量衡 (共73条)

(英)acre	(汉)愛克	grain	克冷(格冷)
barrel	把列而(巴雷耳)	gross	哥(羅)
bushel	蒲式耳	hundred weight	漢厥懷脫(亨特威)
cable	开勃兒	inch	因制
carat	卡刺特(加辣, 开, 克拉)	knot	諾脫
cental	生脫尔	last	拉司
chain	奢因	link	令克
chaldron	巧特倫	mile	迈尔
dozen	打(打臣—粵)	nautical mile	諾脫埋尔
dram	打蘭	ounce	盎斯(溫司, 安士)
fathom	花当	peck	配客(潑克, 不客)
foot	幅脫	pennyweight	本尼懷脫
furlong	富呵浪	pint	品脫
gallon	加倫	pole	布尔
gill	及耳	pound	磅

quart	夸尔(瓜脫, 葛特一瀉)	hectolitre	海克脫立脫尔
quarter	塊雅特尔	hectomètre	海克脫米突
rood	路得	kilo-	基罗(啓罗)
scruple	司克路步 (司克發)	kilogramme	啓罗克蘭姆
tin	斤	kilolitre	啓罗立脫尔
ton	吨	kilomètre	啓罗迈当 (啓罗米突)
yard	依亞	litre	立脫尔(立突)
[法]are	阿尔	mètre	米突(迈当, 密达, 米)
centiare	生的阿尔	micron	密侖
centigramme	生的克蘭姆	milligramme	密理克蘭姆
centilitre	生的立脫尔	millilitre	密理立脫尔
centimètre	生的米突 (生的迈当)	millimètre	密理米突
décagramme	特卡克蘭姆	myriagramme	迈里格蘭姆
décalitre	特卡立脫尔	quintal	貴里特
décamètre	特卡米突	tonne	脫因
décigramme	特西克蘭姆	[俄]ведро	浮脫罗
décilitre	特西立脫尔	верста	阜斯得
décimètre	特西米突	вершок	胃索
gramme	克蘭姆(格蘭姆)	пайк	排雅克
hectare	海克脫阿尔 (合塔尔)	пуд	普特(波特, 鋪德)
hectogramme	海克脫克蘭姆	фунт	諷脫
		[維][t]arek	查拉克

(七) 化学 (共64条)

[英]acetylene	[汉]阿西台林	aniline	阿尼林
albite	阿勒倍得	anthracene	安特拉生
alcohol	阿尔科尔	antimony	安的摩尼 (安質母尼)
alkali	亞尔加里	benzine (benzene)	遍西尼(遍 苏恩, 偏陈, 盆純, 苯)
ammonia	阿摩尼亞 (亞摩尼亞)		

[benzol	偏苏尔(偏苏里, 偏苏油)	litmus	立低莫斯
bergamot	巴机密油(巴格莫油)	manganese	滿淹(滿淹土, 錳土)
boron	硼	methane	甲烷
carbolic acid	加波立克酸	naphthalene	袖他連(那夫塔林)
carborundum	卡波蘭登	nicotin(nicotine)	尼古丁
celluloid	賽璐璐(写留路以特)	nylon	尼龙(呢隆)
cellulose	写留路斯	oleic acid	哇勒因酸
chloroform	哥罗仿姆(哥罗仿)	olive oil	俄列夫油
throme	克罗米	orcin(orcinol)	俄尔辛
coal-tar	可兒脫	oxygen	沃克須更气
copal	古派尔(吧嗎油)	ozone	阿巽
creosote	克里苏油(几阿苏油)	palmitic acid	拍尔咪忒酸
diastase	对阿斯打斯	paraffin	巴拉芬
ester	爱斯他(耶司脫)	ptyalin	普起阿林
ethyl(ether)	以脫	shellac (shellack)	舍来克
ethylene	以脫林	soda	苏打
formalin	福尔馬林	stearin	司替阿林
gas	加斯	tannic acid	單宁酸
gasoline(gasolene)	格士林	varnish	凡立司(泡力司, 吧喇是油)
gluten	哥路登	vaseline	凡士林(华攝林)
glycerine(glycerin)	各里司林	zinc	鋅
gutta-percha	格搭伯查	(日)gasu(瓦斯)	瓦斯
hypo	海波	kagaku(化学)	化学
indanthrene	陰丹士林	muki(無机)	無机
(indanthrone)		rekisei(瀝青)	瀝青
iodine	碘	shūki(周期)	周期
ion	伊洪	sōda(曹达)	曹达
kali	加里	yūki(有机)	有机
		(法)alizerine	阿里杀林

(八) 文化、教育、出版、体育 (共53条)

[日]bunka (文化)	[汉]文化	champion	香宾(香檳)
bunmei (文明)	文明	collotype	珂羅版
fukusha (复写)	复写	Davis cup	大衛斯盃 (台衛斯盃)
fukushū (复習)	复習	doctor	多看透
gairon (概論)	概論	Dowling paper	道林紙
gakui (学位)	学位	fair play	費厄潑賴
gakuki (学期)	学期	golf	高尔尔夫球 (果尔夫, 高而福, 考而夫球)
gakurei (学齡)	学齡	index	引得
gakushi (学士)	学士	journal	集納
hakurankai(博覽會)	博覽會	journalism	集納主义
hakushi (博士)	博士	lemon time	檸檬时间
hihan (批判)	批判	marathon(race)	馬拉松賽, 馬拉爽竟走
katei (課程)	課程	Olympic games	奧林匹克運動會(奧林比亞賽會, 亞林匹克運動會, 阿林庇克運動會, 奧斐比克)
kiroku (記錄)	記錄	Parker	派克筆
kōgi (講義)	講義	ping-pong	乒乓球
kyōiku (教育)	教育	pair	啤牌(粵)
kyōju (教授)	教授	poker	撲克
minarai (見習)	見習	Rugby football	拉格比式足球(棘古皮式足球)
minogami(美濃紙)	美濃紙	Times	泰晤士(太晤士)
omocha (玩具)	玩具	[法]L'École de l'ermite	欧尔密太西
sakuin (索引)	索引	tage	学校
shiken (試驗)	試驗	Quartier Latin	拉丁区
shinbun (新聞)	新聞	[俄]семинар	習明納尔
shuppan (出版)	出版		
taiiku (体育)	体育		
taisō (体操)	体操		
tenrankai(展覽會)	展覽會		
[英]academy	阿加的米		
ball	波(閩)		
boxing	撲克勝(打卜成一粵)		
card	卡片		

(九) 社会 (共49条)

	(習明那尔)	proletarian	普罗(洛)列太林
[日] Bushidō(武士道)	[汉] 武士道	servant	西崽
gishi (技师)	技师	taboo(tabu)	达波(头布)
hōken (封建)	封建	technocracy	推克諾克拉西(德克諾克拉西)
kaikyū (阶级)	阶级	tenant	佃农
kaizō (改造)	改造	totem	图腾
kankyō (环境)	环境	[法] bourgeois	布尔乔亚
koin (僱員)	僱員	bourgeoisie	布尔乔亚派(布尔乔亚阶级)
kōsai (交际)	交际	humanité	虞芒尼德
mibun (身分)	身分	petit-bourgeoisie	小布尔乔亚阶级
rōnin (浪人)	浪人	phalanx	法郎其(华龙开斯, 华尔开斯)
sayoku (左翼)	左翼	prolétariat	普罗列塔利亚(普罗列太利亚特)
shakai (社会)	社会	[俄] интеллигенция	印贴列根追亚
shakaigaku(社会学)	社会学	мир	米尔
shakōteki(社交的)	社交的	союз	沙油子(东北方言)
shokuin (职员)	职员	стахановец	斯达汉诺夫工作者
shudan (集团)	集团	[德] Junker	兜哥兒(容克)
uyoku (右翼)	右翼	Mark	馬耳克
[英] boy	僕欧	[蒙] [arat]	阿拉特
caste	喀士德	[hošoo]	合哨
feminism	弗弥涅士姆	[nadam]	那达慕
guild (gild)	基尔德(基尔特)		
gypsy(gipsy)	吉卜赛(吉伯赛)		
manorial system	馬納制度		
Marx-boy	馬克思少年		
Marx-girl	馬克思少女		
number one	那摩温(滬)		
office	奥非斯		
Pariah	巴里亚(巴利阿)		

(十) 医药 (共48条)

[英] ampoule	(汉) 安浦耳	ramifon	雷米封
antipyrine	安替比林 (安知必林, 庵提牌認)	resorcin	利鎖耳金
aspirin	阿士匹林 (阿斯匹灵, 阿司匹灵)	rheumatism	儂麻質斯
bandage	繃帶	salvarsan	沙尔法尔散
catarrh	加答兒 (加 答尔)	santonin	珊篤宁 (山 道年)
cholera	虎列拉 (虎 力拉)	shock	休克
cocaine	高加印	spermine	賜保命
codeine	可提因 (寇 弟因)	streptomycin	咪仙 (史他 杜迈仙) (粵)
diphtheria	突扶的里亞	syrup	舍利別
etagon	爱泰岡	thymol	替摩耳
hormone	荷尔蒙 (賀 尔蒙)	tincture	丁几
lysol	来沙而 (来 苏尔, 利鎖 耳)	trachoma	托拉火姆
mentholatum	面速力达 (姆)	typhus	窒扶斯
morphine(morphia)	嗎啡	vitamin(vitamine)	維他命
opium	鴉片	[日] densenbyō(傳染病)	傳染病
penicillin	盤尼西林 (配尼西林)	hei hatsushō(併發症)	併發症
pest	百斯篤	hoken (保健)	保健
phenaqone	非那宗	igaku (医学)	医学
procaine	普魯卡因	kaiyō (潰瘍)	潰瘍
quassia	括矢亞	kashi (假死)	假死
quinine	奎宁 (貴林 那, 苦以林, 金鷄納霜, 金鷄納鹹)	kekaku (結核)	結核
		naifuku (內服)	內服
		naiyō (內用)	內用
		shōdoku (消毒)	消毒
		shohō (处方)	处方
		shōjo (症狀)	症狀
		[德] Heroin	海洛因(海 洛英, 海龙 英, 安洛因)

(十一) 宗教 (共46条)

(英)Allah	(汉)阿拉(安拉)	sekkyō	說教
amen	阿們	shūkyō	宗教
Anabaptist	安那巴达派	(藏)[keʌ loŋŋ]	格隆
angel	安琪兒	[k'ɛnŋpoŋ]	堪布
Brahman	婆罗門	[kuʌtorŋ]	(跳)布札
caliph(calif)	哈利發	[laŋmaŋ]	喇嘛
catholicism	加特力教	[maʌniŋ]	瑪呢
Christianity	基督教	[mɛnʌtʂɛŋ]	曼札
Eden	伊甸(埃田)	[serŋtʌl.p'umʌpaŋ]	金本巴瓶 (金奔巴瓶)
Essene	曷生派	(蒙)[banʌn ɛrtɛni]	班禪額爾德尼
exarch	埃塞克	[ʕibaganʕa]	齐巴罕察
hallelujah(halleluiah)	哈利路亞	[dalai lama]	达賴喇嘛
Jehovah	耶和華	[hobilgan]	呼畢勒罕 (胡畢尔罕)
koran	古蘭經(可蘭, 可倫)	[hutukto]	呼圖克圖 (胡圖克圖)
Mass	瑪斯	[maŋgot]	蟒蓋
Messiah	弥賽亞	[nomunhan]	諾們罕
missal	弥撒書	[ʂabinar]	沙畢那尔
mullah	毛拉	[ʒahan nomunhan]	察汉諾們罕
mummy	木乃伊	[ʒasak lama]	札薩克喇嘛
Muslem(Muslim)	穆士林	(維)[axun]	阿訇
Satan	撒但	[dzuma]	主麻(日)
vicar	維克尔	[qurban hait]	古尔邦节
(日)hamon	破門		
jihaku	自白		

(十二) 飲食 (共45条)

(英)bacon	(汉)培根	brandy	白蘭地(勃蘭地)
bar	酒吧	butter	白脫(白塔油)
barroom	酒排間	cake	極仔(閩)
beer	啤酒(皮酒)		

cheese	芝士
chocolate	巧克力(巧古力, 朱古力, 巧格力, 朱古律, 查古列, 查古律, 諸古力)
cocacola	可口可乐
cocoa	可可(蔻蔻)
ice cream	冰淇淋(冰琪淋, 冰棍凌, 冰基淋, 冰激凌)
curry	加釐(加厘)
gin	毡酒(粵)
jam	占(粵)
jelly	这厘冻(粵)
lemonade	檸檬水
pickles	必克尔
picnic	辟克涅克
pie	肉批(粵)
port	波打
porter	波打
port wine	菩提万酒
pudding	布丁(布釘)
rum	林酒(粵)
salad	沙辣子

sandwich	三明治(滬)
sherry cobbler	沙士水(雪醴)
tart	蛋撻(粵)
toast	土司(土斯)
toffee(toffy'taffy)	太妃糖
waffle	威化餅(粵)
whisky(whiskey)	威士忌(灰司克)
[俄]буза	布乍
водка	伏特加
квас	喀瓦斯(可瓦斯, 葛瓦斯, 喀瓦士)
хлеб	裂把(东北方言)
[法]café	咖啡
café	咖啡馆
champagne	香檳(香宾)
[日]fukushokubutsu (副食物)	副食
shushoku(主食)	主食
[蒙]{usu}	烏苏
[維]{nan}	饊
[藏]{tsam'pa}	糌粑

(十三) 物理 (共42条)

[日]butsuri (物理)	[汉]物理	dōdentai (导电体)	导电体
chikudenchi (蓄電池)	蓄電池	dōtai (导体)	导体
chōtanpa (超短波)	超短波	ekitai (液体)	液体
dengyō (电業)	电業	hansha (反射)	反射
denryoku (电力)	电力	hōsha (放射)	放射
dēnpu (傳播)	傳播	hōshasen (放射綫)	放射綫
denpō (电报)	电报	hōsō (放送)	放送
denryō (电流)	电流	jōhatsu (蒸發)	蒸發

jōki (蒸气)	蒸气	maxwell	馬克斯維尔
jōryū (蒸溜)	蒸餾	neon	霓虹灯(年 紅灯)
kōsen (光綫)	光綫	ohm	欧姆
ryūtai (流体)	流体	radar	雷达
shūha (周波)	周波	television	德律維雄
taiseki (体积)	体积	volt	伏特(弗打)
undō (运动)	运动	watt	瓦特(滑脫)
[英]calory(calorie)	卡路里(加 罗里, 加路 里)	x-ray	爱克斯光 (厄克斯射 綫)
dyne	达因	[法]ampère	安培
erg	厄格(爱格, 尔格)	ampère-mètre	安培表
ether(aether)	以太	kilowatt	基罗瓦特 (埃罗瓦特)
farad	法拉特	[德]Gauss	高斯
joule	朱尔(焦耳, 焦尔)	Hertz	赫芝(赫)

(十四) 軍事 (共41条)

[日]daihon-ei(大本营)	[汉]大本营	taikyaku (退却)	退却
do-in (动员)	动员	teisatsu (偵察)	偵察
dōkasen (导火綫)	导火綫	teisen (停战)	停战
fukuin (复員)	复員	totsugekitai(突击队)	突击队
gen-eki (現役)	現役	yōshō (要衝)	要衝
gunji (軍事)	軍事	yūgeki (游击)	游击
hakugekihō(迫击炮)	迫击炮	yūgekisen(游击战)	游击战
jōhō (情报)	情报	yūgekитай(游击队)	游击队
kinmu (勤务)	勤务	[英]browning	李郎宁(伯 郎宁)
kyūsen (休战)	休战	cannon	加农炮
meirei (命令)	命令	captain	甲必丹
sairuidan (催淚彈)	催淚彈	carbine	卡宾槍
sakusen (作战)	作战	compania	康班尼亞
shinhan (侵犯)	侵犯	Dumdum	达姆达姆彈 (达姆, 但 姆彈)
shūgō (集合)	集合		

dynamite	代那美脫	tommy gun	湯姆式槍
Gatling gun	格林炮	[德]Krupp	克虜炮(克虜伯)
Janizary(Janissary)	惹尼恰利(兵)	Mauser	毛瑟槍
pasha(pacha)	帕夏	[俄]катюша	喀秋沙(卡秋霞)
rifle	來復槍	[法]barricade	巴利卡台
tank	坦克車(唐克車)	[藏][tʃiɿ] ɿtʃɸ ɿma ɿmi ɿ]	金珠瑪米

(十五) 法律 (共39条)

[日]chūsai (仲裁)	[汉]仲裁	ko-i (故意)	故意
denpyō (傳票)	傳票	kōryū (拘留)	拘留
gimu (义务)	义务	koshōnin (公証人)	公証人
hanketsu (判決)	判決	menjo (免除)	免除
hashutsujo(派出所)	派出所	mukutekibutsu(目的物)	目的物
hikiwatashi (引渡)	引渡	seisai (制裁)	制裁
hōgaku (法学)	法学	shadan (社団)	社団
hōigaku (法医学)	法医学	shikkō (执行)	执行
hōjin (法人)	法人	shingai (侵害)	侵害
hōka (法科)	法科	shinsei (申請)	申請
hōritsu (法律)	法律	shokei (处刑)	处刑
hoshaku (保釋)	保釋	shusso (出訴)	出訴
hōshiki (法式)	法式	shutteī (出庭)	出庭
hoshō (保障)	保障	sokketsu (即決)	即決
hōtei (法庭)	法庭	tatashigaki (但書)	但書
hōtei (法定)	法定	seikyō (提供)	提供
jiyū (自由)	自由	tetsuzuki (手續)	手續
kantei (鑑定)	鑑定	tōki (登記)	登記
keihō (刑法)	刑法	torishimari (取締)	取締
keisatsu (警察)	警察		

(十六) 心理 (共26条)

[日]bikan (美感)	[汉]美感	taiken (体验)	体验
chokkaku (直觉)	直觉	[英]energy	爱纳尔基
hyōgen (表现)	表现	eroticism	爱罗
hyōjō (表情)	表情	hysteria	歇斯德里 (歇私底里, 歇私的里, 歇斯迭里, 歇斯替利)
hyōshō (表象)	表象	libido	来比多
ishi (意志)	意志	misanthrope	蜜桑索罗普
ishiki (意识)	意识	narcissism(narcism)	腊西雪兹姆
ito (意图)	意图	Oedipus complex	耶的卜斯错综
kannen (观念)	观念	Sapphism	萨福主义 (沙弗式恋爱)
keiken (经验)	经验	sentimental	生的闷特 (生的門太兒)
kibō (希望)	希望		
rensō (联想)	联想		
seiminjutsu(催眠术)	催眠术		
setsumeii (说明)	说明		
shisō (思想)	思想		
sōzō (想像)	想像		

(十七) 生物(动植物)(共24条)

[英]amoeba	[汉]阿米巴	lemon	柠檬
Barbary ape	巴巴利	mango	芒果
cacao	卡高	rye	拉爱
coca	可加	salmon	萨门鱼
condor	公度尔	salpa	萨尔帕
dahlia	大理花(大 雨花)	sardine	沙丁鱼
dugong	儒艮	[日]hareisho(马铃薯)	马铃薯
giraffe	其拉夫	seibutsu gaku(生物学)	生物学
hyaena(hyaena)	海乙那	shinka (进化)	进化
jasmine(jasmin, jessamine)	耶悉若	taika (退化)	退化
kangaroo	更格卢	[俄]малина	马林果
		[蒙]belektu	包克图
		[haban]	哈巴(狗)

(十八) 机器 (共21条)

[英] camera	(汉) 开麦拉	siren	警鐘
coupling	靠背輪	spanner	士巴拿(粵)
dynamo	代那模(代 擎木)	spring	司必令
engine	引擎	telephone	德律風(獨 律風)
kodak	柯达	turbine	透平机
microphone	麥克風	[俄] комбайн	康拜因
motor	馬达, 摩托 (磨打一粵)	машина	馬神(东北 方言)
nip	夾鑷(粵)	трактор	拖拉機
pump	幫浦, 泵(滂 浦)	[日] kikai (机械)	机械
shaft	車濕(粵)	shōkaki (消火器)	消火器
		shoonki (消音器)	消音器

(十九) 日用品 (共19条)

[英] carpet-bag	(汉) 急必袋 (粵)	powder	泡打粉(粵)
cigar	雪茄	snuff	士拿
Crookes	克罗克眼鏡	sofa	沙發
cushion	籬臣(粵)	stick	司的克
Cetex	惹丹	tobacco	淡巴菴
ink	因克	wire	威咄(粵)
lamp	盞斧(閩)	[日] enpitsu (鉛筆)	鉛筆
pan	鑊(鑄鑿) (粵)	keshōhin (化粧品)	化粧品
pin	边扣(粵)	[俄] самозар	沙莫瓦
plug	扑落(滬)		

(二十) 交通 (共18条)

[日] densha (電車)	(汉) 電車	tetsudō (鐵道)	鐵道
denshin (電信)	電信	[英] bus	巴士(粵)
jinriksha (人力車)	人力車	car	卡車
kōtsū (交通)	交通	jeep	吉普
ressha (列車)	列車	last car	拉斯卡(滬)
sanrinsha (三輪車)	三輪車	lorry	羅厘(粵)
shingō (信号)	信号		

motor car	摩托卡(馬托卡, 馬達卡)	tyre(tire)	車胎(呔, 車呔——粵)
sidewalk	該娃克(粵)	[蒙][jam]	站
taxi	的士(德士)(粵)		

(二十一) 建筑、房屋、住所 (共15条)

[日]benjo (便所)	[汉]便所	Gothic	峨特式(嘎特式, 哥德式)
gesuidō (下水道)	下水道	Moorish	摩尔式
jūsho (住所)	住所	steam	水汀(滬), 士店(粵)
kenchiku (建筑)	建筑	store	士多(粵)
kōzō (構造)	構造	union	由任(滬)
shukusha (宿舍)	宿舍	[俄]пояс	壁里砌(壁里气)(东北方言)
[英]cement	士敏土(西門土, 泗門汀, 賽門德, 水門汀, 賽門脫)	[蒙][hoto]	浩特
		[藏][liŋ ɿ k'a ɿ]	林卡

(二十二) 数学 (共14条)

[日]biseki bun(微积分)	[汉]微积分	sūgaku (数学)	数学
daisū (代数)	代数	taishō (对称)	对称
hōteishiki(方程式)	方程式	[法]carré	街害
michisū (未知数)	未知数	cube	朱勃
sanjutsu (算术)	算术	vernier	佛逆(物逆)
saukaku (三角)	三角	[英]per cent	配生志
sōkei (总计)	总计	total	拓都

(二十三) 紡織 (共13条)

[英]cashmere	[汉]开四米(开司米絨)	serge	嗶嘰
flannel	法蘭絨(佛蘭絨)	sportax	司泡汀
homespun	霍姆斯本	waste	威士(粵)
khaki	卡幾	[俄]халат	哈喇呢
linen	連仁布(粵)	[法]laine	冷(冷絨)(粵)
muslin	毛絲綸	[蒙][hatak]	哈达
		[藏][p'or ɿ ŋu ɿ]	磴磴(磴)

(二十四) 衣着、服飾 (共12条)

[英]band	[汉]扮帶(粵)	shirt	襯衫(粵)
corset	哥賽脫	sweater	司衛脫(粵)
jacket	甲克(夾克, 捷克)	tie(neck-tie)	呔(粵)
mantle	襖花	[俄]платье	布拉吉(不拉及)
ribbon	禮鳳(禮朋)	[日]geta(下駄)	吉地
sarong	薩拉方	[藏]པོ་ཏུ་ཕུ་ལ།	巴珠

(二十五) 地質、地理 (共10条)

[英]Cambrian period	[汉]寒武紀 (寒武利亞紀)	[藏][tɕ' aŋ ɿ t' aŋ ʅ]	姜塘
Cambrian system	寒武紀(寒武利亞系)	[tsaŋ ʅ po ʅ]	藏布
Jurassic period	侏羅紀	[tsu] ɿ	宗
Jurassic system	侏羅系	[蒙](gobi)	戈壁
		[noor]	諾爾
		[obo]	鄂博

(二十六) 生理 (共10条)

[日]dōmyaku(动脉)	[汉]动脉	[英]hemoglobin(haemoglobin)	希瑪格洛賓
dōmyakukōka	动脉硬化	lymph	淋巴
(动脉硬化)		pepsin	百布聖
jōmyaku(靜脉)	靜脉	peptone	百布頓
kōjōsen(甲狀腺)	甲狀腺	tissue	体素
shōka(消化)	消化		

(二十七) 外交 (共7条)

[日]dankō(断交)	[汉]断交	saigo tsūchō (最后通牒)	最后通牒
danpan(談判)	談判	saikeikoku(最惠国)	最惠国
gokei(互惠)	互惠	[英]ultimatum	哀的美敦 (哀的美頓)
kōshō(交涉)	交涉		

(二十八) 語言 (共5条)

[英]Esperanto	[汉]爱斯不难 讀(爱斯 不蘭托)	rhetoric	勒托列克
grammar	葛郎瑪	[法]liaison	汉連誦
		[日]bunpō(文法)	文法

(二十九) 其他 (共132条)

[日]baai (場合)	[汉]場合	ken-i (权威)	权威
bamen (場面)	場面	kentō (検討)	検討
basho (場所)	場所	kikai (机会)	机会
chōsei (調整)	調整	kobetsu (個別)	个别
chōsei (調制)	調制	kōkai (公开)	公开
daihyō (代表)	代表	kokufuku (克服)	克服
dōgi (动議)	动議	kōryū (交流)	交流
dōkō (动向)	动向	koshō (故障)	故障
enzetsu (演說)	演說	kyōdō (共同)	共同
fukujū (服从)	服从	kyokugen (局限)	局限
fukumu (服务)	服务	kyori (距离)	距离
gaikatsu (概括)	概括	mokuhyō (目标)	目标
haikai (背景)	背景	mokuteki (目的)	目的
hantai (反对)	反对	ninka (認可)	認可
henken (偏見)	偏見	nyūjōken (入場券)	入場券
hīhyō (批評)	批評	reigai (例外)	例外
hiketsu (否決)	否決	reizōko (冷藏庫)	冷藏庫
hinen (否認)	否認	rekishi (历史)	历史
hitsuyō (必要)	必要	ryōkai (領会)	領会
hōshin (方針)	方針	ryokka (綠化)	綠化
hoshū (保証)	保証	ryūko (流行)	流行
hyōkatsu (表決)	表決	sakumotsu (作物)	作物
ichiranhō (一覽表)	一覽表	sayō (作用)	作用
imi (意味)	意味	seibun (成分)	成分
jōken (条件)	条件	seikyū (請求)	請求
kaiji (海事)	海事	sekken (接近)	接近
kaiketsu (解決)	解決	shihai (支配)	支配
kairyō (改良)	改良	shiji (支持)	支持
kaizen (改善)	改善	shinpo (进步)	进步
kanri (管理)	管理	shinshoku (侵蝕)	侵蝕
kato (过渡)	过渡	shōbo (消防)	消防

shoho (初步)	初步
shōkasen (消火栓)	消火栓
shōnin (承認)	承認
shūchū (集中)	集中
shudan (手段)	手段
shunin (主任)	主任
shusseki (出席)	出席
taihi (对比)	对比
taiō (对应)	对应
teian (提案)	提案
teishi (停止)	停止
tenbō (展望)	展望
tenkai (展开)	展开
tokubetsu (特別)	特別
tokusu (得数)	得数
tokuyaku (特約)	特約
uchikeshi (打消)	打消
wadai (話題)	話題
yōten (要点)	要点
yoyaku (預約)	預約
yuiitsu (唯一)	唯一
zairyō (材料)	材料
[英]anonym	阿囊
baby	嗲仔(粵)
Atlas	亞脫拉斯
cut	卡脫(克脫)
darling	达尔玲(达灵)
fashion	花臣(粵)
film	非林(粵)
gentleman	竟得兒曼 (尖头鰻)

hallo (halloa, hollo, holloa)	哈罗
handsome maid	咸水妹(粵)
humour	幽默
husband	黑漆板凳
John Bull	約翰勃兒
kiss	开司
miss	密斯(蜜司)
mister	密斯特
mistress	蜜昔司
modern	摩登(摩丹)
modern girl	摩登鈎兒
morocco(leather)	摩洛哥(皮)
number	冧巴(粵)
old man	阿尔迈
pass	派司
quarter	骨(刮—— 粵)
screen	司庫林
sister	雪絲黛
stamp	士担(粵)
tip	貼士(粵)
Uncle Sam	山姆叔叔 (沙姆大叔)
Yankeeism	洋鬼風
yelling	夜冷(粵)
yes	也司
[俄]Иванович	伊凡諾維基
товарищ	杜瓦里希
ура	烏拉
[法]adieu	亞丟
grotesque	格罗(骨絡 特斯克)

international	英特那雄那 尔	{teŋgri}	騰格里
[印尼]bung	朋	{ulaima}	烏蘭(烏蘭)
merdeka	默迪加(默 地卡)	[藏]{jaʔ ɿ mo ʔ}	雅姆
[蒙]{bairta}	巴以尔台	{jaʔ ɿ po ʔ ʔe ʔ ɿ}	牙保热
{čirmaiho}	且尔梅	[維]{jaxʃi}	雅克西
		{salam}	沙朗木

这种分类并不是很严格的,其中个别的詞也可能分得不恰当(因为有的詞可以在不同範圍内应用,有的詞可能在兩类的边缘上,只好暂时归入一类)。但是,尽管如此,我們总还可以从这分类里得到一些啓示,看出現代漢語在这些範圍内应用外来詞的趨勢,而讓我們明了一点現代漢語所反映的事物或概念当中哪些是外来的。

第三节 現代漢語外来詞所反映的 汉族文化發展的趋势

依照上面的实例,不难看出,只就我們搜集到的、存在于現代漢語的一般文献里的外来詞,就有 1,266 条之多;这些外来詞几乎‘侵入’了我們文化的每一个部門、我們生活的每一个角落。不但在政治、經濟、文学、艺术、哲学、科学、文化、教育等方面的用語中有大量的外来詞,就是日常生活中的衣、食、住、行等方面的用語中也有不少的外来詞。这现象首先就說明了汉族人民近百年来已經不是‘閉关自守’的和孤立于世界的事务和文化之外的,而是和全世界的政治、經濟、科学种种方面的文化部門有密切的联系的,換言之,汉族人民已經和各族人民一起在文化的領域中站在全世界的範圍之内,不再如已往那样的‘故步自封’。

应当指出,汉族人民在历史的發展过程中,曾經創造过輝煌的文化,但是由于前一时期封建統治的結果,在文化的發展上曾經有过一个停滯不前的时期。汉族封建社会之所以能延續一个較長的时间,

除了物質發展的原因之外，由于輝煌的历史所造成的自滿情緒也是其中的一个原因。过去的狹隘的民族沙文主义曾經妨碍了汉族人民和世界上其他人民的接触，使得汉族的文化缺乏新的刺激。自从海通以来，汉族人民一方面受了帝国主义的侵略及其走狗反动政权的压迫而奋起反抗；一方面也由于和世界上其他国家人民的接触而在文化的創造上起了革新运动。尤其是苏联十月革命对汉族人民的新文化創造有極大的影响。汉语之所以具有这些外来詞正反映出汉族人民在和世界上其他国家的人民接触的时候，已迅速的打破“閉关自守”的局面，而进入和世界文化合流的发展趨勢。现代汉语的外来詞中有很多国际性的詞，它們虽然是由某一种具体的語言傳入汉语的，但事实上已經是全世界人民的文化宝庫的纪录，而不是某一个別民族的特殊财产。例如極大部分的现代化的学术術語和现代化的生活用語。就是其中的某些非国际性的詞，它們也多半是反映各民族的具有世界文化意义的詞。从这一方面来看問題，帝国主义者所說的‘中国不是现代化的国家’这一謫言，就是純粹誣蔑汉族人民的一个口实。汉族人民已往在反动政权的压迫和帝国主义者的侵略之下，不可諱言，人民的生活是困苦的，但是汉族人民並不自絕于世界的文化，汉族人民在反抗帝国主义者及其走狗反动政权的同时，曾經不断的學習世界上各族人民文化中的优良部分，吸取其精华，剔除其糟粕，因之，汉族人民已經进入世界的范围，使文化现代化了。这种情形就反映在现代汉语的外来詞里。

另一方面，汉族人民在其历史的发展过程中，曾經創造过輝煌的文化，这种文化是汉族人民引以自豪的。汉族人民对固有文化的优良部分的愛戴，是很突出的。尽管现代汉语里具有为数不少的外来詞，但现代汉语并不因此而失去它的詞彙系統的独特性。下面我們就要依照汉族人民創造现代汉语外来詞的方式来討論现代汉语的外来詞如何的具有其合乎汉语发展規律的情形。这种情形也就反映了

汉族人民尽管不自絕于世界的文化範圍，同时也沒有拋棄自己的优良傳統。正因为汉族人民既能够保存民族文化的优良傳統，又能够吸收有利于自己的外来文化的优良部分，汉族人民既能够發揚自己文化的民族特点，又能够虛心的學習外来文化的精華，因此，在‘故步自封’的局面打破之后，汉族人民就在極其短促的时间內，一方面和世界的文化合流，一方面又創造出自己所有的民族特点。尽管在文化各部門里，我們都吸收了一些外来的成分，与世界文化合流，但这些成分却仍然帶有民族特点。今天，在新中国的領土中，沒有多少年月，我們就已經在世界文化的領域中占了一个显著的地位，正是这种情形所产生的結果。

总之，現代漢語外来詞的研究，使我們得到証明：反映外来事物或概念的外来詞在現代漢語中的广泛分布，反映了汉族人民在文化历史的發展上，已經由于以往的‘故步自封’的局面迅速的走上与世界文化合流的道路；同时由于傳統文化的民族特点的保留及發揚光大，汉族人民不但已經在文化上和世界的現代文化合流，不但在世界文化中已經占了一个显著的地位，而且正在創造具有民族特点的、最先进的社会主义的新文化。这种文化一方面是汉族人民的傳統文化的繼承，一方面也是吸收来的外来文化的精華，尤其是馬克思主义的文化所得到的成果。

① 見斯大林：《馬克思主义与語言学問題》，第8頁。

第五章 現代漢語的外來詞 的創造方式

第一節 創造外來詞的一般原則

上面已經說過，外來詞是外語來源的詞，並不是外語的詞。它已是本語言詞彙中的組成員，屬於本語言詞彙的範圍，只是從來源的角度來看問題，它是外來的罷了。現代漢語外來詞的創造方式可以充分的說明這一點。

一切的創造都不是憑空而來的；它都是根據原有的基礎而加以改造的。人類不能憑空創造物質世界，只能依據物質世界的規律，將物質世界的原有事物，加以改造成新的事物。語言的創造也不能例外。在語言詞彙的發展過程中，人們是就這語言的原有基礎，依據語言發展的內部規律而加以改造的。現代漢語外來詞的創造也是這樣的。

我們無妨先從語音方面來說明這個問題。無疑的，現代漢語曾經從外語里吸收一些已經存在於外語里的詞而加以改造成現代漢語的詞彙成員。但我們不是依樣葫蘆的把外語的詞完全按照它原先的發音法原封不動的搬進現代漢語里來的。比方說，英語的 *romance*，本來的讀音是 [rou'mæns]，現代漢語里的外來詞‘浪漫史’則要讀成 lǎng-màn-sǐ；這其中有許多不同的地方。首先是英語原詞里的輔音 r 在現代漢語的‘浪漫史’里却讀成了 l；其次是英語原詞里復元音 ou 在現代漢語的‘浪漫史’里却變成了 aŋ；再其次是英語原詞里的 mæn 在現代漢語的‘浪漫史’里却變成了 man；又其次是英語原詞的輔音收尾 s 在現代漢語的‘浪漫史’里却變成了一個音節 sǐ。就是在聲調方

面也有所不同。例如英語原詞 *romance* 有重音落在第二个音节上，現代漢語的‘浪漫史’却沒有這種重音；另一方面英語的 *romance* 的每一個音节都沒有‘四聲’的區別，現代漢語的‘浪漫史’的每一個音节 (làng, màn, sǐ) 却都有‘四聲’的區別，‘浪’是去聲，‘漫’是去聲，‘史’是上聲。為什麼有這種情形呢？因為英語有英語的語音體系，現代漢語有現代漢語的語音體系。r 這個輔音不存在於現代漢語的語音體系里，現代漢語就拿它的語音體系里所有的接近於 r 的 l (r 和 l 都是舌尖音) 去代替它。英語語音體系里有 -s 收尾，而現代漢語的語音體系里却只有在 s 之後帶有韻母 (加上元音) 的音节^②，而不能單獨發出無韻母的 s 或在韻尾帶有任一個鼻音之外的輔音收尾。於是，英語的 s 就變成了漢語的 sɿ。這裡，當然還有一個問題，現代漢語顯然也可以發 s 音，而現代漢語‘浪漫史’里的‘史’却不改作‘斯’ (sɿ)，這是因為 *romance* 有‘小說’‘傳奇’‘野史’之類的意義，用‘史’去改造 *romance* 可以表現英語原詞的一部分意義，而‘史’ (sɿ) 雖與 s 有些不同，却是相近的聲音，只好遷就一下把 s 改成 sɿ 了。ou 之變為 aŋ, mæn 之變為 man 也是有原因的；ou 與 a 都是元音，而 æ 與 a 音很接近，於是就把 æ 改為 a，也把 ou 讀成 a；又把 ou 之後的鼻音 m 成分改成現代漢語所有的鼻音 ŋ，加在 a 的後面，成為 aŋ。英語的語音體系里有重音，現代漢語的語音體系里雖然也有輕重音，但輕重音的用法是另外一套，與英語的重音不同，因此，在 *romance* 這個詞上英語要在第二个音节發重音的，現代漢語‘浪漫史’的三個音节却都無重音的作用。英語的語音體系里沒有‘四聲’的區別，現代漢語的詞一般都有這種區別，因此，在英語的 *romance* 里沒有區別每一個音节的‘四聲’，現代漢語的‘浪漫史’却有這種區別。這說明了現代漢語的‘浪漫史’儘管是英語 *romance* 的‘音譯’，但其‘音譯’的方式却不是把英語 *romance* 的發音法完全依樣畫葫蘆的搬到現代漢語里來，而是依照現代漢語的語音體系加以改造的。這種改造有兩個原有的基礎，

一是英語 *romance* 的發音，一是現代漢語本身的語音體系。現代漢語里的這個詞之所以是‘浪漫史’，‘浪漫史’之所以說成 *làn-màn-sǐ*，因為它是以英語的 *rou'mæns* 為基礎的，如果英語不是這樣念法，如果現代漢語里的這個詞不是以英語 *romance* 的發音為基礎，那麼，現代漢語就不會拿‘浪漫史’(*làn-màn-sǐ*)去作為‘傳奇’這個概念的‘物質外殼’了。正因為這個道理，‘浪漫史’才是外來詞，因為它是以英語 *romance* 的發音及含義為基礎，而加以改造成的一個詞。現代漢語里這個詞之所以寫成‘浪漫史’，它之所以念為 *làn-màn-sǐ*，因為這些發音方法都是現代漢語的語音體系里的成分，它有現代漢語的語音體系作為它的基礎，如果現代漢語的語音體系里沒有 *l* 這個輔音，沒有 *ǐ* 這個元音，沒有‘四聲’的區別等，那麼，現代漢語就不會拿 *làn-màn-sǐ* 這個‘物質外殼’去作為‘傳奇’的語音標幟。正因為這個道理，儘管這個詞的來源是英語的 *romance*，它却的確是現代漢語詞彙里的一個成員，它是現代漢語的一個詞，一個外來詞。現代漢語之所以有‘浪漫史’這個詞，在語音方面是有英語的 *romance* (*rou'mæns*) 和現代漢語的語音體系里的 *l* 輔音，*ǐ* 元音，‘四聲’等成分作為它的基礎的。

再從意義方面來說，英語的 *romance* 指的是文學作品中的一種体裁，它原先是古法語的 *romanz* 傳入英語里來的。最初的意思指的是一種原先拿羅曼各方言來寫，後來又將韻文與散文混合在一起的故事體作品，後來則指任何奇異的長篇故事，現在的意思還指帶冒險性或驚奇性的小說。不過，在英語詞彙里，*romance* 的意義範圍還不只於此，它還可以指明‘歷歷如畫的性質’，例如 *romance of history*，還可以指明冒險的活動或經驗，還可以指明一種幻想的心理狀態，虛構的故事或虛構的事實，羅曼諸語言 (*the Romance languages*)。但是在現代漢語里，‘浪漫史’這個詞的詞義範圍就不同了。現代漢語的‘浪漫史’可以指明‘傳奇’‘長篇小說’‘愛情故事’，但卻不能指明羅曼諸語

言,不能指明虛構的故事或事实。現代漢語的‘浪漫史’之所以能够指明上面敘述的这些意义,是有两个基础的:一是英語詞彙的体系,一是現代漢語詞彙的体系。英語的romance有‘奇異小說’的意义,有‘冒險小說’、‘惊奇小說’之类的意义,因此,現代漢語的‘浪漫史’也有与此相类似的‘長篇小說’‘傳奇’‘爱情故事’的意义。但是英語 romance所具有的‘罗曼諸語言’‘虛構的故事或虛構的事实’的意义則非現代漢語的‘浪漫史’所有的。这是因为‘浪漫史’已經变成了現代漢語的一个詞,它要在現代漢語的詞彙里和其他的詞發生体系上的联系,不能占有其他的詞的意义范围:現代漢語詞彙里有‘罗曼語’这个詞,因此,英語Romance所具有的‘罗曼語’的意义就由現代漢語詞彙里的‘罗曼語’去表达,不由‘浪漫史’去标明;現代漢語詞彙中有‘史’这个構詞成分,它的意思是‘历史’‘史实’,因此‘虛構的故事或虛構的事实’就不能由具有表明‘史实’意义的構詞成分的‘浪漫史’去表达。

现在再从語法的角度来比較:英語的 romance 是个名詞,它具有英語名詞的一般特点:有‘数’的區別;可以加冠詞 the;和其他的名詞發生領屬关系时,要用个介詞 of,而当它代表領屬者的时候,要把 of 放在前面,当它代表被領者的时候,要把 of 放在后面等等。然而現代漢語的‘浪漫史’則是現代漢語里的一个既具有名詞功能又具有形容詞功能的詞;它沒有‘数’的區別,不能和冠詞(現代漢語沒有冠詞)結合在一起,而和数詞結合在一起时,則可以在它和数詞之間加个‘部’‘篇’之类的數位詞;和其他的詞發生領屬关系时,可以用‘的’,但是当它代表領屬者的时候,要把‘的’放在后面,当它代表被領者的时候,要把‘的’放在前面。这些不同的地方,可以由下列的一些例子來說明:

I read two romances of Tolstoy.

我讀过兩部托尔斯泰的浪漫史。

I am keenly interested in the romance of Arthur.

我对阿塞尔的浪漫史很感兴趣。

I know the story of this romance.

我知道这篇浪漫史的故事。

This tale has a romantic style.

这篇故事具有浪漫史的风格④。

所以，英語的 romance 有它的特殊的語法功能，現代漢語的‘浪漫史’也有它的特殊的語法功能，兩者并不相同。

可知，尽管現代漢語的‘浪漫史’是根据英語的 romance 而創造出来的外来詞，它却在語音、詞彙、語法三方面都和英語的 romance 不同：它是一种創造，它已經不是英語的詞，而是現代漢語的一个詞，而在創造的过程当中，它是以英語的原詞和現代漢語原有的語音、詞彙、語法的基础为根据的，它只是在原有的基础上被改造罢了。

第二节 現代漢語外来詞在語音上的創造方式

上面的敘述只是就一般的原則而言。現在讓我們研究一下，現代漢語在改造外語的詞，使其成为現代漢語詞彙的一个組成員时，是用什么方式創造外来詞的。

先从語音談起。在創造外来詞的时候，人們都是拿自己語言中語音体系做基础去对应外語的發音的，因此，我們要拿具体外語的詞彙对現代漢語外来詞的創造所提供的材料来和它在現代漢語中所促成的外来詞的語音相比較，来解釋這個問題。我們無妨拿英語、日語兩種語言为例，因为這兩種語言对現代漢語外来詞的創造有極大的影响。在沒有解釋之前，讓我們先举几个英語原詞和相应的現代漢語外来詞在發音上有什么不同的实例，作为理解這問題的根据。

英語的詞	相应的現代漢語的外来詞
acre('eik'ə:) ④	爱克 (ài-k'è) ⑤
ammonia (ə' mouniə)	阿摩尼亞 (ā-muó-ní-jà)

angel (/'eindʒəl)	安琪兒 (ān-tq'í-ē)
bacon (/'beik'ən)	培根 (p'ei-kēn)
bank (bæŋk')	版克 (pán-k'ə)
barrel (/'bærəl)	巴列而 (pā-liè-ē)
benzine (/'benzi:n)	遍西尼 (piēn-xī-ní)
boron (/'boərən)	硼 (p'əŋ)
boycott (/'boik'ət)	杯葛 (pēi-kə)
brandy (/'brændi)	白蘭地 (pái-lán-tì)
butter (/'bat'ər)	白脫 (pái-t'uō)
cable (/'k'eibl)	开勃兒 (k'āi-puó-ē)
camera (/'k'æmərə)	开麦拉 (k'āi-mài-lā)
carbolic (k'a:r'bolik)	加波力克 (tq'ia-p'ō-ll-k'ə)
cent (sent)	生脫 (ŝəŋ-t'uō)
chain (tʃein)	奢因 (šā-jīn)
carbine (/'kɑ:rbain)	卡宾 (k'ǎ-pīn)
check (tʃek)	乞克 (tq'í-k'ə)
cheese (tʃi:z)	吉士 (tq'í-ʃì)
chloroform (/'klɔ:rəfɔ:rm)	哥罗仿姆 (kə-luó-fǎŋ-mǔ)
chocolate (/'tʃɔk'ələt)	巧克力 (tq'íǎu-k'ə-ll)
cocaine (k'o'k'ein)	高加印 (kāu-tq'ia-jīn)
cocoa (/'k'ouk'ou)	可可 (k'ə-k'ə)
condor (/'kɔndər)	公鹿尔 (kūŋ-tù-ě)
coupling (/'k'ʌp'liŋ)	靠背輪 (k'au-pèi-luán)
darling (/'dɑ:rlɪŋ)	达尔玲 (tá-ě-līŋ)
democracy (də'mɔkrəsi)	德模克拉西 (tə-muó-k'ə-lā-çl)
dozen (/'dɔzn)	打 (tá)
dram (dræm)	打蘭 (tǎ-lán)
dum-dum (/'dʌmdʌm)	达姆达姆 (tá-mǔ-tá-mǔ)
dyne (daɪn)	达因 (tá-jīn)
economy (i'k'ənəmi)	爱康諾米 (ài-k'āŋ-nuò-mǐ)
engine (/'endʒɪn)	引擎 (jīn-tə'ɪŋ)
ether 'i:θər	(以太 jí-t'ài)

farthing (/'fa:tʃɪŋ)	法新 (fá-xīn)
gallon (/'gælən)	加侖 (tɕiá-luən)
gasoline (/'gæsəli:n)	格士林 (kə-ʃi-lín)
giraffe (dʒi/'ra:f)	其拉夫 (tɕi'í-lā-fū)
glycerine (/'glisəri:n)	各里司林 (kə-lí-sī-lín)
golf (gɒlf)	高爾夫 (káu-ʃ-fū)
gross (grɒs)	羅 (luó)
guitar (gi't'a:ɪ)	吉他 (tɕi-t'ā)
hypo (/'haip'ə)	海波 (xāi-p'ə)
hysteria (his't'ɪəriə)	歇斯底里 (ɕiē-sī-tí-lí)
inch (ɪntʃ)	因制 (jīn-tɕi)
inspiration (ɪnspə'reɪʃən)	烟士披利純 (jiēn-ʃi-p'í-lí-tɕ'uən)
jeep (dʒi:p)	吉普 (tɕi-p'ü)
kangaroo (k'æŋgə'ru:)	更格盧 (kəŋ-kə-lú)
knot (nɒt)	諾脫 (nuò-t'uō)
lemon (/'lemən)	檸檬 (níŋ-méŋ)
logic (/'lɒdʒɪk)	邏輯 (luó-tɕi)
mandoline (/'mændəli:n)	曼特林 (màn-t'ə-lín)
mark (mɑ:k)	哩 (mē)
microphone (/'maɪkrəfəʊn)	麥克風 (mài-k'ə-fəŋ)
mister (/'mɪs'tɜ:)	密斯特 (mɪ-sī-t'ə)
modern (/'mɒdəɪn)	摩登 (muó-təŋ)
morphia (/'mɔ:fiə)	嗎啡 (mǎ-fēi)
motor (/'məʊtə)	摩托 (muó-t'uō)
nicotine (/'nik'əti:n)	尼古丁 (ní-kǔ-tíŋ)
oboe (/'əʊbi)	歐伯 (ōu-pó)
olive (/'ɒlɪv)	俄列夫 (ə-liè-fū)
opium (/'əʊp'iəm)	鴉片 (jiā-p'íiən)
ounce (aʊns)	盎司 (àŋ-sī)
ozone (əʊ'zəʊn)	阿巽 (ā-ɕ'ən)
parliament (/'pɑ:ɪləmənt)	巴力門 (pā-lí-mən)
pass (pɑ:s)	派司 (p'ài-sī)

percent (p'əɹ'sent)
piano (p'i'ænou)
point (p'ɔint)
poker ('p'ouk'əɹ)
pound (p'aund)
president ('prezident)
rood (ru:d)
rye (rai)
sardine (sɑ:ɹ'di:n)
science ('saiəns)
screen (skri:n)
scruple ('skru:pl)
shellac (ʃə'læk)
shilling (ʃ'iliŋ)
shock (ʃək)
siren ('saiərən)
snuff (snʌf)
soda ('soudə)
sofa ('soufə)
sovereign ('səvəɹin)
sphinx (sfɪŋks)
spring (sprɪŋ)
stick (stɪk)
symphony (sɪmfəni)
syrup ('sirəp)
tankt ('æŋkt)
tincture ('tɪŋktʃəɹ)
ton (t'ʌn)
totem ('t'out'əm)
trust (trʌst)
tyrant ('t'aɪərənt)
ultimatum (ʌlt'i'meit'əm)

配生志 (p'èi-sēŋ-t'ə)
披亞諾 (p'i-jǎ-nuò)
磅音 (pàŋ-jīn)
扑克 (p'ū-kə)
磅 (pàŋ)
伯理璽天德 (pó-lǐ-ǝl-t'iēn-tə)
路得 (lù-té)
拉愛 (lā-ài)
沙丁 (sā-tīŋ)
賽因斯 (sài-jīn-sǐ)
司庫林 (sǐ-k'ù-līn)
司克路步 (sǐ-k'ə-lù-pù)
舍來克 (sə-lái-k'ə)
先令 (xiēn-līŋ)
休克 (xiōu-k'ə)
賽連 (sài-lién)
士拿 (sǐ-ná)
苏打 (sū-tá)
沙發 (sā-fā)
索佛令 (suǒ-fuó-līŋ)
斯芬克士 (sǐ-fēn-k'ə-sǐ)
司必令 (sǐ-pì-līŋ)
司的克 (sǐ-tl-k'ə)
生風尼 (sēŋ-fēŋ-ní)
舍利別 (sə-lì-pié)
坦克 (t'ān-k'ə)
丁几 (tīŋ-tǝl)
吨 (tuēn)
圖騰 (t'ú-t'əŋ)
托萊斯 (t'uō-là-sǐ)
代蘭得 (tāi-lán-tə)
哀的美頓 (āi-tl-mēi-tuēn)

unit ('ju:nit)	女匿 (jiāu-nl)
Utopia (ju't'oupiə)	烏托邦 (wā-t'uō-pāŋ)
varnish ('vɑ:niʃ)	凡立司 (fán-lī-sī)
vicar ('vik'ər)	維克爾 (wēi-k'è-ě)
violin(vaiə'lin)	梵啞鈴 (fàn-jiǎ-líŋ)
volt (vɒlt)	伏特 (fú-t'è)
waltz (wɔ:ltz)	华尔茲 (xuá-ǝtsǐ)
watt (wɑ:t)	瓦特 (wǎ-t'è)
whisky ('hwiski)	威士忌 (wēi-sǐ-tèl)
yard (jɑ:rd)	依亞 (jī-jiǎ)
zinc (ziŋk)	鋅 (zīn)

看到上面所舉的英語原詞和相應的現代漢語外來詞的發音法的比較，我們可以發現下面幾種情況：

(一) 英語的原詞有重音，無‘四聲’，相應的現代漢語的外來詞則無重音⑥，有‘四聲’的區別。

(二) 英語的原詞有復輔音（狹義的——下同）的地方，相應的現代漢語的外來詞則沒有這種復輔音，遇到英語原詞有復輔音的地方，相應的現代漢語的外來詞或者就在兩個輔音之間加上一個元音，使其成為兩個音節或三個音節（例如：cable—'keibl> 開勃兒——k'ai-pó-é, screen—skri:n> 司庫林——sī-k'ù-lín），或者就把其中的一個輔音省去了（例如：chloroform-'klɒrɔ:fɔ:m> 哥羅仿姆——kē-luó-fǎŋ-mǔ, gross—grou> 羅——luó）。

(三) 英語原詞里的輔音收尾，除了鼻音-m, -n, -ŋ之外，其他的都在現代漢語的外來詞里或在這輔音後面加上一個元音，使其成為一個音節，並成為這一音節的聲母（例如：giraffe—dʒi'rɑ:f> 其拉夫——tɕ'i-lā-fū, percent—pɜ'sent> 配生忒——p'èi-sǝŋ-t'è），或把這個收尾輔音取消了（例如：point—pɔint> 磅音——pàng-jīn, snuff—snʌf> 土拿-sǐ-ná）。

(四) 英語原詞中的鼻音收尾 -n, -m, -ŋ，在其相應的現代漢

語外來詞里也是一個帶有鼻音收尾的音節；一般的情形，英語原詞收 -n 的，相應的現代漢語外來詞也收 -n（例如：gasoline—'gæsoli:n > 格士林—kə-ʃl-lín, mandoline—'mændolin > 曼特林—màn-t'è-lín），英語原語收 -ŋ 的，相應的現代漢語的外來詞也收 -ŋ（例如：darling—'dɑ:rliŋ > 達爾玲—tá-ǎ-líŋ, spring—sprɪŋ > 司必令—sī-pì-líŋ），英語原詞收 -m 的，相應的現代漢語外來詞則改為收 -n 或收 -ŋ（例如：opium—'oupiəm > 鴉片—jiā-p'ien, totem—'toutəm > 圖騰—t'ú-t'óŋ）。但也有不是這樣的。英語原詞收 -n 的，相應的現代漢語外來詞也可以收 -ŋ（例如：lemon—'lemən > 檸檬—níŋ-m'éŋ），英語原詞收 -m 的，相應的現代漢語外來詞也可以在後面加上一個元音 -u，使它成為另一個音節（例如：dumdum—'dʌmdum > 達姆達姆—tá-mǔ-tá-mǔ），英語原詞收 -ŋ 的，相應的現代漢語外來詞卻改為收 -n（例如：coupling—'kʌpliŋ > 靠背輪—k'àu-pèi-luón）。

（五）英語原詞的有聲不送氣閉塞音 b, d，在其相應的現代漢語的外來詞里，一般的情形，都是相應的無聲不送氣閉塞音 p, t，例如，benzine—'benzi:n > pièn-βī-ní, barrel—'bærəl > 巴列而 bā-liè-ǎ; dram—dræm > 打蘭—tǎ-lán, democracy—də'mɒkrəsi > 德謨克拉西—tá-muó-k'è-lā-βī。

（六）英語原詞的有聲不送氣閉塞音 g，在其相應的現代漢語的外來詞里，一般的情形，就改為無聲不送氣的閉塞音 k 或閉塞摩擦音 tʃ，例如：golf—gɒlf > 高爾夫—kāu-ǎ-fū, guitar—gi'tɑ:r > 吉他—tʃí-t'ā。

（七）英語原詞的無聲送氣閉塞音 p', t'，一般的情形，相應的現代漢語的外來詞也作 p', t'。例如：pass—p'a:s > 派司 p'ài-sī, piano—p'i'ænou > 披亞諾—p'í-jǎ-nuò, tank—t'æŋk > 坦克—t'án-k'è, mister—'mɪst'ər > 密斯特—mì-sī-t'è。但有的時候，英語原詞的 p', t' 也可以在相應的現代漢語外來詞里改成為不送氣的無聲閉

塞音p, t。例如: parliament — p'ɑ:rləmənt > 巴力門 — pā-lì-mén,
pound — p'aund > 磅 — pàng, tyrant — 't'aɪərənt > 代蘭得 — tài-lán
-tǎ。

(八) 英語原詞的無聲送氣閉塞音k', 在其相應的現代漢語外來詞里, 一般的情形, 或作k', 或作tʃ。例如: camera — 'k'æməərə > 開麥拉 — k'ai-mài-lā, carbine — 'k'ɑ:rbain > 卡賓 — k'ǎ-pīn, carbolic — 'k'ɑ:r-'bɒlɪk > 加波力克 — tɕia-p'ō-lì-k'ǎ, cocaine — k'o'k'eɪn > 高加印 — kāu-tɕia-jìn。但是有的時候, 也有作不送氣的k的, 例如: condor — 'k'ɒndər > 公度爾 — kūŋ-tù-ě, boycott — 'bɔɪk'ɒt > 杯葛 — pēi-kě。

(九) 英語原詞的唇齒擦音f和v, 在其相應的現代漢語外來詞里, 一般的情形, 都作f。例如: sofa — 'sɒfə > 沙發 — šā-fā, morphia — 'mɔ:fiə > 嗎啡 — mǎ-fēi, volt — vɒlt > 伏特 — fú-tǎ, olive — 'ɒlɪv > 俄列夫 — ē-liè-fū。但也有作w的, 例如: vicar — 'vɪk'ər > 維克爾 — wéi-k'ǎ-ě。

(十) 英語原詞的齒音s, z, 在其相應的現代漢語外來詞里作s, 或ʃ, 或ʒ。例如: ounce — aʊns > 盎司 — àŋ-sǐ, sphinx — sfiŋks > 斯芬克士 — sǐ-fēn-k'ǎ-šǐ, cent — sent > 生脫 — šǎŋ-t'uō, sardine — sɑ:r'di:n > 沙丁 — šā-tīŋ, benzine — 'benzi:n > 遍西尼 — pi-èn-βī-nì, democracy — dɛ'mɒkrəsi > 德謨克拉西 — tǎ-muó-k'ǎ-lā-βī, cheese — tʃi:z > 吉士 — tɕi-šǐ, zinc — ziŋk > 鋅 — βīn。

(十一) 英語原詞的舌齒擦音θ和ð, 在其相應的現代漢語外來詞里作t'或ð。例如: ether — 'i:θər > 以太 — jì-t'ai, farthing — 'fɑ:ɹðɪŋ > 法新 — fǎ-βīn。

(十二) 英語原詞的擦音ʃ, 在其相應的現代漢語的外來詞里作tʃ, ʃ, ʒ。例如: inspiration — inspə'reɪʃən > 烟士披利純 — jién-šǐ-p'i-ll-tʃuén, shellac — ʃəɪlæk > 舍來克 — šǎ-lái-k'ǎ, shilling — 'ʃɪlɪŋ

>先令— $\text{pi}\bar{\text{e}}\text{n}-\text{li}\eta$, shock— $\text{ʃ}\text{ɔk}$ >休克— $\text{pi}\bar{\text{o}}\text{u}-\text{k}'\bar{\text{e}}$ 。英語原詞的塞擦音 ts ,在其相應的現代漢語外來詞里,一般也作 ts ,例如:waltz— $\text{w}\text{ɔ:lts}$ >華爾茲— $\text{xu}\acute{\text{a}}-\text{ʒ}-\text{ts}\bar{\text{l}}$ 。

(十三)英語原詞的 h ,在其相應的現代漢語外來詞里作 x 或 ɸ 。例如:hypo— $'\text{haip}'\text{ɔ}$ >海波— $\text{x}\acute{\text{a}}\text{i}-\text{p}'\bar{\text{o}}$, hysteria— $\text{his}'\text{t}'\text{i}\bar{\text{a}}\text{ri}\bar{\text{e}}$ >歇斯底里— $\text{ɸi}\bar{\text{e}}-\text{s}\bar{\text{i}}-\text{t}\bar{\text{i}}-\text{l}\bar{\text{l}}$ 。

(十四)英語原詞的塞擦音 tʃ 和 dʒ ,在其相應的現代漢語外來詞里作 ʃ , tʃ , tɸ , $\text{tɸ}'$ 。例如:chain— $\text{tʃe}\text{i}\text{n}$ >奢因— $\text{ʃ}\bar{\text{e}}-\text{j}\bar{\text{i}}\text{n}$, check— tʃek >乞克— $\text{tɸ}'\text{i}-\text{k}'\bar{\text{e}}$, inch— $\text{i}\text{ntʃ}$ >因制— $\text{j}\bar{\text{i}}\text{n}-\text{tʃ}\bar{\text{l}}$, cheese— tʃi:z >吉士— $\text{tɸi}-\text{ʃ}\bar{\text{l}}$, angel— $'\text{e}\text{i}\text{ndʒ}\bar{\text{e}}\text{l}$ >安琪兒— $\bar{\text{a}}\text{n}-\text{tɸ}'\text{i}-\bar{\text{e}}$, engine— $'\text{e}\text{ndʒ}\text{i}\text{n}$ >引擎— $\text{j}\bar{\text{i}}\text{n}-\text{tɸ}'\text{i}\eta$ 。

(十五)英語原詞的半元音 j ,在其相應的現代漢語外來詞里作 j 。例如:yard— $\text{j}\bar{\text{a}}:\text{ɹ}\bar{\text{d}}$ >依亞— $\text{j}\bar{\text{i}}-\text{j}\bar{\text{a}}$, unit— $'\text{j}\text{u}:\text{n}\text{i}\text{t}$ >么匿— $\text{j}\bar{\text{i}}\bar{\text{a}}\text{u}-\text{n}\bar{\text{l}}$ 。英語原詞的半元音 $\text{j}(+\text{u})$,有時在其相應的現代漢語的外來詞里作 w ,例如:Utopia— $\text{j}\text{u}'\text{t}\text{ɔ}\text{p}'\text{i}\bar{\text{a}}$ >烏托邦— $\text{w}\bar{\text{u}}-\text{t}'\text{u}\bar{\text{o}}-\text{p}\bar{\text{a}}\eta$ 。英語原詞的半元音 w ,在其相應的現代漢語的外來詞里作 w 或 xu ,例如:waltz— $\text{w}\bar{\text{ɔ}}\text{ltz}$ >華爾茲 $\text{xu}\acute{\text{a}}-\text{ʒ}-\text{ts}\bar{\text{l}}$, watt— $\text{w}\bar{\text{a}}:\text{t}$ >瓦特— $\text{w}\bar{\text{a}}-\text{t}'\bar{\text{e}}$ 。英語原詞的 hw ,在其相應的現代漢語外來詞里,一般作 w ,例如:whisky— $'\text{h}\text{w}\text{i}\text{ski}$ >威士忌— $\text{w}\bar{\text{e}}\text{i}-\text{ʃ}\bar{\text{l}}-\text{tɸ}\bar{\text{l}}$ 。

(十六)英語原詞的 r (或 ɹ), l ,在其相應的現代漢語外來詞里有兩種不同的改造法。如果 r (ɹ), l 是英語原詞的音節收尾的話,相應的現代漢語外來詞就一律改成 ɸ ,或把它去掉;例如:darling— $'\text{d}\bar{\text{a}}:\text{ɹ}\bar{\text{l}}\eta$ >達爾玲— $\text{t}\bar{\text{a}}-\text{ʒ}-\text{l}\eta$, vicar— $'\text{v}\text{i}\text{k}'\bar{\text{e}}\text{ɹ}$ >維克爾— $\text{w}\bar{\text{e}}\text{i}-\text{k}'\bar{\text{e}}-\text{ʒ}$, golf— $\text{g}\bar{\text{o}}\text{lf}$ >高爾夫— $\text{k}\bar{\text{a}}\text{u}-\text{ʒ}-\text{f}\bar{\text{u}}$, barrel— $'\text{b}\bar{\text{a}}\text{e}\text{r}\bar{\text{e}}\text{l}$ >巴列而— $\text{p}\bar{\text{a}}-\text{l}\bar{\text{i}}\bar{\text{e}}-\bar{\text{e}}$, poker— $'\text{p}'\text{ɔ}\text{uk}'\bar{\text{e}}\text{ɹ}$ >撲克— $\text{p}'\bar{\text{u}}-\text{k}'\bar{\text{e}}$, carbolic— $\text{k}'\bar{\text{a}}:\text{ɹ}'\text{b}\bar{\text{o}}\text{l}\text{i}\text{k}$ >加波力克— $\text{tɸ}\bar{\text{i}}\text{a}-\text{p}'\bar{\text{o}}\text{l}\bar{\text{i}}-\text{k}'\bar{\text{e}}$, volt— $\text{v}\bar{\text{o}}\text{lt}$ >伏特— $\text{f}\bar{\text{u}}-\text{t}'\bar{\text{e}}$, scruple— $'\text{s}\text{k}\text{r}\text{u}:\text{p}\bar{\text{l}}$ >司克路步— $\text{s}\bar{\text{l}}-\text{k}'\bar{\text{e}}-\text{l}\bar{\text{u}}-\text{p}\bar{\text{u}}$ 。如果 r (ɹ), l 是英語原詞音節里

的开首音或元音之前的輔音的話，相应的現代漢語外來詞，一般的情形，就都作 l，例如：syrup—'sirəp> 舍利別—ʂə-li-pié, spring—sprɪŋ> 司必令—sɪ-pi-lɪŋ, tyrant—'t'aɪərənt> 代蘭得—tài-lán-té, logic—'lɒdʒɪk> 邏輯—luó-təi。

(十七)英語原詞的元音，在其相应的現代漢語外來詞里，情形相當複雜，比方說，英語原詞的元音 ə，在其相应的現代漢語外來詞里，可作 i, ie, iɛ, a, ai, u 等。例如：shellac—ʃə'læk> 舍來克—ʂə-lái-k'è, glycerine—'glɪsəri:n> 各里司林—kè-lì-sɪ-lín, chocolate—'tʃɒk'ələt> 巧克力—tʃ'iaŋ-k'è-li, barrel—'bærəl> 巴列而—pā-liè-é, president—'prezɪdənt> 伯理璽天德—pó-lì-èi-t'īēn-té, democracy—də'mɒkrəsi> 德謨克拉西—tè-muó-k'è-lā-éi, camera—'k'æməərə> 開麥拉—k'āi-mài-lā, nicotine—'nɪk'əti:n> 尼古丁—ní-kǔ-tīŋ。又如，英語原詞的元音 æ，在其相应的現代漢語外來詞里作 a, ai, ə 等。例如：barrel—'bærəl> 巴列而—pā-liè-é, camera—'k'æməərə> 開麥拉—k'āi-mài-lā, gasoline—'gæsoli:n> 格士林—kè-sɪ-lín。又如英語原詞的元音 i，在其相应的現代漢語的外來詞里可作 i, ie, iɛ, ə 等。例如：jeep—dʒi:p> 吉普—tʃéi-p'ü, hysteria—his'tɪəriə> 歇斯底里—xiē-sɪ-tì-lì, shilling—'ʃɪlɪŋ> 先令—xiēn-lìŋ, sphinx—sɪŋks> 斯芬克士—sɪ-fēn-k'è-sɪ。又如英語原詞的元音 ʌ，在其相应的現代漢語外來詞里可以作 a, ai, au, uə。例如：coupling—'k'ʌplɪŋ> 靠背輪—k'au-pèi-luón, snuff—snʌf> 土拿—sɪ-ná, ultimatum—ʌltɪ'meɪt'əm> 哀的美頓—āi-tì-měi-tuèn, ton—tʌn> 噸—t'uēn。又如英語原詞的元音 ɔ，在其相应的現代漢語外來詞里可作 ə, uo, u, au, ua 等。例如：olive—ɒlɪv> 俄列夫—é-liè-fū, knot—nɒt> 諾脫—nùo-t'uō, volt—vɒlt> 伏特—fú-t'è, golf—gɒlf> 高爾夫—kāu-ě-fū, waltz—wɒltz> 華爾茲—xuá-ě-tsɪ。又如英語原詞的復元音 ei，在其相应的現代漢語外來詞里可作

ei, ai, a, i等。例如: bacon——'beik'ən>培根——p'ei-kēn, acre——'eik'-e:r>爱克——ài-k'è, angel——'eindʒəl>安琪兒——ān-tǐ-i-é, inspiration——inspə'reiʃən>烟土披利純——jiēn-sī-p'ī-lì-tǐ-uén。又如英語原詞的复元音ou, 在其相应的現代漢語外来詞里可作uo, ə, a, u等。例如: motor——'mout'əɪ>摩托——muó-t'uō, cocoa——'k'ouk'ou>可可——k'ǎ-k'ǎ, ozone——'ouzoun>阿巽——ā-çyn, soda——'sou-də>苏打——sū-tá。又如英語原詞的复元音ai, 在其相应的現代漢語外来詞里可作ai, a等。例如: hypo——'haip'ɔ>海波——xǎi-p'ō, violin——vaia'lin>梵啞鈴——fán-jiǎ-líng。

(十八)英語原詞由复元音組成的音节, 可以在其相应的現代漢語外来詞里分成兩個音节。例如: chain——tʃein 分成 ʃē-jīn(奢因), dyne——dain 分成 tá-jīn(达因), point——p'ɔint 分成 pàn-jīn(磅音), rye——rai 分成 lā-ai(拉爱), yard——jɑ:rd 分成 jī-jiǎ(依亚)。

(十九)英語原詞的复音节的詞, 在其相应的現代漢語的外来詞里, 可能变成單音节的詞。例如: boron——'boʊrən>硼——p'éng, dozen——'dʌzn>打——tá。

上面的比較, 可以使我們了解, 現代漢語外来詞的語音結構是根據現代漢語的語音体系来改造英語的原詞的。英語有重音, 無'四声', 相应的現代漢語的外来詞就去掉其重音, 而加上'四声'。在現代漢語的語音体系里沒有复輔音, 于是, 英語原詞里有复輔音的地方, 相应的現代漢語的外来詞就依照自己的音节結構在复輔音之間加上一個元音, 或去掉其中的一個輔音, 以求适合于現代漢語的音节結構。英語收尾 -n, -ŋ, -m 之所以在其相应的現代漢語外来詞里有不規則的情形, 原因是漢語的語音体系里沒有收-m的, 而-n, -ŋ的分別又是一般受方言影响的人所不能分別清楚的。但無論如何, 这些收尾总要在其相应的現代漢語的外来詞里改变成一种鼻音。英語原詞的有聲閉塞音, 在其相应的現代漢語的外来詞里变为無聲閉塞音, 因

为在現代漢語的語音體系里沒有有聲閉塞音。英語原詞的 g 之所以有時變成 $t\theta$ ，因為在現代漢語的語音體系里，在 i 元音之前不能有 k (k 即無聲的 g)，只能有 $t\theta$ ($t\theta$ 即 k 的顎化音)，所以，隨着元音之為 i ，或變成 $i(i-)$ ， g 就變為 $t\theta$ 。在現代漢語的語音體系里有送氣和不送氣的無聲閉塞音，而在英語的語音體系里，一般的情形，無聲閉塞音都是送氣的，只有在復輔音的情況下，可以是不送氣的，於是，英語原詞的無聲閉塞音，一般的說，可以說都是送氣音，現代漢語既有送氣不送氣之分，就容易把英語原詞里的送氣無聲閉塞音的一部分發成送氣的，另一部分發成不送氣的。英語原詞里的 k' 之所以也可以變成現代漢語的 $t\theta$ ，和英語原詞的 g 之所以可以變成 $t\theta$ ，是同樣的原因。在現代漢語的語音體系里沒有有聲的擦音(除了 ζ 之外)，於是，英語原詞的 f 和 v 在其相應的現代漢語外來詞里都變成了 f ，其中一部分之所以成為現代漢語的 w ，因為 w 與 v 都是有聲的唇輔音，在現代漢語的語音體系里既然有 w 這個半元音，也就可能把同是有聲唇音而不存在於現代漢語北京音系里的 v 發成相近的半元音 w 。在現代漢語的語音體系里有一套 s, θ, δ ，但都是無聲的(除了 ζ 之外)，因此，英語原詞里的 s 和 z ，就被分派在這些現代漢語的聲音里。 θ, δ 是現代漢語所沒有的，於是，英語原詞里的 θ 和 δ 也就分配在相近的 t, θ 的聲音里。 h 和 x 是相近的音，而 θ 則是 x 的高度顎化的結果，在現代漢語的語音體系里是 x ，所以英語的 h 就變成了現代漢語的 x 或 θ (如果後面是個 i 的話)。現代漢語在閉塞摩擦音方面，也只有無聲的，沒有有聲的，於是，英語原詞里的 t 和 d_3 就可以同樣的變為現代漢語語音體系中與此相近的幾個無聲的音， $s, t\theta, t\theta', t\theta$ ，而英語原詞中的 ts 也在其相應的現代漢語外來詞里保留為 ts 。英語的半元音 j 在現代漢語的外來詞里保留為 j ， w 保留為 w ，而 ju 之有時改為 w ， w 之有時改為 xu ， hu 之改為 w ，也都是由於音相近，拿來代替的結果。在現代漢語的語音體系里沒有 r ，而有 l ，又有一個聲音相近的元音 θ ，因此，英語原詞中作為音節聲母

用的 l, 在其相应的现代汉语的外来词里固然是 l, 作为音节声母用的 r, 也被改造成 l, 而作为韵母一部分的 l 和 r 则都被改造成 ø 或失掉。英语和现代汉语的元音都很丰富, 花样多, 因此情形比较复杂, 英语原词的同一种元音或复元音, 在其相应的现代汉语里可能是几种不同的声音, 但也有一定的范围。比方说, ø 原是中元音, 和它相接近的元音多, 所以变化也比较多。æ 是开口度相当大的前元音, 因此, 在其相应的现代汉语的外来词里也只在前元音 a, ai 和中元音 ø 的范围内加以改造。i 是开口度最小的前元音, 因此, 在其相应的现代汉语的外来词里也只在 i, ie, iε 和中元音 ø 的范围内加以改造。ʌ 是开口度相当大的不圆唇的后元音, 因此, 在其相应的现代汉语外来词里也只在洪细相似、发音区域相近的 a, au, ai, uo 等范围内加以改造。o 和 u 都是圆唇后元音, 因此, 英语原词的 o, 在其现代汉语的外来词里作 uo, u, au 及中元音 ø 等。英语原词的 ei 之在其相应的现代汉语外来词里作 ei, i, ai, a 等也有一定的范围。英语原词里的 ou, 在其相应的现代汉语的外来词里作 uo, ø, a, u, 也有其一定的范围。至于英语原词里的 ai 之在现代汉语里作 ai, a 更有其一定的范围。把英语原词里的较长的音节分成两个音节, 无论是把原有的音素加以切开(如 dain > tá-jǐn)或是把其中的一个音加以延长, 将其后半变成相近的音来充作另一音节的第一个音(如 rai > lā-ài), 也是有一定的规律的。英语原词的复音节的词之所以变成现代汉语的单音节的词, 因为现代汉语基本上还是单音节的语言, 虽然复音节的词也渐渐的多了起来。不过, 这已经不只是语音的问题, 还涉及到词的构造问题。总之, 在将来英语原词的发音法改造成现代汉语外来词发音法的过程中, 一方面是依照汉语的语音体系来改造原读音的, 一方面则在原读音和改造的读音之间有一定的对应规律, 不过这种对应规律和方言与普通话之间的对应规律有所不同罢了。方言和普通话之间的对应规律是同一语言的语音体系在历史发展过程中所产生的有规律性的分歧, 因此, 对应的情况比较严

格，英語原讀音和現代漢語外來詞的讀音之間的對應規律沒有這樣的嚴格，因為外語的讀音原不是本語言所熟悉的，听起来往往不能細辨它們的區別，而用差別較大的本語言的發音法去代替它。

這種對應規律之所以不十分嚴格，還有三個重要的原因。第一，現代漢語的外來詞有的是從方言轉傳進來的，先由方言區的人民依照方言的讀音法來改造英語原詞的讀音，再把這種帶有方音色彩的讀音法轉到普通話里來，自然就有各種不同的對應法了。例如英語的 sofa—'soufə，在其相應的現代漢語的外來詞里就說成了 sǎ-fā（沙發）。這顯然是從上海方言的外來詞搬過來的結果。上海話‘沙發’念作[safa]，這與英語的 soufə 更接近，但是上海話的‘沙發’這個詞，在普通話里就說成了 sǎ-fā。第二，在文字產生巨大影響的時代里，外語對本語言的影響，多半是通過文字，英語對現代漢語的影響也是這樣的。首先是漢人看到了英文文件中的詞，然後又拿漢字把英文文件里的詞加以音譯。可是，漢人對英文的讀音，由於熟悉的程度不同也就有各種不同程度的正確性，而漢人由於籍貫不同，語音規範化規則之尚未確立，對漢字的讀音也就有各種不同的式樣。在這種情形之下，由漢字來代表的現代漢語外來詞的讀音法就不能與英語原詞的讀音法有嚴格的對應規律了。但是，由於英語的讀音法總有它的一定的範圍，而漢語各方言之間的語音分歧也有對應規律可尋，所以，在這些不同的對應之中也還有其一定的範圍，換句話說，也還有其一定的規律。第三，創造外來詞中的語義學原則也往往影響到讀音。拿語義學原則來創造外來詞原是一般的現象，也有它的好處：Utopia 既然指的是一種政治制度（儘管只是理想中的政治制度），它就有‘烏托之邦’的意思，‘烏托邦’的讀音 wū-t'uō-pān 和英語原詞的讀音 ju't'oup'io 雖然相距較遠，但卻總有其彷彿的地方，在語音的對應上既不是毫無根據，又可以表明政治制度的意義，那麼，即使是不十分正確，也無妨遷就一下。這正是英語原詞 Utopia 之所以成為現代漢語外來

詞‘烏托邦’的原因，也正是这种对应規律沒有那末严格的一个緣故。在上举的实例中，我們还可以看到許多其他同类的情形，如‘靠背輪’(coupling)、『引擎’(engine)、『幺匿’(unit)，不过有的只在一兩個音节上表示意义罢了。

日語詞彙对现代汉语詞彙的影响很大，是现代汉语詞彙中的外来詞的主要来源之一，甚至可以說是最大的来源；許多欧美語言的詞都是通过日語轉傳入现代汉语詞彙里的。在现代汉语外来詞的語音改造問題上，日語来源的外来詞具有特殊的性質。我們知道在語言上，日語和汉语是属于两个不同的語族的，但是从文字的角度来看問題，在相当的程度上，日文和汉文是‘同文’的。古代日本人自己沒有文字，他們从汉族人民这里学到了汉文，就把汉族人民的文字搬了过去，作为自己的文字，虽然日本人后来曾經在汉文的基础上創造出兩套假名(平假名，片假名)，来标示日語的讀音，但是一直到現在为止，日文中还存有大量汉字，虽然这些汉字並不是依照现代汉语中汉字的讀音法来念的。过去日本人搬用汉字的时候，或是拿它来标明日語原有的詞(如：日語的‘澤山’takusan，‘大量’的意思)，或是連音帶义的把汉字搬到日語里头去(如：日語的‘婚姻’kon-in)，改造成日語的外来詞，而在运用汉字去标明日語原有的詞时，也有不同的情形，或是拿汉字做为‘音符’去标日語原有的音，或是拿汉字的意义作为‘意符’去标明日語的原有的詞(如：日語的‘鳩’hato，‘鸽子’)，而依照日語原有的詞的發音来讀这一类汉字。就是根据汉字的讀音来讀汉字的，也因为搬用汉字的时代的不同而有所謂‘吳音’‘汉音’和‘唐音’的不同^①。但是，由于现代汉语中日語来源的外来詞都是把日語已用汉字写成的詞直接搬到汉语里头来的，而汉族人民对这些汉字原都有其现代汉语的讀音法，只照着汉语的讀音法讀去就可以了，所以，并不存在如何对应的問題。不过，这些日語的詞所用的汉字既是原来的汉字，而日本人也有他們的一套以古代汉字的讀音为基础的讀音

法，这些拿汉字写成的日本語来源的詞，在讀音上就仍然与日本人对这些汉字的讀法有相似之处，只是汉族人民在采用这些詞的时候，仅仅根据汉族人民对这些汉字的現代讀法去讀它，去改造日語的讀法罢了。我們無妨先举一些实例：

日 語 的 詞	相 应 的 現 代 汉 語 的 詞
basho	場所 tɕ'ǎŋ-suð
benjo	便所 piɛn-suð
Bushidō	武士道 wǔ-ɕj-tàu
butai	舞台 wǔ-t'ái
chochiku	貯蓄 tɕu-ɕy
daihon-ei	大本营 tà-pɛn-jjŋ
fukeiki	不景气 pù-tɕjŋ-tɕ'ɿ
fukumu	服务 fú-wù
fukusha	复写 fù-ɕiɛ
hamon	破門 p'ò-món
hashutsu-jo	派出所 p'ài-tɕ'ũ-suð
hoken	保健 pǎu-tɕiɛn
jinrikisha	人力車 ɳón-li-tɕ'ɿ
kaiketsu	解决 tɕiɛ-tɕyɛ
ken-i	权威 tɕ'yán-wēi
kiroku	記錄 tɕl-lù
kokufuku	克服 k'ə-fú
kyori	距离 tɕy-lí
meirei	命令 mlŋ-llŋ
naifuku	內服 nèi-fú
reigai	例外 lí-wài
sanrinsha	三輪車 sǎn-luán-tɕ'ɿ
sekkin	接近 tɕiɛ-tɕjŋ
sekkyō	說教 ɕuō-tɕiǎu
setsuyaku	節約 tɕiɛ-yə
shibu	支部 tɕj-pù

shijō	市場	ʃi-tʃ'āŋ
shiten	支店	tʃi-tiēn
shōjo	症狀	tʃōŋ-tʃuāŋ
shūkyō	宗教	tsuōŋ-tʃiāu
taiken	體驗	t'i-jiēn
tenkai	展开	tʃān-k'ai
tokushu	特殊	t'ō-ʃū
wadai	話題	xuà-t'i
yōso	要素	jiàu-sù
yōten	要点	jiàu-tiēn

上面所舉的例子，可以說明日語原詞和其相應的現代漢語外來詞之間有語音上的對應關係，不過這種對應的範圍是比較廣泛的。但是，從創造外來詞的角度來看問題，我們應當承認我們不是有意識的拿現代漢語的語音體系去改造日語原詞的發音法，而是依照現代漢語對這些漢字的發音法去讀它的。儘管如此，這些詞仍然是外來詞，而且是漢族人民所創造的外來詞。當然，這些用漢字寫出來的詞是日本人運用其先前從漢語文字中搬過去的漢字來加以創造的，但是日本人所創造的詞是日語的讀音，即依照日語的語音體系而把漢字帶有古音色彩的讀音加以改造的讀音法，而現代漢語里的這些詞却是依照現代漢語的語音體系來讀這些漢字的，這些詞是日語來源的詞，但却是用現代漢語的讀音法去讀的，所以，仍然是漢人所創造的外來詞。儘管我們不知道日語原詞的讀音是什麼，但是，一般的說，日語所搬用的漢字原來就是日語的一種‘標音符號’（當然也可以是‘意符’），它們都有一種日語的讀音法，而我們卻把它們改成了現代漢語的讀音法，這就是一種改造或創造，雖然這種改造要比改造英語的讀音來得方便和容易。

日語的詞彙在現代漢語外來詞的創造上所起的作用，是一個典型的例子，可以讓我們說明文字對語言的影響。語言學家們曾經強

調过文字对語言的依賴性,說明文字如何只是記錄語言的符号,它是次要的。这当然是正确的看法,可以批判古代語文学家輕視語言的錯誤看法。但是我們也不能因此而忽視了文字的作用。在語言發展的过程当中,文字不但曾經起过一些作用,而且在某种特殊的情况之下,文字对語言發展的影响是很大的。方德里叶斯曾經告訴过我們就是在所謂‘拼音文字’的欧洲語言里,綴字法也曾經如何的影响到詞的語音变化^②。日語的詞原有日語的發音法,但是由于这些詞是用汉字写出来的,‘吳音’‘汉音’和‘唐音’首先就已經使日語的詞迁就汉字的讀音,而現代汉语把日語的詞吸收过来的时候,又以現代汉语对这些汉字的讀音法來說这些詞,結果,在語言融合的过程中,这些从日語的詞彙里吸收过来的現代汉语外来詞的具体發音要和其英語来源的外来詞,在語音的对应的規律上,有不同的情形。

第三节 現代汉语外来詞在詞彙上的創造方式

現在讓我們再从詞彙学或語义学的角度來說明現代汉语外来詞的創造方式。外来詞既然是本語言詞彙範圍內的組成員,它就要适应本語言的詞彙体系,而和其所从出的外語的詞在外語詞彙体系中的情形,有所不同。一般的說,詞不只包含有一个意义,而往往是多义的。它除了中心意义之外,还有附帶意义,而用这中心意义和附帶意义構成它的应用範圍。在創造外来詞的时候,人們固然是連音帶义的搬用外語的詞,但却不是把外語的詞的整个应用範圍都搬到本語言里来,往往只搬用其意义範圍中的一部分,而且有时可以加上一些新的意义。我們無妨举几个外語的詞及其相应的現代汉语外来詞的意义範圍做个比較,讓我們了解这个道理。例如:

原詞的意义範圍	相应的現代汉语外来詞的意义範圍	1. 上帝的使者, 天使;	1. 上帝的使者, 天使;
[英] angel	[汉] 安琪兒	2. 类似天使的人;	2. 类似天使的人。

3. 侍衛神；
4. 冒險家，演員或政治竞选者的非職業性的支持者；
5. 英吉利的一種金幣名，其上有大天使騎龍的鑄象；
6. 善良，純潔，長生不老的靈感。

[英] cable (漢) 开勃兒

- | | |
|---------------------------|---------------------------|
| 1. 錨鎖長，鏈長（一海里十分之一，即約一百噚）； | 1. 錨鎖長，鏈長（一海里十分之一，即約一百噚）。 |
| 2. 錨鎖； | |
| 3. 大繩； | |
| 4. 電纜，海底電纜； | |
| 5. 用錨鎖連系； | |
| 6. 用海底電纜拍發電報。 | |

[英] inch (漢) 因制

- | | |
|-----------------|-----------------|
| 1. 吋（一呎的十二分之一）； | 1. 吋（一呎的十二分之一）。 |
| 2. （雨、雪等）吋的量； | |
| 3. 水銀柱吋的壓力； | |
| 4. 些少，毫厘，少量； | |
| 5. （復）身長，高度； | |
| 6. 使慢慢地前進或移動； | |
| 7. 以吋測計； | |

8. 慢慢地前進或移動；

9. 一吋的。

[英] sovereign (漢) 索佛令

- | | |
|--------------------|--------------------|
| 1. （英國的）金鎊（值二十先令）； | 1. （英國的）金鎊（值二十先令）。 |
| 2. 元首； | |
| 3. 有主權的，君主的； | |
| 4. 獨立自主的； | |
| 5. 最高的，最上的； | |
| 6. 有效的，優越的； | |
| 7. 高傲的。 | |

[英] unit (漢) 么匿

- | | |
|---------------------------------|--------|
| 1. 單位； | 1. 單位。 |
| 2. 一個，一人； | |
| 3. 部隊； | |
| 4. 詹姆士（James）一世時代的英國金幣（約值二十先令）。 | |

[英] varnish (漢) 凡立司

- | | |
|-----------------|--------|
| 1. 假漆，油漆； | 1. 假漆。 |
| 2. 光亮如漆的東西； | |
| 3. 外飾，光澤； | |
| 4. （惡事等的）文飾，假託； | |
| 5. 塗以假漆； | |
| 6. 隱飾，掩飾（詭語等）。 | |

[俄] ведро (漢) 浮駝羅

- | | |
|----------|----------|
| 1. 旧俄液量； | 1. 旧俄液量。 |
|----------|----------|

意思特点的話去翻譯它：‘愛斯不難讀’。這種音義兼顧的辦法又可以分為兩類：

(一) 一部分純譯音，一部分音義兼顧的。例如：

[英]cement	[漢]士敏土	Salvarsan	沙爾法爾散
flannel	法蘭絨	tobacco	淡巴菴
foot	幅脫	total	拓都
jasmine	耶悉茗	vitamin	維他命
model	模特兒	violin	梵啞鈴
opium	鴉片	[俄]семинар	習明納爾
president	伯理璽天德	[德]Pfennig	分尼
romance	浪漫史		

(二) 全部音義兼顧的。例如：

[英]champion	[漢]香賓	title	抬頭
cocacola	可口可樂	unit	么匪
coupling	靠背輪	Utopia	烏托邦
engine	引擎	whisky	威士忌
humour	幽默	[法]amateur	愛美的
index	引得	coup d'état	苦鉄達
muslin	毛絲綸	[德]Aufheben	奧伏赫變
neon	霓虹	Gestapo	蓋世太保
shroff	撒老夫	Krupp	克虜炮
spermine	賜保命	[俄]печь	壁里砌
steam	水汀	хлеба	裂粑

當然，這些所謂‘音義兼顧’的外來詞創造法，因為需要‘兼顧’，兩者都顧不全，是其特點。所謂‘顧義’，也只是用一種拐彎抹角的方法或只涉及原詞意義的一部分，甚至於只是引申的意義，而不能把原詞的中心意義完全表達出來。所謂‘顧音’，也只是拿相近的語音，甚至於只在某種發音部位或發音方法上有些類似的語音，來代替原詞的發音法，而不能按照嚴格的對應規律來發音。顧到音，就顧不到義，顧到義，就顧不到音，結果，音義兼顧就只能在兩方面顧其一鱗片爪。但從語義學的角度來看問題，這種音義兼顧的辦法，在某種程度內，可以

帮助人們了解新詞的意义。

另一方面,因为現代漢語所用的文字,到今天为止,还是具有某种程度的‘意符’性質的方块汉字,于是,在創造外来詞的时候,往往应用代表某类意义的偏旁,加在字上,使人了解这新詞所指明的事物属于哪一类。比方說, lemon 是一种产于热帶的常綠灌木,于是,依照音的对应原則而在改造成漢語的时候,就拿具有‘木’的偏旁而發音相近的兩個汉字‘檸檬’来写它,用这样的办法来表示意义的一部分。我們無妨举几个其他的例子:

[英]angel	[汉]安琪兒	poker	扑克
cement	泗門汀	porter	波打
cocoa	惹蔻	pound	鎊
darling	达尔玲	violin	梵啞鈴
logic	邏輯	[俄]вѣро	浮陀罗
mango	芒果	хлеба	裂粍
mile	迈尔		

这种加偏旁或采取有偏旁的方块汉字来書写現代漢語外来詞的办法,有时是有意的,有时是無意的,但其結果都是一样的;它可以使人想到这个詞的意义所表示的事物大約是属于哪一类的,具有什么特点。这种情形特別表现在化学元素名的創造上,一般的化学元素名都是用某种偏旁去說明这事物所屬的类别,而用一个可以对应外語詞的第一个音节讀音的字,甚至于創造帶有偏旁的新字而依照外語詞的第一个音节来讀的,例如:鎳 (nickel),鉻 (chrome)等是。

現代漢語外来詞的創造还有采用‘半音半义’的办法的,这情形存在于复合外来詞的創造里。例如:英語的 X-ray,其相应的現代漢語的外来詞則是‘愛克斯光’:‘愛克斯’是英語 X 的‘譯音’,‘光’是英語 ray 的‘譯意’。这种創造外来詞的办法是相当普遍的。現在举一些实例于下:

[英] apple-pie	[汉] 苹果排	motor car	摩托車
dancing girl	彈性女郎	palmitic acid	柏尔咪忝酸
Dowling paper	道林紙	portwine	波打酒
Gatling gun	格林炮	sherry cobbler	沙士水, 雪釀酒
jeep car	吉普車	tannic acid	單宁酸

第四节 現代漢語外來詞在語法上的創造方式

最后，我們可以从語法的角度來說明現代漢語外來詞的創造方式。

印歐語族各語言都有表示語法范疇的詞形变化，而現代漢語的語法規律，一般的說，沒有表示語法范疇的詞形变化，至少沒有表示語法范疇的詞的内部变化。因此，現代漢語的外來詞，一般的說，都是依据外語原詞的詞干或其在詞典里所表現的第一个形式而加以搬用的，^⑤ 並沒有把外語原詞的各种詞形变化，也搬進現代漢語里來。比方說，俄語的ведро（俄液量名，亦作‘水桶’解）是一個名詞，它有一套性、數、格的詞形变化：

單 數	復 數	役格 ведрó	役格 ве́дра
主格 ведрó	主格 ве́дра	造格 ведрóм	造格 ве́драми
生格 ведрó	生格 ве́дер	前格 ведрé	前格 ве́прах
与格 ведрý	与格 ве́драм		

然而，把这个詞改造成現代漢語的外來詞時，我們却只依照其單數主格（即第一格）的形式，把它搬進現代漢語詞彙里头來，而創造成一個沒有詞形变化的‘浮駝羅’（fú-t‘uó-luó）；我們一方面只採取它的單數主格形式，把這單數主格形式改造成現代漢語的根詞（不表示單數主格，或其他‘數’和‘格’的詞），一方面又在任何情況之下，都把這個‘浮駝羅’當作沒有任何表示語法范疇的詞形变化來應用它，如果我們要表示不同的‘格’或‘數’，我們也只能在‘浮駝羅’之外加上其他的語言成分，不能依照俄語的形式，把‘浮駝羅’改為‘浮駝拉’‘浮駝蘭’‘浮駝浮拉米’‘浮駝拉哈’等。現代漢語的詞有它自己所特

具的語法功能,語法作用,不与俄語的原詞 *ведро* 的語法功能或語法作用相同。

現代漢語在把外語的原詞改造成本語言的外來詞的時候,往往受現代漢語構詞法的支配;外語的原詞是依照現代漢語的構詞法規律而被改造成現代漢語的外來詞的。這有三種方式:

(一)外語原詞的構詞法詞尾或詞頭往往要被改換成現代漢語的構詞法成分。例如:英語的Sapphism 是由詞干 Sapph-和構詞法詞尾-ism組織而成的,現代漢語吸收這個詞的時候,却把英語的構詞法詞尾-ism改換成現代漢語的構詞成分‘主義’,把它改造成‘薩福主義’:詞干是連音帶義吸收英語的,詞尾却換上了現代漢語的構詞成分。下面是一些同類的例子:

[俄]ленинец	[漢]列寧主義者	Christianity	基督教
ленинизм	列寧主義	clarinet	克拉管
стахановец	斯達漢諾夫工作者	collotype	珂羅版
царизм	沙皇制度	cynicism	昔匿克學派
шовенизм	沙文主義	[法]Marseillaise	馬賽曲
[英]anarchism	安那其主義	petit-bourgeoisie	小布爾喬亞
catholicism	加特力教	prolétariat	普羅階級
		syndicalisme	辛狄開主義

(二)在‘音譯’外語原詞之後,加上一個現代漢語的構詞成分,使其成為複合詞,來說明這個詞所指的事物屬於哪一類。例如:英語的car,在其相應的現代漢語的外來詞里除了把car‘音譯’為‘卡’之外,又在‘卡’後面加上一個構詞成分‘車’,使它成為一個複合詞‘卡車’,說明這個事物是屬於‘車’之一類的。下面是一些同類的例子:

[英]beer	[漢]啤酒	dumdum	達姆達姆彈
butter	白塔油	golf	高爾夫球
cannon	加农炮	jazz	爵士樂
carbine	卡賓槍	marathon	馬拉松競走
card	卡片	neon	霓虹燈
creosote	克里蘇油	opium	鴉片烟

Parker	派克笔	ultimatum	哀的美頓書
ping-pong	乒乓球	waltz	华尔茲舞
rifle	来复槍	[俄]царь	沙皇
salmon	薩門魚	xanat	哈喇呢
sardine	沙丁魚	[法]ballet	芭蕾舞
tango	探戈舞	café	咖啡館
tank	坦克車	champagne	香檳酒
Times	泰晤士報	[德]Mauser	毛瑟槍
turbine	透平機		

(三) 用‘音譯’或‘音義兼顧’的譯法把外語的原詞改成現代漢語的形式之后，又在前面加上一個現代漢語的構詞成分。例如：

[英] bar	[漢] 酒吧
barroom	酒排間
pie	肉批(粵)
tyre	車胎

由上面的分析，可以讓我們知道，現代漢語在創造外來詞的時候，在語音、詞彙、語法三方面，是拿什麼方式來改造外語的原詞的。這情形一方面可以說明語言在其融合過程中吸收外語的詞的時候，都是依照本語言的規律來搬用外語的詞、來對外語的詞加以改造的，一方面可以讓我們了解在吸收外語的詞的時候，運用本語言的人，並不是‘吃現成飯’，而是經過一番勞動，付出了相當的代價的。所以，外來詞是運用本語言的人的一種創造，雖然這種創造是在外族的創造的基礎上而加以改造的。一般流行的論調，認為外來詞是外語的詞，認為外來詞多的語言是一種詞彙不夠豐富的語言，這種論調是我們所不能同意的。與此論調相反，我們承認外來詞是本語言的詞，雖然不是純粹的本語言的詞，它正是本語言的詞彙得以發展和豐富的一個來源，而外來詞多的語言也并不因此而成為詞彙貧乏的語言。現代漢語正如世界上其他具有大量外來詞的語言，如俄語、英語、法語、德語、日語等一樣，都不會因此而被認為是詞彙貧乏的語言，都不會因此而失去其為世界上的優美的語言之一。

① 这里我們沒有根据《汉语拼音方案(草案)》来标汉语詞的音, 而用国际音标来标, 因为《汉语拼音方案》还没有最后确定和公佈出来, 还只不过是一个草案而已, 而国际音标则是一般語言学著作中經常采用的、国际通用的語音学音标。

② 現代汉语(即普通話)的韵母有兩種: 一种是單元音韵母或复元音韵母, 如: a, o, e, e, i, u, y, ai, ei, au, ou等。另一种是元音加鼻化輔音, 如: an, an̄, aŋ, aŋ̄等(講注音字母的書中往往把ㄢ、ㄣ、ㄤ、ㄤ̄算作韵母, 称它們为‘鼻韵母’或‘声随韵母’, 因此, 現代汉语里的韵母并不等于一般語音学書上所說的‘元音’), 普通話里的音节可能只有元音韵母, 如a, a, ə, ai, ei, au, ou等, 并不一定在它們前面都有輔音, 但是除了 -n, -ŋ 收尾以外, 所有的音节都不能够以輔音来收尾, 所以除了 n, ŋ 可以兼作音节的开首輔音和收尾輔音以外, 其他的輔音都只能作为开首輔音, 換言之, 都必須在它們后边有个元音和它們結合在一起, 成为一个音节。

③ 这里, 英語用的是形容詞形式的詞romantic, 不用romance, 而汉语則仍然用同样的‘浪漫史’去表达英語形容詞romantic的語法意义。有人以为这一类的‘浪漫史’也应当理解为名詞, 在我們看来, 这是不正确的看法。固然在‘浪漫史’的后面有个‘的’, 而‘的’的后面又有个‘風格’, 但是这里的‘浪漫史’和‘風格’之間并不是領屬关系。領屬关系和形容詞修飾名詞的关系是不相同的兩回事; 表示一般种和类的关系的是形容詞修飾名詞的关系(例如: 英語的royal family指的是不同于平民家庭的一般的‘王室’), 而表示个体事物所占有的事物的則是領屬关系(例如: 英語的king's family指的是个别国王的家庭)。这里, ‘浪漫史’的風格指的是不同于他类風格的一般的‘浪漫史’的風格, 不是某一个别‘浪漫史’所具有的風格, 何况在形式上这里的‘浪漫史’具有形容詞所有的主要句法功能(修飾者), 而加在后面的‘的’也是一般标明前一个詞有形容詞作用的語法成分呢。

④ 英語的無声閉塞輔音 p, t, k 在音位上沒有送气和不送气的区别, 一般的情形, 它們都念成送气的, 只有在特殊条件下, 如在摩擦音之后要念成不送气(例如: student 之中的st一定要念成不送气的t), 但也并不是非如此不可, 因此, 英語語音学家們往往只把它們标成不送气的, 这里为着比較英語原詞和現代汉语外来詞的語音对应关系, 我們还是把送气和不送气区别开。

⑤ 同一个現代汉语的外来詞可能有几种不同的形式, 念起音来有些不同, 例如: 英語的chocolate 在被改造成現代汉语的外来詞时, 竟有八种不同的形式(巧克力、巧格力、巧古力、朱古力、朱古律、查古律、查古列、諸古力)。这里为着方便起見, 我們只用其中的一种, 因为語音对应是有一般規則的, 我們的目的在于依照許多不同的外来詞和其相应的外語原詞的比較来綜合出兩者之間的語音对应的一般規則, 我們宁可多举一些不同的詞来做比較, 而不局限于一个詞的不同形式的比較, 这样更能說明問題。

⑥ 汉语的輕重音問題是另外一回事, 和我們这里所談的問題無关。汉语的詞有变調的現象(如: 兩個上声調的音节連讀时, 前者变讀为陽平調, 以及‘一’‘七’‘八’‘不’等詞的变調), 但在一个音节、一个音节單讀的时候, 并不变調, 因为这和我們所談的沒有多大关系, 我們也就只按照單个音节原来的声調去标它。

⑦ 日語的汉字讀音, 有音讀和訓讀兩種, 音讀是汉语的發音, 漸次轉为日語的發音, 訓讀是日語固有的發音。例如:

汉字	音讀	訓讀	汉字	音讀	訓讀
天	ten	ame	川	sen	kawa
地	chi	tsuchi	草	eō	kusa
日	gitsu	hi	木	moku	ki
月	getsu	tsuki	花	ka	hara
山	san	yama	鳥	chō	tori

汉字在日語中的音讀有‘吳音’‘漢音’‘唐音’之別。‘吳音’是我國南方方言的音，在古代流傳到日本去的，日語中的佛教用語和俗語用‘吳音’的很多。‘漢音’是我國北方方言的音，在‘吳音’以后，流傳到日本去的，漢文等書和一般學術上的著作，都用‘漢音’。至于‘唐音’，則是宋朝以后才傳到日本去的，用得很少。例如：

(平)			漢音	清潔	seiketsu
吳音	平等	byōdō	唐音	清朝	Shinchō
漢音	平和	heiva	(行)		
唐音	安平	anpin	吳音	行幸	gyūko
(明)			漢音	品行	hinkō
吳音	明年	myōnen	唐音	行宮	angū
漢音	明白	meihaku	(京)		
唐音	明朝	Minchō	吳音	京都	kyōto
(清)			漢音	京師	keishi
吳音	清淨	shōjō	唐音	南京	Nankin

此外还有日本人依照汉字構字原則自己創造的文字，这些文字只有訓讀，并無音讀。例如：

亾	suberu	洗濯。	躑	shitsuke	教養。
込	komu	雑音，裝填。	繼	yagate	漸漸，不久。
辻	tsuji	十字路口。	畑(畠)	hatake	菜園。
柳	sakaki	楊桐。	凧	tako	風箏。
峠	tōge	山峯。			

(參閱王玉泉：《國語詳解日本口語文法》，1943年，北京，第12—13頁。)

⑧ 見 J. Vendryès: « Le langage », 1921年, 巴黎, 第395—397頁。

⑨ 当然在極其个别的情形之下，偶然也有採取非第一形式來做為創造外來詞的根據的，例如，东北方言把俄語的 хлеб 改造成‘裂把’，就是依照俄語原詞的第二格的形式 хлеба 來改造的（這是波蘭漢學家赫邁萊夫斯基教授告訴我們的）。第二格有表示‘部分’的意思，說‘一些面包’的時候，可用 хлеба；一般在飯館或面包房裏吩咐服務員去取面包或者購買面包的時候，往往要說 хлеба（給一些面包），一般东北人所听到的多半是這一形式，因此 хлеб 就被改造成‘裂把’了。有時，偶然有根據原詞的不同形式去改造外語的詞的，例如，意語原詞單數的 lira 被改造成‘里拉(利拉)’，復數的 lire 被改造成‘李賴(李尔)’。但這都是極其个别的現象，并且被改造之後，這種現代漢語的外來詞就不再起內部的詞形變化了。

第六章 現代漢語外來詞的 规范化問題

第一節 現代漢語外來詞的分歧現象

我們已經說過現代漢語的外來詞是現代漢語所以得到發展和豐富的一個原因。但是這句話只是就現代漢語詞彙中的外來詞對整個現代漢語詞彙發展的趨勢所起的作用來說，並不是認為現代漢語詞彙中的任何一個外來詞都是對現代漢語有用的。在創造現代漢語的外來詞當中，由於發展過程中的不可避免的一些偶然的事實，有些個別的外來詞却不能很好的適合於現代漢語的發展規律，因此，也就起了一些反作用^①。這種反作用對現代漢語的更進一步的健康發展，對現代漢語的更進一步的规范化是有妨害的，因此，現代漢語外來詞的规范化問題也就成為現代漢語规范化運動中的一個必須加以解決的問題。

濫用外來詞是一般人對不善于運用現代漢語的外來詞去寫作的人們所加的責難。嚴秀同志曾經在《人民日報》的一篇題為《從‘習明納爾’到‘布拉吉’》的文章里責難過濫用外來詞的風氣。他說：“但是，上面這些例子，卻證明了我們還沒有充分利用我們祖國語言文字所具有的表達現代事物和外來事物的可能性，而有些人則拚命地在那里製造混亂，糟蹋祖國的語言文字。”^②嚴秀同志所舉的實例是否正確姑且不談，但他所說的濫用外來詞的風氣却的確是當前的一個重大的問題。為什麼會濫用外來詞呢？因為現代漢語的外來詞中有許多並不合乎實際的需要，並不合乎現代漢語的發展規律。這種現象

表現在几方面。

首先，我們發現在現代漢語的外來詞里，有同一個詞而有各種不同寫法的情形，甚至於有各種不同發音的情形。例如：從德語的 Gestapo 改造過來的現代漢語的外來詞就有兩種不同的寫法，也有兩種不同的發音：‘盖世太保’‘格杀打扑’，前者說成 kài-sī-t'ài-pǎu，后者說成 ká-sā-tǎ-p'ū。這不但使讀書的人不容易認出是同一個詞，就是听话的人也不容易听出是同一個詞，如果連念音也不同的話；結果就在語言里起了混亂作用。現代漢語的外來詞里有不少同類的情形，現在無妨舉几个例子來加以說明：

[俄]катуша	(漢)卡秋霞 k'ǎ-tʃ'iōu -ʃiá 喀秋沙 k'ǎ-tʃ'iōu-ʃǎ	ammonia	阿摩尼亞 (ā-muó-ní -jiǎ) 亞摩尼亞 (jiǎ-muó -ní-jiǎ)
квас	喀瓦士 k'ǎ-wǎ-ʃǐ 可瓦斯 k'ǎ-wǎ-sǐ 葛瓦斯 kǎ-wǎ-sǐ 可瓦斯 k'ǎ-wǎ-sǐ	antimony	安的摩尼 (ān-tì-muó -ní) 安質母尼 (ān-tʃǐ-mǔ -ní)
печь	壁里爾 pì-lǐ-tʃ'ǐ 壁里氣 pì-lǐ-tʃ'ǐ	beer	啤酒 (p'í-tʃiōu) 皮酒 (p'í-tʃiōu)
платье	布拉吉 pù-lǎ-tʃǐ 不拉及 pù-lǎ-tʃǐ	benzine	苯 (pǎn) 遍西尼 (pièn-ʃǐ-ní) 遍蘇恩 (pièn-sū-ēn) 偏陳 (p'ien-tʃ'ón) 盆經 (p'ón-tʃ'uón)
семинар	習明納爾 ʃǐ-míng-nà -ʃ 習明那爾 ʃǐ-míng-nà -ʃ	bergamot	巴机密 (pā-tʃǐ-mì) 伯格莫 (pó-ká-muó)
[西]bolboa	(漢)巴波亞 (pā-p'ō-jǎ) 白尔步 (pái-ʃ-pù)	brandy	白蘭地 (pái-lán-tì) 勃蘭地 (pó-lán-tì)
boliviano	玻利維阿諾 (pó-lì-wǐ -ā-nuó) 巴立維亞諾 (pā-lì-wǐ -jǎ-nuó)	browning	勃郎宁 (pó-lán-níng) 伯郎宁 (pó-lán-níng)
peso	比索 (pǐ-suǒ) 比沙 (pǐ-ʃǎ)	calorie	卡路里 (k'ǎ-lù-lǐ) 加路里 (tʃǎ-lù-lǐ) 加罗里 (tʃǎ-luó-lǐ)
sucre	苏克雷 (sū-k'ǎ-léi) 苏克利 (sū-k'ǎ-lì) 斯克利 (sī-k'ǎ-lì)	carat	卡刺特 (k'ǎ-là-t'ǎ) 加辣 (tʃǎ-là) 克辣 (k'ǎ-là) 克拉 (k'ǎ-lǎ) 拜 (kǎi)
[英]Allah	(漢)阿拉 (ā-lǎ) 安拉 (ān-lǎ)		

cashmere	开四米 (k'āi-sj-mǐ) 开司米絨 (k'āi-sj-mǐ-zúŋ)	grain	克冷 (k'ə-lǝŋ) 格冷 (kə-lǝŋ)
celluloid	賽璐璐 (sài-lù-lù) 賽璐路 (sài-lù-luò) 写留路以德 (ɬiē-liú-lù-jí-tó)	hysteric	歇斯底里 (ɬiē-sj-tǐ-lǐ) 歇私德里 (ɬiē-sj-tǐ-lǐ) 歇私的里 (ɬiē-sj-tǐ-lǐ) 歇斯迭里 (ɬiē-sj-tiē-lǐ) 歇斯替利 (ɬiē-sj-tǐ-lǐ)
cement	西門土 (ɬi-món-t'ú) 塞門德 (sài-món-tó) 水門汀 (ɬuēi-món-t'iuŋ) 泗門汀 (sj-món-t'iuŋ) 士敏土 (ɬi-mín-t'ú) 塞門脫 (sài-món-t'uō)	ice-cream	冰琪淋 (piŋ-tɕ'i-lín) 冰其淋 (piŋ-tɕ'i-lín) 冰激淋 (piŋ-tɕi-lín) 冰攪凌 (piŋ-tɕiáu-lín) 冰激凌 (piŋ-tɕi-lín)
chocolale	巧克力 (tɕ'iau-k'ə-lǐ) 巧格力 (tɕ'iau-kə-lǐ) 巧古力 (tɕ'iau-kü-lǐ) 朱古力 (tɕü-kü-lǐ) 朱古律 (tɕü-kü-lǐ) 查古律 (tɕ'á-kü-lǐ) 查古列 (tɕ'á-kü-lié) 諸古力 (tɕü-kü-lǐ)	jacket	甲克 (tɕiá-k'ə) 捷克 (tɕiék-k'ə) 夾克 (tɕiá-k'ə)
cocoa	可可 (k'ə-k'ə) 蔻蔻 (k'ou-k'ou)	joule	朱尔 (tɕü-ʃ) 焦尔 (tɕiäu-ʃ) 焦耳 (tɕiäu-ʃ)
codeine	可提因 (k'ə-t'i-jin) 癮弟因 (k'ou-tl-jin)	lysol	来苏尔 (lái-sü-ʃ) 来沙而 (lái-sā-ʃ) 利鎖耳 (lǐ-suǝ-ʃ)
creosote	克里苏 (k'ə-lǐ-sü) 几阿苏 (tɕi-ā-sü)	marathon	馬拉松 (mä-lā-süŋ) 馬拉爽 (mä-lā-suǎŋ)
dollar	他拉 (t'ā-lā) 他賴 (t'ā-lài) 大賚 (tà-lài)	mark	嚙 (mè) 嚙 (mà)
dynamo	代那模 (tài-nà-muó) 代擎木 (tài-ná-mù)	motor	馬达 (mä-tá) 摩托 (muó-t'uō) 磨打 (粵) (muó-tá)
Eden	伊甸 (ji-tiēn) 埃田 (āi-t'ién)	pence	辨士 (piēn-ʃǐ) 本土 (pǝn-ʃǐ) 便士 (piēn-ʃǐ)
erg	尔格 (ǝ-kə) 厄格 (ə-kə) 爱格 (ài-kə)	penicillin	盤尼西林 (p'án-ní-ɬi-lín) 配尼西林 (p'èi-ní-ɬi-lín)
golf	高尔夫 (kāu-ǝ-fū) 高而福 (kāu-ǝ-fú) 果尔夫 (kuǝ-ǝ-fū) 考而夫 (k'āu-ǝ-fū)		

piano 披亞諾(p'í-jíá-nuò)
披耶拿(p'í-jíě-ná)
披霞娜(p'í-ǰiá-ná)
披阿娜(p'í-ā-nà)
披霞拉(p'í-ǰiá-lā)

pump 帮浦(p'āŋ-p'ü)
滂浦(p'āŋ-p'ü)
泵(p'āŋ)

quinine 奎宁(k'uéi-níŋ)
貴林肅(kuèi-lín-nà)
金鷄納霜(tɕín-tɕi-nà-suāŋ)
金鷄納鹼(tɕín-tɕi-nà-tɕiěŋ)

ribbon 礼鳳(lí-fəŋ)
礼朋(lí-p'əŋ)

santonin 珊篤宁(ɕān-tü-níŋ)
山道年(ɕān-täu-niēŋ)

scruple 司克路步(sɕ-k'ə-l'ü-pü)
司克潑(sɕ-k'ə-p'ö)

sphinx 斯芬克士(sɕ-fən-k'ə-sɕ)
斯芬克獅(sɕ-fən-k'ə-sɕ)
斯芬克斯(sɕ-fən-k'ə-sɕ)

tank 坦克(t'än-k'ə)
唐克(t'āŋ-k'ə)

telephone 德律風(tə-lý-fəŋ)
独律風(tú-lý-fəŋ)

violin 梵啞鈴(fàn-jiá-líŋ)
外奧林(wài-àu-lín)
伐烏林(fá-wū-lín)
繁华令(fán-xuá-líŋ)
浮古琴(fú-kü-tɕ'in)

voit 伏特(fú-t'ə)
弗打(fú-tá)

waltz 华尔兹舞(xuá-ǰ-tsɕ-wü)
窩尔兹舞(wō-ǰ-tsɕ-wü)

watt 瓦特(wá-t'ə)
滑脫(xuá-t'uō)

whisky 威士忌(wēi-sɕ-tɕi)
灰司克(xuēi-sɕ-k'ə)

x-ray 爱克斯光(ài-k'ə-sɕ-kuāŋ)
厄克斯射綫(ə-k'ə-sɕ-ɕə-tɕiēŋ)

[法]coup d'état 苦鉄打(k'ü-t'ie-tá)
苦迭迭(k'ü-tié-tá)
苦疊撻(k'ü-tié-t'á)
古迭迭(kü-tié-tá)
苦推打(k'ü-tuēi-tá)
苦門迭(k'ü-tòu-tá)
苦鉄迭(k'ü-t'ie-tá)

gramme 克蘭姆(k'ə-lán-mü)
格蘭姆(kó-lán-mü)

kilo- 基罗(tɕi-luó)
啓罗(tɕ'í-luó)

kilomètre 啓罗迈当(tɕ'í-luó-mai-tāŋ)
啓罗米突(tɕ'í-luó-mí-t'ü)

mètre 米(mi)
迈当(mài-tāŋ)
米突(mí-t'ü)
密迭(mi-tá)

prolétariat 普罗階級(p'ü-luó-tɕiē-tɕi)
普罗列塔利亞(p'ü-luó-liè-t'á-lí-jiá)

[德]Heroin 海洛因(xái-luò-jín)
海洛英(xái-luò-jín)
海龙英(xái-luòŋ-jín)
安洛因(ān-luò-jín)
卡台尔(k'á-t'ái-ě)
嘉提尔(tɕ'ia-t'í-ě)

Kartell 卡忒尔(k'á-t'ə-ě)
迦迭尔(tɕ'ia-tié-ě)

Konzern	康采恩 (k'āi-ts'āi- ān)	(意)oboe	欧伯(oū-pó) 窩薄(wō-pó)
	康徹恩 (k'āi-tš'ā- ān)	sonata	朔拿大(suò-ná-tà) 梭那他(suō-nà-t'ā)
	控产(k'uāi-tš'ān)	tempo	停波(t'īŋ-p'ō) 騰步(t'āŋ-pù)
	孔經(k'uāi-tš'āiŋ)		

当然,在語言發展的过程中,外来詞的創造是要經過考驗的。語言是社會所創造的,但最先提出創造的‘方案’的(這當然不一定是有意識的舉動),却是個人,不過個人所‘提出的創造方案’必須是社會所能接受的,必須是合乎語言自己的發展內部規律的,才能發展成語言中的一個‘合法’的成分。在創造外来詞的時候,個人所‘提出的方案’,由於個人對語言發展的內部規律缺乏足夠的認識,不能十分切合於語言發展的內部規律,於是就不為社會所接受,而又有別的人來‘提出別的方案’,或由於彼此‘不通消息’,而由許多人‘提出許多方案’。結果,在外来詞還沒有在語言里固定下來的時候,往往有幾個不同的創造‘方案’同時并存。俄羅斯語言從英語的詞彙里吸取national 這個詞的時候,就曾創造過四種不同的形式: нэшил, нейшил, нэйшил, нэшонэл。同樣的,從俄語的詞彙里吸取 семинар 的時候,現代漢語就創造出兩個不同的形式‘習明納爾’‘習明那爾’;從英語的詞彙里吸取chocolate的時候,現代漢語就創造出八種不同的形式:‘巧克力’‘巧古力’‘巧格力’‘朱古力’‘朱古律’‘查古律’‘查古列’‘諸古力’。外来詞尚未在本語言里鞏固起來的時候,同一外語來源的詞而有不同的形式原是語言發展中的不可避免的現象,再加上現代漢語有許多方言,現代漢語的書面形式是由方塊漢字寫出來的,情形就更複雜了。

語言隨着社會的發展而發展,語言的融合是受歷史條件所制約的,外来詞的創造也是受歷史環境的影響的。在方言存在的時代里,地方上的人民和外族人民的接觸,不可避免的會引起方言詞彙中的外来詞的創造。現代漢語各方言里都可能有的外来詞。特別是廣東、

福建、江浙等沿海省份，由于对外通商的关系，曾经在粤语、闽语、吴语等方言里创造过一些外来词。例如：

(粵)波(球)	<〔英〕ball	該娃克(行人便道)	<side walk
巴士(公共汽車)	<bus	士担(郵票)	<stamp
扮帶(吊帶)	<band	的士(德士)	<taxi
先(一分)	<cent	(出租汽車)	
仙士(一大枚銅幣)	<cents	德律風(電話)③	<telephone
則紙,則,赤(支票)	<check	夜冷(叫賣)	<yelling
孔密兄(佣金)	<commission	(閩)波(網球)	<〔英〕ball
江臣(領事)	<consul	極仔(西餅)	<cake
打臣(打)	<dozen	籍(支票)	<check
花臣(風行)	<fashion	打(打)	<dozen
非林(膠卷,軟片)	<film	(滬)濫斧(電燈)	<lamp
咸水妹(妓女)	<handsome maid	拉斯卡(最后一班車)	<last car
羅厘<(貨車)	<lorry	那摩溫(工頭)	<〔英〕number one
嚟(嘜)(商標)	<mark	扑落(插銷)	<plug
孖毡,孖氈,	<merchant	葛特(四分之一)	<quart
孖盞(商人)		三明治(夾肉面包)	<sandwich
磨打(發動機)	<motor	沙發(安樂椅)	<sofa
冧巴(數目)	<number	水汀(暖氣)	<steam
肉批(一種咸點心)	<pie	司衛脫(汗衫)	<sweater
骨,刮(一刻鐘)	<quarter	由任(連接水管子)	<union
襯衫(襯衣)	<shirt		

這些外來詞，有的只停留在方言詞彙里，有的則經過方言，轉傳入普通話里。例如，上面所舉的‘江臣’‘夜冷’‘孖毡’‘士担’等還只是粵語方言的詞彙成員，‘濫斧’‘籍’‘極仔’等還只是閩語方言的詞彙成員，‘三明治’‘那摩溫’等還只是上海方言的詞彙成員。但是粵語的‘德律風’‘嚟’等，閩語的‘打’等，滬語的‘沙發’‘水汀’等却轉傳入普通話。在這種情形之下，如果普通話里原先已經有個同一來源的外來詞，往往就有另外一個形式和這新從方言里轉傳進來的形式不一樣。例如，英語的pump在滬語里被改造成‘幫浦’，在普通話里被改造成‘泵’，後來滬語的‘幫浦’又傳入普通話，於是，‘泵’和‘幫浦’都存在

于普通話里了。

漢語的書面形式往往是外來詞之所以具有多種形式的一個原因。不同的人所‘提出的不同方案’，如果不是用方塊漢字寫出來的話，依照語音的對應規律，一般的情形，不至於有很大或很多的分歧。用了方塊漢字，一來由於方塊漢字的讀音本來就有可能不一致，二來由於各地人的讀音或受方言影響的人們的讀音不一致，創造外來語時就各就自己的不同讀音來應用漢字去標明外來詞的讀音，這樣一來，各有各的寫法，外來詞就顯得五花八門了。有的時候，就是讀音相同，也由於同音字的繁多，而各有各的寫法。

其次就是語義學原則所給現代漢語外來詞造成的分歧。方塊漢字固然都代表一種聲音，但方塊漢字同時又可能帶有‘意符’的作用。‘提出創造方案’的人往往有意無意的拿方塊漢字所標示的字義去適應外語原詞的意義，應用‘音義兼顧’的辦法。例如，英語的 cement 是‘水泥’的意思，它既與‘水’有關，又與‘泥’有關，於是，有的人就依照語義學原則把它改造成‘西門士’‘士敏士’（泥土的意思），有的人就依照語義學原則把它改造成‘泗門汀’‘水門汀’（或用‘水’的偏旁，或就用‘水’字），有的人就只用對音的辦法來‘提出方案’，而用不同的方塊漢字把它寫成‘塞門德’‘塞門脫’，於是，就有各種各樣的形式。

總之，由於上面所說的種種原因，現代漢語外來詞的分歧現象是相當嚴重的，這種情形在某種程度上妨害了現代漢語的交際功能，使運用現代漢語的人在某種場合下不能達到彼此互相了解的目的；它也妨害了現代漢語的健康發展。當然，在語言的發展過程中，這種分歧現象遲早總要消滅的。運用語言的社會總要在這多種多樣的形式的有意無意的依據語言發展的內部規律選擇其最恰當的，把它固定下來。例如，英語的 golf 儘管在現代漢語里曾經被改造成‘高爾夫’‘高而福’‘果爾夫’‘考而夫’四種不同的形式，但是經過考驗之後，

‘高爾夫’被固定下來了，現在已經沒有什麼人運用‘高而福’‘果爾夫’了；英語的 whisky，儘管在現代漢語里曾經被改造成‘威士忌’‘灰司克’這兩種形式，但是經過考驗之後，‘威士忌’被固定下來了，現在已經沒有什麼人運用‘灰司克’了；俄語的 семинар，儘管在現代漢語里曾經被改造成‘習明納爾’‘習明那爾’這兩種形式，但是經過考驗之後，‘習明納爾’被固定下來了，現在已經沒有多少人運用‘習明那爾’了。然而這種發展的趨勢是比較緩慢的，從某種意義上說，它拖延了現代漢語的更加快速的發展。人們雖然不能創造語言發展的內部規律，但是人們可以運用主觀的努力，促進語言的發展。因此，運用主觀的努力來對現代漢語外來詞的分歧現象加以规范化是可能而且必要的。

第二節 現代漢語外來詞的规范化原則

語言规范化是一種艱巨的工作，我們不能在這裡把每一個外來詞應如何加以规范化的意見都提出來，但是我們認為有必要把確立外來詞的规范化的原則提出來，作為大家的參考。大原則只有兩條：

（一）‘三一’原則。所謂‘三一’原則指的是‘一詞，一音，一字’而言。詞是語言建築材料的單位，它有一個語音形式和一個意義內容，然而這‘音義結合物’又可以用文字表現出來。現代漢語的外來詞正好在發音和字體上發生分歧的現象，因此，針對着這個局面，就要採取‘三一’原則來把外來詞加以规范化，使同一個詞只有一種發音法，而只具有一種書寫形式。比方說，由英語的 chocolate 改造而成的現代漢語的外來詞既有‘巧克力’‘巧古力’‘巧格力’‘朱古力’‘朱古律’‘查古律’‘查古列’‘諸古力’八種形式，我們就應當採取其中的一個做為規範，而去掉其餘的，例如採用‘巧克力’，而去掉‘巧古力’‘巧格力’‘朱古力’‘朱古律’‘查古律’‘查古列’‘諸古力’。但是為什麼要保留其中的某一個，而放棄其他的形式呢？這就要根據六個小

原則来进行取舍。

甲、通行原則。尽管在初創的时候，有各种不同的‘方案’，但是經過考驗之后，总有其中的一个方案可能被社会所接受，而能够被接受的方案又常常是合乎社会的要求和語言發展的內部規律的。在几种形式之中，如果其中的一种形式是比較通行的，这就說明了它可能是社会所要最后接受而又合乎語言發展的內部規律的，我們就可以根据这种趋势而把它固定下来，立为规范。由法語的 *mètre* 改造而成的現代漢語的外來詞既然有‘迈当’‘密达’‘米突’‘米’四种形式，我們就要選擇其中的一种，立为规范。在这四者之中，‘米’是最通行的，于是，我們就应当采取‘米’为规范，而放棄其余的。

乙、語音原則。一种語言在吸收外語的詞而把它改造成本語言的外來詞时，总要依照其發展的內部規律和外語的原詞的發音法建立对应关系，这种对应关系是有規律性的。比方說，在現代漢語語音体系和英語語音体系对应当中，現代漢語的發音和英語 *t* 音的对应是有一定的对应規律的，英語原詞里的 *t* 要在其相应的現代漢語外來詞里讀成 *t* 或 *t'*。然而从英語的 *antimony* (*'ænt'imouni*) 而改造成的現代漢語的外來詞却有兩個形式：‘安的摩尼’ (*ān-ti-muó-ní*) 和‘安質母尼’ (*ān-tʂí-mǔ-ní*)。这要如何确定规范呢？我們可以根据語音原則采取‘安的摩尼’，因为‘安的摩尼’的‘的’ (*tí*) 符合于对应規律，而‘安質母尼’的‘質’却不符合。

丙、簡易原則。这是就字形而言的一个原則。同一个詞的同样發音的形式可能有几个不同的字形，于是，为着实现‘三一’原則起見，就需要選擇其中的一个，而放棄其余的。選擇的原則要以簡易為準。笔画簡單的，或容易認識的字形是我們所需要采取的。比方說，由英語的 *ice-cream* 而改造成的現代漢語的外來詞有几种發音相近而写法不同的形式：‘冰其淋’‘冰琪淋’‘冰激淋’‘冰攪凌’‘冰激凌’，我們就要依照簡易原則把‘冰其淋’确定为规范，而放棄其余的。

丁、历史原則。無論在語音和字形方面，都可能有历史的傳統。如果一个外来詞‘由来已久’，已經有了一個固定的讀音法和写法；我們就要尊重其历史的傳統，不要隨便把它改掉，或采用別人所濫造的新的方式，而放棄了原有的傳統。例如，英語的 cocoa 在現代漢語里早已被改造成‘可可’，現在又多出了一個形式‘蔻蔻’，尽管‘蔻蔻’有個‘草’字頭，可以指明一些意義，但‘可可’久已通行，我們就可以依照历史原則采用‘可可’，放棄‘蔻蔻’^④。在历史原則下，最值得注意的是人、地名等專用名稱。雖然我們在這部著作里，不談人、地名等專用名稱，這裡我們却覺得有加以說明的必要。人、地名等專用名稱在外来詞中占有特別的地位，除了個別的情形之外，人、地名等專用名稱多半是用語音對應的方法被改造成本語言的詞，或借用外語的詞的。在現代漢語的外來詞中，人、地名等專用名稱的分歧現象也是最大的；這些情形必須加以规范化，求其一致。但是在要求統一的時候，历史原則要特別加以注意。許多人、地名等專用名稱在历史上已有其特殊的漢譯法，相傳已久，我們就要依照历史原則采用這些久已存在的人、地名等專用名稱的外來詞，放棄後來所新創的指明同一個人、地名等名稱的外來詞。例如，英語的 Chaplin 久已譯成‘卓別麟’，現在又有一個‘賈白林’，一個‘賈波林’，在這種情形之下，我們就要采用‘卓別麟’，而放棄其他的^⑤。

戊、語義原則。現代漢語的詞素都包含有它所特有的意義。在創造外来詞的過程當中，有的人往往拿‘音義兼顧’的辦法去處理問題。因此，在不同的形式當中，可能有純‘譯音’和‘音義兼顧’的區別。在這種情形之下，我們就要依據語義原則，采用其有語義作用而能適當表現外語原義的，放棄純‘譯音’的。例如，由英語的 sphinx 而改造成現代漢語的外來詞有幾個不同的形式：‘斯芬克士’‘斯芬克斯’‘斯芬克獅’，我們就應當采用‘斯芬克獅’，而放棄‘斯芬克士’和‘斯芬克斯’，因為‘獅’指明 sphinx 是一種古埃及神話中的獅身人面的動

物。但是在应用語义原則的时候，应当注意到真正的語义的表达，而不要因‘义’害詞，不适当的語义表达反而会引起誤会，而使真正的語义被誤解。”例如，粵語的外來詞‘磨打’固然可以表明一些英語 motor（‘發动机’的意思），‘由机器的磨打而發出力量’，但这并不能适当的表明原詞的意义，还可能引起誤解，这种‘音义兼顧’的外來詞应当被淘汰。另外还有一种情形，就是由于兩個不同的詞而用同样的改造法所引起的詞义的相混，不能确切的表达原詞的意义。例如，英語的 jacket，在現代漢語有相应的几种不同形式的外來詞：‘甲克’‘夾克’‘捷克’。‘捷克’已是通行的表明‘捷克’國家的外來詞，現在又把 jacket 改造成‘捷克’，自然就使人不明白到底指的是捷克國家或是一种服裝。在这种情形之下，与 jacket 相应的現代漢語外來詞‘捷克’应当被淘汰。

已、語法原則。現代漢語的語法有其特殊的規律，因此，外來詞的結構应当适合于現代漢語的構詞法規律。在各种不同的形式当中，如果其中的一个能够表現現代漢語的構詞法規律或更适合于現代漢語的構詞法規律，我們就采用它，而放棄其余的。例如，現代漢語里有兩種形式：‘普羅列塔利亞’‘普羅階級’，它們都是從法語 prolétariat 改造而成的外來詞。前者是把法語的詞連構詞法部分也搬過來的（自然，在初改造的時候，我們並沒有注意到 -at 是構詞法成分，只是把這個詞整個的搬來罷了），后者却是依照現代漢語的構詞法把它改造過來的：‘階級’在這裡是構詞成分。因此，我們就應當采用‘普羅階級’，放棄‘普羅列塔利亞’。

以上所說的幾個小原則並不是絕對的，而是相對的，在進行規範化工作的時候，我們應當根據具體的情形，把上面所說的幾個小原則都加以考慮，才能做出恰當的決定，不能單從一個原則出發。

（二）‘二并’原則。這個原則指的是保留不同的形式，使其并存在現代漢語的詞彙里。這個原則，表面看來，仿佛是和‘三一’原則

相反的,其实并不矛盾。这原则又可以分为两个小原则。

甲、‘异形并存’原则。各种语言的词彙都有它的特点,因此,从外语的词改成本语言的词彙成员时,词的应用范围往往受本语言的词彙体系的支配,而与外语的词在外语词彙中的应用范围不同。因此,在创造外来词时,往往只把这个词应用在相应的外语的词的一部分意义上,而在这个外来词在本语言的词彙里固定下来的时候,如果需要表明原词的其他意义时,就创造出另外一个形式去代表它。比方说,前面所说的英语的 romance 就曾在现代汉语里被改造成两个意义不同的形式,‘浪漫史’指的只是 romance 的一部分意义,‘传奇、长篇小说’之类,而‘罗曼’则指 Romance 所指的另外的一个意义,一个民族的名称及其语言,‘罗曼人’,‘罗曼语言’。又如英语的 motor 在其相应的现代汉语的外来词里也有两个指明不同意义的形式:‘马达’和‘摩托’。‘马达’只指明 motor 的一部分的意义‘发动机’,而‘摩托’则指明英语原词 motor 所指明的另外的意义,‘装有发动机的某种机器’,例如: motor cycle 之类,在现代汉语里,我们只能说‘摩托车’,而不能说‘马达车’。当然有的时候,也有人偶尔会把 motor cycle 说成‘马达车’,因此,必须加以规范化。根据我们所规定的原则,在这种情形之下,我们认为不能把这两个形式合并为一,而应当根据‘二并’原则使其并存,因此,这两个形式尽管是同一个英语来源的词,‘音译’或‘改造’,它们在现代汉语里代表两个各自独立的意义,而有其不同的发音法;它们实际上是现代汉语里的两个不同的词,因此,这原则实际上并不和‘三一’(一词,一音,一字)原则相矛盾。

乙、‘异格并用’原则。语言词彙的词往往除了表明概念之外,还表达风格的差异。这是同义词所以得以存在的原因之一。从逻辑的角度来看问题,词所表达的概念可以是相同的,但是从风格的角度来看问题,词所表示的风格却可以不相同。比方说,从逻辑的角度来看问题,‘父亲’和‘爸爸’所表达的是同一个概念,但是从风格的角度

来看問題，这两个詞却有不同的格調，用在不同的場合里：在庄严的社交場合里，我們要說‘父亲’这一敬称；在家庭里，我們要說‘爸爸’这一暱称。同样的道理，尽管‘生日’和‘誕辰’是同义詞，表达的概念相同，可是在外交辞令中我們不用‘生日’，在日常生活中我們不用‘誕辰’。这些虽然是同义詞，但却有并存的必要。在外来詞方面也有同样的情形。这就表现在外来詞和本語言的其他詞彙成員的同义关系上。有的时候，本語言里已經有与某一个外語的詞表示同一概念的詞，但我們却仍然有必要依照外語来創造外来詞。比方說，現代漢語里原有‘公平’这个詞，然而魯迅先生却曾在一篇文章里运用由英語fair play創造出的一个外来詞：費厄潑賴^④。这种創造有时是必要的，因为它表达出一种特殊的風格，不是‘公平’所能有的。現代漢語里原已有‘万岁’这个詞，但是在表示国际主义情緒的場合下，我們就要用‘烏拉’（由俄語 ура 改造而成的）来表示国际主义的感情風格。在这种情况下，我們应当依照‘二并’原則，使兩者兼容并蓄。

每一种語言既然都有其內部的規律，外来詞既然与外語的詞有来源上的关系，它总不容易全面的适合于本語言的內部規律，例如，‘复音节的原詞不大切合于本語言的單音节的習慣，至少在風格上和本語言的詞有所不同，具有‘外来’的風格。因此，各語言在吸收外語的詞的过程中，过了一些时候，就可能拿本語言的構詞成分所構成的詞或为本語言所原有而能表达同一意义的詞来代替它，使外来詞失去它的用途。別林斯基曾經說过：“如果进入某种語言的外来語为该語言的原有的詞所代替，外来語就会失去其用途。”^⑤現代漢語的外来詞也会有同样的命运。汉族人民在和欧美人發生接触的时候，曾經由于生活上的需要而創造出許多外来詞，但是这些外来詞后来往往被漢語原有的相似的詞或新創的詞所代替而漸漸的失去它的作用。比方說，我們曾經創造过‘吉他’（<〔英〕guitar）、‘麦克風’（<〔英〕microphone）、‘披亞諾’（<〔英〕piano）、‘司必令’（<〔英〕spri-

ng)、『生風尼』(<〔英〕symphony)、『透平机』(<〔英〕turbine)等,但是这些外来詞后来就漸漸的被‘六弦琴’‘扩音机’‘鋼琴’‘彈簧’‘交响乐’‘渦輪机’等所代替,而漸漸的失去它們的用途。这后一种詞,一般人称之为意譯的外来詞。应当再一次的提出,这种提法是不正确的,因为‘意譯’只是拿純粹的现代汉語的構詞成分去翻譯外語的詞的意义,而不是把外語的詞(音义的結合物)搬进现代汉語里来,加以改造的。它們都是本語言的原有的構詞成分所構造而成的。它們其实是新造的純粹的本語言的詞,不是外来詞(外来詞虽然也是本語言的詞,但并不是純粹的本語言的詞)⑧,更不是外語的詞。这些詞要比外来詞更容易适合于现代汉語的内部規律,因此,就容易代替外来詞,而使外来詞失去作用。我們上面所举的一千多个现代汉語的外来詞都是曾經存在过或正在沿用着的外来詞,为着研究外来詞的特点及其命运起見,不能不把这些材料都列举出来,因为它們还都存在于现代汉語的文献里,但是,我們也应当指出,在这一千多个现代汉語的外来詞里,其中有相当大的一部分都已經由后来新創的詞所代替了。英、俄、德、法等印欧語系語言保留彼此吸收的外来詞的数目,要比现代汉語吸收欧美語言的詞所改造成的外来詞多得多,因为它們都是同一語族所發展出来的不同語言,它們尽管是不同的語言,但却有許多共同之处,因此,彼此吸收时,容易适合于本語言的内部規律。现代汉語和欧洲各語言不是同一語族的語言,它在語音、詞彙、語法各方面都和欧洲各語言有極大的差別,要使它的外来詞完全适合于现代汉語的内部發展規律比較困难,因此,现代汉語要多創一些純粹的本語言的詞去代替外来詞。我們也应当指出,在創造新詞来代替外来詞的时候,现代汉語也有一个特殊的情形,它往往应用日本人拿汉字所創造的日語的外来詞来代替以欧洲各語言的詞为来源的现代汉語外来詞。例如:

〔英〕democracy > 〔汉〕德謨克拉西 > 民主 < 〔日〕民主(minshu) <

[英]democracy

[英]dictatorship > [汉]狄克推多 > 独裁 < [日]独裁(dokusai) < [英]dictatorship

[英]economy > [汉]爱康诺米 > 经济 < [日]经济(keizai) < [英]economy

[英]science > [汉]赛因斯 < 科学 < [日]科学(kagaku) < [英]science

[英]telephone > [汉]德律风 > 电话 < [日]电话(denwa) < [英]telephone

[英]ultimatum > [汉]哀的美顿 > 最后通牒 < [日]最后通牒(saigots-ūcho) < [英]ultimatum

[英]unit > [汉]么匿 > 单位 < [日]单位(tan-i) < [英]unit

日本人所創造的日語外來詞多半是用漢字去‘意譯’外語的詞的，這些漢字的配合也往往和漢語的構詞規律相吻合（雖然讀的是日語的語音），所以，漢族人民把這些日語的外來詞搬進現代漢語里來的時候，除了要把日語語音改為現代漢語的讀音之外，已經覺得它們適合於現代漢語的構詞規律，幾乎無異於漢族人民所自創的，因此就容易拿它們去代替先前漢族人民所自創的外來詞（從外語的詞‘音譯’過來的詞）。當然，在以漢族人民採取日語的詞或漢族人民自創的新詞（所謂‘意譯’）去代替現代漢語的外來詞（所謂‘音譯’）的過程中，也曾經有過修改。例如，英語的Parliament，在其相應的現代漢語的詞彙里有個現代漢語的外來詞‘巴力門’，在其相應的日語的詞彙里有個意譯的‘議會’(gikai)，於是，現代漢語就拿日語的‘議會’去代替‘巴力門’，後來又把‘議會’改為‘國民議會’。又如，日本人曾經依據英語 exploration 的意義，創造出一個日語的詞‘探檢’(tanken)，‘探檢’傳入現代漢語之初，漢人就把它修改成‘探險’，而日本人今天又反過頭來採用‘探險’了。

一般的情形，拿現代漢語所原有的詞或以原有的構詞成分所構成的新詞（即‘意譯’的詞）去代替外來詞，可以使外來詞失去作用，漸漸的消失。但也有不同的情形。現代漢語曾經拿原有的詞‘名學’去‘意譯’英語的 logic，但後來却又有‘邏輯’這個詞的創造。其所以如

此,因为‘名译’不能完全表达英語 logic 所指明的事物。現代汉语中的‘意译’的新詞‘英国燒酒’也沒有能够取‘威士忌’(whisky)而代之,因为‘威士忌’是一种特殊的英国酒,‘英国燒酒’不能完全指明这件事物。可見,‘意译’不見得都能够使外来詞消亡。

在这种情形之下,外来詞的规范化应当采取什么方針呢?我們認為外来詞的产生有其客觀的必要,在說明外族所有、我族所無的事物时,我們不是要拿本語言的原有材料去‘意译’它,就得創造外来詞来适应这种环境。所以,在我們能够拿本語言的原有材料(不論是原有的詞或由原有的構詞成分所構成的新詞)去正确的指明外来新事物或概念的时候,一般的情形,我們要拿它来代替外来詞,而使外来詞失其存在;在我們不能拿本語言的原有材料去正确的指明外来新事物或概念的时候,我們就要运用外来詞。在‘音译’和‘意译’之間,如果‘意译’不能正确的指明外来的新事物,我們就要采取外来詞,而放棄不正确的‘意译’。但这只是一般的情形。有的时候,因为外来詞有某种風格作用,不是‘意译’的詞所能代替的,而‘意译’的詞也有一种風格不是外来詞所有的,果尔,我們就需要兩者并用,以适应不同言語环境的需要。另一方面,一部分外来詞虽然是以某种具体語言的詞为来源的,但实际上却是国际性的‘偉大的詞’,应当把它看作是国际詞,这些詞应当讓它們存在,并大量的加以創造。如果我們还有与这些国际性的外来詞相同的本語言的詞,我們就应当讓它們并用。

上面是就現有的分歧現象来談外来詞的规范化問題的。其实正如我們所說的,外来詞的創造是不可避免的現象,我們此后仍須不断的創造外来詞。那么,將來新創的外来詞应当根据什么方針来进行,也就成为給外来詞确定规范的問題之一了。我們認為外来詞既是將外語的詞連音帶义的吸收到本語言里来而被改造成的,依照語音的对应規律来改造外来詞就是一条正确的方針。在这个問題上,語言学家們应当根据过去所有的外来詞的語音对应情况,依照音节,确定

出和每一个外語音节相应的应当采用哪一个汉语的对应音节，拿哪一个固定的汉字去表示它。比方說，外語 k'a 的音节，过去大半都把它改造成汉语的‘卡’，将来遇有 k'a 的外語音节时，也都一律用‘卡’。但这里也还有几处应加注意的地方：(1) 汉语没有缺乏韵母的声母，在这种情形之下，在外語有复輔音和輔音收尾而缺乏相应的汉语輔音收尾的地方，现代汉语就要把它分化成两个音节，而确定一个具有一定語音对应規律的固定的汉字去表明它，例如：sta- 应当改造成‘斯大一’，-dam 应当改造成‘达姆’。(2) 語义原則可以适当的應用，比方說，男女的區別，在个人名字的譯音中有其作用^①，其他如‘金’‘草’‘木’‘水’等也可以區別物类。在这种情形之下，我們可以規定在最后的音节上，可以应用具有‘女’旁，‘金’旁，‘木’旁，‘水’旁等字形的汉字，拿不同的同音字(一个沒有这种偏旁，其他有这种偏旁的)来分別运用在不同的情形上，而这些偏旁就不再单独被用来改造某一音节的单独的汉字标志，在需要表示男女或物类的地方，規定好要用具有这些偏旁的同音字，同一个音节可以用几个固定好的具有几种偏旁的同音字来表示，讓大家依照情况加以选择运用。【3】在語音对应的改造法之后，可以改上与原詞語音無关的表示意义的構詞成分，如魚类，可以在后面加个‘魚’字(如‘沙丁魚’‘薩門魚’之类)，如机器之屬，可以在后面加个‘机’字(如‘拖拉机’之类)。語言学家們可以根据上面所說的原則，为各种不同語言来源的可能創造的外來詞，制定一套固定的、相应的标音汉字，讓大家討論同意后，共同遵守。这样一来，将来新創的外來詞就不会再有分歧的現象了。

总之，外來詞的創造是有必要的。毛主席指示我們：“中国應該大量吸收外国的进步的文化，作为自己文化食粮的原料，这种工作过去还做得很不够。这不但是当前的社会主义文化和新民主主义文化，还有外国的古代文化，例如各资本主义国家啓蒙时代的文化，凡屬我們今天用得着的东西，都應該吸收。但是一切外国的东西，如同我們对

于食物一样,必須經過自己的口腔咀嚼和胃腸运动,送进唾液胃液腸液,把它分解为精华和糟粕兩部分,然后排洩其糟粕,吸收其精华,才能对我們的身體有益,决不能生吞活剥地毫無批判地吸收。”^①反映外族文化和事物或概念的外語的詞,只要对我們有用,我們都应当大量的吸收,使現代漢語更加丰富起来。当然,在最初吸收这些对我們有用的东西的时候,可能不易为一般人所理解,但是只要它們对我們有用,而且合乎語言發展的規律,人們也就会逐漸習慣起来。瞿秋白同志說过:“虽然一些新的字眼和句法,本来是中國話(按:指‘漢語’)里所沒有的,群众最初是听不慣的,可是,这些字眼和句法既然在口头上說得出来,那就有可能使群众的言語漸漸的容納它們。”^②这句话可以作为我們的参考。不过,在吸收的过程当中,我們却有兩種不同的方式:一是外来詞的創造,一是应用本語言的原料去‘意譯’外語的詞;因此,要如何加以選擇就需要有个原則。国际性的‘偉大的詞’对我們大有用处,应当大量的吸收,并尽量采取外来詞的創造法。指明一般外来的新事物或概念的詞,自然也要加以吸收,但在創造相应的詞时,应当尽量采取‘意譯’法,只有在必要的場合下,才采用外来詞創造法(即‘音譯’)。至于已經存在的外来詞就必需考察其是否合于現代漢語發展的內部規律,对它們进行规范化。只有这样才能够在吸收外語的过程中,經過我們的消化,使其成为对我們有用的东西。

① 参阅布达哥夫(P. A. Будагов):《語言学概論》,第105—111頁。

② 見严秀:《从‘習明納尔’到‘布拉古’》,《人民日报》,1956年8月29日,第8版。

③ ‘鐘律風’最初是由粵語根据英語的telephone改造成的外来詞,在本書第三、第四兩章里沒有在它后面注明‘粵語’,因为它已不只是粵語方言的外来詞了。現在我們把它列在这里,因为这一段的目的在于說明方言的外来詞和普通話的外来詞之間的关系;同样的道理,我們也把一些已經成为普通話的来自‘閩語方言’和‘滬語方言’中的外来詞列在这里。

④ 此外从簡易原則着眼,也应当采取‘可可’这一形式。

⑤ 波蘭漢學家夏伯龙有这样的一段話,可以作为参考。他說:“我們的翻譯者的另一个大障礙就是用汉字轉写的外國人名。我記得有一次看到了这样的一个句子:‘賈白

林在牆上’。這‘賈白林’是誰呢？我足足花了兩個鐘頭去尋找。後來果然找到了，原來就是‘卓別麟’（Chaplin）。”（見夏伯龍：《談談翻譯問題》，《中國語文》，1956年2月號，第28頁）。

⑥ 見魯迅：《論‘費厄潑賴’應當緩行》，《墳》，1953年，人民文學出版社，第247—256頁。

⑦ 見《別林斯基全集》，1903年，溫格洛夫版，第六卷，545頁。

⑧ 我們說外來詞是本語言的詞彙成員，這並不等於說外來詞和純粹的本語言的詞彙成員沒有任何區別。外來詞是外語來源的詞，不是‘土生土長’的，因此，也可能和純粹本語言的詞在某些方面有所不同。例如，上面所說的從外語中搬進來的復音詞在以單音詞的語音結構為詞的基本形式的語言里，就顯得有點不自然；又如，這些外來詞的詞素成分也往往與本語言的詞素成分不完全一致；正因為這樣，外來詞才成為語言詞彙中的一個特殊問題。不過，儘管如此，外來詞還仍然是本語言詞彙的成員。

⑨ 魯迅先生曾有一段話，反對“用輕倩艷麗的字樣來譯外國女人的姓氏”。他說：“以擺脫傳統思想的束縛而來主張男女平等的男人，却偏喜歡用輕倩艷麗的字樣來譯外國女人的姓氏，加些草頭、女旁、絲旁。不是‘絲黛爾’便是‘雪琳娜’。西洋和我們雖然遠我遙遙，但姓氏並無男女之別，却和中國一樣的——除掉斯拉夫民族在語尾上略有區別之外。所以如果我們‘周’家的姑娘，不另姓‘綢’，‘陳’府上的太太也不另姓‘陳’，則‘歐文’的小姐正無須改作‘匾紋’，對於‘托爾斯泰’夫人也不必格外費心，特別寫成‘安妳絲苔’也。”（見倪海曙編：《魯迅論語文改革》，第48頁）這種說法跟我們的說法並沒有矛盾，因為魯迅先生所指的是姓氏，而我們所說的是個人的名字（不包括姓氏）。姓氏一般並無男女之別，而個人的名字却有陰陽之分，漢族人民的一般習慣，也復如是，所以在個人的名字上加以區別男女的偏旁仍然是必要的。

⑩ 見《毛澤東選集》，第二卷，第678頁。

⑪ 見瞿秋白：《再論翻譯——答魯迅》，《瞿秋白文集》，1953年，第一版，人民文學出版社，第三卷，第930頁。